

Perspectives Linguistiques et Sociolinguistiques des Pratiques Linguistiques jeunes en Afrique

Codes et écritures identitaires

Linguistic and Sociolinguistic Perspectives of Youth Language Practices in Africa

Codes and Identity Writings



EDITED BY

**Gratien Gualbert Atindogbé &
Augustin Emmanuel Ebongue**

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

**Perspectives Linguistiques et
Sociolinguistiques des Pratiques
Linguistiques jeunes en
Afrique: Codes et écritures
identitaires /**
Linguistic and Sociolinguistic
Perspectives of Youth Language
Practices in Africa: Codes and Identity
Writings

Edited by

**Gratien Gualbert Atindogbé &
Augustin Emmanuel Ebongue**



*Langa Research & Publishing CIG
Mankon, Bamenda*

Publisher

Langaa RPCIG

Langaa Research & Publishing Common Initiative Group

P.O. Box 902 Mankon

Bamenda

North West Region

Cameroon

Langaagrp@gmail.com

www.langaa-rpcig.net

Distributed in and outside N. America by African Books Collective

orders@africanbookscollective.com

www.africanbookscollective.com

ISBN-10: 9956-551-37-6

ISBN-13: 978-9956-551-37-8

© Gratién Gualbert Atindogbé & Augustin Emmanuel Ebongue 2019

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, mechanical or electronic, including photocopying and recording, or be stored in any information storage or retrieval system, without written permission from the publisher

List of Contributors

Editors

Gratien G. Atindogbé is Associate Professor of Linguistics at the University of Buea, Cameroon. He obtained a PhD in African Linguistics from the University of Bayreuth, Germany, in 1996. Apart from phonology, his specialty, he teaches courses in the area of language planning, sociolinguistics, research methodology, and language acquisition. His research interests cover descriptive linguistics, documentation of endangered languages, historical linguistics (Bantu), tonology, Cameroon Pidgin English, intercultural communication, French sociolinguistics and Cameroon Sign Language (CSL). He was project leader in the documentation of two endangered languages of Cameroon, funded by the Volkswagen Foundation, and presently key member of the project KPAAM-CAM (Key pluridisciplinary advances in African multilingualism, Cameroon) funded by United States National Science Foundation (NSF).

Augustin Emmanuel Ebongue is a PhD holder in Sociolinguistics and presently Lecturer at the University of Buea, Cameroon. His research interests are African Sociolinguistics and Discourse Analysis. He has published numerous articles in national and international peer review journals. He is (co-)editor of four books: *Sociolinguistics in African Contexts. Perspectives and Challenges* (Springer Publisher, 2017), *Médias français et fibre patriotique. La cible Afrique*, (Münich, Lincom Europa, 2016), *Le plurilinguisme en Afrique. Représentations, description et interventions* (Kansas City, Miraclaire Academic Publishing, 2015), *Médias et construction idéologique du monde par l'occident* (Paris, L'Harmattan, 2014), *Cinquante ans de bilinguisme officiel au Cameroun (1961-2011) : Etat des lieux, enjeux et perspectives/ Fifty Years of Official Language Bilingualism in Cameroon (1961-2011) : Situation, Stakes and Perspectives* (Paris, L'Harmattan, 2012).

Contributors

Alain Laurent Abia Aboa
Anatole Mbanga
Augustin Emmanuel Ebongue
Blasius Agha-ah Chiatoh
Comfort Oben Ojongpot
Ellen Hurst
Emmanuel Furaha
Endurance M. K. Dissake
Eunice Kamaara
Fridah Erastus Kanana
Gratien Gualbert Atindogbé
Guy-Roger Cyriac Gombé-Apondza
Ihuoma I. Akinremi
Maik Gibson
Mamadou Drame
Mehari Zemelak Worku
Michèle Oum
Pierre Aycard
Raymond Siebetcheu
Roger Languy
Sambulo Ndlovu
Souheila Hedid

Table of Contents

Introduction: La linguistique des langues juvéniles africaines (LLJA) en plein essor.....	ix
<i>Augustin E. Ebongue et Gratien G. Atindogbé</i>	

Première partie/Part one Description linguistique et sociolinguistique des parlers jeunes/Linguistic and sociolinguistic description of youth languages.....	1
1. South African urban youth language research: The state of the nation.....	3
<i>Ellen Hurst</i>	
2. The Nigerian urban vernacular and the emergence of youth language varieties	21
<i>Ihuoma I. Akinremi</i>	
3. The language of the smart: Sociolinguistic and linguistic features of the Amharic urban youth language	41
<i>Mehari Zemelak Worku</i>	
4. Le nouchi, phénomène identitaire et posture générationnelle	55
<i>Alain Laurent Abia Aboa</i>	
5. Le camfranglais dans le contexte migratoire italien: Analyse descriptive de la variation diatopique.....	67
<i>Raymond Siebetchen</i>	
6. Le camfranglais en Allemagne: Historique, types et description.....	89
<i>Michèle Oum</i>	

7. Tendances graphiques, syntaxiques et morphosyntaxiques du camfranglais écrit.....	103
<i>Augustin Emmanuel Ebongue</i>	
8. Aspects des écarts dans la pratique du français chez les jeunes congolais.....	121
<i>Anatole Mbanga</i>	
9. L'emploi de ba- comme morphème unique du pluriel dans le lingala des jeunes de Brazzaville.....	137
<i>Guy-Roger Cyriac Gombé-Apondza</i>	
10. L'argot dans le rap ou la subversion du langage à Dakar.....	151
<i>Mamadou Drame</i>	
11. The Sncamtho contribution to Ndebele idiomatic language change.....	165
<i>Sambulo Ndlorvu</i>	
Deuxième partie /Part two	
Représentations et approche méthodologique des parlers urbains jeunes /Representations and methodological approach to urban youth languages.....	
181	
12. The urban vernacular(s) of Nairobi: Speakers' representations and beliefs about Swahili and Sheng.....	183
<i>Maik Gibson</i>	
13. Images et renouvellement langagier comme producteurs de civilisation: Cas du parler-jeune ivoirien.....	203
<i>Roger Languy</i>	

14. La jeunesse sociolinguistique algérienne ou le chaos des langues	221
<i>Souheila Hedid</i>	
15. Urban and youth languages in an evolving space: The case of Sheng in Kenya.....	233
<i>Fridah Erastus Kanana</i>	
16. Interrogating Sheng in gospel music in Kenya: An analysis of Fundi wa Mbao and Missi	261
<i>Emmanuel Furaha and Eunice Kamaara</i>	
17. L'iscamtho parmi les enfants de White City-Jabavu à Soweto: Une nouvelle perspective sur la variété urbaine des townships africains de Johannesburg.....	283
<i>Pierre Aycard</i>	
 Troisième partie/Part three	
Pratiques et perspective didactiques/ Didactic practices and perspective	307
18. Parler texto/SMS au Cameroun: Caractéristiques et débats en cours	309
<i>Gratien G. Atindogbé et Endurance M. K. Dissake</i>	
19. A new language threatens old ones: The case of Camfranglais in Buea-Cameroon.....	353
<i>Comfort Oben Ojongnkpot</i>	
20. Anglophone student slang (Bilang/Langwa) in Cameroon: Challenges for its use in education	365
<i>Blasius Agha-ab Chiatob</i>	
References.....	391

La linguistique des langues juvéniles africaines (LLJA) en plein essor

Augustin E. Ebongue et Gratien G. Atindogbé
University of Buea, Cameroon

1. Aperçu sur les développements (récents) en LLJA

Bien que les travaux sur la sociolinguistique urbaine et plus précisément sur les langues et parlers particulièrement prisés par la jeunesse en perpétuelle quête d'identité linguistique et sociale (Kiessling & Mous, 2004) aient connu un véritable boum dans les années 90, certaines études faites de manière éparses indiquent déjà un intérêt pour les langues juvéniles africaines avant cette période de décollage. On peut citer par exemple Delafosse, (1922), qui parle de *Langage secret et langage conventionnel dans l'Afrique noire*, Raum (1937) qui parle de perversion linguistique en Afrique de l'Est, Richardson (1963) qui présente des exemples de déviations et d'innovations en Bemba (ou Chibemba), une langue bantoue de la Zambie, Leslau (1964) qui s'appesantit sur les argots des jeunes Ethiopiens, et Gowlett (1968) qui examine quelques-unes des langues secrètes des enfants en Afrique du Sud. Alors qu'il semble avoir une sorte de passage à vide dans les années 1970s, avec des titres isolés comme *Langages secrets chez les Peuls* (Noye, 1975), ou encore *Speaking Backwards in Bakwiri* avec Hombert (1973) qui étudie une langue de jeu chez le peuple Bakweri du Cameroun, on note tout de même quelques études intéressantes dans les années 80. En effet, sur la dizaine que nous avons pu répertorier, on peut citer Isola (1982) qui étudie l'Pena, un argot utilisé par les jeunes Yoruba, Demisse et Bender (1983) décrivent l'ababa, un argot de jeunes filles d'Addis Abéba, Teferra (1987) décrit le Ballissha, une langue de femmes en usage chez les peuples Sidama d'Ethiopie, Msimang (1987) étudie l'impact des Tsotsitaal sur le Zulu, et Goyvaerts (1988) examine

l'indoubil, un swahili hybride mort, parlé à Bukavu en République Démocratique du Congo.

En fait, l'intérêt pour la linguistique des langues juvéniles africaines (LLJA) s'est accru dans les années 90s avec des études essentiellement consacrées à la description du phénomène dans les métropoles africaines. Le parler des jeunes, phénomène mondial, est examiné dans une dizaine de villes africaines, toutes anciennes colonies des puissances occidentales ayant légué soit le français ou l'anglais comme héritage linguistique à ces pays. Le tableau ci-dessous présente les villes africaines où le parler jeune est identifié et décrit dans les années 90.

Tableau 1. Les parlers de jeunes étudiés dans les villes africaines dans les années 1990

No.	Ville	Nom(s) du/des parler(s)	Auteurs
1.	Nairobi	Sheng / English	• Abdulaziz, Mohamed H., & Ken Osinde (1997) • Mazrui (1995) • Moga & Fee (1993) • Neumann (1999) • Shitemi (1994) • Sure (1992) • Neumann (1999) • Aklilu (1992)
2.	AddisAbaba	Yemsa	
3.	Niger	Langages de jeu	• Alidou, Ousseina Dioula (1997)
4.	Abidjan	Nouchi	• Kouadio N'Guessan (1991) • Lafage (1991)
5.	Yaoundé et Douala	Camfranglais	• Chia & Gerbault (1991)
6.	Johannesburg	Iscamto, Isicamtho	• Childs (1997) • Dumisani (n.d.) • Slabbert & Myers-Scotton (1996)
7.	Johannesburg	Tsotsitaal	• Slabbert & Myers-Scotton (1996)
8.	Burkina Faso	Argot des jeunes	• Caitucoli, C., & Zongo, B. (1993) • Prignitz, G. (1994)
9.	Brazzaville (RC)	Langage de jeu	• Demolin (1991)
10.		Argot Lingala	• Ossette, Eugène-André (1991)
11.	Bemba (Zambia)	Langue de la ville (The Language of the City)	• Spitulnik (1998)

Quant aux études importantes des années 2000 à 2015, elles sont résumées dans le tableau ci-dessous.

Tableau 2. Quelques parlers de jeunes étudiés dans les villes africaines entre 2000 et 2015

No.	Ville	Nom(s) du/des parler(s)	Auteurs
1.	Nairobi	Sheng / English	• Kiessling, R., & Mous, M. (2004)
2.	Abidjan	Nouchi	• Kiessling, R., & Mous, M. (2004)
3.	Yaoundé et Douala	Camfranglais	• Kube (2003) • Kiessling, R., & Mous, M. (2004) • Ntsobé, Biloa, & Echu (2008) • Ngo Ngok-Graux (2010) • Ebongue (2012) • Kouega (2013) • Ebongue et Fonkoua (2010)
4.	Brazzaville et Kinshasa	<i>Indoubil</i> et <i>Lingala yaBayankee</i>	• Kiessling, R., & Mous, M. (2004)
5.	Johannesburg	Iscamto, Isicamtho	• Kiessling, R., & Mous, M. (2004)
6.	Sénégal	Langue Jeune	• Amath, C. A., & Doudou, S. N. (2000)
7.	Sénégal	Wolof de Dakar	• McLaughlin (2001)
8.	Dar-es-Salaam	Slang	• Myers-Scotton (2000)
9.	Kinshasa	Argot Lingala	• Pelt, van (2000)

Cet intérêt marqué pour la LLJA a continué jusqu'à nos jours (cf. Beck, 2010; Hurst, 2008; McLaughlin, 2009a; Mugaddam, 2009; Muntonya, 2008) et s'est cristallisé avec l'organisation en 2013 de la 1^{ère} édition de la conférence internationale sur les parlers jeunes en milieu urbain, « African Urban Youth Language » (AUYL) à Cape Town par Ellen Hurst qui tente de faire de ce pan de la sociolinguistique africaine un intérêt scientifique et académique contemporain. Les objectifs et les thèmes de cette conférence présageaient déjà d'une transformation certaine de cet intérêt grandissant dans les milieux scientifiques consacrés à la LLJA. Il était question d'examiner les points aussi variés et divers que la description des parlers jeunes existants (sheng, camfranglais, Nouchi, etc.), en herbe et encore non-décrits, la non-standardisation

de variétés urbaines, le genre en relation avec LLJA, la théorisation de la LLJA, les variations et changements internes de ces parlers, ainsi que les interrogations sur le croisement, le changement, le mélange des codes jeunes. Ces axes sont examinés avec l'idée, en toile de fond, que les villes africaines, caractérisées par la diversité ou « superdiversité », sont des sociétés postmodernes à la source de changements linguistiques qui nécessitent l'attention des chercheurs pour mieux comprendre la dynamique cognitive derrière ces batteries de créativités linguistiques. En d'autres termes, les répertoires linguistiques des jeunes citadins africains sont des laboratoires de recherche où la compréhension de la manipulation des langues en contact par le biais de phénomènes linguistiques tels que les techniques de créations de vocables nouveaux (coinage), de changements syntaxiques, d'innovation lexicales, de translangage, etc. peut permettre un bon qualitatif dans la saisie des capacités cognitives infinies des jeunes cerveaux en particulier et humains en général.

Le succès de AUYL 1 (2013) a galvanisé les organisateurs de ce regroupement scientifique et la 2^{ème} édition a eu lieu à l'Université Djomo Kenyatta à Nairobi au Kenya, en décembre 2015. Cette 2ème Conférence sur les Langues et Parlers Jeunes et Urbains quant à elle, avec un thème aussi corsé et novateur que *Pratiques translinguistiques, gestes, medias et style*, consacre la discipline par deux actes historiques: (1) un objectif noble et ambitieux, rassembler un groupe d'experts en la matière venant du monde entier dans l'une des villes africaines reconnue pour sa floraison de langues de jeunes et où le sheng règne en maître dans presque tous les domaines de la vie communicative des Kenyans, Nairobi, et (2) une révolution avancée, marquée par une exploration systématique de pistes nouvelles par une série de sous-domaines de la LLJA qui se complètent et qui, de façon sure et certaine, donnent leurs lettres de noblesse à la LLJA:

- Les langues des jeunes africains (suites des découvertes sur le Sheng, le Camfranglais, le Nouchi, le Tsotsitaal, etc.);

- Forme et structure des langues des jeunes citadins;
- Langues des jeunes citadins, culture contemporaine et globalisation;
- Langues des jeunes citadins et nouveaux media;
- Les défis des langues des jeunes citadins dans l'éducation;
- Les défis des langues des jeunes citadins dans la formulation des politiques linguistiques;
- Le statut, le rôle et l'avenir des langues des jeunes citadins dans l'éducation.

Il s'agit ici d'un projet non seulement très ambitieux, mais aussi un projet global visant à ne négliger aucune pratique linguistique caractérisant de la jeunesse en Afrique. Cette ambition des organisateurs de AUYL 2 de balayer les domaines tels que les media, l'éducation, la politique linguistique, la globalisation et les cultures contemporaines témoigne de l'envergure du phénomène « langues-des-jeunes » qui mérite désormais d'être examiné dans une perspective multidisciplinaire. Autrement dit, la linguistique et la sociolinguistique toutes seules n'ont pas les armes/arguments heuristiques nécessaires pour cerner un domaine à la fois factuel, dynamique et sophistiqué. Il ne saurait d'ailleurs en être autrement pour une discipline qui démontre avec précision que les habitudes langagières sont aussi à la source du phénomène d'urbanisation du monde moderne aux cotés des facteurs traditionnels tels que le social, l'économique, le politique, le religieux et le physique. Du coup, la ville est à redéfinir, caractériser et à délimiter car, tout comme les hommes d'origines diverses et variées, d'âges multiples, d'aspirations contradictoires, de visions philosophiques différentes, d'intérêts opposés se côtoient et interagissent au quotidien, les concepts comme *ville*, *cité*, *urbanité*, *espace*, *hétérogénéisation*, *densification*, *langues*, *registres*, *multilinguisme*, *choix linguistique*, *idéologie linguistique*, *manipulation linguistique*, *créativité linguistique*, etc. se mêlent et s'entremêlent pour créer un espace sociolinguistique privilégié. Ces mots du justificatif soutenant AUYL 2 résument bien notre pensée:

Urbanization includes and produces structuration processes autonomously; at the same time, this includes autonomous language practices that are reflected as sediments of everyday knowledge in language and thus create the instruments needed for facilitating and generalizing such urbanization and the resulting urbanity of its speakers. If the city can then be viewed as a distinct life form with structuring principles of its own, we can consequently conclude from a language-sociological perspective that urban languages contribute to marking each respective unit of meaning called “the city”; they, too, are a result of processes of heterogenisation and densification. As a sediment and practice, urban languages structure the city as a space of possibility. That is, they structure both the city-dwellers’ urbanity and the individuality of the respective city. This is much more apparent in contemporary African cities than elsewhere for two reasons: on the one hand, urban transformation is particularly conspicuous in these cities; on the other, a large number of languages tend to concentrate in these cities due to Africa’s dense multilingualism. The conference therefore aims to contribute to the discourse and scholarship on African cities and urban centers by focusing on one aspect that contributes to the “urbanity” of urban dwellers and the individual distinctiveness of the respective urban centers within the fabric of the multilingual nature of the African continent.

A l’issue de cette 2^{ème} édition, un comité de pilotage est formé pour assurer la pérennité de ce mouvement scientifique naissant, avec des représentants de toutes les régions de l’Afrique. Rendez-vous avait été pris pour la 3^{ème} édition de AUYL en Côte-d’Ivoire en 2017. L’une des avancées de la discipline, c’est que l’on ne parlera plus de AUYL mais simplement de AYL c’est-à-dire African Youth Language afin d’intégrer la problématique des langues de jeune en milieu rural.

Une autre évidence que les villes africaines du 21^{ème} siècle sont devenues des centres d’une dynamique linguistique qui exigent la mise sur pieds des laboratoires de recherche est la floraison d’études et de publication bien récentes, révélatrices de nouvelles niches très

intéressantes. Nous pouvons citer à cet effet les travaux importants de Storch (2011) dans *Secret manipulations: Language and context in Africa*, Mesthrie et Hurst (2013) dans *Slang registers, code-switching and restructured urban varieties in South Africa: an analytic overview of tsotsitaals with special reference to the Cape Town variety*, Hurst (2014) dans *Tsotsitaal studies: Urban youth language practices in South Africa*, Hurst (2015) dans *Overview of the Tsotsitaals of South Africa: Their different base languages and common core lexical items*, Nassenstein & Hollington (2015) dans *Youth language practices in Africa and beyond*, de Mensah (2016) dans *The dynamics of youth language in Africa: An introduction*, pour les plus récents, d'autres titres importants viennent d'Ojwang (2010), Mensah (2012), Mensah and Ndimele (2013), et Kariuki, Kanana, et Kebeya (2015).

En termes de contenus, les développements récents de la LLJA exigent une série de réajustements des idées reçues qui ont circulé dans la littérature, et par conséquent une révision des perspectives. Nassenstein (2016), à la suite d'un certain nombre d'auteurs qui ont récemment étudié le phénomène, prévient un nombre de conclusions jugées aujourd'hui précipitées et qui, pendant longtemps, ont fait pignon sur rue dans la littérature de la LLJA (p. 236). Il s'agit de: (1) l'*universalité* de certaines notions telle que l'urbanité du phénomène, c'est-à-dire l'exclusivité du phénomène en zone urbaine, (2) le lien de la langue des jeunes avec la criminalité et les milieux mal famés, (3) les questions d'ordre méthodologique. Bon nombre de ces croyances sont aujourd'hui battues en brèches grâce à des études étendues dans et hors des villes, et révélant des tendances jusqu'ici inexplorées.

En effet, il est évident aujourd'hui, à la lumière d'une série de langues des jeunes identifiées en Afrique et décrites, que le phénomène de langue juvénile n'est pas seulement urbain, il est aussi rural. Très récemment, les études de cas en provenance du Nigeria (Blench, 2012), du Rwanda (Nassenstein, 2015) et de la RDC (Nassenstein, 2016), démontrent et étayent que le phénomène est aussi rural. Il ne serait pas exagéré de souligner qu'il y a langue jeune partout où il y a brassage des jeunes.

Il en est de même pour la tendance générale à lier la langue des jeunes à la rue, la criminalité ou à la violence urbaine. De plus en plus, les (jeunes) universitaires des grandes villes aussi fabriquent leurs langues juvéniles. Nassenstein (2016) rapporte que les étudiants à Khartoum (Mugaddam, 2015), Kigali (Nassenstein, 2015), (Hollington, 2015) Bujumbura, (Nassenstein, 2017) et Addis Abeba, (Hollington, 2016). Dans ce volume, la contribution de Blasius Agha-ah Chiatoh examine un ensemble de pratiques linguistiques spécifiques à la jeunesse estudiantine anglophone camerounaise. Enfin, Nassenstein (2016, p. 237), à la suite d'Eckert (2012) qui propose le “three-wave model”, suggère que les questions d'ordre méthodologique soient revues.

2. Vers une théorie de la linguistique des langues juvéniles africaines

Un regard critique sur les publications jusque-là enregistrées sur LLJA, révèle que la préoccupation majeure des sociolinguistes de ce nouveau centre d'intérêt scientifique a été, pendant longtemps et même jusqu'à nos jours, plus descriptive que théorique. Cela ne saurait être surprenant car il faut de la matière avant toute théorie. De plus, il existe des zones urbaines africaines (et peut-être même rurale également) dont les parlers ne sont pas encore décrits et analysés. Toutefois, sur la base des descriptions et analyses diverses existantes, comme couvrant une bonne partie de l'Afrique, on peut s'attarder un moment sur la question de la théorie ou de la batterie de théories pouvant expliquer ce phénomène de la LLJA. Mous et Kiessling (2004) évoquait cette question, reprise dans les préoccupations épistémologiques des organisateurs de AUYL 1 qui incorporait le sous-axe « théorie sur les parlers jeunes » dans l'appel à communication; par la suite, Nassenstein et Hollington (2015), Mensah (2016), Nassenstein (2016), etc. ont posé la question au centre de leurs études respectives. Ellen Hurst se penche sur la question dans deux communications présentées lors des conférences internationales avec les titres tels que: *South African Tsotsitaal: Some similarities and differences with other African urban youth languages, and the implications for youth language theory*, et *South African*

informal urban varieties: The national picture - some methodological and theoretical problems associated with a SANPAD research project in South Africa.

Une question fondamentale reste primordiale/d'actualité lorsque la question de la théorie des parlers jeunes est débattue: comment expliquer que les jeunes (urbains et ruraux), indépendamment des aires géographiques, c'est-à-dire, que ce soit à Abidjan, Brazzaville, Cape Town, Dakar, Dar es Salam, Douala, Johannesburg, Lagos, Nairobi, Yaoundé, Zanzibar, etc. utilisent les mêmes techniques pour « inventer » leurs différents codes linguistiques? Au centre de toutes les descriptions et analyses existantes se retrouve l'habileté commune de la créativité grammaticale ou linguistique, c'est-à-dire cette disposition aussi spontanée que naturelle des jeunes à créer, à générer, sur la base des « input » des langues en présence, en fonction de leur espace et en tenant compte de leurs aspirations du moment des parlers qui font d'eux un groupe « à part » de la société moderne. Il ne s'agit donc pas simplement de « créativité lexicale » mais de bien de créativités phonologique, morphologique, syntaxique, sémantique et pragmatique, d'où la préférence du terme « créativité grammaticale ou linguistique ». En effet, toutes les descriptions et analyses actuelles, sans exception, montrent l'utilisation spontanée, donc non-programmée, naturelle de figures de style, ces procédés d'expression qui s'écarternt de l'usage courant de la langue et donnent une expressivité particulière au discours, c'est-à-dire ces techniques linguistiques qui agissent sur la langue pour créer un effet de sens ou de sonorité. Les figures les plus utilisées sont celles jouant sur:

1. le sens des mots avec pour principe de base: (a) l'analogie (image, comparaison et métaphore), (b) la substitution (allégorie, symbole, cliché, métonymie, antonomase, euphémisme, litote, périphrase, antiphrase);
2. la place des mots avec pour principe de base : a) l'insistance (parallélisme et hyperbole), b) l'opposition (chiasme et antithèse);

3. la syntaxe avec pour principe de base rupture de construction (ellipse et asyndète, anacoluthes).

Donc, sur la base de leurs expériences linguistiques (vivant dans un espace multilingue et parlant une ou plusieurs langues ambiantes) et sociales, les jeunes créent/génèrent des parlers et des mondes dans le monde et imposent ces outputs de leur présence à leurs milieux, du moins pour le temps où ils se targuent de l'attribut « jeune ». L'idée de créativité, de manipulation, d'imposition et d'uniformité des techniques nous fait proposer, pour expliquer ces habiletés innées propres à la jeunesse (comme être humain et jeune), la théorie de « la manipulation¹ linguistique juvénile et de l'affirmation identitaire ». En réalité, il s'agit bien de trois ingrédients qui composent le parler jeune: le statut (être jeune), l'espace (ville, ou les éléments de la ville en milieu rural) et les aspirations (les besoins d'identité propre). Les jeunes, parce qu'ils sont jeunes (pré-adultes et jeunes adultes), parce qu'ils vivent en symbiose avec les milieux et parce qu'ils ont des aspirations propres qui sont en opposition avec celles des adultes, imposent cet état à ces derniers.

Bien évidemment, le concept de « créativité linguistique » n'est pas nouveau, et semble être une caractéristique fondamentale de l'être humain : les enfants créent, les adolescents créent, les jeunes créent, les adultes créent et les vieillards créent. Le terme « productivité » est également utilisé. Pour Crystal (2002) en effet, sur les 13 caractéristiques intrinsèques au discours, il y en a 5 qui sont particulièrement importantes pour les études en sociolinguistique (arbitrariness, discreteness, productivity, traditional transmission, duality of patterning) (pp. 400-401). L'utilisation contemporaine et la vulgarisation du terme « créativité » ou « productivité » reviennent au linguiste américain Chomsky qui, dans ses publications des années 60, suggère que les enfants, nés pour parler (born to speak), sont dotés d'une disposition naturelle (Language Acquisition Device - LAD) qui leur permet de parler rapidement n'importe quelle langue à laquelle ils sont exposés. Grâce à l'efficacité de LAD, ils arrivent, à partir d'un nombre fini de

¹ Le terme est emprunté à Storch (2011).

règles, à générer un nombre infini de phrases y compris celles qu'ils n'ont jamais entendues auparavant. Les jeunes, quant à eux, c'est-à-dire ces bébés/enfants qui ont grandi et sont devenus adolescents et jeunes adultes, ont un LAD qui fonctionne toujours et qui leur permet, pas d'apprendre une nouvelle langue, mais de faire usage de leurs expériences linguistiques passées ainsi que leurs expériences sociales pour créer/générer leurs propres parlers. En d'autres termes, les jeunes, comme locuteurs, possèdent une créativité linguistique infinie qui leur permet de produire de nouvelles langues à partir des langues ambiantes ou de les manipuler à leur guise pour servir leurs besoins, et en tant qu'auditeurs, ils se comprennent car ils appartiennent au même espace et sont dans une dialectique de co-construction et de co-manipulation, tout comme Chomsky suggérait que « [...] le sujet parlant, possède une créativité infinie dans le sens où les sujets parlants peuvent produire une infinité de phrases, et les auditeurs peuvent comprendre chacune de ces phrases, pourvu qu'ils appartiennent à la même communauté linguistique » (Joseph, 2006). En effet, comme le dit Chomsky dans sa communication au Congrès International des Linguistes en 1962:

The central fact to which any significant linguistic theory must address itself is this: a mature speaker can produce a new sentence of his language on the appropriate occasion, and other speakers can understand it immediately, though it is equally new to them. Most of our linguistic experience, both as speakers and hearers, is with new sentences; once we have mastered a language, the class of sentences with which we can operate fluently and without difficulty or hesitation is so vast that for all practical purposes (...) we may regard it as infinite. (Chomsky, 1964c, p. 7)

[Le fait central auquel doit s'adresser toute théorie linguistique qui prétend être importante est ceci : une personne linguistiquement mûre peut énoncer dans sa langue une nouvelle phrase quand l'occasion se présente, que d'autres gens peuvent comprendre immédiatement, bien qu'elle leur soit non moins nouvelle. La plus grande part de notre expérience linguistique, en parlant et en écoutant, est faite de phrases nouvelles. Une fois que nous avons

maîtrisé une langue, la gamme de phrases avec lesquelles nous pouvons opérer couramment et sans difficulté ou hésitation est si vaste que, en pratique, (...) on peut la considérer comme infinie.]

Donc, si nous le convoquons ici, c'est pour expliquer cette habileté que les jeunes ont d'utiliser le bagage linguistique acquis et appris de langues naturelles pour inventer des codes linguistiques nouveaux qui les identifient et les distinguent linguistiquement des autres membres de la société. En ce qui concerne le concept de conspiration, nous le convoquons pour expliquer l'uniformité des pratiques sans concertation préalable. Il s'agit donc d'une conspiration tacite, intrinsèque à la notion même de créativité.

Nous proposons donc là des pistes de réflexion pouvant mener à la réalisation du projet de trouver une théorie appropriée pour expliquer ce phénomène complexe qu'est la langue des jeunes.

3. Aperçu sur le présent volume

Le présent volume se veut une contribution non négligeable à la sociolinguistique des parlers jeunes en contexte africain. A travers les contributions réunies dans cet ouvrage, les éditeurs scientifiques voudraient développer et aider à la théorisation de la sociolinguistique des parlers jeunes africains en proposant des descriptions à ces derniers; interroger le rôle joué par les pratiques linguistiques jeunes dans le développement socio-économique voire politique et culturel des Etats africains; d'envisager leur introduction dans les pratiques didactiques; œuvrer pour leur reconnaissance/intégration dans un environnement qui leur semble hostile.

Pour que de tels objectifs soient atteints, un travail de description devrait être abattu en amont. C'est l'ambition du présent ouvrage qui tente de caractériser les pratiques linguistiques jeunes sur les plans fonctionnel, statutaire, formel, représentationnel, linguistique, didactique voire pédagogique.

L'ambition du présent ouvrage est de réunir les travaux qui décrivent les parlers jeunes en contextes africains. Nous avons ainsi

reçu des contributions venant de plusieurs sous-régions africaines. L'Afrique centrale, l'Afrique de l'Ouest, l'Afrique de l'Est, l'Afrique des Pays des Grands Lacs, l'Afrique australe, et le Maghreb. Les parlers suivants ont été examinés : le camfranglais du Cameroun, le nouchi de Côte d'Ivoire, le tsotsitaal et l'iscamtho d'Afrique du Sud, le sncamtho du Zimbabwe, l'arada d'Ethiopie, le sheng du Kenya. En plus de ces langues juvéniles confirmées, seront aussi examinées dans le présent volume les pratiques linguistiques et langagières qui caractérisent les jeunesses de certains pays africains tels que le Nigéria, les régions anglophones du Cameroun, les deux Congos, l'Algérie, etc. auxquelles s'ajouteront les variétés de français jeune. C'est le cas du français des jeunes du Sénégal analysé par Mamadou Drame, de celui du Congo Brazzaville examiné par Anatole Mbanga.

Les contributions ont été organisées et rassemblées en trois parties. Intitulée « Description linguistique et sociolinguistique », elle procède essentiellement à la description des parlers jeunes tant sur le plan linguistique que sociolinguistique. Dans « South African urban youth language research: the state of the nation », Ellen Hurst propose un état des lieux non seulement sur les LLJA en Afrique du Sud, mais aussi sur l'état des recherches en matière de langues jeunes en Afrique. Son article s'ouvre avec la présentation d'un certain nombre de concepts relativement récents dans la littérature sociolinguistique des parlers jeunes et urbains, et s'appesantit sur le parler jeune urbain sud-africain, le tsotsitaal, dont l'appellation varie d'une région à une autre.

Prenant le contre-pied de certaines études qui révèlent qu'il n'y a ni langue jeune ni langue urbaine dans les villes nigérianes (Beck, 2010), en dépit d'une extrême diversité linguistique et tribo-ethnique qui caractérise la République Fédérale du Nigéria et qui serait très propice à l'émergence des langues et parlers jeunes, urbains, Ihuoma I. Akinremi recherche les pratiques linguistiques du pidgin english propres à la jeunesse nigériane. Elle s'appuie sur l'hypothèse selon laquelle toute langue jeune est d'abord une langue urbaine avant d'être transportée dans les zones rurales. Elle va ainsi à la recherche des traits linguistiques ou des formes

linguistiques/langagières qui caractérisent la jeunesse urbaine nigériane.

La contribution de Mehari Zemelak Worku sur « The language of the smart: Sociolinguistic and Linguistic features of the Amharic Urban Youth Language » décrit sur les plans linguistique et sociolinguistique la variété jeune de la langue nationale officielle de l’Ethiopie, l’amharique. Cette (variété de) langue est beaucoup plus connue sous le nom d’ “arada”. Comme la plupart des parlers et langues jeunes urbains, l’arada a plusieurs désignations. D’après l’auteur, il est appelé arada, “langue des oiseaux”, « Bird’s language », “langue des vaillants”, « language of smarts », etc. L’auteur de l’article s’appesantit sur trois principaux aspects de l’arada : la dénomination du parler, sa situation sociolinguistique ; ses réalisations linguistiques.

Dans son article « Le nouchi en tant que parler des jeunes ivoiriens », Alain Laurent Abia Aboa s’interroge sur les origines du nouchi, sur les facteurs qui ont favorisé l’adoption d’un parler, jadis réservé aux populations marginalisées par l’ensemble des couches sociales ivoiriennes ; et il propose la description de quelques réalisations morphosyntaxiques du nouchi. Comme la plupart des langues jeunes ou urbaines, le nouchi est né auprès des jeunes en proie aux difficultés socio-économiques auxquelles ils font face en Afrique. Parmi les facteurs ayant ainsi favorisé l’expansion du nouchi figurent l’absence systématique d’une langue véhiculaire ivoirienne de grande envergure, la tendance au pragmatisme langagier de l’ancien Chef d’Etat, Houphouët-Boigny, l’« ivoirocentrisme » qui consiste, comme le fit le célèbre écrivain Ahmadou Kourouma, à tordre le cou à la langue française pour que la pensée ivoirienne moule à l’aise, etc.

Partant du constat selon lequel très peu de travaux ont été consacrés aux pratiques camfranglaises de la jeunesse camerounaise de la diaspora, Raymond Sibetcheu s’intéresse à ce parler en contexte migratoire italien. Sa problématique s’articule autour des différences existant entre le camfranglais parlé au Cameroun et le camfranglais parlé dans la diaspora italienne. Il s’interroge sur l’intercompréhension entre le camfranglais du Cameroun et celui

d'ailleurs, d'Italie en particulier. L'étude révèle ainsi que l'intercompréhension entre les deux variétés n'est pas assurée pour la raison que, comme toute langue, le camfranglais parlé par la diaspora camerounaise d'Italie a pris les couleurs locales italiennes. La principale constance est que le camfranglais italien repose, comme celui du Cameroun, sur la syntaxe et la morphosyntaxe française et anglaise.

Tout comme Raymond Sibetcheu, Michèle Oum étudie le camfranglais des jeunes camerounais de la diaspora, allemande, de Berlin. Contrairement au camfranglais pratiqué par les jeunes camerounais d'Italie qui se démarque, d'après Sibetcheu, ici même, en plusieurs points, lexical, syntaxique, morphosyntaxique, sémantique, etc. du camfranglais parlé au Cameroun, le camfranglais de Berlin ou alors celui d'Allemagne est dans l'ensemble identique au camfranglais local, aux dires de Michèle Oum. « Seule la forte présence d'emprunts lexicaux allemands est la nouvelle variable », écrit l'auteur (ici même). Contrairement au camfranglais italien qui reste très poreux à l'italien dans tous les secteurs, son article, qui s'intitule « Les parlers jeunes au Cameroun: historique, types et description. Le camfranglais en Allemagne », révèle que « la diaspora [allemande] se refuse à intégrer pleinement les termes allemands dans le camfranglais dans la mesure où il lui est important de [préserver] sa fonction cryptique » (Oum, ici même).

Augustin Emmanuel Ebongue apporte une autre contribution sur le camfranglais du Cameroun. Il s'intéresse au camfranglais écrit et montre comment celui-ci varie en fonction du niveau d'études des locuteurs. C'est le corpus écrit aussi bien par les camfranglophones qui intéresse Augustin Ebongue que par les chercheurs qui recourent aux formes écrites du camfranglais après transcription pour faire leurs analyses. L'article « Tendances graphiques, syntaxiques et morphosyntaxiques du camfranglais écrit » révèle ainsi que la variable sociale « niveau scolaire » est déclencheuse des variables linguistiques notamment aux niveaux graphique, syntaxique, morphosyntaxique, etc.

Anatole Mbang observe un certain nombre d'écarts dans les pratiques du français au Congo-Brazzaville. Il constate que ces

écarts caractérisent le français des jeunes Congolais et se propose de les décrire dans son article. Sa contribution « Aspects des écarts dans la pratique du français chez les jeunes congolais » met ainsi en évidence les réalisations linguistiques telles que les déviations linguistiques au niveau de la prononciation des sons vocaliques ainsi qu'au niveau des homophones, le recours à l'élypse de « que » dans les discours rapportés, etc. qui caractérisent le français des jeunes brazzavillois.

Le lingala du Congo Brazzaville est également décrit dans variante jeune par Guy-Roger Cyriac Gombé-Apondza. Dans son article intitulé « L'emploi de *ba-* comme morphème unique du pluriel dans le lingala des jeunes de Brazzaville », il montre que les jeunes de Brazzaville se servent majoritairement du morphème « *ba-* » pour marquer le pluriel, quoique le lingala présente une variété de morphèmes exprimant la pluralité. Les jeunes brazzavillois font ainsi de ce morphème une marque unique du pluriel dans la variété jeune du lingala, et par conséquent, le morphème en question devient une spécificité linguistique jeune.

Dans sa contribution « L'argot dans le rap ou la subversion du langage à Dakar », Mamadou Drame recherche les formes jeunes du français dans la musique rap des jeunes de Dakar qui présente une langue française caractérisée par nombre de procédés de structuration et de création tels que la siglaison, l'abréviation, la troncation, la suffixation, etc. C'est dans cette créativité linguistique qu'il faut retrouver l'identité linguistique des jeunes dakarois.

Sambulo Ndlovu montre comment la modification par la jeunesse zimbabzénne des expressions idiomatiques de Ndebele contribue au changement linguistique dont le seul but est l'enrichissement du *scamtho*. Son étude sur « The *Sncamtho* contribution to Ndebele idiomatic language change » met en évidence la touche des jeunes zimbawéens qui consiste alors à changer ou à modifier les euphémismes, les salutations, les métaphores, les proverbes, etc. Ce qui leur permet de remplacer ainsi progressivement les anciens mots par de nouveaux, ceci en fonction de l'évolution de la société zimbabwéenne.

La deuxième partie de l'ouvrage examine les aspects représentationnels et méthodologiques des parlers et langues jeunes d'Afrique. Dans l'article intitulé « The urban vernacular(s) of Nairobi: speakers' representations and beliefs about Swahili and Sheng » est posée la problématique de la nomination et l'attribution d'un nom aux langues/parlers jeunes. Déjà, le problème se pose au niveau de leurs identifications. Maik Gibson y examine les représentations des langues *sheng* et *swahili* chez les locuteurs, afin de voir les facteurs qui influencent ou déterminent chez les habitants de Nairobi le processus de nomination, de qualification, voire d'identification. Doit-on parler de "langues" ou de parlers" jeunes? Et le problème n'est pas exclusif aux pratiques linguistiques des jeunes. Il se pose aussi même chez les langues confirmées (cf. Calvet, 1999).

Roger Languy, pour sa part, s'intéresse aux images et au changement linguistique dans le parler jeune ivoirien, le nouchi. Pour l'auteur de l'article « Images et renouvellement langagier comme producteurs de civilisation: cas du parler-jeune ivoirien », la prise de distance plus ou moins maximale vis-à-vis d'une norme linguistique, française en l'occurrence, est de nature à donner naissance à des formes de langage parmi lesquelles le nouchi. Dans un contexte francophone africain qui a longtemps été victime d'une assimilation et d'une spoliation linguistiques totales des populations indigènes, empêchant ainsi l'émergence des langues autochtones véhiculaires nationales, les parlers jeunes, en l'absence des premières, procèdent souvent à des régénérations et des reconfigurations d'un « potentiel en fonction de l'équation contextuelle, (d'un) besoin de communiquer » (Roger Languy, ici même).

Face à un contexte sociolinguistique et linguistique complexe comme celui de l'Algérie, Souheila Hedid examine les représentations sociolinguistiques de la jeunesse algérienne. Elle montre que les comportements linguistiques des jeunes algériens révèlent de nombreux cas de phénomènes de contacts de langues tels que les alternances codiques et les mélanges. Les deux phénomènes sont alors « plus qu'un choix, une stratégie de

communication que les jeunes emploient pour garantir leur intégration aux réseaux jeunes » (Milroy, 1980) et « pour certifier l'intercompréhension entre eux » (Souheila Hedid, ce volume).

Fridah Erastus Kanana part du constat selon lequel la plupart des parlers jeunes européens brillent par leur éphémérité ; ils ne vivent qu'un laps de temps. Une perception qui a d'ailleurs amené les linguistes à conclure que les parlers jeunes ne vivent pas longtemps. Si cela est vrai dans des contextes européens ou ailleurs, tel n'est visiblement pas le cas en Afrique où les langues jeunes gagnent de plus en plus en fonctions et vivent de plus en plus longtemps. C'est le cas du Sheng de Nairobi qui, au départ, permettait aux jeunes de cette métropole africaine de se reconnaître, comme dans la plupart des cas des langues des jeunes ; petit à petit, il a acquis une autre fonction, celle de la communication ; et depuis lors, le sheng se fait déjà adopté par les locuteurs qui ne sont pas nécessairement jeunes. L'article de Fridah Erastus montre ainsi comment les parlers jeunes urbains africains survivent, gagnent du terrain ou se font facilement adopter par l'ensemble des couches sociales en contexte d'évolution technologique.

L'étude proposée par Emmanuel Furaha and Eunice Kamaara confirme le constat que le Sheng gagne de plus en plus de terrain, contrairement aux parlers jeunes européens qui ont tendance à disparaître après un certain temps. Ils proposent une analyse du schéma de communication dans deux chansons écrites et chantées en Sheng. Il ne s'agit pas d'une musique profane, mais plutôt d'une musique religieuse ; ce qui constitue une preuve de plus que le Sheng, contrairement à la plupart des parlers jeunes, aussi bien d'Afrique que d'ailleurs, prend de plus en plus d'importance au Kenya en intégrant les domaines sérieux et surtout sacrés comme le domaine de la foi divine et religieuse.

Pierre Aycard s'intéresse à l'iscamtho d'Afrique du Sud, dans son étude sur « L'usage de l'iscamtho parmi les enfants de White City Jabavu à Soweto : Une nouvelle perspective sur la langue urbaine des townships africains de Johannesburg ». L'auteur de l'article prend le contre-pied de la plupart des travaux qui présentent l'iscamtho comme une (variété de) langue exclusivement réservée

aux jeunes hommes en situation informelle. L'étude d'Aycard montre que l'iscamtho sert de langue d'une plus large communication. Pour ce faire, il propose une (re)définition de l'iscamtho qui prendrait en compte la réalité des pratiques sociolinguistiques de Soweto. Ce qui lui a permis d'examiner le statut social de l'iscamtho qui est en perpétuelle progression et de décrire sa structure linguistique.

Le troisième et dernier grand temps de l'ouvrage pose les problèmes didactiques liés aux pratiques des langues et parlers jeunes et envisage leur introduction des pratiques linguistiques jeunes dans les pratiques didactiques. Gratien G. Atindogbé propose une description analytique des techniques d'écriture dans la téléphonie mobile au Cameroun. L'étude porte sur les communications par des Short Message Service (SMS). Phénomène juvénile culturel des temps modernes, les textos ou SMS s'écrivent aussi au Cameroun avec les mêmes ingrédients qu'utilisent les jeunes des autres pays, mais tout de même avec une touche purement camerounaise, vu le contexte linguistique et sociolinguistique unique du pays qui pratique un bilinguisme officiel. Au-delà de la présentation détaillée des caractéristiques des SMS des jeunes scripteurs camerounais, l'article débouche sur le grand débat de l'influence négative, positive ou neutre de la pratique exacerbée des SMS sur la production écrite des jeunes. Sur la base d'un corpus des types de fautes de français que commettent les jeunes camerounais d'un niveau d'étude assez élevé, et considérant les différentes phases de l'apprentissage d'une langue étrangère, l'auteur pense que les SMS ont un impact négatif sur les performances linguistiques des jeunes apprenants camerounais.

Comfort Oben Ojongnkpot montre, dans son étude sur « A new language threatens old ones: The case of Camfranglais in Buea-Cameroon », que le camfranglais pratiqué par la jeunesse anglophone camerounaise constitue une menace voire un danger pour l'apprentissage de la langue anglaise. Elle partage ainsi l'idée selon laquelle les parlers jeunes sont une réelle menace dans l'apprentissage des langues standards. Si le pidgin english a généralement été présenté comme une langue dangereuse qui ne

favorise pas une bonne maîtrise de la langue anglaise², il semble très intéressant de découvrir que le pidgin english n'est pas le seul danger à redouter, le camfranglais aussi est un autre danger linguistique qui guette la jeunesse anglophone camerounaise notamment la jeunesse estudiantine de l'Université de Buea. Les enseignements qu'elle tire de son étude sont que le camfranglais, habituellement présenté comme une langue de la jeunesse francophone camerounaise, est aussi la propriété de la jeunesse anglophone camerounaise; sa pratique par celle-ci garde un impact négatif sur l'apprentissage de l'anglais.

La contribution de Blasius Agha-ah Chiatoh « Anglophone student slang (Bilang/Langwa) in Cameroon: Challenges for its use in education » examine un parler ou un ensemble de pratiques linguistiques qui sont propres à la jeunesse estudiantine camerounaise. Il s'agit du "bilang" ou encore le "langwa" qui se présente comme une variété du pidgin english uniquement utilisée par les jeunes camerounais anglophones. L'auteur de l'article essaie de voir comment introduire cette langue jeune dans le système éducatif. L'introduction du bilang ou du langwa pourrait faciliter, d'après l'auteur de l'article, la transmission des savoirs curriculaires aux apprenants. Mais une telle proposition s'avère presque'inimaginable dans un contexte où le pidgin english, qui est le plus grand véhiculaire du Cameroun, ne bénéficie d'aucun statut; et ses représentations sont essentiellement négatives auprès de ses locuteurs légitimes qui sont les Camerounais anglophones. Presque tous n'aimeraient pas que le pidgin english soit enseigné à l'école. Les classes sociales moyennes ou riches interdisent à leur progéniture toute pratique de cette langue; son usage est également proscrit dans les cadres formels.

²Il existe ainsi sur le campus de l'Université de Buea, des plaques qui sensibilisent la communauté estudiantine contre la pratique du pidgin English au sein du campus : « If you speak pidgin you will write pidgin » ; « Commonwealth speak English not Pidgin », etc. peut-on alors lire.

Première partie/Part one

**Description linguistique et
sociolinguistique des parlers jeunes/
Linguistic and sociolinguistic
description of youth languages**

South African urban youth language research: The state of the nation

Ellen Hurst

Abstract

This chapter firstly outlines international theory on youth language and urban vernaculars, followed by some recent work in South Africa on the variety “tsotsitaal” which has begun to provide some answers. For example, Mesthrie and Hurst (2013) unpack the relationship between Tsotsitaal as a highly stylised form, and urban Xhosa, Zulu, or numerous other base languages that provide the syntactic frame of tsotsitaals. Gunnink (2013) highlights grammatical departures from “urban” forms of Zulu, the base languages of the variety of tsotsitaal in her study, while Aycard (2007) argues that these varieties are being used by children in the home (and hence becoming L1 or “mother tongue” language forms). These new studies add to current knowledge by answering some of the existing questions regarding the trajectories and statuses of AUYLs. They also enable us to delineate areas that remain open for exploration, gaps in current knowledge, and needs in future research.

Keywords: State of the research. Theory on youth language. African urban youth languages. Tsotsitaal. Statuses.

1. Introduction

During a recent conference on African Urban and Youth Languages (AUYLs), held in Cape Town in July 2013, a number of important issues were raised regarding the status of informal and youth languages around the African continent. Some of these informal language practices appear to be becoming *lingua francas* or vernaculars in the urban space. In order to function as a national *lingua franca*, such an urban language practice would require systematisation which seems to be at odds with their historically subcultural alignments.

Additionally, the relationship between these varieties and standard languages and/or urban languages remains ambiguous. Therefore the “status” of these varieties becomes a central concern of much current research. Discussions around the status of these varieties need to be properly informed by an empirical understanding of the linguistic structures and roles of different varieties.

This chapter firstly outlines international theory on youth language and urban vernaculars, followed by some recent work in South Africa on the phenomenon tsotsitaal which has begun to provide some answers. For example, Mesthrie and Hurst (2013) unpack the relationship between Tsotsitaal as a highly stylised form, and urban Xhosa, Zulu, or numerous other base languages that provide the syntactic frame of tsotsitaals. Gunnink (2013) highlights grammatical departures from ‘urban’ forms of Zulu, the base languages of the variety of tsotsitaal in her study, while Aycard (2007) argues that these varieties are being used by children in the home (and hence becoming L1 or mother tongue language forms). These new studies add to current knowledge by answering some of the existing questions regarding the trajectories and statuses of AUYLs. They also enable us to delineate areas that remain open for exploration, gaps in current knowledge, and needs in future research.

Additionally, this chapter presents data from a recent multisited research project on tsotsitaals. It considers the sociolinguistic proposals of “metrolingualism”, “crossing”, “polylingualism” and “translanguaging” which are being used by international theorists to engage with the complexities of language in urban contexts. The chapter reflects on whether these frameworks allow for the kinds of variation found in tsotsitaal and other AUYLs, and ultimately considers whether any existing accounts of language are descriptively adequate.

2. International theories & debates on youth language phenomena

Urban centres and their linguistic complexities in contemporary modernity have led to the generation of a number of new theories and terminologies to describe language mixing and contact in

extremely diverse contexts. Blommaert and Rampton's (2011) work on "superdiversity" is relevant here: superdiversity in sociolinguistics is employed to describe contexts where very unrelated language systems are in close contact, particularly as a result of recent patterns of international migration. In keeping with trends in sociolinguistic variation, researchers working on urban language mixing have prioritized explanations which focus on styles and stylisation, registers, linguistic repertoires, performance, and other theories of language as practice. Leading the field, variationist sociolinguists such as Bucholtz (1999), Eckert (2008) and Irvine (2001) focused on the stylistic practices of youth in particular, arguing that youths manifest aspects of social agency in their variation practices, and lead in "the use of the vernacular" (Eckert, 2012, p. 92). More recently, authors such as Creese and Blackledge (2010), Cheshire, Kerswill, and Torgersen (2011) have begun working on forms of multicultural British English; Nortier & Dorleijn (2008) on *straattaal* – "street language" in the Netherlands; Madsen, Karrebæk, and Møller (2013) on an urban vernacular speech style in Denmark; and Jonsson and Tommaso (2010) on *Rinkeby* Swedish. A range of scholarly terms has been developed and employed to refer to these diverse and fluid language practices and contexts. These terms include crossing, polylingualism, translanguaging, and metrolingualism.

Crossing refers to a concept developed by Rampton (1995) to describe the co-opting of language resources from other ethnolinguistic groups. In his study, crossing was a strategy used by youth in multiracial London in their identity performances involving new configurations of ethnicity (Rampton, 2000, p. 12). Rampton focused on practices of stylisation to describe the dynamic nature of adolescent speech. Metrolingualism, on the other hand, places the focus on the metropolitan context. Drawing on theories of cosmopolitanism, it describes a linguistic orientation towards hybridity, and invokes a "metrosexual" identity (Otsuji & Pennycook, 2010). Metrolingualism is useful therefore in understanding the relationship between the urban context and a particular linguistic performance.

A response to the concept of multilingualism, which was interpreted to extend the valorization of monolingualism,

polylingualism describes how speakers choose from an array of linguistic resources, including from languages which they are not necessarily able to speak with any fluency, to construct their speech (Moller & Jorgensen, 2011). This suggests that while speakers may borrow features from other languages, they may use them out of their intended context and with different semiotic effects. Polylingualism is not a new term, but has been recently appropriated in an attempt to observe and describe the linguistic realities of superdiverse contexts.

The final concept considered in this chapter is translanguaging. Offered in place of code-switching, it again seeks to avoid “conceptualising multilingualism as parallel monolingualisms” (Creese & Blackledge, 2010, p. 106), and to describe bilingualism, or multilingualism, without “diglossic functional separation”. The focus is on bilingual speakers who move between languages for communicative and meaning making purposes, often in response to audience (Garcia, 2009).

All of these descriptions place attention on the fluidity of language practices, highlighting strategies such as mixing, borrowing and innovating as central to youth and urban (and, indeed, all) language. This is in opposition to more traditional approaches to the study of languages as discrete, bounded and identifiable systems. However, the majority of these theoretical developments have emerged from studies on language practices in urban contexts in the global north, and therefore respond to specific realities of migration and urban space which may not be easily applicable to other manifestations of modernity. In particular, there have been few theoretical developments arising from descriptions of African urban contexts, despite these contexts generating some extremely unique and interesting linguistic phenomena.

3. African urban youth language

African Urban Youth Language is a term used to refer to phenomena of mixed language in rapidly urbanising contexts of African cities. AUYLs are often characterised by extreme multilingualism, featuring numerous African languages as well as

colonial languages and influences from popular culture such as hip hop music. The languages are sometimes “named” – a particular phenomenon may explicitly receive a name in a specific national context – but equally, some of the examples are just referred to as “street language” or “youth language”. Researchers have been working for several decades on named varieties such as Sheng in Nairobi (Githinji, 2006; Kioko, 2015), Camfranglais in Cameroon (Kouega, 2003a; Schröder, 2007 and a significant number of publications in French), and Tsotsitaal in South Africa (Brookes, 2004; Mesthrie & Hurst, 2013). More recently, other varieties have come to the attention of researchers, such as Luyaaye in Uganda and Sncamtho in Zimbabwe.

Kiessling and Mous (2004) wrote the first comparative article to consider the similarities of a number of these phenomena – they focused on Nouchi (Ivory Coast), Camfranglais (Cameroon), Indoubil (DRC), Tsotsitaal (South Africa), and Sheng (Kenya). They suggested that these urban codes may represent “project identities” for young Africans in rapidly modernising cities. Since Kiessling and Mous’s article, little comparative work has been undertaken on these varieties. However, debates and theoretical developments have advanced beyond the gathering of *word lists* which was typical of early research on these varieties, to considerations of the role of contact (Ploog, 2008), the relationship to national identity (Newell, 2009) and the use of style in identity performance of these phenomena (Hurst & Mesthrie, 2013). In addition, the response of popular media and policy makers to these varieties has placed an emphasis on: understanding the role of these varieties in educational contexts; unpacking the tension between these practices and official language policy; and a reconsideration of the concept of mother tongue in light of these new vernacular forms. At this juncture in the development of the field, it is worth reflecting on how these theorisations can interact with international theories of urban and youth language; how they can challenge or support, develop or adapt these theories to contribute to the progress of international variationist sociolinguistics.

3.1. Tsotsitaal

Tsotsitaal is a name given to the urban youth language phenomenon most common to South Africa. It is also known by a number of alternative names, depending on geographic region, speaker preference, and local practice. Some alternative names include *flaaitaal*, *iscamtho*, *ringas*, *isiTsotsi* and *kasitaal*. Tsotsitaal has received a significant amount of attention in academic literature, and its features, including its linguistic structure, history, functions, and reception have been dealt with in depth in other publications and will not be repeated extensively here (cf. Hurst & Mesthrie, 2013; Mesthrie & Hurst, 2013). In summary, tsotsitaal is spoken mainly in urban townships by young black South African males. It manifests as a stylised form of one of South Africa's national languages. In Durban, for example, tsotsitaal is spoken in Zulu (Rudwick, 2005). Using the urban form of Zulu spoken in the township as the grammatical framework, a speaker will utilise local and national tsotsitaal lexical items to mark speech in the tsotsitaal style. The style is generally intended to denote a streetwise, urban identity. The lexicon comprises borrowings from other South African languages as well as neologisms, international borrowings and metaphors. Borrowings are often semantically altered. Finally, the tsotsitaal style is often accompanied by other semiotic performances such as gestures, body language, clothing styles, musical preferences and so on (Brookes, 2004; Hurst, 2009).

In terms of theory and methodology, there have been a range of approaches to tsotsitaals. In an effort to uncover the linguistic features of tsotsitaal, Mesthrie and Hurst (2013) unpack the relationship between tsotsitaal and urban Xhosa, Zulu, and other base languages that provide the syntactic frame of tsotsitaals. They conclude that tsotsitaal is fundamentally a highly stylised form of these base languages, and that the different base language tsotsitaals effectively share only a set of lexical items. However, Gunnink (2013) in her study highlighted a number of grammatical departures from urban forms of Zulu in the Zulu-based tsotsitaal in her study. Her data was gathered in Soweto, and she suggests that more research needs to be done to see if the trends she identified are present in other regional tsotsitaals, such as Zulu-based tsotsitaal from Durban.

The situation in Soweto, where tsotsitaal originated and has therefore been in existence for the longest period of time, may suggest certain trends in the evolution of tsotsitaal elsewhere (and perhaps, for the evolution of AUYLs more broadly). For example, Aycard (2007) argued that iscamtho varieties are being used by children in the home (and hence becoming L1 or mother tongue language forms). However, his more recent research suggests that children are using only the most common stylised tsotsitaal lexical items, which have entered the vernacular forms of African languages. This is in keeping with McLaughlin's suggestion that youth or specialized languages may be "adopted by the general urban population and can subsequently become urban vernaculars themselves" (McLaughlin, 2009b, pp. 8-9).

The social meaning of tsotsitaals has been explored by authors such as Brookes (2004) and Hurst (2009), where the identity constructions and performative aspects of the tsotsitaal style have been discussed. Rudwick, Nkomo, and Shange (2006) and Hurst (2013) have emphasized the different gender performances in the use of tsotsitaal by males and females. In these studies the focus has been on describing tsotsitaal as a style, which encompasses not only linguistic features, but also non-verbal communications such as gesture, expression, clothing, musical preferences and so on. Hurst and Mesthrie (2013) make the argument that "stylect" is a useful term to describe the phenomenon.

Current work on tsotsitaal can add to the literature on youth languages in different ways. For example, the relationship between youth styles and vernacular variation traced in the linguistic analyses of tsotsitaal grammar described above, can be built on through further research into lexical salience and grammatical variation in other AUYLs. Current research also suggests that a move exclusively towards analyzing language practice, or "languageing", would be inadequate to deal with matters of language policy and medium of instruction. It is still important to consider questions of the effects of youth varieties on standard languages, which in Africa continue to receive considerable attention and investment from cultural and policy perspectives, in response to the undermining of local languages by regional and internationally dominant languages.

Linguistic analyses can surface issues of power and status embedded in languages in postcolonial contexts, which can in turn hold lessons for new configurations of language and power in urban contexts in the global north.

This chapter will now turn to the data, to illustrate the linguistic features of tsotsitaal, and to expand on some of the ambiguities discussed above.

3.2. Methodology – SANPAD project

There are two types of data presented below – firstly, naturalistic recordings of varying types of tsotsitaal speech. The two fieldwork sites for the naturalistic data were the townships of Gugulethu in Cape Town and KwaMashu in Durban. The data were collected between 2010-2013. The data were collected in video format to enable analysis of non-linguistic features of the tsotsitaal style, although only linguistic data is presented in this paper. Data were gathered by research assistants affiliated with a research project run by this author. The research assistants at both sites were friends with the participants, minimizing the impact of their presence on the recorded speech. In total there were 10 recordings from Durban, each approximately one hour long, with between 3 and 5 male Zulu-speaking participants in each. In Cape Town there were 4 recordings each lasting 30 minutes approximately, with 2 male participants and between 3 and 5 female participants, all Xhosa-speaking. Research Assistants transcribed and translated the data. Each data set was transcribed and translated by two different RAs for validity. The linguistic analysis of the naturalistic data involved extracting sections of the data, which were subsequently entered into the video analysis software ELAN and glossed. In addition, discourse themes of the data were generated by entering the data into the software NVivo, and thematically coding discussion topics.

The second type of data involves a database of lexical items collected since 2005 from a range of sources, including lexical items from the naturalistic data, previous publications, online word lists, social network sites and so on. The total lexical database currently runs to almost 500 confirmed items. A word was entered into the lexical list if it occurred in more than one source and was identified

as a tsotsitaal item in the majority of instances. Etymologies are mainly derived from analysis of the word and possible semantic links to sources of borrowings. Some etymologies are taken from previous publications on tsotsitaals.

4. Grammatical framework and lexicon

Although the settings were the same – groups of between 3 and 5 friends, around the age of 20, in private settings – and all the groups were engaged in storytelling (usually about their acquaintance, or things that had happened in the neighbourhood) the speech styles in each group were very different. The Cape Town females used a handful of lexical items and emphatics to mark their speech as tsotsitaal, but there were also long stretches of urban Xhosa without markers. They also used Xhosa words in creative ways with semantic shift. The Cape Town males engaged in a more marked performance, and used metaphor and gesture to achieve their speech style. They borrowed regularly from Afrikaans and tended to have shorter speech turns. Finally, the Durban males used a more dense form of tsotsitaal, with many common verbs, not just nouns and emphatics, being replaced.

To show how little a tsotsitaal style can be actually grammatically divergent, the first example comes from the group of females in Cape Town. They seem to speak a light tsotsitaal bordering on urban Xhosa the majority of the time, with just a few stylistic markers.

Awhe!	<u>U-ya-ndi-thol-a?</u>		
PHAT!	You-PROG-OC.me-get(Z)-FV?		
<i>So</i>	ak'o	m-hlal'	o-fun'
So(E)	NEG.SC.15- KHO-CLIP	CL.1.Citizen- CLIP	REL.CL.1- want-CLIP
u- <i>strayikb</i> -a	Ke		<u>Manje</u>
CL.15-CLIP-instigate-FV	PHAT		now(Z)

Awhe! Uyandithola? So akomhlal'ofunustrayikba ke manje
*"Aware! Do you get me? So there's no community member who wants to be
the instigator now."*

In this example, the main stylistic indicators of tsotsitaal are borrowings from Zulu. Ustrayikha is a contracted form of the infinitive *ukustrayikha*, “to strike”, from English. The English borrowing “striker” would be expected in urban Xhosa for this sentence, while *uyandithola*, from Zulu, would be replaced by *uyabo*, which is itself an urban Xhosa stylistic contraction of the standard Xhosa *uyabona*. *Manje*, the Zulu word for ‘now’ would be replaced by the Xhosa *ngoku*. The grammatical frame for the sentence is Xhosa with some contractions, which are also typical of urban Xhosa (Deumert, Hurst, Masinyana, & Mesthrie, 2006). So, borrowed from English, is a logical connector, also susceptible to borrowings in urban Xhosa (Deumert, Hurst, Masinyana & Mesthrie, 2006).

The second example comes from a group of two males and one female in Cape Town. This group uses more borrowings, particularly from Afrikaans, than the female group.

Speaker 1:

Le Weyi ibi-kulo-bani?
 Dem Thing SC.9.RPC-LOC(at parent’s home of)-who?

Le weyi ibikulobani?
Where was this thing [party] at?

Speaker 2:

Kulo- <u>medi</u>	ya-m	Apha	k-oo-55.	Xa	ndi-si-thi
LOC-	POS-	Here	LOC-CL.2a-	When	I-STAB-
girlfriend	me		55.		do

<u>Ekse</u>	<u>i-mbhadla</u>	<u>i-chay-ile</u>	nyhani.
PHAT(A)	CL.9-party	SC.9-urinitated-	(really)ADV
		PERF	

Kulomedi yam apha koo55. Xa ndisithi ekseimbhadla ichayile nyhani.
‘At my girlfriend’s place here at [NY] 55. When I checked, the party was over. ‘

The term *chayile* gives the utterance the literal meaning that the party has finished in the sense that it has urinated or ejaculated. Chayile is the only strictly tsotsitaal lexical item in this exchange, although other terms are markers of tsotsitaal – the use of the

Afrikaans ekse (“I say”) as an emphatic, or discourse marker; the use of *le weyi* (“thing”) are typical of tsotsitaal-style speech. *Medi* is an old tsotsitaal lexical item from Afrikaans *meid*, meaning “girl”, although it has passed into more general usage. *Imbhadla* for party is a common slang word in Xhosa. The grammatical framework appears to be standard Xhosa.

In Durban, full turns may be constituted by tsotsitaal words almost exclusively, for example the three following sentences:

iyavuma siphinde sizinkantinelemarobhane - it is nice to again smoke with my friends

shayisisa ngifojele - bring it and let me see

ubani ongazishayi ngepunani - who does not like sex?

The lexical items in these sentences are:

iyavuma – ‘it is nice’

nkantina – ‘smoke’

marobhane – ‘friends’ (possibly from English ‘robbers’)

shayisisa – ‘bring it’

-fojela – ‘to see’

-zishaya – ‘to want’ or ‘to like’

punani – ‘vagina’ (derived from US slang)

Despite the increase in tsotsitaal-specific lexical items, however, the Zulu grammatical framework of the Durban variant of tsotsitaal appears to remain intact, although in the full set of Durban data we see contractions and dropped prefixes, similar to the Xhosa tsotsitaal data.

5. Code-switching practices, borrowings, language mixing in the data

The data from Cape Town evidences borrowings mainly from Zulu and Afrikaans. It does not show a high incidence of sentence or clause-level code-switching – only isolated words, sometimes with semantic shift. Borrowings in this sense fit the patterns described by polylingualism, where speakers choose from an array of linguistic resources, including from languages they do not speak. However, an

item like *medi* in the example above was borrowed into *tsotsitaal* as far back as the 1970s, and so can no longer be strictly referred to as borrowing. It has become an ‘iconic’ *tsotsitaal* term.

Some specialized words are taken directly from English – for example in the following sentence, the speaker is describing a girl beating up his friend, and says that he would be ‘reformatted’, like a memory card:

Delete. Yinambari eyi-one uyabo. Iyavela iyakuformat[a], uyabo? Ukwenz’imemorycard; uyakuformat[a] – format.

‘Delete. She’s doing one thing, you see. She would just format [re-arrange you] you, you see? She’s making you her memory card; she’s formatting you – format.’

In this example the English words *delete*, *format*, and *memory card* are salient because they are popular items in current technology, being re-appropriated for comic effect.

In the Durban data there are fewer borrowings from Afrikaans, which is not as commonly spoken in the Kwa-Zulu Natal region as in Cape Town. There is no significant increase in borrowings from English, and still little in the way of code-switching. There are more apparent neologisms, along with Zulu words with semantic shift. The few examples of code-switching seem to be mainly in relation to popular culture. For example, in the following interchange, the participants are joking that smoking (specifically marijuana) cures the flu, and various other illnesses:

1. Nale *flu* ingibambe phansi
This flu won’t let me go.
2. i-*remedy* iyona le
This is the remedy.
3. Kumasha i-HIV la, kumasha kwasani, i-*flu*, i-*cholera*
HIV goes away with this, everything goes away, flu, cholera.
4. Amayeza lawa
This is medicine.
5. We are going to have the HHH syndrome

6. Triple-H-up, we are going to get High, Hungry and Horny
7. Isona sifo osishayisanayo ke uma udla lesi sly
That is the disease you get when you eat (smoke) this marijuana.

In turns 5 and 6 there is a full switch into English. Triple H (High Hungry and Horny) is a single by hip hop/ rap artist Jet Black, which explains this unusual full switch. Aside from pop-culture references, full clause switches into English are not a feature of the Durban data.

All the participants in each of the settings are first language speakers of the local dominant African language – in Cape Town, this is Xhosa, in Durban, Zulu, so the setting is not highly multilingual or “superdiverse”. Other indicators or causes for code-switching are also not present – for example because they are conversing in peer groups, the context and audience are stable, and status does not need to be negotiated/maintained by language switches, so code-switching is not a necessary tool. This shows that tsotsitaal is not a code-switching phenomenon.

6. Tsotsitaal “style”

Tsotsitaal was historically associated with criminal gangs, and some of the research assistants suggested that the term tsotsitaal should strictly only apply to a “deep” or “criminal” variety. The majority of the female data from Cape Town in this formulation would not be considered tsotsitaal. On the other hand, the female participants regularly use tsotsitaal lexical items, and at several points a speaker switches into a style which one of the project RAs identified as the tsotsitaal style – she describes how tsotsitaal uses short sentences which are not “chronologically ordered” in the normal way that Xhosa would be ordered. The following example gives the tsotsitaal version, followed by what would be the standard sentence order:

Kodwa okusalayo	<u>ndizobuy'ekuzeni-kusa</u>	nje.
ndikuchazele ukuba		

Kodwa okusalayo	ndizakubuya ngomso	nje.
ndikuchazele ukuba		

But the fact remaining is that I will come back the following day.

The tsotsitaal sentence order runs as follows:

ndizo (*I will*) buya (*come back*) ekuzeni (*in the coming*) kusa (*of tomorrow*).

While the standard sentence would run as follows:

ndiza (*I will*) kubuya (*come back*) ngomso (*tomorrow*)

Similarly the following speaker uses the tsotsitaal style:

W5: Ndafika pha ekhaya kaloku, uyabo, ndabulisa kuba ndigqibele kudala, uyabo, ityma. Then kabe kufika abany'ababhuteri phaya. Ekhaya kusismokolo mos. S'thole amabhuteri azi-ofarishe uba *okay* ndaba ndaba uyabo, ziwa Bells. Qonda wheel!

T: *When I arrived at home, I greeted because I haven't seen my father. Then other men arrived. My home is a shebeen. So these men offered to buy Bells; okay news news, they bought Bells and I thought, "wheee!"*

The RA again commented that these sentences are not ordered in the standard way, and that the speaker does not finish her sentences. She suggested that this is how tsotsitaal is spoken. It seems that the female speakers are therefore able to switch into a more marked tsotsitaal style under particular communicative circumstances or for particular communicative purposes.

Some of the stylistic aspects are likely to be more evident in an audio text than in the written texts presented here. Similarly non-linguistic markers such as gesture are semiotic features of a wider tsotsitaal style and are not evident in the examples above. Meanwhile, in terms of strictly linguistic features, tsotsitaal remains slippery - the harder you look, the less you see. As Spitulnik (1999) suggested, AUYLs are "moving targets" (p. 31).

Regarding the lexical data, items can differ significantly in different locations, while some words are found in multiple locations. There are a number of "iconic" tsotsitaal words which different geographical varieties have in common. These iconic terms could be considered indicative of the tsotsitaal style, yet we do not want to return to descriptions of youth language which are just word lists. We still need to consider questions such as, when do people draw from the tsotsitaal style-lexicon as part of their repertoire? There have been a number of publications that argue that particular topics are more susceptible for tsotsitaal usage (Hurst, 2008; Mesthrie & Hurst, 2013) and that particular topics as a result become over-lexicalised (Makhudu, 2002).

Because the Durban data was by far the largest corpus of tsotsitaal speech, with over 10 hours of naturalistic data in total, and possibly as a result, the “deepest” or most “authentic” tsotsitaal speech, I conducted an analysis of that data using NVivo, to identify the topics most associated with speaking tsotsitaal. The analysis was based on absolute number of words and the number and percentage of those words which were identified as isiTsotsi. This method is necessarily prone to inaccuracies, dependent on the accuracy of the transcribers and analysers, so the counts below are indicative rather than definitive. The most popular topics emerged after the coding as: “girls, sex”; “smoking, drinking” (the activities they were involved in at the time of the recording); and “people”. This last category was coded whenever there was a narrative involving a third party not present (usually friends or acquaintances from school or from the township). The highest frequencies of use of tsotsitaal words were in the topics smoking, drinking; “fighting, violence”; and ‘activity’ (when speakers were referring to an activity they were engaged in at the time of speaking). The lowest frequencies were in discussions of “politics” and “religion”. This does seem to support earlier arguments that particular topics are more susceptible to tsotsitaal speech and therefore highly lexicalised, and that these topics relate to peer group activities and township life, while philosophical topics are least susceptible and least lexicalised.

Topic	Absolute count	isiTsotsi count	Percentage of isiTsotsi
Politics	120	7	5.83%
Religion	245	33	13.47%
Famous people	216	34	15.74%
Illuminati	104	17	16.35%
Family	64	11	17.19%
Life in SA	74	13	17.57%
Plans	111	20	18.02%
Rural, traditional, urban	88	16	18.18%
Education	115	22	19.13%
TV, film, camera	101	21	20.79%
Crime, police	182	38	20.88%
Football	90	19	21.11%
Music	210	47	22.38%
Social media, technology	92	21	22.83%

Girls, sex	920	233	25.33%
People	650	165	25.38%
Money	163	43	26.38%
Work	119	32	26.89%
Race	184	52	28.26%
Smoking, drinking	721	211	29.26%
Fighting, violence	160	47	29.38%
Activity	324	117	36.11%

7. Discussion & conclusions

To reflect on the data and discussion above: there is little grammatical impact from tsotsitaal on the host language; mainly lexical transformation and borrowing. Tsotsitaal is not constituted by, nor reliant on, code-switching. Tsotsitaal is a style used in particular contexts among peers, not all the time in all contexts. As such, the style carries a meaning, and lends itself to some topics in particular.

To return to the descriptions from the international literature of urban youth language in order to evaluate whether any of the terms add to our understanding of the tsotsitaal phenomenon specifically: firstly, the concept of “metrolingualism” seems a poor fit, simply because the theorization of “cosmopolitanism” upon which it is based is problematic in the South African context. A ‘cosmopolitan’ outlook requires a particular orientation towards cultural hybridity which is not typical of South African township contexts, which are strongly oriented towards one or more dominant South African ethnicities, while “metrosexuality” is in conflict with the strongly normative masculinities of patriarchal South African society. Secondly, Rampton’s concept of ‘crossing’ is similarly an uncomfortable fit. Tsotsitaal does indeed borrow from other ethnicities, but not for purposes of ethnic affiliation. If anything, borrowings from Afrikaans and English are for antilinguistic purposes, or may mark urban or global affiliations (through, for example, exhibiting pop culture knowledge). Borrowings from Zulu or Xhosa may similarly mark urban identities in otherwise strongly monolingual communities, but are too closely related to be theorized in the same way as borrowings from Turkish into English in contexts

shaped by international migration. ‘Polylingualism’ can perhaps be more descriptively useful, as resources are imported into tsotsitaal from languages which are not necessarily spoken with any fluency. However, the tsotsitaal speakers in the above data inhabit relatively monolingual townships, in which case the borrowing is highly decontextualised. Speakers often do not know where a word is borrowed from, only that it is a tsotsitaal marker – they are ‘styling’ from local resources, rather than a polylingual context. Finally, the concept of “translanguaging”, as a way to describe bilingual or multilingual language practice, does not apply to tsotsitaal either. Tsotsitaal has little inherently to do with multilingualism or code-switching (as we have seen in the examples of the monolingual grammatical frameworks of tsotsitaals above).

Each of these above theories has been applied in the particular multilingual and multiethnic contexts of the global north, which tend to have particular configurations not replicated in South African urban contexts. Still strongly defined by apartheid history, the practices of youth in South African townships are orientated towards a local urban streetwise identity which acknowledges global (particularly African American) youth culture in many of its semiotic moves, but is still constrained by local linguistic and cultural realities.

While the data given here is specific to South Africa, the limitations of the international theoretical models may also be relevant to other African urban contexts. In these contexts, it may be useful, as Beyer (2014) suggests, to consider the concept of ‘semiotic repertoires’. The formulation of “repertoire” does not pre-conceive a multilingual context – the repertoire of stylistic resources that a speaker has access to can range from local to global; and resources can equally be a range of styles as a range of languages. Furthermore, the third wave of variationist sociolinguistics, from which the notion of semiotic repertoires arises, has brought attention to other meaning making systems highlighted above such as gesture and expression. Kress (2009) proposes to widen the object of sociolinguistic study from “language” to ‘semiosis’, while recent work on ‘global hip-hop’ or the “hip-hop nation” has considered some of the nonverbal aspects of style in youth culture (cf. Alim, 2006). Drawing from global and local resources, African youth enact their lives in local

contexts but are able to draw on a range of global and local resources to build and develop their semiotic repertoires.

The question remains, what is the “status” of AUYLs, in terms of their relationship to the standard? The boundaries between the two are porous and the continuum from youth to urban to standard is fluid. At the stage that a word or stylistic marker from tsotsitaal enters into general use and becomes part of the urban vernacular, youth language is having a direct impact on language variation and change. For those sociolinguistics, like myself, who believe that no language can be protected indefinitely from change, this is not problematic. But if we see examples from around the continent where this process is causing broad language shift towards a new urban vernacular; this is where we can begin to talk about the ‘birth’ of new languages.

Key to transcriptions and glosses

Tsotsitaal words are underlined

English borrowings are in italics

(Z) = Zulu

(E) = English

ADV - Adverbial

CL – Noun Class

CLIP – Clipped

FV – Final Vowel

KHO – *Khona* ‘to be there’

LOC – Locative

NEG – Negative

OC – Object Concord

PERF – Perfective

PHAT – Phatic

POS – Possessive

PROG – Progressive

REL – Relative

RPC – Recent Past Continuous

SC – Subject Concord

STAB - Stabiliser

The Nigerian urban vernacular and the emergence of youth language varieties

Ihuoma I. Akinremi

Abstract

Research on urban and youth language phenomena in Africa has identified such varieties as Sheng in Kenya, Camfranglais in Cameroon, Nouchi in Cote d'Ivoire, Town Bemba in Zambia, Lugha ya Mitaani in Tanzania, and Tsotsitaal and Iscamtho in South Africa. However, Nigerian cities have been classified among African cities that have failed to develop urban languages. The paper examines the mechanisms involved in the development of urban and youth languages elsewhere in Africa and other parts of the world with the aim of determining if they find relevance in the Nigerian situation. It is suggested that speech varieties that may be considered urban and youth varieties have already developed in Nigerian cities, although they have not been studied as such. Specifically, the development and status of certain varieties of Nigerian Pidgin as urban vernacular are explored, and youth varieties within the urban vernacular are identified. The paper recommends further research into the two phenomena as they relate to the Nigerian situation.

Keywords: Nigerian Pidgin English. Speech varieties. Nigerian cities. Youth varieties.

1. Introduction

Linguistic phenomena associated with urbanisation and urban centres within the African context have, in recent times, attracted research attention, which has mainly focussed on urban languages/vernaculars (Beck, 2010; Makoni, Brutt-Griffler, & Mashiri, 2007; McLaughlin, 2001; Spitulnik, 1999) and urban youth languages/registers (Abdulaziz & Osinde, 1997; Githinji, 2008; Kießling & Mous, 2004; Mesthrie & Hurst, 2013; Ogechi, 2005;

Stein-Kanjora, 2008). However, Beck (2010) has remarked that Nigerian cities in general are hardly ever mentioned in the literature on the subject of urban languages, and has, consequently, classified them among African cities that have not developed urban languages of their own. This is in spite of the fact that contemporary African cities are generally characterised by “tremendous urbanization rates” (Beck, 2010, p. 17), which, in the case of Nigeria, has been described as an “inexorable sweep of modernism and the transformation of rural communities by commerce and industry” (Azuonye, 2003, p. 61). It is, therefore, curious that urban languages should not develop in Nigeria, in spite of rapid urbanisation.

Furthermore, the phenomena of urban and youth languages are generally associated with the multilingual, multiethnic and multicultural situation in cities, particularly African cities, which present a situation of “dense multilingualism” (Beck, 2010, p. 13). The possibility that all of the over 500 indigenous languages of Nigeria are represented in a typical cosmopolitan Nigerian city like Lagos (Beck, 2010; Elugbe & Omamor, 1991) suggests that urban and youth languages should be common phenomena in Nigeria. The present study examines such a possibility.

The chapter is structured as follows: the first section relates the twin phenomena of urban and youth languages; the second section presents a profile of Nigerian Pidgin as a language that has assumed a number of functional roles, including that of an urban lingua franca; the third section provides evidence for the development of urban language phenomena in Nigeria by highlighting urban language features identifiable in some varieties of Nigerian Pidgin. The fourth section focuses on youth varieties of Nigerian Pidgin, while the final section concludes the discussion in the chapter and makes suggestions for further research.

2. Relating Urban and Youth Languages

Urban languages are urban varieties of “established” languages. The conditions of multilingualism occasioned by the urbanisation process have often led to the emergence of language varieties that identify their speakers as urban, and distinguish them from the rural population (McLaughlin, 2008, p. 714). Urban languages contrast

with the “pure” forms used in rural areas, which are often viewed by urban dwellers as “unsophisticated, conservative, or traditionalist” (Ngom, 2004, p. 100). Linguistically, urban languages are characterised by code-switching, borrowing and structural reduction (Beck, 2010, p. 18).

The phenomenon of urban languages seems to be relatively new in African sociolinguistics, being generally considered a postcolonial trend, but early developments of the phenomenon have been traced to the 18th and 19th centuries in the case of urban Wolof (McLaughlin, 2008). Consequently, Beck (2010) classifies African urban languages into two categories. Old urban languages developed from precolonial trade networks and are characterised by the presence of loans from several sources (e.g. Swahili, which developed in cities along the East African coast; the Ga language, spoken in Accra and its environs; Yoruba, the language of the Oyo kingdom, and urban Wolof, spoken in Senegal. New urban languages have developed in contemporary African cities (e.g. Town Bemba, spoken in urban centres in Zambia (Spitulnik, 1999), and chiHarare, spoken in Harare (Makoni, Brutt-Griffler & Mashiri, 2007). Both categories have in common an urban context of emergence, and the new urban languages have a certain connection with youth languages or slang (Beck, 2010). The nature of this connection is discussed in the next segments.

2.1. Development of youth language from urban Language

Two perspectives on the relationship between urban languages and youth languages can be identified in the literature. According to the first perspective, youth languages develop from, or are based on, urban languages. Beck (2010) describes youth languages as “a special type of urban language” (p. 12) while Mesthrie and Hurst (2013) refer to the creation of a “tsotsitaal register of an urban language” (p. 109), and explain that a tsotsitaal “is essentially a highly stylised slang register of an urban form of language [...] within the broader matrix of an urban identity” (p. 125). Kießling and Mous (2004) express the same idea when they state that “urban youth languages tend to have their basis in another language that is also spoken in the city by the same youth” (p. 304).

Attested cases of African youth varieties that have an urban language base include Iscamtho, which is based on urban Zulu (Mesthrie & Hurst, 2013), Sheng, Indoubil and Lugha ya Mitaani, which are based on Swahili (Abdulaziz & Osinde, 1997; Githinji, 2008; Goyvaerts, 1988; Reuster-Jahn & Kießling, 2006), and the youth variety of Dakar/Urban Wolof (Kießling & Mous, 2004; McLaughlin, 2008; Ngom, 2004).

An important feature of the languages that form the base of urban youth varieties is that they are ethnically neutral (Dorleijn, Mous, & Nortier, 2015; Kießling & Mous, 2004), whether they are African lingua francas or informal varieties of a colonial language (Kießling & Mous, 2004, p. 316). Ngom (2004) describes urban Wolof in its ethnically neutral role as “the convergence variety with no ethnic denotation or significance associated with it” (p. 100). He explains that:

the variety has become de-ethnicized, as it belongs to city people, regardless of one’s ethnic group. As a consequence, “urban” Wolof has become a convergence language where people from other ethnic groups in the country converge. It is for this reason that it has become the unstated language of urban Senegal. (p. 100)

The convergence of people from divergent ethnolinguistic backgrounds is a prominent feature of African urban centres, and urban vernaculars, as convergence varieties, “may represent an attempt to redefine the public space” (Makoni et al., 2007, p. 44).

2.2. Development of urban language from youth language

The reverse situation, in which African urban languages have developed from youth languages, has been described by Beck (2010), who notes for such languages as Sheng (in Nairobi), Lugha ya Mitaani (in Dar es Salaam), the Tsotsitaal/Isicamtho complex (in Cape Town and Johannesburg), Camfranglais (in the big cities of Cameroon), Indoubil (in Kinshasa, Lubumbashi and Bukavu), and Nouchi (in Abidjan) that “while they have a definite connotation of being youth languages, they are showing an increasing tendency to develop from youth languages into urban languages.” The change in status of some

of these varieties from youth language to urban language has also been acknowledged elsewhere (Goyvaerts, 1988; Kießling and Mous, 2004; Makoni et al., 2007).

The process of the development from youth language to urban language generally entails growth of the speaker community. Many of the varieties start out as secret languages or argots of criminal gangs (or prisoners, as reported for Iscamtho in Kießling & Mous, 2004) and expand into urban youth languages. With further expansion they become urban languages that are accessible to the entire population as markers of urbanity and modernity (Dorleijn et al., 2015; Kießling & Mous, 2004; Mesthrie & Hurst, 2013). This pattern of development has been attested for Sheng, Indoubil, and Iscamtho and Tsotsitaal in Johannesburg (Kießling & Mous, 2004; Githinji, 2008; Goyvaerts, 1988; Ogechi, 2005), and Camfranglais (Stein-Kanjora, 2008).

In the Nigerian context, the observed state of affairs is that youth varieties have emerged from Nigerian Pidgin (abbreviated as NP), which by all standards, is an urban vernacular (or has developed urban varieties). The next section examines the origin and changing status of NP.

3. The Changing Profile of Nigerian Pidgin

The language referred to as Nigerian Pidgin by some authors (e.g. Deuber, 2002, 2006; Elugbe & Omamor, 1991; Faracías, 1986; Igboanusi, 2008) is also known as Nigerian Pidgin English (e.g. Akande & Salami, 2010; Ihemere, 2006; Tagliamonte & Eze, 1997), Anglo-Nigerian Pidgin (Mann, 2000, 2009); Nigerian Creole (Ukwuoma, 2013), or Naija (e.g. Ezisimotor, 2010; Ezisimotor & Egbokhare, n.d.; Mowarin, 2010; Ofulue, 2010). The adoption of the term “Naija” is recognition of the changing status of the language. As Ofulue (2010) explains, “what hitherto was referred to as Nigerian Pidgin is no longer a pidgin because it has creolized in some parts of the country; its functions have surpassed the functions of a pidgin”. Elugbe and Omamor (1991) have observed that although NP in its present state has technically ceased to be a “pidgin”, “there is no evidence that languages change their names in order to more accurately reflect particular stages in their development” (p. 46). NP

has developed from a trade or makeshift language through stages in which it has come to assume the roles of a creole, an expanded pidgin, an urban vernacular and a youth language.

3.1. Nigerian Pidgin as a Creole

Nigerian Pidgin originated as a marginal language that arose to fulfil the communicative needs created by the contact between the peoples of the multilingual coastal areas of Nigeria, and Europeans, who came as traders. The Portuguese made the earliest contact in 1469, and although it is believed that a limited Portuguese-based pidgin may have developed from this early contact, the speech form was not sustained, as the Portuguese terminated their trade interests in Nigeria after about seventy years (ca. 1469-1539). The Dutch were the next major group of Europeans after the Portuguese to make contact with the Nigerian coastal peoples, but the contact was short-lived. They were succeeded by the English, who sustained the coastal trade and initiated inland explorations about two hundred years from the time of the first coastal trade contact (Elugbe & Omamor, 1991, p. 3).

The extended period of the trading activities of the English at the Nigerian coast provided favourable conditions for the development and sustenance of an English-based pidgin, known as Nigerian Pidgin. Understandably, Nigerian Pidgin has remained strongest in coastal towns like Calabar, Port Harcourt and Warri in the so-called “Pidgin zone” (Mann, 2000), where it is reported to be in the process of creolising (e.g. Tagliamonte & Ejike, 1997) or to have already acquired mother tongue or creole status in some communities (Akande & Salami, 2010; Elugbe & Omamor, 1991; Gani-Ikilama, 1990; Mafeni, 1971; Mowarin, 2010). Ukwuoma (2013) has adopted the term “Nigerian Creole” to capture this phenomenon. In a similar vein, Mufwene (1994) has remarked that the use of NP as a vernacular makes it as much a creole as Krio in Sierra Leone, and other creoles in the New World (p. 85). The number of first language speakers of NP has been estimated at 5 million (Esizimotor & Egbokhare, n.d.).

The creole varieties are considered as the “standard” or “authentic” varieties of NP (or what would be basilectal varieties in

a creole continuum), and are broadly classified into the Western variety, spoken in the Delta region (for example, the Warri/Sapele variety), and the Eastern variety, spoken in the Eastern states (for example, the Port Harcourt variety) (Mowarin, 2010; Ofulue, 2010).

3.2. Nigerian Pidgin as an Expanded Pidgin

Deuber (2006) describes NP as “an English-based expanded pidgin which fulfils important communicative and integrating functions in Nigeria’s multilingual and multiethnic society” (p. 243). The development of expanded pidgins, such as NP, is described by Mufwene (2008) as thus:

as the pidgins’ communicative functions increased (such as in the cities that emerged from erstwhile trade factories) these “contact varieties” became structurally more complex, and regularity of use gave them more stability. These additional characteristics changed them into what is known as expanded pidgins like Tok Pisin and Nigerian Pidgin English. (as cited in Mensah, 2011, p. 213)

Nigerian Pidgin has expanded, and has continued to expand in several aspects, three of which are here discussed in turn.

(i) Growth in speaker community and prestige

An important aspect of the growth of the community of speakers of NP is its adoption by more diverse segments of the Nigerian society. NP was previously viewed as a language of illiterates and people of low socio-economic status. However, it is now used by virtually every category of speaker, from illiterates to university professors. Among university students, NP has assumed the status of “elitist campus language” (Abdullahi-Idiagbon, 2010). Similarly, respondents in a matched guise test rated speakers of NP “highly with regard to level of education attained, modernity and general sophistication” (Ihemere, 2006, p. 205). The “use of Nigerian Pidgin by apparently sophisticated Nigerians” (Mafeni, 1971, p. 99) reflects its increased acceptance among Nigerians. NP has “attained a degree of respectability even in the popular mind” (Jowitt, 1991, p. 14).

(ii) Expansion of vocabulary

Nigerian Pidgin is a language that “has a structure of its own with similarities at certain levels and in varying degrees to English and to the various substrates” (Mafeni, 1971, p. 103). English is the major lexifier of NP, with other European contributions from Portuguese and French, and a sizeable contribution from African languages (Mafeni, 1971). The lexicon and idiom of NP has continued to grow in order to cope with its expanding linguistic roles and the increased communicative needs of its speakers. The expansion has been mainly through sustained borrowing from English and the indigenous languages. Many English words are borrowed without semantic, morphological or phonological adaptation; for example, *browse*, *computer*, *globalization*, *change*, *militants*, *bunkering*, *meltdown* and *inflation* are fairly recent English loans (Mowarin, 2010). However, English loanwords into NP are oftentimes modified by means of word formation processes provided by the indigenous languages. Several such processes have been identified in the literature, including reduplication, affixation, metaphor, metaphorical extension, compounding, clipping and euphemism (Mafeni, 1971; Mensah, 2011; Mowarin, 2010; Ugot & Ogundipe, 2011). In addition to lexical borrowing from English, substrate influences are also very important in expanding the lexicon of NP (Ativie, 2010).

Other processes, such as calquing and syntactic paraphrase (Mowarin, 2010; Ofulue, 2010), have enriched the idiom of NP. Similarly, linguistic coinage, much of which originates from Nigerian popular music, comedy and films, also serves to expand the lexicon of NP (Esizimotor, 2010; Mowarin, 2010; Ugot & Ogundipe, 2011). Such nonce coinages and neologisms become accepted as they are diffused in the community and gain currency among users. Slang expressions originating from younger members of the NP-speaking community and the popular media, and based on English or the indigenous languages, are also an important source of vocabulary expansion for NP.

(iii) Expansion in domains of use

NP is typically used as an informal medium of communication in the oral domain. However, its domains of use have, in the course of

the past two decades, expanded to include public broadcasting (newscasts, soaps and dramas on radio and television), public enlightenment and mass mobilisation (as in the dissemination of messages on issues of health, HIV-AIDS, national orientation and security), advertising, political campaigns, literature, and entertainment (music, humour and cartoons). Although the airtime allotted to the use of NP in public broadcasting is small relative to the major ethnic languages (Hausa, Yoruba and Igbo) (Mann, 2000), it is noteworthy that there are privately owned radio stations that have adopted NP as their exclusive medium (Mensah, 2011; Oribhabor, 2010a), and more stations incorporating newscasts in NP (such as Federal Radio Corporation of Nigeria's Highland FM in Jos in Northern Nigeria).

(iv) Growth in economic value

Lack of economic value has been identified as one of the problems associated with the promotion of NP (Igboanusi, 2008). In this use, the term "economic value" must be assumed to refer to the inability of NP to afford its speakers "the greatest amount of opportunity for upward sociopolitical mobility" (Ifesieh & Orjinta, 2013, p. 17). The mobility implied in this definition must be understood as being specific to the formal sector, a feature that NP shares with similar speech varieties; for example, Town Bemba (Spitulnik, 1999), Camfranglais (Stein-Kanjora, 2008), and Sheng (Githinji, 2008). In fact these varieties are deemed to adversely affect the performance of their users in school, and are banned from classrooms, and excluded from use in formal educational. However, each of these varieties is gaining grounds in the domains of the media and advertisement.

In Nigeria, NP is the predominant language of trade and commerce, at least in the South (Mann, 2000), and by far the foremost medium by which goods and services are offered for sale by way of advertisement. Viewed in this perspective, the economic value of NP can be said to be on the increase. Ngom (2004) notes for urban Wolof that it has derived economic power from its establishment as the language of commerce in urban areas, which has ensured its continuing use and expansion as the urban language of

Senegal (p. 110). It is interesting to note that a language with economic power or market recognition is not necessarily one with official or institutional recognition (Makoni et al., 2007).

The economic value of southern African urban vernaculars described in Makoni et al. (2007) seems to have a connection to “the role of language in the marketplace” (Adejumobi, 2004, p. 161). In this sense, Adejumobi (2004) has observed that in West African urban centres, “the same economic forces that enable the continued spread of more powerful languages also ensure the continued significance of nonstandard forms of dominant languages and of the concept of the vernacular” (p. 172). In the Nigerian context, although NP is not the “dominant” language, and although it enjoys no form of official recognition, its increasing use in advertisement and entertainment are an indication of the exploitation of its high economic value and potential, more than other languages, to reach a wider audience, rather than a “promotion of the language” for its own sake. The same trend has been reported for the youth language *Lugha ya Mitaani* in Tanzania (Reuster-Jahn & Kießling, 2006). In Nigeria, advertisements by telecommunication companies, which target urban consumers, especially those of the younger generation, are inadvertently in NP. Orhibabor (2010) has observed that in Nigeria “for any advertisement to fully get to the people, Pidgin must be employed.” In the entertainment industry, the growing trend in genres like hip hop and rap is the use of multilingual lyrics in which NP plays a prominent role (Liadi, 2012). Similarly, the widespread acceptance and popularity of comedy productions like Opa Williams’ *Night of a Thousand Laughs* may be attributed to the adoption of the NP medium.

3.3. Nigerian Pidgin as a Lingua Franca

Although NP originated from the contact situation between Europeans and Africans in the coastal regions of Nigeria, it is today not restricted to any geographical area of Nigeria, but is spoken across the country by many people for whom it is a second or additional language. Jowitt (1991) describes the spread of NP as a lingua franca in Nigeria as “natural”, because the need for a common means of communication arose as the English “developed additional

concerns, religious and political, and did penetrate into the interior” of Nigeria, after the initial contacts at the coast (p. 13). Today NP is spoken by people living in every part of Nigeria, even in the North, where it co-exists as interethnic lingua franca with Hausa (and English). Faraclas (2004) as cited in Akande and Salami (2010) describes NP as “the most widely spoken language in Nigeria” (p. 7). Some scholars have attempted a classification of NP on the basis of its geographical spread. For example, Obiechina (1984) as cited in Abdullahi-Idiagbon (n.d.) has postulated the following geographical varieties: Bendel, Calabar, Lagos, Port Harcourt and Maiduguri/Kano. The proposed classification captures local variations that reflect the effect of substrate languages wherever NP is spoken.

The role of NP as a lingua franca is evident wherever linguistically heterogeneous populations are found in Nigeria. NP is easily the predominant “convergence variety” in such situations of ethnic mingling as interethnic marriages, and schools, compounds and neighbourhoods in urban centres (Mafeni, 1971; Gani-Ikilama, 1990). Nigerian Pidgin is also the predominant language in the Nigerian armed forces. Mann (2009, p. 362) has described the Nigerian Army and Police as the socio-occupational target groups most often associated with NP, while Bamgboṣe (1991) has described NP as “the unofficial language of the armed forces and the police” in Nigeria (p. 29). The use of NP has also been reported in Nigerian Diaspora communities as an integral part of the Nigerian identity (Mann, 2000; Onyeche, 2004). The popularity of NP among undergraduates in the typical multilingual setting in Nigerian universities has also been widely reported (Deuber, 2006; Igboanusi, 2008; Mann, 2000).

By far the most outstanding situation of ethnic mixture is that obtainable in Nigerian urban centres. Although its spread is attributable to a number of factors, NP “is essentially a product of the process of urbanisation” (Mafeni, 1991, p. 98) which drew large populations of migrants to the major cities in search of employment. The migrants from the so-called Pidgin zone naturally went along with the speech form and continued to use it for interaction in their communities and neighbourhoods and other places of social contact,

until the community of speakers grew to include other people, as “Nigerians began to use pidgin in situations where they would otherwise have been without a common language” (Elugbe & Omamor, 1991, p. 14).

As expected, Nigerian Pidgin spread more rapidly in the South than in the North of Nigeria (Jowitt, 1991). The spread of NP to the cosmopolitan city of Lagos is said to be “a recent development” (Elugbe & Omamor, 199, p. 12), and reference to NP in Lagos in Ekwensi’s (1975), *Jagua Nana* as cited in Elugbe and Omamor (1991) as “the language of the city” is very instructive (p. 133). In Northern cities, NP was first the lingua franca in the *sabon-gari* or stranger communities, but in spite of the presence of Hausa as a rival lingua franca, many Northerners have learned it to be able to communicate with the Southerners (Jowitt, 1991). Today, NP has assumed the functional role of urban lingua franca, as it has become “the language of choice for inter-ethnic communication outside the well known pidgin centres” (Esizimotor, 2010). It has been observed that an urban language may be used between people who share a common language (Reuster-Jahn & Kießling, 2006). This has been reported for NP among the youth (Deuber, 2006; Mann, 2000).

In recent times, the spread of NP has been facilitated by the media, music, and comedy (Esizimotor, 2010; Oribhabor, 2010a). The Internet has also been a contributing factor in the spread of NP, especially the youth varieties. However, it is noted that in spite of these facts of expansion, and in spite of calls for its recognition as a *bona fide* Nigerian language, or for it to be accorded the status of a national language, or an official language, NP remains socially and politically marginalised (Akande & Salami, 2010; Gani-Ikilama, 1990) and without official recognition by the government.

4. Urban Language Phenomena in Nigeria

Although there is a considerable body of literature on NP, it has not received much research attention as an urban phenomenon. In the present study, urban varieties of NP are identified as those generally spoken by urban dwellers, which are characterised by English influences such as anglicisms, and massive lexical borrowing

from, and codeswitching with (Nigerian) English. Urban varieties of NP are associated with speakers who are educated and socially mobile (Deuber, 2002, 2006; Ngom, 2004), but they are generally understandable to the city's population.

The following example is part of a public mobilisation message on environmental sanitation. It was recorded in Jos, and is typical of “urban” NP.

Na beg we dey beg una. Nyamanyama no good. All this nyamanyama wey dey everywhere for gutter, make you clean them. We get our van wey dey go round to collect them. *So, we're begging everybody to clean their environment. Ensure that your environment is clean.* Oga, madam, make you clean your environment. You go enjoy your environment.

[We are pleading with you. Filth is not good. All this filth in the gutters, clean it up. We have a van moving around to collect it. So, we're begging everybody to clean their environment. Ensure that your environment is clean. Man, woman, clean your environment. You will enjoy your environment.]

Notice the high proportion of English items, and codeswitching with English (given in italics) in the above text. Urban varieties of NP share a number of features with attested urban languages in Africa, which are here discussed in turn.

(i) An ethnically neutral code

One of the significant features of postcolonial African cities is that “indigenous” languages are giving way to languages that index “the ability of urban dwellers to move out of old ethnicities and create new identities centered on the urban experience” (Makoni et al., 2007, p. 39). The languages that index these new identities are usually not the colonial languages, but local urban vernaculars.

In the Nigerian context, the language that indexes “a de-ethnicized urban identity” (McLaughlin, 2011, p. 53) is Nigerian Pidgin. Bosire (2006) has hinted at “anecdotal evidence” for the inclusion of NP among the urban vernaculars of Africa (p. 192).

Nigerian Pidgin is an ethnically neutral code (Akande & Salami, 2010; Mann, 2009). This feature characterises urban languages in

general (Beck, 2013; Goyvaerts, 1988). As an ethnically neutral code, NP is “the language of the people” (Mann, 2000, p. 472). It is “considered nobody’s language and at the same time everybody’s language – especially because it is free of the ethnic, political and religious attachments associated with other languages in Nigeria” (Esizimotor, 2010). Other languages represented in Nigerian cities contribute to the NP lexicon, making it an “ethnically balanced” language that is able to accommodate the contributions of substrate languages (Abdullahi-Idiagbon, n.d.).

(ii) An informal language variety

In the African context, local pan-ethnic lingua francas or urban vernaculars (Makoni et al., 2007, p. 25), like Swahili, Town Bamba and Wolof, often exist alongside another ethnically neutral lingua franca, which is acquired through the educational process, and which is oftentimes the language of the former colonialists (Myers-Scotton, 1976). The local lingua franca is not only available to all city dwellers, but also to newcomers to the city (Beck, 2010, p. 24), and proficiency in it is a necessary ingredient for establishing an urban identity (Makoni et al., 2007; McLaughlin, 2001, 2008). As a lingua franca, NP co-exists with English, which is accessed through formal education, and in many Nigerian cities, particularly in the South, NP is the marker of an urban identity and the language that newcomers need to adapt to city life. NP, unlike English is not learned in a structured way, but is rather “picked up”, with relative speed and ease, in the course of social interaction (Gani-Ikilama, 1991; Mann, 2000). This feature has been reported for Camfranglais in Stein-Kanjora (2008).

As an informal variety, NP does not enjoy official recognition or attention. However, like other urban languages, such as Camfranglais (Stein-Kanjora, 2008), and Sheng (Githinji, 2008), NP has continued to increase in number of speakers and economic value, and to expand to more diverse segments of society and domains of use, largely by way of urbanisation and through the agency of the media and music.

(iii) The base for urban youth varieties

Urban youth varieties have developed from NP. This is an important feature it shares with attested urban languages (Beck, 2010;

Kießling & Mous, 2004). The popularity of NP in informal communication among secondary school and university students has been noted in the literature, but there have been no systematic and comprehensive studies on the linguistic features of such varieties, which include “campus Pidgin English”, identified in Abdullahi-Idiagbon (n.d.), and to which “uniqueness of form and functions” is attributed. Some of the linguistic features of urban youth varieties of NP are highlighted in the next section.

(iv) Linguistic manipulation

Urban varieties of NP employ a number of linguistic manipulation strategies. It is assumed in this study that the towns and cities of Nigeria are at the centre of the creation of new linguistic elements and borrowing of items from English, from where they spread to other areas. However, research has so far not delineated the features of urban varieties of NP.

5. Youth Varieties of Nigerian Pidgin

The language varieties or sociolects referred to as youth languages by some authors (e.g. Beck, 2010; Kießling & Mous, 2004) have also been termed youth or slang registers (e.g. Mesthrie & Hurst, 2013) or urban youth speech styles (Dorleijn et al., 2015). The urban youth varieties that have developed from Nigerian Pidgin are strikingly similar to youth languages studied in these works, both functionally and linguistically. However, there is a significant difference in the fact that whereas other African youth languages are noted to have a name by which they are known by the speakers themselves, the youth varieties of NP do not have special names.

The main functional role identified for all youth languages is to mark group identity. Kießling and Mous (2004) explain that “for urban youth, identification is achieved through distancing themselves from the older generations, from the rural population that tends to live a more traditional way of life, and from the upper social classes or, generally speaking, from the rest of society” (pp. 312-313). The identity created by the youth is generally achieved through a reversal of norms (p. 303), which marks the youth as different. In this regard,

Ajibade, Adeyemi and Awopetu (2012) have noted that a conscious departure from the norm in NP usage by Nigerian youths “tends to give the youth a recognizable identity.”

Other studies have established a definite link between urban youth languages and university campuses. According to Dorleijn et al. (2015), African urban youth styles “constitute the major language in informal language use on university campuses.” It is instructive that in an early study, Kirk-Greene (1971) described NP as “the preferred linguistic lowest common denominator of students speaking among themselves” (p. 143). Akande & Salami (2010) explain that university towns are strong factors in influencing the students’ use of, and attitudes to NP because “apart from their education, living within the university communities [...] the students are very likely to enact more urban networks that are usually made up of multilingual and multicultural contents” (p. 71).

The development of youth varieties of NP among Nigerian youth in general, and university students in particular, is traceable to a number of factors. The high mobility of youth in that category is a significant factor, and so is the advantage of modern technology at their disposal. The effect of local music productions and radio stations has been identified as a major factor in the spread of African urban youth languages in general (Dorleijn et al., 2015), and has been attested for NP by Oribhabor (2010a), who describes a musical revolution in Nigeria, in which the use of NP is a prominent feature. These factors have contributed in creating varieties of NP that are easily intelligible among the youth anywhere in the country (Mafeni, 1971, p. 101). In this regard, Ajibade, Adeyemi and Awopetu (2012) have noted that “there is no significant difference in the use of NPE by Nigerian youth on the bases of age, location and social status.”

Another significant functional feature of urban youth languages shared by youth varieties of NP is their ability to transcend ethnicity (Kießling & Mous, 2004), a feature also of urban languages in general. In the Nigerian context, youth varieties of NP serve “as a marker of the new detribalized generation of Nigerians” (Deuber, 2006).

Linguistically, the features identified for youth languages in general (Beck, 2010; Kießling & Mous, 2004; Mesthrie & Hurst, 2013;

Stein-Kanjora, 2008) are observable in youth varieties of NP in several respects, including:

- (i) form manipulation, which distinguishes the youth variety from the base (urban) language, primarily involves the lexicon;
- (ii) form manipulation includes both phonotactic and semantic manipulation;
- (iii) form manipulation is employed consciously by speakers, often in a playful way or to veil intentions;
- (iv) slang, often originating from popular music and comedy, is a major component of the vocabulary;
- (v) the vocabulary is constantly being renewed, as new expressions are created to replace old ones, sometimes leading to a concept being represented by several lexemes.

A detailed investigation of these features is not within the scope of this study, but it is being assumed that form manipulation (e.g. clipping, affixation, metaphorical extension, euphemism and synecdoche) feature very prominently in the youth varieties of NP. This is based on the proposal, made in the literature, that the distinguishing feature of youth languages is the manipulation of language forms, such that “the normal semantic processes applied in the urban language are taken to an extreme in the youth variety (Kießling & Mous, 2004, p. 324).

6. Conclusion and Further Research

The study has examined issues arising from the assumption that Nigerian cities have not given emergence to urban and youth languages in spite of the rapid urbanisation that is generally characteristic of African cities. The features of urban and youth languages identified in the literature were applied to the Nigerian situation, and it was established that the pan-ethnic lingua franca, commonly known as Nigerian Pidgin, has assumed roles comparable to those of urban vernaculars elsewhere in Africa. The study also established that youth varieties of Nigerian Pidgin have developed in urban centres across Nigeria, as well as on university campuses.

However, the study identifies an aspect of urban language phenomena in Nigeria in which further research is needed – the participation of urban language varieties in the structuring of particular cities. This is in the light of the assumption that different types of cities “generate different types of urban languages” because “urban languages contribute to marking each respective unit of meaning called “the city” (Beck, 2010, pp. 14-15). This postulation underscores the need for studies on how urban vernaculars, including (varieties of) Nigerian Pidgin have become an integral part of the life of Nigerian cities. In this regard, the direct association between the variety of Nigerian Pidgin known as Wafi or Warri Pidgin with the life of its host city (Warri) is noted.

In the article “Warri and the Nigerian Pidgin”, Oribhabor (2010b) explains that the term “Wafi” has three meanings: it is an alias for Warri, and it may also refer to a Warri urbanite or the particular NP variety spoken in Warri. He reports that whenever and wherever Warri urbanites meet, “they immediately recognise themselves as they speak [...] on recognising this, the question from either of them would be “you be Wafi?” meaning: [...] were you born and bred in Warri?” This report suggests that Wafi, as a variety of NP that has its own distinctive slang, idiom and pronunciation, serves as a means of constructing an ethnically neutral identity in a cosmopolitan city. Warri is homeland to three ethnic groups – the Itsekiri, the Urhobo and the Ijaw. As a cosmopolitan town, it also has populations of other ethnic nationalities. The town has experienced a number of violent conflicts in the past, arising from a struggle over the control of political power and government resources by the major ethnic groups.

In the light of the ethnic diversity represented in Warri, Wafi may be viewed as a marker of the identity of a Warri urbanite; that is, a language variety that is not associated with a particular ethnic group, but is rather one of the defining features of the city. This seems to affirm the observation that “as a sediment and practice, urban languages structure the city as a space of possibility. That is, they structure both the city-dwellers’ urbanity and the individuality of the respective city” (Beck, 2010, p. 15). Further research is required on the specific dimensions of the Wafi identity, as well as other ways by

which NP, or its varieties that have developed in urban centres, has contributed to the structuring of the urban space in Nigerian cities.

The language of the smart: Sociolinguistic and linguistic features of the Amharic urban youth language

Mehari Zemelak Worku

Abstract

The grand objective of this paper will be to throw light to some sociolinguistic as well as linguistic features of yaarada qwanqwa (Language of the Smart) the urban youth language in Addis Ababa, the capital city of Ethiopia and Amharic. This anti-language is also known as yawaf qwanqwa (Language of Birds) by the mainstream public since it is usually spoken by the youth to the exclusion of any outsider from involving in their conversation. Among the youth, speaking this language indicates a person's belongingness to the "smartest" class of people while using this same language before the elderly can provoke reprimand. This language, despite its highly ephemeral characteristic, had contributed expressions and words to the standard Amharic dictionary. Although the language is always in flux in being recreated and invented through everyday use by the youth it looks to have some major persistent structural features that it seems to share with other African urban youth languages.

Keywords: Amharic urban language. Language of the Smart. Language of Birds. Structural features. Sociolinguistic and linguistic features.

1. Introduction

1.1. The Slums, the Smart and the Researchers

As I grew up in the slums of the often claimed "the most diverse open market in Africa" –Merkato- I was able to notice that the language my father and mother (civil servants and one of the respected middle class denizens) use was significantly different from the way my schoolmates use, particularly those who call themselves

“the smart ones”, (even though our parents refer to those kids as rogues). If I was found speaking the way the “smart kids” speak to each other, my parents would have taken it as a symptom for spending my time with “rogue” kids and would have resulted further investigation and interrogation with stern faces- if I luckily escaped being smacked. The advice usually will be about how those “rogue” kids are spoiled and hopeless because of their current economic and academic situation. As a child, I was obedient to my parents’ advice. On the other hand, as I and these kids go together to the same public school and continue living with them in the same vicinity (where I lived for almost three decades), avoiding their language was quite impossible. It is this persisting existence of the urban youth language all around me stands to be the groundwork for what I am going to present in this paper. In this paper I will reflect on my own experiences of this language as a user from linguistic and socio linguistic perspectives. Nonetheless, this doesn’t by any means make me the first person to be engaged at this kind of “anti-language” research field, to use Halliday’s (1976, p. 570) term.

Between the years between 1949- 1964 the renowned Ethiopianist Wolf Leslaw published articles (which were later compiled into one single book, namely *Ethiopian Argots*) on anti-languages used by various Ethiopian subcultures (Leslaw, 1949, 1952, 1964). His first article is about argot of the Minstrels. The second one is on the argot of the Merchants. The third is on the Argot of a Secret society in Gurage. The fourth one deals with the Argot of People Possessed by Spirit. His fifth article deals on the sociolinguistic as well as linguistic commonalities between the argots mentioned above. In each of his first four articles, Leslaw thoroughly deals with the overall linguistic principles used by the argot users to create words and communicate. He goes through all possible word coinage techniques by the users of those anti-languages. Sociolinguistic aspects of those specific argots are also presented. Although Leslaw (1952) mentioned the existence of a typical anti-language among students with a particular creation style he didn’t go any further in dealing with the language of the youth (p. 102).

After Leslaw’s book in 1964, there seems to be years of silence in the academia about anti-languages of Ethiopia until an article about

the “argot of Addis Ababa’s Unattached Girls” came out in 1983 by Demisse and Bender. Their article is a lot closer to this paper since they touch the issue of the youth. But, it is worth mentioning that even Bender and Demisse were not primarily concerned about the urban youth language of Addis. They came across the phenomenon since their focus was on the “unattached girls”, who happened to be part of the youth in the society. In their effort to trace the origin of the argot of the “unattached girls”, Demisse and Bender (1983, p. 340) point towards what Leslaw (1952, p. 102) mentioned in footnote as *yäwof q’ anq’a* (Bird’s language) which he also referred as *yätämariwoc q’ anq’a* (students’ language). They say to have found the following information about the origin of the anti-language from “an Ethiopian youngster” some seventeen years before their article was produced:

It was first used in the Qebbenä (k’abbana) Area of Addis Ababa, especially around the former Haile Sillase I Day School (now renamed Kokebe Siba [kokabas’ Lba] School) [sic], and also in the nearby Ginfilä (glnfilä) and Qinbibit (k’tnbtbit) areas. It was the argot of a cohort of schoolboys, used for calling out secret messages in football (soccer) games, or in conflicts with other gangs, such as one from the Piazza (old town center) area. Besides sports (losers of contests often started fights), a source of conflict was competition in collecting film and show advertisements. Details of how the argot moved on to the night- clubs are not known, though it is natural to guess that aging gang members would have taken it with them when they moved on from the schoolyard to such entertainment areas. (Demisse & Bender, 1983, p. 340)

These works are the major works one comes across dealing with the literature in the Amharic urban youth language in Addis. Obviously, it has been almost thirty years since any article on this issue has been published. It should also be noted that none of the above papers have dealt with the Arada Language.

The hardly accessible nature of the data (because of the hardships it entails¹), and the exclusive enclave-like nature of the urban youth

¹ For example, one would have to stay in close to connection with youth who are often connected with criminal activities, or labor intensive work.

who use an anti-language to define themselves as well as to serve some function could be some of the main factors for the scanty number of literature on the area. The stereotype the language entails by the mainstream language user society can also be another factor. Therefore, in this paper I will try to give a glimpse on some sociolinguistic as well as linguistic features of the urban youth language in a descriptive way.

1.2 Instrument vs. Essence

It is hard to tell where and when exactly the Arada language has started to be used. Whether it starts with the “Language of the Students” Bender and Demisse (1983), which they traced as the source of the anti-language of the un-attached girls or not, it is hard to tell (p. 340). I haven’t found any evidence to suggest the starting point of the language. Nevertheless, it can be suggested that this language come into existence in Addis as the city expands both demographically and economically. Besides, as the name Arada suggests, the existence of the Arada language may also be reckoned with the age of the Arada village which was the main market place before the Italian invasion in 1935.

Some call it the language of *Arada* (the smart)². Others (especially the elderly from rural background) call it the language of “birds”. One has to admit here though, that the literal translation of the Amharic word *qʷanqʷa* to the seemingly simple English word “Language” may do some injustice to the word. The Amharic word for language *qʷanqʷa* comes from the very common word among the Semitic branch of Afro-asiatic languages *qal* (Gebreyesus, 1939³, pp. 1-2). In both Amharic and the Ethiopian classical language Ge’ez it means “word” or “speaking” or “discourse” (Kidānāwāld, 1948,

² Demissie and Bender (1983) mentioned a study by one undergraduate student on the market place “yāarada qwanqwa” (language of the Arada) (p. 340). I couldn’t find the paper itself, yet translating “yāarada qwanqwa” into the “language of the market place” is a mistranslation, methinks. First, there is no evidence that proves that the Arada language’s confinement to the market places only. Second, as a toponym Arada indicates the place outside of the major market place of Addis by the time that paper was written. Third, even then the word Arada indicates the youth who in this research referred as the Smart.

³ Ethiopian Calendar

qäwil). Unlike other languages Amharic doesn't focus on the instrument for making language like mouth or tongue. For instance, the word "language" in English comes from the Latin "langue" which means tongue. Hence, English language means "the English tongue". The same is true for Kiswahili (the mouth of the Sawahili), Afan Oromo (the mouth of the Oromo), Lsane Ge'ez (the tongue of Ge'ez), etc. It is easy to decipher that the emphasis in all these names of languages to describe what language is, lies on the major instrument from parts of the body that is used to make language-mouth or tongue. In these languages the what-language-is is answered in with what it predominantly is made.

Amharic takes a different stance in this regard. Instead of emphasizing the instrument, it takes the essence of the matter. According to Gebreyesus (1939: 1-2), the Amharic equivalent word for language *q'anq'a* is a reduced phrase that was composed of two Amharic words and one preposition: *qal lä qal*, meaning Word- to-Word. It is this phrase *qal lä qal* that, due to phonological reasons, first changed to *qalnäqal*, then to *qanqal* and finally to *q'anq'a*. This etymology tells us that the folk-philosophy-of-language in Amharic lies on how language is used, as opposed to with what instrument language is made.

Hence, the essential meaning of the phrases for the Amharic urban youth language *yäwäff q'anq'a* or *yäarada q'anq'a* means "the word-to-word (communication) of the birds" or "the- word- to-word (communication) of the Arada". One may ask here why the language is referred as language of "birds" or "Aradas". The answer to this question comes only through understanding the sociolinguistic situation of the language.

2. What is in a name? (Sociolinguistic features of the Arada Language)

2.1. Socio-economic Context

Because, sociolinguistics is a discipline concerned with "who speaks what to whom, when and where, and why and in which particular language" (Wolff, 2000, p. 298), I found to start by asking who the Arada are and why they are called birds to delve into the

sociolinguistic features of the Arada language. Who are the Arada? Why are they called birds?

The definition given to the word “Arada” in recent Amharic monolingual dictionary can be translated as “witty, alert, smart [someone who can adjust or adapt any situation to his/her own advantage]” (ELRC, 2008, arada).

In most of the cases (if not all), the Arada language use is created, adapted and performed by the urban youth of the lower class society, where survival is hardly possible except one adapts oneself to the given situation around. When we say “the lower class”, however, one should not forget that we are talking about densely over populated cities with slums and shanty villages with developing economy and oppressive political system. In this part of society, children grow without much facility and care. As the old adage of Amharic goes like “a child grows according to its lot (fate?)”, survival in this part of the Amharic speaking society is a question to be solved every day. Therefore, it is no wonder that the youth will get involved in the daily struggle for survival at a very early age.

In this milieu, child labor is not something out of the norm. An efficient schooling system is something luxurious. Libraries are so sparsely located. Youth centers are so scarce. The common recreational activity is chewing Khat⁴ that is often accompanied by smoking cigarette followed by drinking alcohol. Labor intensive income earning sources- like being a minibus assistant driver, a daily laborer, commercial sex-worker, a shoeshine boy, a street vendor a, illegal broker for thieves, etc.- are the often used means of survival (with all their hardships). Theft and pocket picking are not also uncommon. These are the Aradas. So, the language of the Arada is the language of the downtrodden part of the Amharic speaking society’s youth.

Nonetheless, it would be futile to take this reality and consider the youth as very timid and ashamed of their belonging to this kind

⁴ The fresh leaves and twigs of a shrub that have a stimulating and euphoric effect when chewed or brewed as tea native to Arabia and Africa. (Encarta, 2008, Khat) Even though this drug is openly sold and used in Ethiopia, Somalia, Kenya, Yemen and Djibouti, it is banned in many western countries for its addictive and health demeaning features.

of class of a society. They rather are often proud of who they are: the Arada. Despite their dire economic situation, they are proud for being Arada. For them a person who doesn't know how things go around the city (the Arada way?) is: *fara*, *geriba*, or *t'eba* (Arada words to mean ignorant). Quite often, they greet each other as *salam ya'arada lj!*⁵ (Hail, the son of Arada!). For them to be Arada is to be "the cultured one, the civilized one, the smart one".

2.2. Secrecy and Pride: Functions of the Arada Language

One may ask here why would then these youth prefer to delineate themselves by using this language? The answer for that question is twofold. First, there is the question of survival. Second, there is the issue of pride.

Let me go back to one of the names of the language- *yäwäf q"anq"a* (the language of birds)- to explain the first point: the question of survival. The aforementioned monolingual Amharic dictionary defines the phrase *yäwäf q"anq"a* as "language that is unintelligible for the majority; created by a few people for the sake of secret communication." (ELRC, 2008, *yäwäf q"anq"a*) Secrecy is one of the main functions the Arada language it is created to serve. Why?

Despite their being proud of being "the smart ones" these youth are often seen in suspicion by the rest of the society. Their presence often creates feelings of insecurity among others as a result of their reputation as thieves and cheats. In turn, the Arada do not seem to trust the society too. They are quite mindful how they are perceived. They are well aware that they are "the others" for the society. They are fully conscious that the society doesn't approve what they (at least many of them) often do: theft, drug dealing, prostitution, etc. The society often considers them as outcasts and "the wrongs of the society" that should be corrected through several mechanisms for

⁵ Because of the central district in Addis named as Arada one may argue here that the phrase "yearada lj" just means the son of that particular district. However, even though that particular place was one of the first places of Addis exposed to "modernization" and people who belong to that place in birth or by being customers of the many bars, pubs and liquor houses were used to be called the Arada ones, the meaning of the word has expanded in the last 50 years (at least) to include all the "smart" ones of the city from other districts also as "modernization" expands swiftly to almost all corners of the city.

their misdeeds (prison, mob-justice, discrimination etc.). They, consequently, try to avoid the measures of the society via several means. One of the efficient means of avoiding the correction measures of the society is by building a language barrier. So it is done. They made the Arada language as their “Great Wall”. In short, what Chia and Gerbault (1991, p. 266) as cited in Kiessling and Mous (2004) noted about Camfranglais as a language created as a result of the deliberate effort by the speakers who tried to distance themselves from the mainstream society also works here (p. 306).

This great wall of anti-language covers their world. It safeguards them from the outsider judgment by blocking the outsider out of the Arada world, so that she may have no part in their communication. It enables fellow Arada’s to exchange information without any fear of being exposed to laity spectators or police inspectors. With this language they are able to discuss about anything in the presence of a person who would consider the issue they are talking about as offensive, criminal or threatening. For instance, two Arada thieves can discuss about how much money a nearby person seems to have, in which of his/her pockets she/he is carrying it and how to take that money from the person without having much trouble; or what type of cell phone a person is carrying, for how much it can be sold in the second hand black market; or who a girl is and with whom she is in love, whether she likes drugs and alcoholic beverages or not, or whether she is from a wealthy family or not, or which parts of her body are more attractive; or how they can distribute illegal drugs to their customers without alarming the police, etc.

In a nut shell, they can communicate about anything without letting a nearby Amharic speaker (even a native one) to have the faintest idea about what they are chattering. The language use is their security fence- so to say. The language use enables them to communicate almost whatever they want, whenever they want without being exposed to criticisms or harsh measures from the non-Arada or anti-Arada groups. It serves as a secret code.

The second reason for this language use is the pride among the Arada youth- mainly when they are before people who know nothing about how things go around the city or in a particular district. The language use becomes one way of identifying themselves as the Smart

ones. Especially when they are in the presence of an outsider or a novice, the Arada will deliberately talk to in Arada language so that the person could be bewildered. Through this, they successfully invert the power structure of the society- “the exclusion of the excluders by the excluded” (Castells, 1997, p. 9 as cited in Kiessling & Mous, 2004, p. 313). As a result of the novice’s bewilderment, she will be totally dependent on the Aradas and will completely subdue to whatever they tell her is the right thing to say or to do until she gets accustomed to the labyrinthine Arada environment with all its.

Nevertheless, one can’t deny that the Arada language use is often considered by many (especially the conservative part of the society) as a bastardized and uncultured language use that “spoils the purity” of Amharic. Yet, whether they like it or not the main stream Amharic language seems to take some of the Arada language use in to its dictionary and that starts with the word Arada itself. For example, the word *arif* is now something one may get it in almost any Amharic speaker in Addis, yet that word was originally from the Arada lexicon which borrowed it from Arabic. It is not uncommon now to hear this word even from the mouths of radio journalists. The recent explosion of radio-sop-dramas and the cinema industry in Addis is also contributing a lot for the easy and fast dissemination of the Arada words among the youth. The ever involving nature of social media- like facebook- and the seemingly over flooding Amharic literature by the young generation is also contributing a lot for the infiltration of many words and expressions in to the main stream Amharic.

3. Phonological and morphological features of Arada Language

Despite its syllabic alphabet composed of more than 300 letters, Amharic is a language of only 30 consonant and seven vowel phonemes (Baye, 2000⁶, p. 7). The Arada language hasn’t created or borrowed any new phoneme. However, the way these phonemes are composed to create new words and expressions is quite unusual to any Amharic speaker. The major phonological and morphological

⁶ Ethiopian Calendar

techniques the Arada use to create words are switching and trick-syllables.

Metathesis and Trick-Syllables

Switching is a way of placing the phonemes of the Amharic word in an inverted way (i.e. bringing the one at the front to the end, and the one at the end to the front.) Nonetheless, when the switching is done the phonological norms of the Amharic language are strictly observed. For example, in Amharic phonology it is impossible to have two consecutive consonants without a vowel in between; and often, morphemes with the vowel /ə/ that occur as an ultimate radical [i.e. at the end of words] drop the vowel and get mixed with the pen-ultimate radical morpheme [i.e. the morpheme that comes right before the ultimate radical]. This rule is strictly observed in the Arada. Let us have a look at the following tables:

Table 1. Metathesis in Arada words

Amharic	Arada	English Translation
lə-ju	Jul	The boy
lə-jtuwa	tuwa-jəl	The girl
Sä-wyăw	wə-yăw-să	The man

Table 2. Arada words observing the phonological characteristics of Amharic

Amharic	Arada	Translation
lə-ju	Jul	The boy
lə-jtuwa	tuwa-jəl	The girl
Sä-wyăw	wə-yăw-să	The man

The other major technique I named trick-syllables is a way of adding meaningless syllables between syllables of Amharic words. These syllables are used to camouflage the main word from being known easily by an unwanted listener.

Table 3. Trick-syllables in Arada

Amharic	Arada	English Translation
roṭä	ro-zä-ṭä-zä	he ran
Hedä	he-jä-dä-jä	He went
qäṭṭa	qä-ftə-ṭä-ftə	He punished

The tricking syllables that are used differ from group to group. The common feature is that these morphemes are used between the original syllables of a word. Sometimes these trick-morphemes are a combination of one consonant and one vowel only. At other times, however, they can be a combination of two or three syllables. In one of his footnotes Leslaw (1952) mentioned this kind of syllabic addition to be the typical feature of children's argot which he also named to be referred by the society as yäwäf q^wanq^wa (birds language) or yätämariwoch quwanquwa (students' language). He also tries to enlist the syllables that were used (p. 102). How that "language of children" some 60 years ago came to have the same kind of technique with the urban youth language of today needs further investigation.

3.1 Coinages

In addition to the above ways of recreating words, it is quite often that one sees the Arada coining words. Most of these coinages can be classified into three categories: direct loan words, indirect-loanwords, and pure coinages. Regarding this issue, the languages that are found to be the explicit debtors of the Arada language are mainly Arabic and English. This can be attributed to the historical socio-economic contact the Amharic speaking community has with the English and Arabic speakers. As in some of the cases, though, the meaning of the loan-words will be completely changed and often it gets modified. Here are some examples:

Table 4. Examples of Direct Loan Arada words

Arada	Meaning	Debtor language
Şem	Shame	English
Çik	A girl friend, a girl	English
Wormap	To warm up someone for sexual activity	English
Arif	Good	Arabic (someone who knows)
safaṭa	Joking, playing	Arabic (joke?)
Şuf	Look (imperative)	Arabic (look)
Woria	You!	Somali (Man!)
Jäläs	Friend	English (Jealous)

The indirect loans are loans that take their root from a debtor language but get their form modified in a quite different way from the way the words are used in the debtor language. As indicated by the following table the roots, the Arada take from the debtor languages to construct their Arada words, are basically consonants.

Table 5. Indirect loan Arada words

Arada	Meaning	Root
Şodda	Shoes	Shoes (English)
Laboro	Thief	Labor (English) Lebba (Amharic)
Fonqa	Love	fəqər (love) (Amharic)
Şäbi	Prison	şäbbäbä (tie up something) (Amharic)

Moreover, distortion of the already known meanings of Amharic words is also quite common. When some of these distortions are further investigated they are found to have metaphorical constructions.

Table 6. Distortions in Arada

Arada Word	Arada meaning	Amharic meaning
Qesu	The traffic police	The priest
Gamma	To be caught when doing wrong	The back neck of an animal
Mäqa	Neck	Bamboo
Aränguwade	100 Birr	Green

Besides, the Arada also have coined words that are hardly to be traced to any of the surrounding languages. These pure-coinages, although they are new coinages, their morphological composition follows the Amharic morphological combination of words. In addition, the inflectional and derivational morphemes they use are entirely Amharic.

Table 7. Arada Coinages

Arada	Meaning	Plural (Amharic- oč)	Derivation (adj.)
zappa (n.)	Police	Zappaoč	
buṣṭi (n.)	Pocket	Bustioč	
mərqana (v.)	become intoxicated by drug		
Čäbbalä (v.)	To be drunk		
gäggämä/wäggämä (v.)	To be stiff, inflexible,		Wäggami
gägäma (n.)	Stubborn	Gäggämäoč	
bokkämä (v.)	Steal		Bokkami
seṣ (n.)	Cigarette		
gejja (n.)	Idiot		

The faithfulness of the Arada language to the Amharic morphology is also seen in its syntax. The Amharic SOV construction is preserved whenever the Arada is used. In this regard I haven't seen any difference. This may be attributed to the facts that most of the Arada are native Amharic speakers and the predominance of Amharic over Addis Ababa. On the other hand, it can also be attributed to the parasitic nature of anti-languages on the dominant language within which the anti-language and anti-society is embedded (Kiesling & Mous, 2004, p. 314).

4. Conclusion

The Arada language has a significant place among its users (among the youth of Addis) as a shield for secrecy and as a matter of pride- depending on the context. Most of the words in the language

are found to be either loans, half-loans, deliberate distortions and coinages. Insertion of trick-syllables and metathesis of the Amharic word construction are also the other creative ways of the Arada.

By going through the literature on African urban youth languages one can see that many of the characteristics of the Arada language are not peculiar to Arada. Instead, they are features which this language shares with other African (and even European) languages. Although this paper tries to throw some light on a handful features of the Arada language, this is by no means is all about the Arada. Despite its persistent linguistic features, the language is always in flux. Its varieties need further research and deliberation. The gestural aspects of the language are also very inviting to deal with, particularly from a comparative angle with other African urban languages. Moreover, as the recent urbanization, population growth and unbalanced but fast economic growth in the country continues the expansion of the Arada language is inevitable.

Le nouchi, phénomène identitaire et posture générationnelle

Alain Laurent Abia Aboa

Résumé

Le phénomène linguistique nouchi est très répandu dans le milieu des jeunes ivoiriens. Ce parler, fortement inspiré de l'hétérogénéité linguistique ivoirienne, gagne du terrain en Côte d'Ivoire. À travers le nouchi, les jeunes ivoiriens se construisent une langue à eux, à partir des langues en présence. Ce phénomène linguistique tend à remplacer les langues ivoiriennes, d'usage limité en milieu familial et même le français, la langue dominante dans le pays. Pour les jeunes, le nouchi traduit le désir d'une langue commune à tous et dépasse les clivages ethniques, géographiques et même sociaux. Le nouchi se présente comme un phénomène générationnel, à l'instar de nombre de « parlures » de jeunes, dont on sait qu'ils ont tendance à se construire dans la créativité, la démarcation et la déviance.

Mots clés: Nouchi, parler, jeunes, génération, identité.

Abstract

Nouchi is a very widespread linguistic phenomenon among young Ivorians. This « language », stemming essentially from the Ivorian linguistic heterogeneity, is gaining ground in Cote d'Ivoire. Through Nouchi, young Ivorians are building a language of their own, drawing on the existing languages. This linguistic phenomenon is on the verge of superseding Ivorian languages, whose usage is limited in family life and even French, the main language in the country. For young people, Nouchi expresses the need of a common language to all and goes above ethnic, geographical and even social barriers. Nouchi is a generational phenomenon, like many « languages » of young people, of which the main features are creativity, demarcation and deviance.

Mots clés: Nouchi, « language », young people, generation, identity

1. Introduction

Un phénomène quelque peu récent dans l'évolution du français en Afrique noire francophone est le développement, en particulier chez les jeunes, de parlers hybrides, résultats du croisement de plusieurs langues dont le français. Selon Queffelec (2007), ces parlers qui constituent la face linguistique la plus saillante du multiculturalisme et du métissage des sociétés africaines, au moins urbaines, sont, pour les chercheurs, de par leur singularité, un champ d'étude très complexe mais passionnant (p. 2).

Ces formes linguistiques souvent caractérisées comme des argots, des sociolectes parlés dans un groupe social délimité, sont assez difficiles à comprendre par les autres locuteurs, vu leur caractère de parlers cryptiques.

En Côte d'Ivoire, l'apparition du nouchi, au début des années 80, marque une nouvelle étape dans le développement des variétés endogènes du français dans ce pays. Ce phénomène qui est né dans le milieu urbain, principalement chez les jeunes ivoiriens intervient dans un contexte linguistique particulier qui place la langue française face à une soixantaine de langues locales dont aucune n'a véritablement émergé pour devenir la langue de tous les Ivoiriens, ni même de la majorité.

Aujourd'hui, le nouchi gagne du terrain et est en passe de déjouer les pronostiques des linguistes qui prédisaient sa disparition, en cas d'amélioration du système éducatif ivoirien (Duponchel, 1979, p. 410). En quel sens le nouchi est-il porteur de la revendication identitaire des jeunes ivoiriens et d'une certaine posture générationnelle ?

Cet article essaie de répondre à cette interrogation en montrant comment le nouchi revêt une fonction identitaire, indissociable de la fonction cryptique qui accompagne très souvent la pratique argotique. L'étude met également l'accent sur la catégorie générationnelle qui en fait le plus usage.

2. Revendication identitaire

En tant que phénomène linguistique, le nouchi, à l'instar de nombre de parlers jeunes, souligne un désir d'intégration, par de nouvelles formes d'expressions, à une société « surnormée » parce qu'elle ne propose qu'un seul et unique modèle linguistique.

Le nouchi apparaît ainsi dans une sorte de configuration socio-discursive de crise identitaire, car les jeunes tendent à revendiquer via une praxie langagière spécifique leur droit à se faire reconnaître, même distincts, comme individus capables de réussir socialement (Blanchet & Martinez, 2010, p. 9).

Le nouchi est surtout utilisé par les jeunes et constitue ainsi un élément essentiel de leur identité. D'après Kube (2005), en tant que forme linguistique nouvelle et créative en constante évolution, le nouchi offre à ses locuteurs des libertés considérables - un but recherché dans l'utilisation des langues des jeunes (p. 139).

Grâce à ses possibilités communicatives et identitaires spécifiques, l'usage de cette forme linguistique ne se réduit plus à la jeunesse urbaine. Le nouchi sert au contraire, selon les jeunes, de moyen de communication interethnique. En tant que « langue de médiation » (Goudailler, 1996) entre la langue dominante, le français, et les langues ivoiriennes, le nouchi sert, de moyen de communication, à une proportion grandissante de la population abidjanaise (p. 115).

Pour ce qu'il laisse à observer, le nouchi, comme tous les « parlers jeunes », est un objet social. De ce fait, il renseigne sur la construction identitaire, et la manière dont les locuteurs structurent leur espace (le découpent selon des critères linguistiques et imaginaires). Dubar (2000) rappelle à ce sujet, et à juste titre selon nous, qu'on peut considérer (au moins par principe) que les parlers jeunes, tant pour leurs locuteurs attestés que pour leurs locuteurs présumés, laissent des traces quasi « mémorielles » inscrites dans l'espace citadin à comprendre alors comme un espace de reconnaissance identitaire, et contraignent par là-même, l'espace urbain à décrire comme un espace de légitimation des pratiques linguistiques et des compétences langagières, produit de stratégies identitaires spécifiques (p. 122).

Le nouchi est emblématique pour les jeunes qui le revendiquent en tant qu'affirmation de leur identité, de leur esprit créateur et de leur volonté de liberté. Ce code trouve son origine dans une volonté cryptique, signe de reconnaissance et d'identification à un groupe (Aboa, 2012, p. 46).

Billiez (1992), note quelque chose de comparable dans la langue utilisée à Grenoble par les enfants de migrants (algériens, espagnols, portugais, etc.), d'une même classe d'âge et caractérisée essentiellement par l'introduction en français de quelques mots arabes, gitans, ou plus rarement portugais ou espagnol, par la production d'insultes calquées sur des insultes arabes et par l'utilisation sporadique de procédés cryptiques comme le verlan (p. 120).

Billiez relève, chez ces jeunes Grenoblois, l'existence de réseaux ; chacun possédant ses marques distinctives propres, dont la fonction est de définir et de décliner son identité et de renforcer la cohésion du réseau. Elle souligne que « l'important c'est tout à la fois d'inclure et de tenter d'exclure ».

D'une manière générale, comme le souligne Abdelali Becetti, les motivations sociolinguistiques qui sous-tendent l'apparition en contextes spécifiques de « parlures de jeunes » se manifestent le plus souvent sur le plan lexical ; celui-ci semble très prégnant car phénoménologiquement assez ostentatoire en termes de « visibilisation » des traits définitoires des différences et des identités.

Or, si les jeunes créent des pratiques à l'image qu'ils se font d'eux-mêmes, leurs mouvements de déviance sont liés à des conceptions/perceptions différentes du monde. Cela met en œuvre des processus d'altération tendus vers la différenciation de l'autre. L'apparition de parlers jeunes, si elle n'est possible que dans certaines situations géopolitiques, correspond avant tout à un besoin social : elle est une réponse au sentiment d'inadéquation que les sujets parlants éprouvent à l'égard de chacune des langues qui composent leur répertoire linguistique.

Dans une enquête réalisée par Kube (2005) en milieu scolaire abidjanais, les élèves avancent deux raisons pour prouver le besoin d'un moyen de communication tel que le nouchi (p. 140). Ils évoquent d'une part la situation linguistique spécifique de la Côte

d'Ivoire, où la grande majorité des langues ivoiriennes n'a pas emmené l'émergence de l'une d'entre elles en tant que moyen de communication commun à l'ensemble ou à une large majorité de la population. Les langues premières des Ivoiriens seraient trop nombreuses et aucune d'entre elles ne serait parlée par un nombre de locuteurs suffisamment important. D'autre part, le nombre d'analphabètes serait toujours très important et, subséquemment, le nombre d'Ivoiriens ayant une compétence suffisante en français.

Le nouchi est donc, aux yeux des élèves interrogés par Kube, la meilleure langue véhiculaire d'une population abidjanaise très hétérogène au niveau ethnique et linguistique. Ils prouvent, dans leur argumentation, que le « français » ne peut pas remplir cette fonction parce qu'il est parlé par trop peu d'Ivoiriens.

On pourrait déduire des propos des élèves que ce qu'ils appellent « français » dans leur argumentation correspond à la variété acquise à l'école. Le « nouchi » désigne, en revanche, la variété du français parlée par ceux qui n'ont pas (ou qui ont seulement peu) fréquenté. Il semble, dans tous les cas, évident que les fonctions attribuées au nouchi par les jeunes ne permettent plus de catégoriser ce phénomène linguistique comme un simple argot avec un vocabulaire accessible uniquement à des initiés.

3. Une posture générationnelle

Les pratiques langagières des jeunes portent bien souvent les marques de la déviance, de l'innovation et de l'écart. Dans cette déviation (jeune) à l'égard d'une certaine norme (adulte), il apparaît clairement que le prisme générationnel constitue la grille de lecture privilégiée pour expliquer l'émergence des parlers jeunes (Sindaco, 2011, p. 1). La notion de génération n'est désormais plus seulement une affaire de mesure et de rythme du temps historique, mais elle est associée au principe du « droit des générations », selon lequel une génération ne peut contraindre et engager les générations qui lui succéderont.

Cette notion est ramenée à un pur mécanisme biologique : aujourd'hui, penser en termes de génération revient à penser au

conflit qui oppose naturellement les enfants à leurs parents, ou au « fossé » qui sépare les deux générations.

Il en est ainsi du phénomène nouchi qui est, avant tout, l'affaire d'une catégorie générationnelle : les jeunes. Comme le souligne Kouamé (2013), en Côte d'Ivoire, cette catégorie générationnelle est identifiée comme celle à l'origine de la création du nouchi et celle qui compte le plus de locuteurs de ce parler (p. 73). On peut en avoir la preuve dans ce propos de Séry Bailly, ancien ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, tenu lors du premier séminaire organisé par l'Etat de Côte d'Ivoire sur le nouchi :

c'est au cours d'une réunion de jeunes que j'ai été confronté directement à la question du Nouchi. Les jeunes disaient qu'ils avaient **gbayé** ou fait un bon **gbayage**. Grâce à un voisin initié j'ai compris que ce verbe signifiait parler ou discourir. Venu mon tour d'intervenir, je me suis excusé de ne pouvoir **gbayer**. J'ai parlé comme je l'ai appris à l'école et comme cela convenait à mon âge.⁷

Le nouchi, à l'origine langue de la pègre et des enfants de la rue, est très vite devenu la variété privilégiée des jeunes de Côte d'Ivoire qui le revendiquent comme moyen d'affirmation de leur esprit créateur et de leur volonté de liberté (Lafage, 2002, p. 35). Cette caractérisation du nouchi traduit ce que disait Queffelec (2007) au sujet des parlers jeunes, à savoir que ces parlers participent d'une identité générationnelle (p. 279). En effet, ce sont des parlers dont on sait qu'ils ont tendance à se bâtir systématiquement dans la démarcation, l'innovation, et la déviance, avec la volonté de marquer les frontières. Il est très probable que le nouchi représente pour les jeunes plus qu'un jeu langagier et plus que la volonté de se différencier, dans la pratique linguistique, de la génération des parents (raisons avancées pour la catégorisation de la variété comme langue des jeunes).

⁷Séry Bailly, ancien ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, a tenu ce propos lors de l'allocution d'ouverture qu'il a prononcée, en tant que président du comité scientifique du séminaire gouvernemental sur le nouchi organisé du 17 au 19 juin 2009, à Grand-Bassam.

A travers le nouchi, les jeunes expriment leur appartenance sociale. Ils se servent de cette variété pour jouer d'une manière créative avec la langue et contourner les contraintes de la langue standard. En effet, la situation de contact linguistique provoque généralement des particularités linguistiques, mais elle se montre aussi dans la dimension fonctionnelle de cette variété linguistique. Goudailler (2002) voit dans l'émergence de ce parler de jeunes, l'expression d'un mécontentement. Pour lui, les jeunes se sentent exclus par la culture dominante (p. 10). L'accès au monde du travail, dominé par la langue standard leur serait fermé. Ils réagissent donc à cette « fracture sociale » par une « fracture linguistique » (p. 11).

A travers des formes linguistiques telles que le nouchi, les jeunes affichent leur volonté de se différencier de la génération de leurs parents et manifestent ainsi leur autonomie par le rejet de la langue considérée comme légitime et la création d'une sorte d'enclave de la langue dominante.

4. Quelques caractéristiques linguistiques du nouchi

Le nouchi représente aujourd'hui, surtout pour les jeunes, une sorte d'alternative au français normé enseigné à l'école. Cette forme d'expression apparaît comme une langue véhiculaire assurant la communication entre les locuteurs ivoiriens, indépendamment de leur niveau d'instruction. Le nouchi est un phénomène en perpétuel mouvement, et donc assez difficile à circonscrire et à décrire. Parler d'une définition aussi large du nouchi rend bien sûr la description de ses particularités bien plus difficile (Kube, 2005, p. 47).

En effet, le problème que pose le nouchi, c'est son foisonnement extrême, son fonctionnement qui frise l'anarchie, son extrême instabilité et son caractère éphémère (beaucoup de mots et d'expressions y ont une durée de vie très limitée) (Aboa, 2012).

Dans le cadre de cet article, nous tâcherons seulement de donner un aperçu de quelques tendances caractéristiques de ce phénomène. Le domaine où le nouchi marque son originalité et sa richesse, c'est certainement celui du lexique. Pour enrichir son vocabulaire, il a recours à divers procédés de formation des mots. Le nouchi utilise la

plupart des procédés de création de mots nouveaux à partir des mots empruntés à différentes langues ou des mots créés de toute pièce.

- La composition : c'est un procédé qui consiste à créer un mot nouveau par l'association de deux mots

/Je l'ai maga-tapé/ « Je l'ai tapé par surprise ».

/C'est mon bras-mogo/ « C'est mon ami »

- La troncation : c'est un procédé très productif en nouchi qui consiste à supprimer une partie d'un mot

« Poitrine » devient **/poi/**

« Frère de sang » devient **/fredes/**, ami, compagnon

- La suffixation : c'est un procédé qui consiste à ajouter un suffixe à un mot pour créer un mot nouveau. Les principaux suffixes utilisés sont :

Du suffixe dioula (- li)

Li : exemple **/daba/** « manger » + **/li/** donne « **dabali** » (nourriture).

Ko : exemple **/badou/** « manger » + « **ko** » donne « **badouko** » (bénéfice, gain, nourriture)

Du suffixe français (- er)

Er : exemple **/gbas/** « fétiche » + **er** donne « **gbasser** » (envouter).

Les innovations lexicales les plus caractéristiques sont des emprunts avec ou sans changement de sens, des néologismes, etc.⁸

Emprunts aux langues ivoiriennes

Soutra (du dioula « aider »)

Blo (du baoulé « exagérer »)

Mogo (du dioula « homme »)

Kro (du dioula « dormir »)

Emprunts à l'anglais

Flo à la casse (flo de l'anglais *flon*) (rentrer à la maison)

⁸Les exemples que nous citons sont extraits de *La francophonie reçue en Côte d'Ivoire* de Sabine Kube (2005).

Enjailler (de l'anglais *enjoy*) (*s'amuser*)

Néologismes

La kraya (la faim)

Badou (manger)

Etre tchass (etre fauché)

Tchapa (raconter, parler)

Béhou (partir, se sauver) (Kube 2005).

Au niveau de la syntaxe, le nouchi utilise généralement des phrases simples. Elles sont structurées comme les phrases suivantes :

- « **Je gbra** » (Je descends)
- « **Il a zié ma go** » (Il a regardé ma copine).

Selon Lafage (2002), le nouchi ne fonctionne pas selon des principes syntaxiques propres. L'ordre de la phrase y est généralement « sujet+ verbe+ complément) c'est-à-dire l'ordre canonique de la phrase française. On retrouve cependant, dans le nouchi, les phénomènes suivants observés ailleurs dans les autres variétés de français en Côte d'Ivoire, en particulier dans le français standard ivoirien.

- Omission de « ne » du morphème discontinu de négation « ne...pas »

Exemple : « **Faut pas chauffer mon ker** » (Il ne faut pas m'énervé). Cette omission n'est cependant pas généralisée ni systématique

- Omission du pronom personnel « il »

Exemple : « **Faut béhou là bas** » (Hors de ma vue)

- Emploi à valeur intensive de l'adverbe « mal »

Exemple : « **Elle est mal fri** » (Elle est très belle)

- Absence de déterminant ou déterminant zéro

« **dindinman n'a pas lok** » (Un homme indécis n'a pas de chance de réussir)

- Utilisation du pronom direct « le » à la place du pronom indirect « lui »

Exemple : « **Je l'ai kouman** » (Je lui ai parlé)

- Emploi du « -là » postposé à valeur de déterminant défini (déictique).

Cet emploi est présent dans toutes les autres variétés de français en Côte d'Ivoire.

Exemple ! « **Go-là est kpata** » (Cette fille est très belle).

A cela il faut ajouter la prédilection que le nouchi manifeste pour les constructions actives. En effet, dans les textes nouchi, les phrases à la forme passive sont assez rares. Ainsi les énoncés suivants peuvent être rendus en français par une phrase active ou une phrase passive.

« **Ils ont train la go** » (Ils ont violé la fille) ou (la fille a été violée).

5. Conclusion

Le nouchi est actuellement un véritable phénomène linguistique et social en Côte d'Ivoire. Si au départ, il a servi de code secret aux jeunes déscolarisés, aux enfants de la rue et aux petits délinquants des quartiers populaires d'Abidjan, aujourd'hui il est sorti de ce milieu originel pour devenir le véhiculaire d'une bonne partie de la jeunesse ivoirienne.

Le nouchi (ainsi que d'autres langues de jeunes en milieu urbain) a subi un élargissement des fonctions linguistiques qu'il remplit pour ses locuteurs. Ce parler ne remplit pas uniquement la fonction pragmatique d'une langue véhiculaire. Il se développe, de plus, dans un contexte social dans lequel les locuteurs se trouvent à la recherche d'une langue traduisant leur identité. Le souci de s'affirmer en tant que classe d'âge prévaut dans les représentations des jeunes Ivoiriens à l'égard du nouchi.

Comme certains jeunes ont pu l'affirmer en réponse aux questions ouvertes de Kube (2005, p. 136) « le nouchi est la langue des jeunes Ivoiriens », « il est pour les jeunes le langage le plus parlé », « c'est une langue des jeunes et elle doit rester avec les jeunes, parce que les jeunes se comprennent mieux avec le nouchi, ils peuvent mieux s'exprimer ».

Pour des jeunes ivoiriens, parler le nouchi, c'est donc se différencier des « vieux », c'est-à-dire essentiellement des gouvernants, des parents et des professeurs, de ceux qui véhiculent des normes sociales et linguistiques rigides que les jeunes maîtrisent mal. Dans un tel contexte, pour promouvoir le nouchi en dehors de ses fonctions de moyen de communication interethnique et de

symbole de solidarité et d'identité, un changement des attitudes linguistiques vis-à-vis de ce phénomène paraît primordial.

Le camfranglais dans le contexte migratoire italien: Analyse descriptive de la variation diatopique

Raymond Siebetchen

Résumé

Après plus de 40 ans d'existence, les études s'intéressant au camfranglais se sont jusqu'ici presque exclusivement limitées au panorama géo et sociolinguistique camerounais. Dans ce chapitre, nous nous proposons d'analyser le camfranglais issu d'un contexte diasporique. Et ceci dans une perspective comparative en considérant les caractéristiques du camfranglais du Cameroun, nous basant en l'occurrence sur l'étude de Ntsobé, Biloa, et Echu (2008). Sur la base d'une recherche de terrain effectuée dans les provinces, fortement estudiantines, de Sienne et Pérouse, nous nous proposons donc de faire une analyse sociolinguistique du camfranglais hors du Cameroun, dans le cas d'espèce en se limitant au contexte italien, en dégagant principalement les variations d'ordre diatopique.

Mots clés: Camfranglais. Contexte migratoire italien. Variation diatopique. Analyse descriptive.

1. Introduction

Malgré le fait que « les études s'intéressant au camfranglais datent des années 80 » (Echu, 2008, p. 41), les recherches sur la description de cet hybride linguistique se sont jusqu'ici presque limitées au panorama géo et sociolinguistique camerounais. C'est vrai qu'il y a une demi-décennie, Störl (2008) observait que le camfranglais est une « variété si dynamique produite par le contact des langues et un style parlé par de nombreux Camerounais au Cameroun et en dehors de ce pays » (p. 11). Toutefois l'analyse bibliographique des principaux travaux sur cet idiome confirme un nombre presque inexistant

d'études liés au camfranglais en contexte migratoire⁹. L'objectif de cet article est donc de proposer une des toutes premières études se basant sur la description et l'analyse de la structure du camfranglais parlé par les Camerounais dans un contexte migratoire spécifique: l'Italie.

Quelle différence y a-t-il entre le camfranglais du Cameroun et le camfranglais parlé en Italie? Le camfranglais d'Italie est-il compréhensible par les camfranglophones qui ne connaissent pas l'italien? Dans ce travail, nous nous proposons de dégager les variations d'ordre diatopique du camfranglais parlé en Italie dans une perspective comparative par rapport aux caractéristiques du camfranglais du Cameroun. Dans notre étude nous nous référons à certains travaux importants tels que l'ouvrage de Ntsobé et al. (2008). La description succincte du contexte sociolinguistique italien ainsi que les caractéristiques de l'immigration camerounaise en Italie nous serviront de base afin de mieux comprendre la dynamique socio-langagière dans laquelle s'inscrit le camfranglais d'Italie.

2. Cadre théorique de la recherche

Le camfranglais est un parler mixte issu du mélange du français, de l'anglais, des langues nationales et même du pidgin (Tabi, 2000). Echu (2008) ajoute qu'en plus de ces langues on y trouve également les langues étrangères telles que l'allemand, l'espagnol, le latin et même l'italien. Considéré, à juste titre, comme un « objet polymorphe » (Boyer, 2010, p. 7) et une « langue polynormée » (Queffelec, 1997), malgré ses 40 ans d'existence¹⁰, la question de la catégorisation métalinguistique de cet idiome se pose encore. Echu (2008) observe dans ce sens que « les nombreuses recherches menées jusqu'à présent ne semblent pas s'accorder sur ce fait » (p. 41). Boyer (2010), pour sa part, ajoute que « la littérature du champ disciplinaire concerné est à

⁹En ce qui concerne le camfranglais en Italie voir aussi Machetti et Siebetchou (2013, 2014). Pour le cas de Berlin voir Hecker (2009). En ce qui concerne Paris, Londres et Louisiane, Constance Mbassi Manga est en train d'effectuer une thèse de doctorat avec le professeur Ben Rampton (King's College of London) sur le camfranglais parlé dans ces zones géographiques.

¹⁰« L'existence de cette langue hybride est attestée dès les années 70 » (Echu, 2008, p. 41)

cet égard hésitante » (p. 7). Comme le relèvent Ntsobé, Biloa & Echu (2008), le camfranglais est défini par les chercheurs sur la base de plusieurs phénomènes linguistiques. Parmi ceux-ci, nous reprenons ici un concept propre au contact des langues et à la linguistique des migrations: l'interférence.

Dans le contexte italien, il nous semble superficiel de classer le camfranglais comme un simple phénomène d'interférence linguistique dans la mesure où, comme nous observerons, les différentes expressions de cette langue composite sont le fruit d'un usage, très souvent volontaire et répété dans le temps, de la part des locuteurs. Cette remarque est aussi faite par Biloa (2008) lorsqu'il observe que « le camfranglais n'est pas le résultat d'interférences linguistiques, au sens strict (p. 21). Il est né de la volonté des initiés de créer un code qui serait incompréhensible aux non-initiés ». Il convient de souligner que l'interférence n'est pas le seul phénomène qu'on pourrait observer dans le camfranglais. Il serait par conséquent erroné de limiter cet idiome en l'identifiant uniquement à un des phénomènes linguistiques qui la caractérise. Boyer (2010) illustre bien cette complexité en observant que le camfranglais rentrerait dans la catégorie des parlures, que l'air du temps qualifierait de métissées, issues d'une « hétérogénéité intégrée à base de matériaux linguistiques bi ou plurilingues, d'interférences, donc de marques transcodiques (calques, emprunts) et de phénomènes de néocodage constitutifs d'une réalité linguistique bricolée qui ne peut être considérée comme essentiellement d'ordre diatopique, pas plus du reste que d'ordre diastratique » (p. 9). Ainsi, ajoute Boyer (2010), le statut langagier du camfranglais serait comme ces hybrides qui naissent au sein d'une configuration diglossique (ou pluriglossique) comme « ensemble interlectal dans un premier temps (dans lequel on observe une importante variabilité) parfois qualifiées de “troisième langue” ou troisième “langage” [...] vernaculaire » (pp. 12-13). Mais, conclut Boyer, « leur fonctionnement identitaire, parfois même nationalitaire [comme dans le cas italien], est toujours présent à l'état plus ou moins latent, plus ou moins ostensible, voire ostentatoire ».

En considérant le concept de superdiversité, interprété comme un phénomène en mesure de modifier les caractéristiques et le profil des immigrés ainsi que le paysage linguistique de leur terre d'accueil,

“the predictability of the category of ‘migrant’ and of his/her sociocultural features has disappeared” (Blommaert & Rampton, 2011, p. 3). Selon ces considérations théoriques, le camfranglais que nous analyserons dans ce chapitre peut être considéré comme un idiome imprégné dans un contexte italien de « superdiversité linguistique » (Barni & Vedovelli, 2009) très différent de celui camerounais.

3. Les effets de l’immigration dans la configuration sociolinguistique de l’Italie

Vedovelli (2010), l’histoire linguistique de l’Italie, de l’Unité nationale (qui a eu lieu en 1861) à nos jours, a été marquée par deux révolutions linguistiques. La première se réfère à la naissance de ‘l’italien parlé’ (déterminé principalement grâce à la télévision) et la forte diffusion des dialectes qui ont ainsi marqué l’échec de l’hypothèse d’un destin linguistique unitaire et homogène. La deuxième révolution est déterminée par l’entrée des langues immigrées en Italie, donnant naissance à ce que l’auteur appelle « *neoplurilinguismo* » (nouveau plurilinguisme). L’arrivée des immigrés en Italie, comme dans d’autres pays occidentaux, a donc remis en question le concept d’« une langue, un peuple et un état » qui a caractérisé pendant longtemps la politique linguistique de ce pays. Quarante ans après ses premiers flux importants d’immigration, l’Italie compte aujourd’hui environ 5 millions d’immigrés (8% de la population) provenant de presque 200 pays (Siebetchu, 2011) et parlant plus de 122 langues (Vedovelli & Villarini, 2001). Une situation qui a généré un changement radical dans l’espace linguistique italien global’ « *spazio linguistico italiano globale* » (Vedovelli, 2010).

Concernant l’immigration camerounaise en Italie, elle est principalement concentrée dans les régions du centre-nord, qui comptent plus de 97% des Camerounais, et peut être définie relativement récente, jeune et intellectuelle. Récente parce qu’elle commence de manière systématique à partir des années 1990; jeune parce des 12.000 immigrés camerounais d’Italie, environ 75% appartiennent à la tranche d’âge de 0 à 45 ans ; intellectuelle parce

qu'environ 70% des Camerounais sont entrés en Italie avec un visa d'étude, plus de 5000 visas de ce type ont été délivrés lors des 20 dernières années (Siebetchu, 2011). Il convient de souligner que les étudiants arrivent en Italie avec un enthousiasme pour la langue italienne et surtout avec une autonomie linguistique correspondante au niveau B2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, niveau non seulement recommandé pour l'obtention du visa, mais aussi indiqué pour l'accès dans les universités italiennes¹¹. L'usage du camfranglais en Italie ne saurait donc être un prétexte pour parler volontairement un italien approximatif, contrairement au français que les locuteurs du camfranglais espèrent « boycotter » et « rejeter » en utilisant une sorte de « vengeance linguistique » (Sol, 2010, pp. 41-42).

4. Approche méthodologique de la recherche

Cette enquête a été effectuée, entre la période de décembre 2011 et septembre 2013, dans dix villes d'Italie: Ancône, Bologne, Brescia, Milan, Modène, Padoue, Parme, Pérouse, Reggio d'Emilie et Sienne¹². Ces villes sont localisées dans six régions des zones centrales et septentrionales de l'Italie où, comme nous l'avons relevé, résident 97% des immigrants camerounais. L'enquête nous a permis de contacter 264 immigrants camerounais. Le tableau 1 présente la distribution géo-démographique de nos informateurs. Malgré l'absence des villes importantes telles que Rome et Turin, que nous entendons intégrer dans les futures recherches, ces villes constituent tout de même des laboratoires privilégiés pour l'analyse du camfranglais en Italie, spécialement grâce à la présence des étudiants. En effet, 85% de nos informateurs sont principalement des étudiants. Dans ce sens, la collecte des données de cette étude a été possible grâce à nos visites dans les résidences universitaires et la possibilité

¹¹Pour une analyse détaillée sur l'immigration camerounaise en Italie et la langue italienne au Cameroun nous renvoyons respectivement à Siebetchu (2011a, 2013).

¹² Nous remercions Paulin Kontchou, Francis Enyegue, Janvier Tedjouffo, Nathalie Seyep, Franck Youmsi, Aurelien Tchinda, Beronne Nanguem, Mireille Ndassi, Romaric Kitieu, Evariste Domche pour leur précieuse collaboration durant la recherche dans les différentes villes.

de contacter directement les étudiants. Par ailleurs, la participation aux réunions des associations camerounaises ainsi qu’aux activités sportives hebdomadaires dans certaines villes nous a permis de recueillir des informations sur l’usage de ce camfranglais.

Notre travail, en ligne avec les recherches sur les langues immigrées en Italie (voir Bagna, Barni, & Siebetchu, 2004; Bagna & Barni, 2005), s’est principalement basé sur l’usage des questionnaires sociolinguistiques, des interviews et des interactions orales. Les exemples présentés dans ce travail sont tirés d’un corpus contenant 308 phrases, fruit des déclarations écrites des informateurs. Les exemples (24) et (35) sont tirés du corpus de Tchamen (2010) basé sur des enregistrements des conversations orales.

Tableau 1. Distribution géo-démographique de nos informateurs

Régions	Villes	Informateurs
Marches	Ancône	12
Emilie-Romagne	Bologne	15
Lombardie	Brescia	21
Lombardie	Milan	33
Emilie-Romagne	Modène	21
Vénétie	Padoue	25
Emilie-Romagne	Parme	18
Ombrie	Pérouse	56
Emilie-Romagne	Reggio d’Emilie	15
Toscane	Sienna	69
Total	10	285

5. Profil sociolinguistique du camfranglais d’Italie

5.1. Les usagers du camfranglais d’Italie

Notre enquête nous a permis d’observer que le répertoire linguistique des camfranglophones d’Italie est composé des langues suivantes: français, anglais, italien, langues locales camerounaises, surtout les langues bamilékes¹³, les dialectes italiens (parlés par les enfants nés en Italie ou les Camerounais y vivant depuis plusieurs années), autres langues africaines ou européennes (parlées dans les

¹³70-80% des Camerounais d’Italie sont d’origine bamiléké (Siebetchu, 2012).

couples mixtes) et le pidgin-english. Le plurilinguisme des Camerounais en Italie est important dans la production créative du camfranglais dans la mesure où, « plus on est polyglotte, plus on est mieux armé pour enrichir le parler camfranglais » (Echu, 2008, p. 50). Il est intéressant de noter que presque tous les informateurs déclarent parler une forme de camfranglais en contact avec l'italien. Ces données sont confirmées par Tchamen (2010) qui a relevé que sur un total de 127 informateurs, 93% utilisent un 'camfranglais italianisé'.

Parmi les travaux portant sur le camfranglais, une des premières études systématiques liées à la variation diastratique, c'est-à-dire à la variation du camfranglais en fonction des strates sociales des locuteurs, est celle de Ebongue et Fonkoua (2010). La recherche de ces deux auteurs révèle que le camfranglais pratiqué au Cameroun est constitué d'un « continuum ayant un pôle haut, un pôle bas et au milieu une variété intermédiaire, chaque variété de camfranglais ayant des locuteurs bien précis ». Pour ces auteurs, ces trois variétés de camfranglais correspondent respectivement au camfranglais simplifié des lettrés ou des jeunes intellectuels, au camfranglais des moyens scolarisés et au camfranglais des peu scolarisés. Cette dernière variété est qualifiée de plus « pure » et de « camfranglais authentique ». Sur la base de la description de ces trois variétés de camfranglais et considérant la position intellectuelle des Camerounais en Italie, on serait tenté de parler d'une 'variété simplifiée des lettrés'. En réalité, si 70% des Camerounais d'Italie y arrivent pour des raisons d'études, comme on a pu le relever précédemment, ceci signifie qu'ils possèdent au minimum un baccalauréat. Les données statistiques du Ministère italien de l'Instruction de l'Université et la Recherche qui placent le Cameroun comme 4^{ème} pays étrangers avec le plus grand nombre d'inscrits dans les universités italiennes et conservant les premières positions en ce qui concerne les diplômés (Siebetcheu, 2011), prouvent le haut niveau intellectuel des Camerounais. Toutefois, nous préférons parler de 'camfranglais mixte' parce qu'en dehors des étudiants et d'autres immigrés qualifiés (employés de banque, chercheurs, médecins, ingénieurs, enseignants, etc.), on enregistre également un petit pourcentage de Camerounais moyennement scolarisés (chauffeurs de camion, maçons, plongeurs,

cuisiniers, portiers de nuit, etc.¹⁴). Ce statut de ‘camfranglais mixte’ que nous attribuons au camfranglais d’Italie, sur la base des études de Ebongue et Fonkoua (2010), est aussi lié au fait que les phrases camfranglaises en Italie ne sont pas composées « exclusivement des mots anglais et français » comme c’est le cas avec le *camfranglais simplifié des lettrés*, mais est aussi « truffé de mots issus des langues camerounaises » comme le veut le *camfranglais des moyens scolarisés*. La présence de l’italien dans ce ‘camfranglais mixte’ redessine cependant la physionomie de cette variété comme l’illustre les exemples¹⁵ (1) et (2).

(1) Mon patcho vient de *back* du TIROCINIO (mon ami vient de rentrer du stage)

(2) La tchop de la MENSA n’était pas mô *today* (le repas du réfectoire n’était pas appétissant aujourd’hui)

Bien que les deux sexes soient impliqués dans la communication juvénile, les locuteurs du camfranglais en Italie sont principalement de sexe masculin. Une analyse détaillée nous amène à observer que le camfranglais des hommes est plus complexe (avec des néologismes, des phénomènes de néocodage et surtout une superposition de plusieurs idiomes) que celui des femmes, qui semble au contraire plus simple. Les exemples (3) et (4) illustrent le camfranglais de deux informateurs ‘hommes’ caractérisés par la superposition de quatre idiomes: français, anglais, pidgin english et italien. Dans d’autres cas, on y trouve même les langues locales camerounaises, comme en (8) où est présent le mot *nkap* qui en langues bamiléké veut dire ‘argent’. Les exemples (5) et (6) illustrent le camfranglais de deux informatrices.

¹⁴Notons que certaines de ces professions sont aussi exercées par les étudiants sous forme de travail à temps partiel.

¹⁵Pour distinguer les différentes langues utilisées dans les exemples cités dans ce travail, nous utiliserons les caractères suivants: majuscule (italien); minuscule (français); italique et minuscule (anglais); souligné (pidgin english); gras et italique (langues locales camerounaises); italique et souligné (abréviations); gras et souligné (phénomène de francisation).

- (3) On *go nack* COLAZIONE où?
 (Où est-ce qu'on va prendre le petit déjeuner?)
 (4) *Give* moi mon GIUBOTTO *a beck*
 (S'il te plaît passe-moi mon blouson)
 (5) Je suis allée à la QUESTURA ce matin
 (Je suis allée au commissariat ce matin)
 (6) PICCOLA, comment tu vas?
 (Comment vas-tu mon amie?)

Notre recherche relève que la tranche d'âge des locuteurs camfranglophones varie entre 18 et 40 ans. En Italie, comme au Cameroun, le Camfranglais reste donc un « parler jeune » (Boyer, 2010, p. 11) qui tend à disparaître au fur à mesure que les locuteurs vieillissent.

5.2. Les domaines d'usage

Les contextes d'énonciation du camfranglais en Italie sont, comme au Cameroun, des cadres informels où les jeunes se rencontrent. L'usage du camfranglais est répandu principalement dans les régions centrales et septentrionales de l'Italie. Si au Cameroun « les agglomérations urbaines demeurent les espaces géographiques privilégiés des camfranglophones » (Echu, 2008), en Italie le camfranglais est visible aussi bien dans les grandes agglomérations comme Turin, Milan, Rome, Padoue, Bologne que dans les petites ou moyennes villes comme Modène, Parme, Pérouse, Sienne (p. 51). On serait même tenté de souligner que dans les petites et moyennes villes universitaires la concentration et la densité des Camerounais sont plus élevées que dans les grandes villes. Situation qui facilite le regroupement des Camerounais et par ricochet l'usage du camfranglais.

Le camfranglais s'utilise naturellement aussi dans les lieux encore plus spécifiques: familles, campus universitaires, restaurants universitaires, résidences universitaires. En ce qui concerne le contexte spécifique de la famille, comme le confirme aussi Tchamen (2010), les parents que nous avons interviewés déclarent parler le camfranglais à la maison seulement avec les adultes. Toutefois, si le camfranglais est déjà utilisé à la maison, il n'est pas exclu que les

enfants, grâce à la plasticité de leurs cerveaux et leur capacité de mémoriser, apprennent ne serait-ce que de manière passive quelques expressions en camfranglais. En effet, 15 % des familles interviewées par Tchamen (2010) déclarent que leurs enfants comprennent le camfranglais et 4% affirment que ces enfants le parlent.

5.3. Les thèmes abordés

Comme au Cameroun, en Italie les sujets de conversation des camfranglophones correspondent aux rubriques suivantes: affectivités et problèmes sentimentaux, argent, mode, loisirs (en particulier le sport et singulièrement le football), les études, l'expérience professionnelle, l'actualité camerounaise et internationale. Tous ces thèmes sont affrontés en maintenant les fonctions de codification (pour ne pas se faire comprendre), d'identification (comme signe de patriotisme) et ludiques. En dehors de ces sujets, d'autres thèmes sont liés au contexte migratoire: l'actualité italienne, les mésaventures de l'expérience migratoire (problèmes d'intégration et de discrimination, etc.), mais aussi les comportements illicites des Camerounais. Les exemples (7), (8) et (9) illustrent respectivement les sujets liés aux sentiments, à l'argent et aux études.

(7) La **nga** là *think* qu'elle est **nyanga** alors qu'elle n'est pas CARINA

(La fille là pense qu'elle est belle alors que ce n'est pas le cas)

(8) NON SI SCHERZA avec le **nkapman**

(On ne blague pas avec l'argent mon ami)

(9) Si le prof là **mimba** qu'il peut me BOCCIARE il se trompe

(Si le professeur là pense qu'il peut me recalser il se trompe)

6. Description linguistique du camfranglais d'Italie

Du moment où dans le phénomène camfranglais, c'est la phrase française qui devient l'espace, le cadre des occurrences de certains mots provenant de l'anglais, des langues camerounaises ou d'autres langues (Ntsobé et al., 2008), l'objectif de cette analyse est d'observer si en Italie le français reste toujours la base morphosyntaxique du

camfranglais et si sur le plan lexical il est toujours dominant. Il est aussi question pour nous d'analyser le rôle de l'italien dans la nouvelle ossature du camfranglais. Avant d'analyser la structure du camfranglais d'Italie il convient de souligner que la nomenclature de toutes ses phrases ne saurait être constituée chaque fois d'une superposition simultanée des emprunts de tous les idiomes qui le caractérisent. Ainsi les variations peuvent s'observer au niveau du sexe, de l'âge et de la compétence plurilingue des locuteurs.

6.1. Le processus de francisation

En tant que locuteurs d'origine francophones, les camfranglophones d'Italie tendent à franciser certaines expressions provenant des autres langues qui composent le camfranglais, parmi lesquelles l'anglais et l'italien. Tandis que la tendance à la francisation de l'anglais est liée à son statut sociolinguistique de langue officielle au même titre que le français, la francisation de l'italien est liée au fait que cette dernière est la langue du pays d'accueil. En ce qui concerne les mots anglais, qui en majorité sont les verbes, le processus de francisation se base sur le fait que certains de ces verbes soient conjugués selon la structure morphologique du français. Dans le cas de (10) et (11), les verbes *think* et *go* sont respectivement conjugués à la première personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif et à la première personne pluriel du présent de l'indicatif.

(10) APPUNTO, je *think*ais même à cela

(Justement je pensais même à cela)

(11) Gars *goyons*¹⁶ à MENSA

(Gars, allons au restaurant universitaire)

En ce qui concerne l'italien, le phénomène de francisation passe également par l'usage des verbes à travers au moins trois cas de figures. Dans le premier cas, on a des verbes pronominaux qui subissent l'influence du français en remplaçant uniquement la particule italienne '*s'*' par la particule correspondante '*se*'. Il faut noter

¹⁶ Le *y* de « goyons » joue le rôle de *h* diacritique qui apparaît à l'intérieur d'un mot pour empêcher la rencontre de deux voyelles qui pourraient, si elles étaient côte à côte, se prononcer comme un seul son.

que tandis que ‘*si*’ en italien se positionne à la fin du mot et s’attache à celui-ci lorsque le verbe est à l’infinitif (comme c’est le cas avec *laurearsi*), en français ‘*se*’ se positionne devant le verbe pronominal et est détaché de celui-ci. Nous illustrons ce cas par les exemples (12), (13) et (14) respectivement à l’infinitif, au présent et au passé composé de l’indicatif. Notons que le verbe ‘*laurea*’ de (13) qui devait s’accorder au pluriel reste au singulier vu que dans ce cas la francisation ne s’observe qu’au niveau de la particule pronominale.

- (12) Je vais **me** LAUREARE en décembre
 (Je soutiens ma thèse en décembre)
 (13) Qui sont ceux qui **se** LAUREA demain?
 (Qui sont ceux qui soutiennent leurs thèses demain?)
 (14) Raïssa **s**’est LAUREATA mercredi
 (Raïssa a soutenu sa thèse mercredi)

Un autre cas de francisation s’observe lorsque les verbes italiens suivent les règles morphologiques du français. C’est le cas de l’exemple (15) où on note une substitution de la désinence de l’infinitif du verbe italien du premier groupe – ARE avec l’équivalent en français – ER. Ainsi le verbe ‘*sistemare*’ (arranger) devient ‘*sistemer*’. Mais on a aussi d’autres cas comme ‘*prenotare*’ (réserver) qui devient ‘*prénoter*’. Pour ce dernier verbe la francisation est aussi déterminée par l’accent aigu sur le premier ‘*e*’. Les verbes italiens peuvent également être conjugués en d’autres temps (exemple 14).

- (15) Il faut SISTEM**ER** les choses
 (Il faut arranger les choses)
 (16) J’avais peur parce que je n’avais pas TIMBR**É** mon ticket.
 (J’avais peur parce que je n’avais pas oblitéré mon ticket)

Le troisième cas de figure où nous avons relevé le phénomène de francisation est au niveau de l’usage des articles ainsi que des adjectifs possessifs français devant les substantifs, et dans certains cas, devant les adjectifs qualificatifs. Dans ce sens, au niveau de l’exemple (17), l’article ‘*le*’ remplace l’article correspondant en italien ‘*il*’. Notons aussi l’exemple (18) où l’article défini contracté ‘*di*’ prend

la place de son correspondant en italien ‘*del*’. Nous avons aussi l’exemple (19) avec l’insertion de l’adjectif possessif ‘*ma*’ en lieu et place du correspondant italien ‘*la mia*’.

(17) MENO MALE que j’avais pris **le** DOPPIONE

(Heureusement que j’avais pris le double des clés)

(18) Je ya mo la **go du** PADRE

(J’aime la copine du père)

(19) J’ai **nan** chez mabik SORELLA

(J’ai dormi chez ma grande sœur)

Il faut cependant signaler qu’en ce qui concerne l’article défini féminin singulier ‘*la*’, on ne saurait d’emblée parler de francisation puisque qu’il correspond exactement à son équivalent en italien. C’est le cas de (20).

(20) Je wanda sur LA RAGAZZA là

(La fille là m’étonne)

Toutefois, avec les articles contractés féminins, on peut faire la différence entre les cas de francisation (‘à *la*’, exemple 19) et les structures respectant la morphologie de l’italien (‘*alla*’, exemple 21).

(21) Je te *wait* à LA CASA

(Je t’attends à la maison)

(22) Je *go* ALLA MENSA

(Je vais au restaurant universitaire)

6.2. Désémantisation, resémantisation et polysémie

Comme déjà relevé par Echu (2008) dans le cas de la variation lexicale du camfranglais parlé au Cameroun, tandis que certains conservent leur sens dans la langue d’origine tout en ajoutant au mot un autre sens en camfranglais, d’autres changent tout simplement de sens. Parmi les mots français de notre corpus qui ont pris un autre sens nous pouvons citer le cas de ‘lancer’ (exemple 23), qui en camfranglais signifie ‘partir’ ou ‘aller’. Nous pouvons aussi citer ‘limer’ (exemple 24) qui prend le sens de ‘demander un prix exorbitant’

(23) Je *bolè* ma *niama* après je lance ALLA CASA.

(Je finis ma nourriture ensuite je vais à la résidence universitaire)

(24) Tu vas *go au* MECCANICO il va te limer

(Si tu vas chez le mécanicien il va te demander un prix exorbitant)

Il convient de souligner que si dans certains cas les productions néologiques donnent naissance à des mots qui n'existent pas en français standard, dans d'autres cas ces inventions peuvent être des mots existant en français mais porteurs d'autres sens en camfranglais devenant ainsi des 'faux amis'. C'est le cas de 'timbrer' qui en français signifie 'marquer (un document, un objet) d'un timbre' contrairement au camfranglais où il signifie 'oblitérer' ou 'composter' (voir exemple 16) sur la base du mot italien 'timbrare'.

En outre, il est utile de signaler que certains mots comme *pizzza*, *pasta* déjà insérés comme emprunts lexicaux dans la langue française, ne seraient pas difficilement compréhensibles par les locuteurs camfranglophones n'ayant aucune expérience migratoire en Italie. C'est le cas de l'exemple (25).

(25) On va *go tchop* la PIZZA

(on va manger la pizza)

Contrairement aux mots italiens assez limités dans le camfranglais parlé au Cameroun, en Italie non seulement l'italien est, avec l'anglais, la deuxième langue, après le français, en terme d'occurrence lexicale dans les phrases camfranglaises, en plus il ne s'agit pas seulement d'infiltrations lexicales mais surtout d'une pratique langagière qui modifie la structure et le sens de ses phrases. La compréhension ne saurait donc être évidente pour les camfranglophones qui ne comprennent pas l'italien et même pour les italophones (Camerounais y compris) qui ne maîtrisent pas les mécanismes du camfranglais et/ou qui n'ont aucune idée de la réalité culturelle italienne. Dans les exemples (26), (27) et (28) les mots 'casa' n'ont pas la même signification. La 'casa' de (26) se réfère à la *casa popolare* (habitation à loyer modéré, HLM) tandis que la 'casa' de (27) fait allusion à la *casa dello studente* (résidence universitaire). Le mot 'casa' de (28) signifie tout simplement 'maison'.

- (26) On t'a gui la CASA?
 (La commune t'a attribué une habitation à loyer modéré?)
 (27) Je te *wait* à la CASA?
 (Je t'attends à la résidence universitaire)
 (28) Il est *go* à CASA
 (Il est rentré à la maison)

6.3. Le rôle et la fonction de l'italien dans le camfranglais parlé en contexte migratoire

Sur la base de données de notre corpus, en plus de l'interférence lexicale déjà évoquée précédemment, l'italien s'insère dans le camfranglais avec plusieurs fonctions et attributions. Nous illustrons ici quelques-unes de celles-ci: calques et emprunts, fonctions émotive et phatique, fonction lexicale.

6.3.1. *Les calques et emprunts*

Les camfranglophones en Italie font recours au phénomène de calque à travers lequel le terme emprunté est traduit littéralement d'une langue à une autre. Dans les exemples (29) et (30), tandis que l'expression 'prendre in giro' est un calque de l'italien 'prendere in giro' (se moquer), l'expression 'take in giro' est un calque de l'argot camerounais 'on se prend', qui veut dire 'on se voit plus tard'.

- (29) La *nga* là me prend IN GIRO
 (La fille là se moque de moi)
 (30) On se *take* IN GIRO
 (On se voit plus tard)

Les mots italiens dans le camfranglais ont également la fonction d'*emprunt intégré* que nous avons bien illustré à travers des procédures d'adaptation liées à la francisation avec 'sistemer' et 'timbré' (exemples 15 et 16). L'italien assume aussi le rôle d'emprunt de nécessité et de luxe¹⁷. Par *emprunt de nécessité* on entend généralement les emprunts désignant des réalités socioculturelles étrangères et

¹⁷Voir www.larousse.fr/encyclopedie/divers/emprunt/187233

inexistantes dans la langue qui accueille les nouveaux mots. C'est le cas de l'exemple (25) à travers le mot 'pizza', produit gastronomique reconnu au niveau international et qui ne saurait être traduit en d'autres langues de peur de subir une désémantisation. L'*emprunt de luxe* se réfère au mot ou expression qui vient concurrencer un autre mot, encore bien vivant, dans une autre langue. Les mots italiens présents dans le camfranglais correspondent généralement aux outils liés à la vie moderne que les locuteurs camfranglophones n'ont ni connu ou ni eu l'opportunité d'utiliser au Cameroun avant d'immigrer. C'est le cas de *lavatrice* (machine à laver) (exemple 31) qui constitue encore un luxe pour certaines familles au Cameroun. C'est aussi le cas de *bancomat* (distributeur automatique) (exemple 32) que beaucoup de Camerounais n'ont pas pu utiliser avant de quitter le pays compte tenu de leur jeune âge. *Lavatrice* et *bancomat* peuvent donc être considérés comme des emprunts de luxe puisqu'ils ont des équivalents en français qui ne sont cependant pas utilisés par les locuteurs camfranglophones. L'usage de ces mots italiens est également lié à une 'forme d'économie linguistique' qui permet d'utiliser les mots le plus récurrents et le plus brefs.

(31) Je *go put* les habits dans la LAVATRICE

(Je vais mettre les habits dans la machine à laver)

(32) Je *go take* les do dans le BANCOMAT

(Je vais retirer de l'argent dans le distributeur automatique)

6.3.2. *Fonction émotive et phatique*

L'analyse des mots italiens dans le camfranglais nous permet de relever au moins deux des six fonctions du langage de Jakobson. La fonction émotive qui signale que le message est centré sur l'émetteur (exemple 33) et la fonction phatique qui permet d'établir, de maintenir et même de renforcer le contact avec l'interlocuteur (exemple 10).

(33) MAMMA MIA qu'est-ce que j'ai *do*?!

(Oh mon dieu, qu'est-ce que j'ai fait?!)

6.3.3. *Fonction lexicale*

Les mots italiens ont également une fonction lexicale dans le camfranglais. On y observe effectivement beaucoup de connectifs qui permettent de débiter ou de relier certaines parties des phrases (exemple 34). Les termes techniques et noms de lieux, pas toujours instantanément traduisibles en français apparaissent aussi dans le camfranglais en Italie (exemples 35 et 36). On trouve aussi dans le camfranglais d'Italie beaucoup d'imprécations, mots qui s'apprennent malheureusement très facilement (exemple 37) puisqu'ils sont lancés fréquemment dans la rue.

(34) COMUNQUE tu peux prendre le *way* là DOMANI

(De toute façon tu peux prendre le truc là demain)

(35) Qui va *go do* **les** REDDITO A ROMA?

(Qui ira à Rome faire nos déclarations de revenus?)

(36) Qui peut me donner un PASSAGGIO à SAN MINIATO ?

(36) Qui peut m'accompagner à San Miniato (quartier de la ville de Sienne) ?

(37) S'il te dit ça envoie le A FANCULLO

(S'il te dit ça envoie-le au diable)

7. Effets sémantiques de la variation diatopique du camfranglais

Au Cameroun on observe plusieurs pôles d'utilisation du camfranglais, parmi lesquels les principaux, mais pas les seuls, peuvent être: Douala, Yaoundé et Bafoussam. « Alors que le camfranglais de Douala fait appel au français, à l'anglais, au pidgin-english et au duala, celui de Yaoundé emploie le français, l'anglais, l'ewondo, les formules de l'argot français et quelques mots d'origines pidgin-english » (Echu, 2008, p. 47). Si les variétés de camfranglais utilisées à Douala, Yaoundé Bafoussam ou dans d'autres villes se distinguent au niveau du lexique, il convient de noter que l'infiltration lexicale des principales langues locales dans le camfranglais parlé dans chaque zone n'empêche pas l'intercompréhension entre les camfranglophones. Au contraire ces mots provenant de différentes villes enrichissent le répertoire linguistique des locuteurs et deviennent des synonymes.

En ce qui concerne le camfranglais d'Italie la dynamique est complètement différente. Même si les locuteurs sont toujours des camfranglophones, le contexte socioculturel et sociolinguistique est différent de celui du Cameroun. Kenne (2013) observe que 70% de ses informateurs déclarent que le camfranglais du Cameroun est différent de celui parlé en Italie. Un constat relevé aussi dans notre recherche où certains informateurs ont même proposé quelques noms pour marquer la différence. Nous citons ici quelques exemples: *camfranglitalo*, *camfranglaisitalien*, *italo-camfranglais*, *camfranglitalien*, etc. En effet, les tournures idiomatiques, lexicales et morphosyntaxiques que subit le camfranglais en Italie ne le rendrait pas facilement compréhensible par les camfranglophones du Cameroun. Pour vérifier cette hypothèse, durant les mois de mai et juin 2013, nous avons effectué une enquête auprès de 74 étudiants de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Dschang. A ces étudiants nous avons demandé de traduire en français 23 brèves phrases tirées de notre corpus du camfranglais d'Italie. À l'issue de l'enquête, nous avons pu observer que les 33 étudiants de Master, n'ayant aucune compétence en italien, n'ont pas traduit beaucoup de phrases et même les phrases traduites n'ont pas transmis le sens exact du texte original. Le tableau ci-après présente quelques exemples et révèle la distance sémantique entre le texte original et la traduction proposée par les étudiants.

Tableau 2. Problème de compréhension du camfranglais d'Italie au Cameroun

Camfranglais d'Italie	Traduction proposée	Traduction correcte
Je go alla mensa	Je vais à la messe	Je vais au réfectoire
Je te wait à la fermata	Je t'attends à la ferme	Je t'attends à l'arrêt de bus
Il faut me stampare le way là	Il faut me récupérer la fille là	Il faut m'imprimer ce document
Mica je speak à toi	Ma chérie c'est à toi que je parle	C'est pas à toi que je m'adresse
Je suis allée à la questura ce matin	Je suis allée à la caisse ce matin	Je suis allée au commissariat ce matin

Observons par ailleurs qu'un grand nombre d'étudiants d'italien a aussi rencontré des difficultés dans la traduction de ces textes. Les difficultés étaient liées à la présence des expressions propres au langage familier italien telles que 'Mica', qui signifie 'pas du tout' et d'autres expressions liées à la vie quotidienne italienne comme 'fermata', qui signifie 'arrêt de bus' mais que beaucoup ont traduit comme 'fermeture' ou 'sortie'. Les difficultés des 41 italianisants révèlent aussi que le camfranglais d'Italie n'est pas seulement le fruit de l'infiltration lexicale de la langue italienne mais aussi l'expression de la transportation de certaines valeurs culturelles et anthropologiques propres à l'Italie et que peuvent maîtriser seulement les camfranglophones qui vivent ou ont vécu en Italie.

La variété du camfranglais d'Italie nous amène à reconstruire l'évolution diatopique, (mais aussi diachronique) de ce parler comme l'illustre la figure 1. La langue française, fruit de la colonisation, dans le cadre de la cohabitation avec l'anglais a donné naissance à ce que Ze Amvela (1983) a appelé *franglais*. Y aurait-il « des divergences dans les pratiques et les représentations du francanglais¹⁸ ? » se demande Feussi (2006, p. 11), « Assurément oui » répond le même auteur.

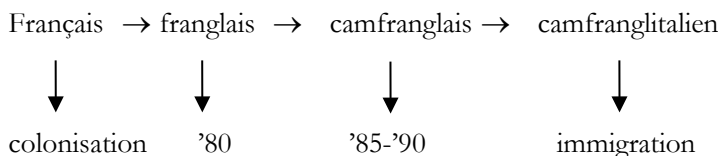
Une des preuves serait l'évolution au niveau de la nomination: du 'français makro' (de Féral, 1989), on est passé au camfranglais ou au francanglais, nominations traduisant le passage d'un état de marginalité à celui d'une identité positive. Cette évolution serait également tout un vaste programme ethnologique ou anthropologique mettant en valeur les changements successifs de la société camerounaise dans laquelle la langue reste un élément identificatoire assez fortement ancré (Feussi, 2006, p. 11).

Bilola (2008), relève par ailleurs que le *camfranglais*, appellatif que les chercheurs francophones ont choisi d'utiliser à partir de la fin des années 1980, est bien différent du *franglais* (pp. 20-21). Dans la même optique, le contexte migratoire italien, qui inaugure l'introduction de la langue italienne comme quatrième composante linguistique dans le camfranglais (après le français, l'anglais et les langues locales

¹⁸« Pendant les enquêtes pour sa thèse, de Féral constate qu'à l'origine, le pidgin makro devenu francanglais ou camfranglais plus tard, était à l'origine une langue de voyous » (Feussi, 2006, p. 2). Dans ce travail nous choisissons de parler du *franglais* comme variété précédente au camfranglais.

camerounaises), nous a poussé à avancer l'hypothèse d'un *camfranglitalien* (Siebetcheu, 2011).

Figure 1. Etapes évolutives du camfranglais en Italie: une hypothèse



Il est opportun de signaler qu'en dehors du contexte migratoire italien, dans le camfranglais parlé au Cameroun il existait déjà quelques mots italiens. Mais l'idée d'un *camfranglitalien*, suggérée d'ailleurs également par nos informateurs, est liée au fait que le camfranglais d'Italie nesoit pas facilement compréhensible par les locuteurs camfranglophones du Cameroun, et en plus parce que l'italien a un poids lexical assez dominant et une influence culturelle dans la structure du camfranglais. Il est cependant opportun de se poser une question : du moment où le camfranglais est désormais un produit de la mondialisation, comment appeler les variétés de camfranglais parlées dans les pays hispanophones, germanophones, lusophones etc. ? Cette question se justifie par l'exclamation de ce Camerounais qui ayant entendu parler du camfranglitalien observe sur Facebook :

« Mais vous là même vous fallayez hein ... yeuch... faut meme comot camfranazerbaidjanais krkrkrkr potnawak..... tsuiip » (Machetti, Siebetcheu, 2014). La diffusion du camfranglais à l'échelle globale peut donc donner naissance à des formes de *camfranglais extensif*, pas toujours compréhensibles par les camfranglophones vivant au Cameroun.

8. Conclusion

Ce travail a essayé de décrire succinctement l'usage du camfranglais dans le contexte migratoire italien en relevant les particularités qui dérivent de ce nouvel espace linguistique. La

recherche révèle qu'en Italie l'italien est déjà dans certains cas la deuxième composante linguistique du camfranglais après le français. Et comme le rappelle Ntsobé (2008), le camfranglais « s'enrichit et se revitalise de divers apports linguistiques conduisant à une véritable révolution [linguistique] et culturelle qui n'a été ni recherchée, ni désirée, ni même souhaitée par les penseurs camerounais ». Ainsi notre étude suggère au moins deux éléments de réflexion assez innovateurs, mais aussi ambivalents (p. 9). D'une part la diffusion du camfranglais en Italie et probablement dans d'autres contextes migratoires est une preuve que, contrairement aux puristes et à ceux qui indiquaient la durée de vie de cette langue hybride assez limitée dans le temps et l'espace, ce parler continue son processus de développement après 40 ans d'existence. D'autre part, le fait que le camfranglais parlé en Italie revête une ossature lexico-sémantique différente de celui parlé au Cameroun ouvre à notre avis les portes vers l'émergence des nouvelles dynamiques de contact comme nous avons essayé de décrire en nous référant au *camfranglitalien*. Il serait cependant judicieux d'observer que pour mieux identifier et interpréter la capacité du camfranglais de s'infiltrer dans de nouveaux espaces sociogéographiques, virtuels et diasporiques, on pourrait parler de *camfranglais extensif*.

Des études futures nous permettront de savoir si ce 'camfranglais d'Italie' doit être considéré comme un parler qui très rapidement envahira l'espace sociolinguistique du Cameroun grâce à l'immigration de retour et aux réseaux sociaux (se confondant ainsi au camfranglais du Cameroun) ou alors s'il s'agit d'une nouvelle variété linguistique en mesure de laisser des traces en termes de vitalité et de visibilité linguistiques sur le territoire migratoire italien. Dans ce sens, il conviendra d'accorder une attention particulière sur le comportement linguistique des Camerounais de deuxième génération face au Camfranglais ainsi que sur celui des Italiens et immigrants d'autres nationalités fréquemment en contact avec les camfranglophones. Le cas du camfranglais d'Italie, sa convergence et sa divergence avec le camfranglais du Cameroun, la manière avec laquelle il devrait être appelé doit susciter le débat sur la question du camfranglais en contexte migratoire en général, et en particulier dans les pays non francophones et non anglophones.

En attendant d'observer le développement de cette parlure en contexte migratoire, cette étude nous révèle que le camfranglais parlé en Italie peut être considéré comme le résultat d'un double conflit diglossique s'étant produit dans deux contextes spatio-temporels: le premier, au Cameroun, à travers l'influence du français et de l'anglais, ex langues coloniales, sur les langues locales; le deuxième, en Italie, à travers l'influence de l'italien sur une langue immigrée camerounaise.

Le camfranglais en Allemagne: Historique, types et description

Michèle Oum

Résumé

Depuis son apparition, le camfranglais n'a pas cessé d'aiguiser les appétits linguistiques. En effet, sa dynamique particulièrement, continue de faire l'objet de nombreuses observations scientifiques nationales, notamment dans les grandes métropoles que représentent Douala et Yaoundé. Or, la dynamique du camfranglais ne se limite cependant pourtant pas uniquement au territoire camerounais. Ainsi, en prenant pour exemple le cas spécifique de la diaspora camerounaise étudiant en Allemagne, cet article a pour ambition de démontrer la vivacité de ce moyen de communication en rappelant tout d'abord les caractéristiques qui justifient sa dénomination de « parler jeune ». De fait, en emportant avec elle le langage de sa jeunesse, la diaspora camerounaise d'Allemagne s'emploie à l'intégrer dans son nouvel environnement social et linguistique, aussi pour des raisons identitaires. L'usage de lexèmes allemands dans les énonciations camfranglaises émises hors du Cameroun attestent de la flexibilité linguistique de ce parler et semble aller à l'encontre de sa prédication de phénomène éphémère.

Mots clés: Camfranglais. Parler jeune. Diaspora camerounaise d'Allemagne. Lexèmes allemands.

1. Introduction

1.1 Visage historique

Vouloir comprendre la situation linguistique camerounaise revient à connaître l'histoire – du moins en partie – du pays, notamment en ce qui concerne les différentes occupations étrangères que celui-ci a connues. De ces occupations découlent l'origine des langues officielles que sont le français et l'anglais, ce qui ne pose pas

le moindre doute sur la présence plus ou moins longue de ces puissances coloniales. Les Français et les Anglais s'étant partagés le territoire camerounais d'autrefois, la partie occidentale soumise à l'administration britannique et la partie orientale sous la domination de la France. Il faut cependant souligner le fait que bien qu'étant dirigé sous une politique coloniale, le Cameroun n'a jamais été une colonie française mais tout au plus un territoire membre de l'Union française de l'époque.

La langue française employée à cette époque était imposée aux indigènes qui avaient l'interdiction absolue de s'exprimer en leurs langues locales. L'enseignement scolaire se faisait en langue française au détriment des langues camerounaises. L'ascension sociale se faisait grâce à la langue française. Ceci pour expliquer l'expansion de la langue française dans tous les domaines, expliquer pourquoi certains parents au profit du succès social ont choisi de ne pas transmettre la langue locale à leur descendance. Il faut espérer qu'avec l'introduction de la formation pour l'enseignement de ces langues au niveau scolaire, la tendance changera.

1.1 *Visage linguistique*

Le Cameroun avec ses – à peu près - 300 langues locales fait également preuve d'une richesse linguistique inestimable qui demande encore à être mise en valeur. En effet, les langues camerounaises appartiennent aux groupes linguistiques afro-asiatique, nilo-saharien et niger-congolais et sont ainsi apparentées aux autres langues se trouvant sur le continent.

Parallèlement à ces langues de tradition et aux langues officielles, le Cameroun possède un pidgin basé sur la langue anglaise, d'où sa dénomination: pidgin-english. Grâce à son nom, il n'en faut pas beaucoup pour comprendre que le pidgin-english du Cameroun est essentiellement employé dans la partie anglophone du pays, partie occidentale partageant la frontière avec le Nigéria dont la langue officielle est l'anglais. Cependant, la région du littoral, francophone d'origine et limitrophe à la région anglophone du Sud-Ouest, connaît une très forte utilisation de ce véhiculaire. Ce dernier n'est cependant pas du tout parlé dans le nord du pays, à dominance musulmane, où le fulfuldé est considéré comme le principal véhiculaire à l'exception

d'un département bien précis – le Logone et Chari - où l'arabe est plutôt plus employé comme véhiculaire que le fulfulde. L'ouest francophone est linguistiquement dominé par les langues bamilékées mais aussi par le shupamem parlé dans le département du Noun bastion naturel du peuple Bamoun. Le centre, l'est et le sud quant à eux s'expriment localement en Bété. Toutes ces langues font partie du groupe de langues bantoues, qui lui appartient à la famille nigéro-congolaise.

De plus, il existe un moyen de communication n'appartenant à aucun de ces groupes linguistiques, ni véhiculaire, ni officiel et pourtant propre à la jeunesse, surtout francophone, camerounaise. Il s'agit bien entendu du camfranglais qui, de par son apparition, est un moyen d'expression plus récent que le pidgin-english et aujourd'hui déjà bien ancré dans les habitudes langagières. Linguistiquement parlant, certains le considèrent comme un créole, d'autres comme un pidgin, d'autres encore un sabir ou un argot. Tous cependant s'accordent à le qualifier de parler jeune.

1. Définition de « *parler jeune* »

Cette expression se composant de deux termes, nous diviserons ce chapitre en deux parties dont l'une se concentrera sur le terme « jeune » et l'autre sur le terme « parler ». De manière générale, « jeune » sous-entend une tranche d'âge, masculine et féminine, de la société. Les valeurs sociales, économiques, ethniques, académiques ou autres sont censées être d'aucune importance.

Sociologiquement parlant et dans la majorité des sociétés, pour ne pas dire toutes, la jeunesse a toujours représenté un idéal de valeur positive. Elle forme une partie, une tranche, une couche de la société. La notion de « jeunesse » est difficile à définir uniquement par l'âge. En observant les statistiques des différents pays, il est à constater que la tranche des « jeunes » n'est pas identique partout. Selon Roudet (2012), la jeunesse s'étend entre l'enfance et l'âge adulte. Elle débute avec la puberté, à l'âge de 13 ans et s'achève lorsque « l'individu a trouvé son identité personnelle et sociale », toujours selon lui, à l'âge de 25 ans. Il faut ici souligner que par identité, notamment sociale, l'on entend par là les facteurs économiques basés sur une indépendance financière, comme par exemple à travers l'exercice

d'une profession, portant surtout sur un revenu et une indépendance familiale dans la mesure où l'individu a quitté la maison parentale soit pour vivre à sa propre charge ou soit tout simplement pour fonder sa propre famille. Etant donné que la situation socio-culturelle et économique est différente selon les pays, il est clair que cette approche de la « jeunesse » varie également d'un pays à un autre. Ainsi, nous avons d'un côté le cliché de ces jeunes, nés des familles fortunées, ayant quitté le toit familial mais dépendant financièrement toujours de leurs parents tout comme d'un autre côté, nous voyons ces jeunes qui restent auprès de leurs parents aussi pour leur servir de main-d'œuvre. Au Cameroun aussi, ces cas de figure sont légion. Néanmoins, tous ces individus sont considérés comme « jeunes ». Il semblerait donc qu'être jeune ne se limite pas uniquement à appartenir à une tranche d'âge, variable selon les pays, mais renvoie aussi à une connotation socio-économique. Ce qui rend difficile une définition exacte du terme. Cela n'empêche pour autant pas de reconnaître ce qui lui est accordé - nous l'avons dit au début de ce paragraphe - une représentation positive, voire idéale et ce partout dans le monde. En effet, « être, rester jeune » a une valeur recherchée, est une valeur enviée, demeure une valeur que l'Homme en général s'efforce de prolonger, dans tous les domaines possibles de son quotidien.

En ce qui concerne le terme « parler », sa définition littéraire s'énonce, selon Larousse, comme suit : « Ensemble des moyens d'expression employés par un groupe à l'intérieur d'un domaine linguistique ». Il nous cite comme exemple, « les parlers régionaux ». Autrement dit, les parlers renvoient à des sociolectes qui eux aussi peuvent varier selon la caractéristique principale que l'on souhaite leur attribuer. Il est ainsi possible parmi les médecins de différencier un chirurgien d'un généraliste de par la spécificité d'expression du premier qui n'est pas toujours compréhensible pour le second ou encore, dans le cas du Cameroun, de distinguer parmi les Camerounais, ceux qui sont originaires de la partie francophone ou de la partie anglophone du pays, ceci grâce à leur accent.

La linguistique connaît deux types particuliers de parler : l'argot et le jargon. L'un et l'autre sont très semblables mais ils se singularisent dans leur fonction principale, à savoir la fonction cryptique

intentionnelle de l'argot face à la fonction cryptique non-intentionnelle du jargon. Bien qu'il ait été longtemps analysé et catalogué sous le registre d'argot, du fait de son emploi limité à la criminalité, le parler jeune a évolué au rang de langue identitaire, qui demeure cependant dans le registre du parler, ce qui permet et justifie en même temps la possibilité de l'étudier. En plus, considérer le parler jeune comme un argot reviendrait à qualifier la jeunesse de racaille. En effet, les parlers jeunes d'aujourd'hui ne sont plus *forcément* associés au domaine de la pègre et du grand banditisme. Ils se parlent ouvertement, pratiquement dans tous les milieux sociaux mais surtout ils sont employés aussi par ceux qui sociologiquement sont pris pour des *adultes*, soit des individus de plus de 25 ans et demeurent un moyen de communication privilégié de la gent masculine.

En conclusion, il faudra admettre qu'un « parler jeune » revient à considérer que le moyen de communication employé n'a plus rien de criminel et que les jeunes qui le parlent ne sont pas seulement jeunes dans le sens premier du terme.

Du point de vue sociologique, ni la définition de « jeune » ni la définition de « parler » ne permettent de cadrer véritablement ces notions. Trimaille et Billiez¹⁹ (2007) affirmaient la même chose en écrivant qu'il s'agissait là d'un « *consensus* » pour donner à ce phénomène sociolinguistique une appellation « politiquement correct », la notion de « jeune » étant plus un « euphémisme socio-économique » qu'une question de génération. Quant à la notion de « parler », les fines nuances existant entre les différents sociolectes que sont l'argot et le jargon, de même que l'évolution continue, sociale et générationnelle, que connaissent les différents parlers jeunes rendent la classification linguistique de ces derniers toujours aussi imprécise.

¹⁹ « Dans l'expression PJ [parler jeune, note de l'auteur], on peut d'abord relever l'aspect métonymique et euphémistique de « jeune(s) » [...] puisque bien souvent, cet adjectif réfère implicitement davantage à une catégorie socio-économique que générationnelle. » dans <http://w3.u-grenoble3.fr/lidilem/labo/file/TRIMAILLEBILLIEZPeutonparlerdeparler.pdf>

3. Le camfranglais, « *parler jeune* » du Cameroun

3.1. *Nature*

En appliquant le développement du dernier chapitre dans le cas particulier du Cameroun, la même situation est reconnue en ce qui concerne le camfranglais. Effectivement, même s'il est parlé par les jeunes dès l'âge de 13 ans, le camfranglais n'est pas limité aux 25 ans, bien au contraire. Le camfranglais qui à ses premières heures a été perçu comme une « langue de bandits », et donc absolument interdit d'expression devant les adultes²⁰, est toléré dans beaucoup plus de situation communicationnelle dans la société d'aujourd'hui. Ce ne sont plus uniquement les jeunes illettrés, les voyous, les brigands ou tout autre individu de cette catégorie qui parlent le camfranglais, mais aussi les scolaires, les académiciens, les universitaires, les jeunes cadres, les diplômés sans emploi, les célibataires comme les mariés et tout autre individu de cette catégorie, à savoir la jeunesse, indépendamment de son background scolaire, social ou ethnique. Sous ce même aspect, une autre caractéristique marquant une meilleure acceptation du camfranglais est le fait que les adultes l'ayant accepté sont eux aussi devenus des locuteurs « occasionnels » de ce moyen d'expression, dans la mesure où sur la base d'un vocabulaire basique, ils leur arrivent également de l'employer.

Toujours en faisant des parallèles entre l'analyse des parlers jeunes et le camfranglais, nous constatons que même si le camfranglais connaît une évolution sociolinguistique le hissant au niveau de langue identitaire – thèse qu'il faudrait analyser dans un autre travail - il reste avant tout lié à un groupe d'individus appartenant à un ensemble linguistique. Autrement dit, malgré son expansion sociale, le camfranglais demeure un sociolecte, un sociolecte à différentes couches, tel que Ebongue et Fonkoua (2010) nous l'ont démontré dans leur travail intitulé « Le ou les camfranglais? ».

De ce fait, en additionnant les réalités sociolinguistiques des parlers jeunes, relevées également dans le camfranglais, à savoir une

²⁰ Afin d'éviter toute confusion entre « jeune de plus de 25 ans » et « adulte », nous définirons un adulte comme un individu qui face à un jeune représente une autorité ; parent, enseignant, police, médecin...

langue identitaire, un parler qui n'est pas vraiment argotique, qui n'est pas vraiment un jargon mais aussi un peu des deux à la fois, pour une jeunesse qui n'est pas uniquement jeune, il est possible de conclure que le camfranglais est un parler, certes non pas une langue, mais un parler identitaire, remplissant ainsi ses fonctions argotiques et *jargoniques*.

3.1. *Fonctions*

Une délimitation entre argot et jargon dans le cas linguistique du camfranglais n'étant pas claire à définir, aborder la question sous l'aspect des fonctions permettrait de mieux saisir les nuances propres à ce parler. Horak (2009) affirme que la principale caractéristique du jargon tient dans l'économie du langage. De manière illustrative, cela revient à dire que dans une conversation entre hommes juridiques, chacun des interlocuteurs emploiera naturellement certains mots et expressions de la juridiction dans le but de s'exprimer de manière précise et concise, ce qui leur permettra par ricochet d'avoir un dialogue bien fluide. Si ces mêmes interlocuteurs venaient à traduire leur même conversation en langage standard pour la rendre intelligible pour des individus sans connaissance juridique, alors l'échange deviendrait logiquement plus long voire pénible mais aussi plus rigide. Ainsi, bien qu'étant une langue spécialisée, le jargon se veut avant tout économique, au contraire de l'argot dont la caractéristique principale réside dans l'intention volontaire de ne pas se faire comprendre. Ce choix délibéré pour un langage codé est né des mauvaises intentions qui accompagnent les criminels et a cependant évolué vers une attribution un peu plus acceptable.

Ainsi, sur la base des particularités de l'argot et du jargon qui viennent d'être soulignées, nous nous appliquerons à faire valoir les fonctions les plus importantes du camfranglais, que sont la fonction cryptique, la fonction identitaire et la fonction ludique.

3.1.1 *Fonction cryptique:*

« Une langue cryptique est donc une langue qui cache le sens aux non-initiés » (Calvet, 2007 : 12).

L'argot permet aux locuteurs de déguiser les termes techniques ou de masquer des informations aux personnes hors du groupe.

Comme la fonction cryptique, l'argot sépare les locuteurs qui le comprennent, et ceux qui ne le comprennent pas. Ceux qui le comprennent deviennent un groupe isolé, distingué par la compréhension de leur langue. L'argot aide à la création et maintenance des groupes parmi des adolescents américains. Pour ces adolescents, c'est aussi une fonction identitaire. On s'associe avec ceux qui parlent la même langue, ceux qui sont similaires à nous-mêmes. Cette pratique a été également courante dans l'emploi du camfranglais. Avant de connaître une aussi grande expansion nationale et internationale, le camfranglais, considéré comme langue criminelle, a longtemps joué le rôle de langue cryptique. Il s'agissait avant tout d'exclure démonstrativement les intrus et parallèlement de démontrer de manière ostentatoire son appartenance à ce microgroupe. Il apparaissait ainsi très souvent que des jeunes se rencontrent et fassent partie d'un ensemble homogène, des sous-groupes venaient à se composer, se mettant à l'écart et chuchotant des termes incompris des autres interlocuteurs présents, le tout accompagné d'une gestuelle de voyou. Naturellement, ce genre de situation désagréable a conforté le camfranglais dans son domaine de langue criminelle. Paradoxalement, c'est cette démonstration offensive qui a pourtant permis au camfranglais de s'émanciper et de sortir des coins lugubres pour s'exprimer de manière moins coupable dans les aires de pause des universités et lycées camerounais. C'est ainsi que peu à peu, le camfranglais en perdant de son aspect de gangster a également perdu en intensité dans sa fonctionnalité cryptique. Il n'en demeure pas moins que ce rôle reste entier pour la diaspora – ce sur quoi nous reviendrons plus tard dans notre travail - malgré les nombreuses études faites à son sujet dans les universités occidentales.

3.1.1 *Fonction ludique :*

Dans son article « Description sociolinguistique du camfranglais », Echu (2001) reconnaît une « *fonction de divertissement ou d'amusement* » au camfranglais. Il explique cette qualité en s'appuyant sur l'emploi concret qu'en font non seulement les artistes camerounais mais aussi la presse nationale, en l'occurrence *Cameroon Tribune*, le quotidien national du pays, qui dans les années 90, publiait

des dessins humoristiques avec des textes camfranglais, dans le but d'atteindre toutes les couches sociales. Comme le dit Echu, le camfranglais est avant tout parlé entre les individus ayant des liens d'amitié, des individus qui se font mutuellement confiance. Il affirme également que « *les locuteurs du camfranglais cherchent d'abord à s'amuser et à amuser les autres.* » Il est certain que le fait de s'exprimer en camfranglais lorsqu'ils se rassemblent pour des moments de loisirs rend l'ambiance plus détendue; cependant dans le cas particulier des Camerounaises cela n'est pas vraiment vérifié pour la raison selon laquelle elles s'expriment plus en français local qu'en camfranglais. Le camfranglais est en tout cas la langue des plaisirs dans la mesure où les jeunes trouvent plus facilement les mots en camfranglais, pour formuler leurs sentiments sans avoir à montrer une faiblesse, en une autre langue, ce qui renvoie à sa fonction identitaire.

3.1.1 *Fonction identitaire:*

L'évolution de l'argot en parler identitaire est basé sur la réduction de la fonction cryptique à la motivation criminelle. Réduire la fonction de codage ne signifie pas renoncer à cette fonction primordiale d'opacité du parler mais plutôt de vouloir l'anoblir, le civiliser et lui donner par ricochet une certaine place. Dans le cas particulier du camfranglais, l'évolution a été, à notre avis, la même. Il s'agit à la jeunesse de démontrer qu'elle n'est pas uniquement hors la loi mais qu'elle peut se passer des conformités – langagières – pour s'arracher une place dans la société.

De fait, l'adjectif identitaire, ici, ne se rapporte pas seulement à l'individu mais également à la patrie. L'individu pour qui d'un côté, grâce au camfranglais, il est possible d'afficher une certaine indépendance, une rébellion juvénile, une maturité incertaine, et du fait qu'il est essentiellement parlé par les jeunes hommes, affirmer sa masculinité. D'un autre côté, identitaire se rapporte à la patrie dans la mesure où le Camerounais avec le camfranglais fait refléter la culture et la pluralité linguistique du pays promouvant ainsi une image unie. Ceci est un rôle très important notamment pour les Camerounais de la diaspora pour qui comme au Cameroun, le camfranglais resserre les liens nationaux.

3 Le camfranglais dans la diaspora camerounaise allemande: exemple diatopique des étudiants de Berlin

3.1 La diaspora en Allemagne

L'étude de la diaspora camerounaise allemande n'a jusqu'aujourd'hui pas été un thème de recherches très prisé. Cependant la plus actuelle a été publiée en 2008 par la Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). De cette étude, il ressort qu'en près de 10 ans, le chiffre d'étudiants camerounais en Allemagne a pratiquement quadruplé. En effet, de 1.601 étudiants recensés au semestre d'hiver 1995/1996 dont 332 jeunes femmes soit 20,7%, 5.521 étudiants ont été décomptés pour le semestre d'hiver 2005/2006 dont 1.730 jeunes femmes soit 31,3% ce qui correspond à un accroissement de 10% à peu près en ce qui concerne l'arrivée de jeunes camerounaises en Allemagne. Il faut peut-être rappeler que les premiers étudiants camerounais sont arrivés avec un programme de bourses offertes par le gouvernement camerounais en 1985/1986 en coopération avec la République Démocratique d'Allemagne. À travers ce programme, la RDA accueillait tous les ans entre 80 et 100 jeunes camerounais, étudiants en sciences, technique ou en médecine. En comparaison aux autres pays d'Afrique subsaharienne, les Camerounais représentent la plus grosse communauté noire-africaine francophone en Allemagne et le Cameroun occupe la troisième place dans le tableau de la plus grande représentation des pays d'Afrique après le Ghana et le Nigéria.

De manière plus actuelle, la communauté camerounaise en Allemagne comptait en 2011, 15.346 Camerounais. 824 d'entre eux - dont 464 hommes et 360 femmes - ont pris cette même année la nationalité allemande. 5.783 se sont inscrits au semestre d'hiver 2011/2012 dans des universités. La communauté berlinoise est bien l'une sinon la plus grande des communautés camerounaise et allemande. Elle se fait d'ailleurs appeler « Deutsches mini Kamerun ». Au vu de ces nouveaux chiffres, le Cameroun représente 26,9% de la population estudiantine allemande et occupe le 13^e rang. Cependant, à l'échelle africaine, il est le pays connaissant la plus grosse communauté du continent avant le Maroc et la Tunisie.

La diaspora se retrouve sous plusieurs formes. La plus populaire est connue sous le nom de « Cameroon Challenge ». Sous ce nom aux allures anglo-saxonnes, les Camerounais ont voulu faire valoir leur bilinguisme et se retrouver dans un organisme qui les rassemble au-delà de leurs différences linguistiques. Ainsi, « Cameroon Challenge » ou le « Challenge camerounais » est un tournoi de festivals camerounais se déroulant tous les ans dans les différents *Länder* d'Allemagne. Celui de l'an 2012 s'est déroulé à Stuttgart et a réuni plus de 850 Camerounais d'Allemagne mais aussi des pays voisins tels que la France, la Suisse, la Belgique et l'Angleterre.

En dehors de cet évènement annuel, les Camerounais d'Allemagne se sont organisés de telle sorte que chaque Land reconnaît une association de Camerounais : ACR (Association des Camerounais du Rhin, CamaS (Cameroonian Association of Stuttgart and environs), ACH (Association des Camerounais de Hambourg)... En plus de cela, les tontines, les matchs de football baptisés de « santé » sont autant d'autres moyens de rassemblement, hebdomadaire ou mensuel de la diaspora.

À la fin de leurs études, les Camerounais sont des candidats de premier ordre sur le marché du travail, notamment allemand, vu le manque extrêmement élevé de main-d'œuvre et le vieillissement poussé de la population locale. Ces derniers possèdent en effet de bons diplômes, sont jeunes, flexibles et parlent en plus de l'allemand, le français et très souvent l'anglais.

4.2.1. *Le camfranglais dans la diaspora allemande*

Les études portant sur le camfranglais de la diaspora ne sont pas légion. Dans le cadre de la diaspora d'Allemagne cependant, les fondements ont été posés avec le travail de maîtrise de Otélé (2009) sur l'intégration du camfranglais dans l'environnement linguistique allemand. De son analyse, il ressort que ce parler s'adapte en assimilant le lexique allemand dans sa structure grammaticale. Il faudrait peut-être ici rappeler que l'assimilation est une caractéristique linguistique de l'évolution des parlers. Les Camerounais insèrent donc dans leurs conversations camfranglaises les termes allemands qui font nouvellement partie de leur réalité quotidienne. Ce faisant, nous entendrons des phrases du genre :

- A - « *Je vais **buy** une **Fahrkarte*** » pour « Je vais acheter une carte de transport » ;
- B - « *Il a **tchop** tout le **Sahne*** » pour « Il a mangé toute la crème » ;
- C - « *Je **go choa** le **U-Bahn*** » pour « Je vais prendre le métro » ;
- D - « *Il faut **lock** la **Fenster*** » pour « Il faut fermer la fenêtre »
- E - « *Put le **way** dans le **Mikrowelle** !* » pour « Mets le truc dans le micro-ondes! ».

Sur la base de ce corpus, on se rend compte que linguistiquement, le camfranglais a gardé toutes ses caractéristiques. Seule la forte présence d'emprunts lexicaux allemands est la nouvelle variable. De manière classique, Dubois, Giacomo & Guespin (1973) parlent d'emprunt lexical « quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas » (p. 188). De manière poussée, un terme ainsi emprunté ne l'est véritablement que lorsque celui-ci est véritablement absorbé dans/par la culture d'adoption, soit le parler A, représenté dans notre travail par le camfranglais. Or, on pourrait penser que la diaspora camerounaise d'Allemagne se refuse à intégrer pleinement les termes allemands dans le camfranglais, afin de garder sa fonction cryptique. Considéré sous cet angle, la notion d'emprunt lexical devrait être nuancée et remplacée par celle de xénisme. Un xénisme se définissant comme étant une « forme lexicale empruntée telle quelle à une autre langue souvent pour faire chic ou jeune ou dans un domaine bien particulier pour pallier le manque de spécificité du terme générique dans la langue d'arrivée. » De fait, la diaspora camerounaise emploie ces termes dans le cadre du camfranglais, parler jeune, ce que nous pouvons illustrer avec l'exemple : « Il faut lock la Fenster » cité plus-haut mais aussi parce que certains termes n'ont jamais fait partie de son expression au Cameroun et donc ont été essentiellement appris en allemand, comme dans l'exemple C.

En somme, le camfranglais dans la diaspora camerounaise d'Allemagne connaît malgré lui une évolution lexicale. Bien que les Camerounais veuillent conserver la fonction cryptique de leur code linguistique en se gardant de trop introduire les mots et expressions issus des langues européennes notamment le français, l'anglais, l'allemand, parce que noyés dans un environnement européen

allemand, ils enrichissent néanmoins le camfranglais de termes allemands. Cette attitude coïncide fortement avec les fonctions cryptique et identitaire, propres au camfranglais. Linguistiquement parlant, ce qui, à première vue, est considéré comme un emprunt lexical se révèle être un xénisme car le jeune camerounais de la diaspora se refuse à exporter ces expressions empruntées vers le « camfranglais du Cameroun », dans le but de protéger sa langue d'unification, mais aussi et surtout dans le souci de l'intercompréhension entre les Camerounais restés au Cameroun et ceux de la diaspora.

4.2.2. *Exemple de texte camfranglais*

Dans le cadre de la vingtième édition du Challenge camerounais qui s'est tenu du 25 au 27 Mai 2012 à Stuttgart, en Allemagne, un participant a publié ses impressions sous le titre : « A chacun son challenge... Chronique d'un mbom » en employant comme langue de communication, le camfranglais. Ceci est un extrait:

« Voila qu'un temps je cherche mon **Kota** avec qui j'étais venu je ne le trouve plus. Deux heures plus tard, il **recame** je lui **ask** que Mbom, tu étais encore que où **norrrr**? il me **tell** qu'il était au Business and Social Forum. [...] et puis je lui ai encore ask que mon frère, toi-même tu es là, l'école te **nack** encore tu **go** toi que discuter des grands projets? il me dit que **noho**, il a l'intention de créer plus tard son entreprise révolutionnaire de fabrication de Mitumba [...] » (Soudain, j'ai cherché en vain mon **ami** avec qui j'étais. Deux heures plus tard, il **revint**, et je lui **posai la question** suivante : « mon ami, où étais-tu **donc** passé? Il me **répondit** qu'il était au Business and Social Forum. [...] ensuite, je lui **dis** : mon frère, toi tu as encore **de grosses difficultés** à sortir de l'école et tu **vas t'engager** dans de grands projets ? Il me répondit qu'il a l'intention de créer plus tard son entreprise révolutionnaire de fabrication de Mitumba [...]).

Bien que vivant en Allemagne, le rédacteur de cette chronique s'est gardé d'employer des termes allemands dans ses propos permettant ainsi à tous les Camerounais, de la diaspora allemande ou non, de comprendre son texte. Ceci met bien en exergue la différence

existant entre le camfranglais de la diaspora et le « camfranglais du Cameroun », les mots en gras justifiant la nature camfranglaise du texte.

5. Conclusion: le camfranglais de la diaspora a-t-il un avenir?

Depuis qu'il est devenu un sujet d'étude approfondie, le camfranglais a surtout évolué dans sa dispersion territoriale, le renouvellement incessant de son lexique faisant partie de ses caractéristiques principales, et permettant de le définir comme un parler jeune. Il s'est également détaché, comme la plupart des langues dans son type, de son image criminelle pour un statut social plus intègre, à savoir celui de l'identité. Restant un parler sans plus grande ambition nocive, il est devenu un parler identitaire.

Au regard de son expansion géographique, le camfranglais est non seulement analysé dans une grande majorité de départements linguistiques universitaires dans le monde mais est également employé par un énorme pourcentage de Camerounais vivant à l'étranger. Chaque nouvelle génération quittant le triangle national emporte avec elle du camfranglais dans ses bagages, pour un emploi plus actif chez les jeunes hommes que chez les jeunes femmes, ces dernières en possèdent néanmoins une connaissance passive. Ainsi, dans une étude portant sur le camfranglais de la diaspora estudiantine de Berlin (Otélé, 2009), il aura été constaté que, sur la base d'un phénomène linguistique -le xénisme-, ce parler s'intègre parfaitement dans son nouvel environnement linguistique. Cependant, malgré cet enrichissement lexical, la diaspora camerounaise -allemande, du moins- travaille à maintenir entre la langue de Goethe et le camfranglais une certaine distance afin de permettre à ce dernier de conserver son identité camerounaise. Ainsi, même s'il est encore parlé par les travailleurs, le camfranglais de la diaspora vit ses beaux jours chez ses étudiants. Cependant, n'étant pas un créole, il n'est naturellement pas enseigné à la progéniture de ces exilés. Vu sous cet aspect, la valeur identitaire du camfranglais s'agrandit et laisse supposer qu'il ne pourra s'épanouir qu'au Cameroun.

Tendances graphiques, syntaxiques et morphosyntaxiques du camfranglais écrit

Augustin Emmanuel Ebongue

Résumé

Le présent article entend décrire les récurrences linguistiques apparues dans le camfranglais écrit qui est LE camfranglais écrit par les locuteurs eux-mêmes et de celui transcrit par les chercheurs à partir des productions orales recueillies auprès des locuteurs. Nous nous intéressons à la variable « niveau d'étude » afin de voir comment celle-ci déclenche les dynamiques linguistiques que nous entendons décrire dans le présent article. L'étude s'appuie sur les corpus collectés par Ngo Nlend (2006), par Ebongue et Fonkoua (2010) et par les corpus oraux transcrits par les chercheurs. Nous nous intéressons aux formes transcrites, donc écrites de ce dernier type de corpus.

Mots-clés: Graphies étymologisantes, graphies indécises, graphies phonologisantes, français acrolectal, français mésolectal, français basilectal

1. Introduction

L'essentiel des études sur le camfranglais (désormais CFA) a porté sur les corpus oraux, ensuite transcrits par les chercheurs. Le corpus écrit a très peu retenu leur attention. Très rares sont ceux qui s'y sont intéressés. Certains comme Ebongue et Fonkoua (2010), Telep (2014), etc. sont allés en l'encontre de la tradition en travaillant sur le camfranglais écrit par les locuteurs. Dans la présente étude, nous nous intéressons à ce type de corpus, c'est-à-dire au CFA écrit. Nous poursuivons deux objectifs : montrer comment la variable sociale « niveau d'études » est déclencheuse des variables linguistiques ; décrire ces variables linguistiques. En d'autres termes, nous comptons décrire les dynamiques linguistiques résultant de la différence de niveau scolaire à partir d'un corpus de CFA écrit. Nous nous appuyerons à cet effet sur les corpus collectés par Ngo Nlend

(2006) et par Ebongue et Fonkoua (2010), auxquels s'ajouteront ceux transcrits par les chercheurs qui recourent à l'écrit pour les analyser. Pour obtenir son corpus, Ngo Nlend (2006) propose un questionnaire à un certain nombre d'établissements scolaires de Yaoundé et de Douala. Ses informants étaient alors appelés à répondre aux questions suivantes :

- Quel âge avez-vous ?
- Quelle classe faites-vous ?
- Dans quel établissement scolaire êtes-vous ?
- Parlez-vous camfranglais ? Si oui, avec qui le parlez-vous ?
- De quoi parlez en camfranglais ?
- Pourquoi parlez-vous camfranglais ?
- Le camfranglais est-il une langue ?
- Racontez (par écrit) votre quotidien en camfranglais.

Sans toutefois demander aux informants d'intervenir en camfranglais, beaucoup d'entre eux n'ont pas hésité à l'utiliser pour répondre aux questions posées ci-dessus. Il faut dire que le corpus de Ngo Nlend (2006) provient des élèves et étudiants. Celui constitué par Ebongue et Fonkoua (2010) provient à la fois des élèves du premier cycle du secondaire mais aussi des jeunes gens qui ne fréquentent pas un établissement scolaire. Il leur avait été demandé de raconter leurs quotidiens, leurs aventures et mésaventures en CFA écrit. L'objectif de l'enquête était d'observer le comportement scriptural du camfranglais chez les locuteurs, afin de voir s'il était proche des corpus transcrits par les chercheurs. Ainsi en croisant les corpus de Ebongue et Fonkoua (2010) et de Ngo Nlend (2006), on a constaté des disparités et bien sûr des similitudes liées à l'âge des informateurs, et surtout au niveau scolaire des locuteurs, variable qui nous intéresse dans la présente étude. Ce qui nous a d'ailleurs motivés à nous intéresser aux caractéristiques linguistiques notamment aux tendances graphiques, syntaxiques et morphosyntaxiques du camfranglais écrit. On rappellera que le concept « écrit » recouvre à la fois les deux corpus de Ngo Nlend (2006) et de Ebongue et Fonkoua (2010) et le corpus écrit obtenu à la suite des transcriptions des chercheurs qui sont généralement des universitaires. Nous

puiserons ainsi des exemples des travaux de Ntsobe, Biloa, et Echu (2011), Eloundou (2011), Biloa (1999b), et Féral (2006a et b).

Pour la raison que le CFA est encore senti comme une variété de français – qui prend cependant de plus en plus de la distance vis-à-vis du français –, il est important de présenter ou de rappeler les variétés de français identifiées en Afrique. Car comme on le verra, les performances écrites du CFA contenues dans les corpus examinés ici sont le reflet desdites variétés. Ensuite, nous traiterons de la question de l'hétérogénéité des transcriptions du CFA ; après quoi nous examinerons la problématique graphique ; enfin, nous dégagerons les tendances syntaxiques et morphosyntaxiques.

2. Les types de locuteurs et les variétés de français

En francophonie africaine, on distingue divers français qui forment un continuum dont l'« un des pôles, d'après Manessy et Wald (1978, p. 93), est la langue très pure de nombreux écrivains ou intellectuels africains et dont l'autre se perd souvent dans une zone indécise où l'on a peine à distinguer ce qui est la réalisation approximative des structures de ce qui ressort aux langues du substrat ». On peut ainsi identifier à l'intérieur de ce continuum trois grandes variétés de français qui, d'après Queffélec (2004), « correspondent à trois grands groupes de locuteurs en fonction de l'utilisation prioritaire ou exclusive que ceux-ci font de ces variétés » (p. 94). Il s'agit plus précisément des français basilectal, mésolectal et acrolectal. Queffélec (2004, p. 94) décrit les trois français ainsi qu'il suit :

L'acrolecte, proche de la norme hexagonale, constitue le pôle supérieur du continuum. Il est en théorie parlé par les intellectuels, c'est-à-dire ceux qui ont atteint le niveau scolaire du baccalauréat et/ou ont fait des études supérieures en français. « D'origine exogène, cette variété vise à être en tous points conforme avec le modèle de référence, le « français de France » qui, en pratique, se confond avec le français écrit enseigné en théorie à l'école. » (Queffélec, 2004, p. 95). Le français acrolectal, « dont la possession devrait correspondre au stade terminal d'apprentissage, est censé être véhiculé localement par ceux qui devraient en avoir la maîtrise, les professionnels de la parole ou de l'écrit en français, à savoir les enseignants ; ceux-ci (et

par extension les fonctionnaires) constituent en effet la catégorie professionnelle à laquelle est reconnu par les autres composantes du corps social le privilège d'imposer ses pratiques en matière de « bon usage ». « Véhiculée par des locuteurs qui sont statistiquement très largement majoritaires chez les francophones, cette variété plus permissive en développement et en voie de stabilisation, tend à devenir la norme africaine du français » (Queffélec, 2004, p. 97). Les locuteurs de cette variété de français sont fidèles à la norme du français standard lorsqu'ils pratiquent par écrit le CFA. On constate ainsi que le CFA écrit par le locuteur du français acrolectal est très respectueux des règles de grammaire française (et anglaise, comme on le verra dans la présente analyse). Les locuteurs de cette variété de français présentent un CFA écrit simplifié comme celui décrit par Ebongue & Fonkoua (2010) ; il est constitué essentiellement des mots français et anglais, avec une dominance de ceux du français.

Quant au mésoclecte, il s'agit d'une variété de français en relation assez lâche avec la norme scolaire et riche d'un grand nombre de régionalismes (lexicaux mais aussi syntaxiques) ; il est parlé prioritairement par ceux qu'on appelle localement les *lettrés*, locuteurs ayant suivi en français un enseignement primaire complet et une partie au moins de l'enseignement secondaire. Le français mésoclectal est le français des moyens lettrés ; se présente comme « une interlangue, qu'une interruption dans le processus d'apprentissage aurait fossilisée, d'où l'intervention de processus de compensation et la fonctionnalisation de certaines structures (faisant appel aux ressources propres de la langue-cible ou aux langues du substrat) » (Queffélec, 2004). Le CFA écrit des locuteurs du mésoclecte, à l'image du français qu'ils pratiquent, prend des distances de plus en plus importantes avec les règles du français standard.

Le basilecte est un français oral approximatif et instable marqué par l'interférence du substrat linguistique et par ses écarts importants par rapport à la norme de référence ; c'est la seule variété à la disposition des analphabètes qui n'ont pas du tout fréquenté l'école et des *peu lettrés* qui n'ont suivi qu'un cursus scolaire très court (début du primaire). Ce français qui constitue le pôle inférieur du continuum et se trouve principalement acquis « sur le tas », reçoit souvent l'appellation péjorative de *petit français*. Ce sont les locuteurs de cette

variété de français qui affichent à l'écrit un CFA très distant du français standard avec un apport considérable des mots issus des langues locales et du verlan. C'est le camfranglais authentique, la variété pure du CFA (Ebongue & Fonkouda, 2010).

Pour ce qui est du CFA, on pourrait distinguer deux types de locuteurs : les locuteurs de l'acrolecte dont le CFA écrit est très fidèle aux règles de grammaire française et de grammaire anglaise, l'autre catégorie de locuteurs regroupe les locuteurs du mésolecte et du basilecte, le CFA des locuteurs du mésolecte et celui du basilecte se confondant d'ailleurs. Il présente les mêmes caractéristiques linguistiques, comme on le verra. Le CFA écrit par chaque catégorie de locuteur est, en fonction de son niveau de maîtrise du français standard et du type de français qu'il pratique, le reflet de sa maîtrise du français et de l'anglais. Moins le niveau scolaire est avancé, moins il est influencé par la norme du français voire de l'anglais dans les pratiques écrites du camfranglais. Voyons d'abord ce qu'il en est de la variable graphique.

1. De la variable graphique

Les corpus écrit aussi bien par par Ngo Nlend (2006), Ebongue et Fonkouda (2010) que par les chercheurs mettent en évidence les différences graphiques liées au niveau d'étude. Un rapide coup d'œil sur le camfranglais des locuteurs scolarisés, c'est-à-dire ceux pratiquant le français acrolectal, à savoir les étudiants, les jeunes enseignants, les jeunes agents de l'Etat et, dans une certaine mesure, les élèves des classes de Terminale montre que ces derniers optent prioritairement pour des transcriptions étymologisantes qui consistent à écrire les mots du camfranglais selon leurs origines linguistiques. Ainsi les mots CFA issus de la langue anglaise conservent-ils l'orthographe qu'ils ont dans leurs langues d'origine :

- (1) "Laugh" (rire/se moquer de)
- (2) "came" (venir)
- (3) "give" (donner)
- (4) "school" (école),
- (5) "talk" (parler),
- (6) "meet" (rencontrer),

- (7) “speak” (parler),
- (8) “laugh” (rire/se moquer de),
- (9) “know” (savoir),
- (10) “way” (chose/affaires).

Comme le souligne de Féral (2006a : 215), « choisir une transcription étymologisante exige que l’on connaisse l’origine de chaque terme ». Leur scolarisation avancée aura ainsi permis à cette catégorie de locuteurs de connaître l’origine des mots qu’elle utilise et leurs orthographes.

Le locuteur scolarisé présente aussi une certaine tendance à la francisation des mots CFA. La francisation semble intervenir lorsque l’origine du mot lui reste inconnue. Nous avons à titre d’exemples :

- (11) “taco” (taxi)
- (12) “copo” (copain, meilleur ami)
- (13) “mater” (maman),
- (14) “pater” (papa),
- (15) “gniè” (voir)

Quant aux locuteurs peu scolarisés comme ceux du primaire et du premier cycle des enseignements secondaires et aux non scolarisés, ils tentent d’écrire – tant bien que mal - ce qu’ils entendent. De Féral parle de « transcription phonologisante ». Parfois, cette catégorie de locuteurs produit souvent des graphies inclassables, très proches des “graphies indécises” (de Féral, 2006a, p. 215). Considérons à cet effet cette série d’exemples :

- (16) “Wé”/“weh”/“we”/“wei” (way: choses, affaires).
- (17) “quart” (quartier), “quat”, “kwatt”, “kwat”, “quatt” (quarter : quartier)
- (18) “Lap”, “lapp” (laugh : rire, se moquer de)
- (19) “Nkem”/ « kem » (came : venir)
- (20) “Gif(f)”/”guip”/”gui”/”guy”/”gi” (give : donner)
- (21) “scool”, “skool”, “scoul”, “skoul” (school: école)
- (22) “no”, “kno”, “now” (know : savoir)
- (23) “comot”, “commot”, “komot”, etc. (come out : sortir)

- (24) “mit”, “met” (meet : rencontrer)
 (25) “lap”, “lapp”, “lappe” (laugh : rire, se moquer de)

Certains mots issus des langues camerounaises et africaines présentent une certaine francisation dans leurs graphies. Il en va ainsi eux aussi de “Ga”, “Gâ” (d’une langue ivoirienne), de “gnié”, “gné” (bassaa), “doutou” (duala):

- (26) “Ga”, “ngah”, “Gâ”, “nga”, etc. (jeune fille)
 (27) “capo” (caporal: homme riche/personnalité très influente)/Kapo.
 (28) “ngné”, “ngniè”, “gné”, “gnié” (voir),
 (29) “ndo”, “dou” (argent)
 (30) “ndoutou” (malchance/malédiction), “ndutu”, “doutou”, “dutu”.

Certains mots du CFA issus des langues locales camerounaises voire africaines connaissent, comme on peut le voir, une simplification francisante. On peut dire qu’en camfranglais, chaque mot a au moins deux ou trois graphies qui correspondent aux différentes transcriptions qu’évoque de Féral (2006a, p. 215). Le choix de chaque type de transcription dépend en grande partie de la variable « niveau scolaire » qui favorise la multiplication des graphies pour chaque mot du CFA. Cette variable sociale déclenche d’autres variables linguistiques aux niveaux syntaxique et morphosyntaxique.

3. Des tendances syntaxiques et morphosyntaxiques

Si de Féral (2006a), posant le problème de transcription des énoncés Camfranglais, recommande que l’on ne transcrive que ce qui est présent à l’oral, les chercheurs transcrivent généralement la plupart des accords et désinences (morpho)syntaxiques y compris celles qui ne sont pas perceptibles à l’oral (p. 216). De Féral (2006b) pense que le fait de convoquer un certain nombre de traits morphosyntaxiques qui ne sont pas toujours perceptibles à l’oral peut laisser, pour ce qui est de la transcription des emprunts anglais, supposer « que le locuteur maîtrise l’anglais et qu’il y a alternance codique » (p. 59). Egalement, on pourrait penser que le locuteur

possède une très bonne maîtrise des règles morphosyntaxiques du français voire de l'anglais et du pidgin English qui est, d'après de Féral (2006b), la langue la plus pourvoyeuse de mots au camfranglais²¹ (p. 56).

1.1 L'accord du verbe avec son sujet

Le respect de la règle d'accord du verbe avec son sujet dépend du niveau d'instruction des locuteurs du CFA. L'accord du verbe avec son sujet se fait systématiquement chez les jeunes qui pratiquent le français acrolectal et font preuve d'une maîtrise de la grammaire française et des connaissances non négligeables de la grammaire anglaise. Ils accordent généralement le verbe avec son sujet :

(31) Tu **vas** go au ngata (Tu vas aller en prison.)

(32) Tu no son pater il **va** te nak (Tu connais son père il va te battre.)

(33) Tu **parles** la go là **déchirait** le nerf (Tu parles cette fille était très énervée.)

On relève des cas où le verbe emprunté de l'anglais affiche un comportement morphosyntaxique identique au français. De nombreux exemples montrent que les locuteurs scolarisés affectent aux radicaux verbaux anglais des désinences verbales du français. Ces verbes affichent ainsi un comportement morphosyntaxique du français. Nous avons à titre d'exemples les occurrences mises en relief :

(34) Tu **knows** que la fille là est bèlè ? (Tu sais que cette fille est enceinte ?)

(35) Tu **eats** le jazz. (Tu manges le haricot.)

(36) Quand tu **speakais** de cette affaire, nous on ne *knowait* pas que c'était vrai. (Quand tu parlais de cette affaire, nous ne savions que c'était vrai.)

²¹ D'ailleurs, elle affirme que «des calculs faits en septembre 2008 ont permis de constater que près de la moitié des items lexicaux sont des emprunts au pidgin et/ou à l'anglais (la plupart des cas sont indécidables étant donné que la grande majorité des mots pidgin sont d'origine anglaise; d'autres, peu nombreux, étant empruntés à d'autres langues camerounaises (duala, ewondo...), ou à divers registres de français ('jeunes' ou vieillies). On trouve également des mots français qui ont subi des changements d'ordre morphologique (troncation; verlanisation) et sémantiques (extension et glissements de sens)» (de Féral, 2006b : 56).

(37) Darling, je tombe à une bougie cette night. Tu **comes**. (Chérie, je vais en boîte cette nuit.)

(38) Ce n'est pas qu'il deny qu'on go. Tu **knows**, il te fait confiance, mais il fea que la-bas on ne lui move sa nga. (Ce n'est pas qu'il refuse qu'on parte. Tu sais, il te fait confiance, mais il a peur qu'on ne lui prenne sa petite amie là-bas.)

(39) Qui te talk qu'à two, nous **n'enjoyons** pas nos élèves (Qui te dit qu'à deux, nous n'amusons pas nos élèves).

On observe ainsi que les locuteurs scolarisés confèrent aux verbes empruntés à l'anglais des flexions verbales françaises.

Le verbe est rarement accordé avec son sujet chez les locuteurs très peu lettrés ou non scolarisés. L'ignorance simple de la règle d'accord entre le verbe et son sujet pourrait justifier cette absence d'accord comme l'attestent les exemples mis en gras dans les énoncés ci-après :

(40) Tu **a** dou quoi après (Tu as fait quoi après ?)

(41) Je suis came pour que tu me **sauve** avec ta kam (Je suis venu pour que tu me passes ta chambre.)

(42) Après tu me **rythme** (Après tu m'accompagnes.)

(43) Well tu me le **salote** (Bien, tu me le salues.)

(44) Tu **est** gueme et les ga-là **aime** les do et elles **piff** les do (Tu n'as pas d'argent, ces filles aiment l'argent, elles aiment l'argent.)

(45) Gar nkem sat ici je **veut** qu'on speak bien de ce wé par ce que qu'il y a une bringue au kwat et je **voulait** y être là avec ma nga (Je voulais être là avec ma petite amie.)

(46) tu **science** comment tu vas go au work demain. Mouf tu **cause** quoi le work (Tu réfléchis sur ce que tu vas faire pour aller au travail demain. Qu'est-ce que tu entends par travail ?)

(47) Je **veut** que tu me **rythme** (Je veux que tu m'accompagnes.)

On observe aussi que les locuteurs de la variété acrolectale du français ne francisent pas systématiquement les verbes anglais ; ils ne leur affectent pas toujours des flexions verbales du français, comme on l'a vu plus haut. Le verbe anglais apparaît souvent dans leurs écrits sans terminaison et se comporte comme les verbes anglais aux première et deuxième personnes du singulier et du pluriel au présent

de l'indicatif. Jetons un coup d'œil aux occurrences mises en gras dans les énoncés ci-dessous :

(48) On **go** play au foot (On va jouer au football.)

(49) La nga là me **ask** toujours les sous (Cette fille me demande toujours de l'argent.)

(50) Regarde comment il **look** les gens (Regarde comment il regarde les gens.)

(51) La big mater **speak** trop (La grand-mère parle trop.)

(52) Le manan la **run** comme mip mip (Cette maman court très vite.)

(53) Gars, on **try** de work dur dur, c'est très chaud à Guingamp (Gars, on essaie de travailler dur, car le pire est à craindre.)

La différence entre les catégories de locuteurs se situe très souvent ici au niveau de la graphie. En effet, les locuteurs scolarisés, comme on le disait plus haut, respectent l'orthographe anglaise, quand les locuteurs non scolarisés et les très peu scolarisés se contentent des graphies phonologisantes ; ils reproduisent tant bien que mal le son, ce qu'ils entendent.

On rencontre chez les locuteurs du français basilectal de nombreux cas spécifiques inclassables qui échapperaient à toute tentative de classification. Les locuteurs brillent ici par leur ignorance pure et simple du français écrit voire parlé. Ce sont généralement des locuteurs qui l'ont appris sur le tas. C'est le cas des exemples en gras ci-après :

(54) Père, leppe, on **vas fais** comment ? (Papa, laisse, on va faire comment ?)

(55) car ma remé ne **veux** pas me leppe commoute (Car ma mère ne veut pas me laisser sortir.)

(56) tu ne **peu** pas stay cool (Tu ne peux pas rester tranquille.)

Les exemples ci-dessous montrent que les locuteurs ne font pas de différence entre « ma », adjectif possessif, et « m'a », pronom personnel + verbe avoir. Beaucoup utilisent la forme la plus simple ou simplifiée, à savoir « ma ».

(57) la mater **ma** bring le ndem (La mère a gâché toute mon action.)

(58) gar year se que la go la **ma faire** (Gars, écoute/suis ce que cette fille m'a fait.)

Si on relève une certaine systématique dans les transcriptions des locuteurs lettrés et surtout très lettrés, tel n'est pas le cas des transcriptions des locuteurs du français basilectal chez qui on note une très forte tendance à la simplification des structures linguistiques et grammaticales du français.

1.1 L'emploi de l'infinitif au lieu du participe passé

Un certain nombre de locuteurs convoquent l'infinitif là où en français et même en anglais on attendrait le participe passé. Ces locuteurs sont ceux pratiquant les français basilectal et mésolectal :

(59) Tu as **miser** la jack là (Tu as parié sur cette fille.)

(60) Gars j'ai **miser** la jack (Gars, j'ai parié sur cette fille.)

Le verbe « miser » qui apparaît dans les deux exemples est à l'infinitif dans un contexte où on attend un participe passé. La catégorie peu scolarisée affiche ainsi une très forte tendance à conduire l'infinitif dans des contextes où le participe passé est attendu. Ces énoncés ont été relevés chez les élèves de la classe de troisième.

3.3. L'accord du participe passé

Le respect des accords des participes passés, selon qu'ils sont employés avec être ou avoir, placés avant ou après, est observé chez les locuteurs du français acrolectal notamment les étudiants, les jeunes professeurs des lycées et collèges, les chercheurs chez qui on a puisé les énoncés ci-après :

(61) Le business là nous a **zappés** (Cette fille nous a posé un gros lapin.)

(62) Gars, même si tu me dis quoi, les filles là nous ont **vus** là où on était sat, elles ne voulaient seulement pas nous salote. (Gars, même si tu me dis quoi, ces filles nous ont vus là où on était assis, elles ont refusé de venir nous saluer.)

(63) Le mec là m'a **frappée**. (Ce mec m'a trompée.)

(64) Gars, j'ai vu la nga que tu as **collée** hier à la bringue, je know la nga là (J'ai vu la fille avec qui tu dansais hier à la bringue, je la connais.)

On peut voir dans les énoncés ci-dessus l'accord des participes passés en gras employés avec *avoir*. C'est l'une des caractéristiques du Camfranglais écrit pas les locuteurs du français acrolectal qui reste fortement influencé par les règles grammaticales du français dont les locuteurs de cette variété de français font preuve. Par contre, les locuteurs du basilecte et du mésolecte ignorent tout simplement toutes les règles gouvernant l'accord des participes passés en français. C'est ce qu'illustrent les exemples ci-après :

(65) tu as niè la go qui est **passé** là hier soir (Tu as vu la fille qui est passée hier soir ?)

(66) mais la nga que j'ai **pointé** ce jour là m'a shou (Mais la fille que j'ai courtisée ce jour-là était m'a montré.)

(67) Elle a voulu tif mon argent et s'en aller quickly, mais je ne l'ai pas **laisser** (Elle a voulu voler mon argent et s'en aller rapidement, mais je ne l'ai pas laissée.)

(68) Gars ma mouna là est très **occupé** ces derniers temps-ci (Ma petite amie est très occupée ces derniers temps.)

Lorsqu'il s'agit d'un verbe anglais, son participe passé qui est généralement marqué en anglais par **—ed** prend rarement cette désinence chez toutes les catégories de locuteurs. Le locuteur du français aussi bien basilectal et mésolectal qu'acrolectal, dira :

(69) je l'ai **tell** que moi je veux un muna ? (Je lui ai dit que moi je veux un enfant.)

La différence entre les catégories de locuteurs se situe au niveau du choix du pronom personnel complément d'objet qui chez le locuteur scolarisé est *lui ou leur* et *l', la, le ou les* chez les locuteurs peu ou pas du tout scolarisé. Cet énoncé a été relevé chez Ebongue et Fonkoua (2010). Il serait très difficile pour un locuteur de l'acrolecte de dire « je l'ai tell » ; il dira « je lui ai tell ». Le locuteur camerounais parlant les variétés basilectale et mésolectale du français fait des confusions dans l'emploi des pronoms personnels en fonction de compléments d'objet direct et indirect : *le, la, lui, les, leur* (voir Noumssi, 1999) qui analyse l'emploi des pronoms en français au Cameroun). Aussi rencontre-t-on dans leur CFA des énoncés ci-

dessus qui proviennent des jeunes scolarisés. On sera attentif ici à l'orthographe des mots anglais et même aux autres mots des phrases :

(70) elle a **begin** a cry (Elle a commencé à pleurer.)

(71) il a **put** la candidature pour les pays-bas (Il a demandé à faire l'amour.)

(72) On a **kick** mon agogo (On a beaucoup joué.)

(73) J'ai **forget** mon book de maths à la house (J'ai oublié mon livre de mathématiques à la maison.)

(74) La rémé a **cook** le taro (La mère a préparé le taro.)

(75) J'ai **speak** à la télé hier (J'ai parlé à la télé hier.)

(76) Depuis que tu as **win** le probat tu ne me mimber plus (Depuis que tu as réussi au probatoire, tu mis aux oubliettes.)

(77) J'ai **see** un body hier qui m'a **ask** si j'étais en T au Lycée (J'ai vu un quelqu'un/gars qui m'a demandé si j'étais en Terminale au lycée.)

Ces énoncés ont été transcrits par les chercheurs notamment Ntsobé et al. (2008), Eloundou (2011). On voit très bien que ces exemples ne souffrent d'aucun problème sur le plan orthographique, etc. On relève la fidélité à l'orthographe anglaise pour ce qui est de l'écriture des verbes anglais. Les locuteurs scolarisés ou très peu scolarisés emploient les mêmes formes. Les différences entre la catégorie des scolarisés et celle des non scolarisés et très peu scolarisés sont perceptibles au niveau des graphies. On relève d'emploi des participes passés ayant la désinence **-ed** :

(78) la vie a **changed** (La vie a changé.)

Cet énoncé a été relevé chez les locuteurs scolarisés. Les désinences verbales anglaises sont généralement affectées aux emprunts anglais par les locuteurs parfaitement bilingues et ceux résidant dans les régions anglophones du pays. Le cas (78) est assez rare chez les jeunes francophones qui ne parlent pas couramment l'anglais. Beaucoup rendent insensible le participe passé du verbe anglais.

3.4. Le pluriel des noms

En CFA, les locuteurs du français basilectal mettent rarement les noms au pluriel même s'ils sont déterminés par les déterminants pluriels. C'est du moins, l'impression qui se dégage des exemples contenus dans les énoncés suivants :

(79) ce sont les **histoire** du quate (Ce sont les histoires du quartier.)

(80) je piff ses **lass** mal (J'aime beaucoup faire l'amour.)

(81) les **mouna** de mon big sont kem cet aprem, all sont brun (Les enfants de mon grand-frère sont venus cet après-midi, ils sont tous bruns.)

(82) tu doi me ya tu no que je ne peu pas te lep dans les **pebé** (Tu dois me comprendre, tu sais que je ne peux pas te laisser dans les problèmes.)

(83) pour que les **nga** nous confirme (a) (Il faut que les filles nous voient.)

(84) elle a les **ndombolo** (Elle a de grosses fesses.)

Il arrive que même le locuteur scolarisé affiche le même comportement verbal :

(85) mais tell lui que les **wé** la sont pour la bringue (Mais dis lui que ces choses sont pour la fête.)

(86) elle a des **forme** (Elle a des formes provocantes.)

Ces deux énoncés ont été produits par deux étudiants. On pourrait penser que l'absence de l'accord du nom avec son déterminant pluriel est liée à l'omission.

Il arrive que les locuteurs de la variété mésolectale du français accordent le nom avec son déterminant. Le nom, chez eux, prend alors la marque du pluriel s'il est déterminé par un déterminant pluriel et reste au singulier s'il est déterminé par un déterminant singulier. Les exemples suivants proviennent des élèves du premier cycle de l'enseignement secondaire.

(87) Je bac chez mon mec tia **les bogos** des fringues on se col après (Je rencontre chez mon petit ami prendre l'argent pour acheter les habits et les chaussures, après je t'appelle.)

(88) j'ai forget mes **ronds** chez ma big (J'ai oublié mon argent chez ma grande sœur.)

(89) les gars kemmons se soir avec les **ngas** au jet 7 (a) (Les gars, sortons ce soir avec les filles pour le Jet 7.)

(90) je ne ya pas les **wés-ci** (Je ne comprends pas ces choses-ci.)

(91) je suis go take mes **dos** chez mon oncal (Je suis allé chercher l'argent chez mon oncle.)

(92) gare hier j'ai brin deux **nanas** dans ma cam, parmis les deux **nanas** il y avait ma go (Gars, j'ai fait venir deux filles dans ma chambre, et parmi ces deux filles il y avait ma petite amie.)

Parfois, lorsque le nom en CFA est un emprunt de l'anglais, il ne prend pas la marque du pluriel aussi bien chez le locuteur non-scolarisé, peu scolarisé que chez le locuteur scolarisé :

(93) les wé que j'ai do est le lommage pour go dans mes **enjoy** (Les choses que j'ai faites c'est juste le mensonge pour aller me divertir/en ballade.)

On vient encore de voir que le niveau d'éducation des locuteurs influence considérablement le CFA dans la gestion des règles grammaticales de base. Qu'en est-il de la valence verbale ?

3.5. La valence verbale

En considérant le niveau scolaire des locuteurs, on constate que le verbe en CFA présente un certain nombre de variations issues de cette variable sociale. On assiste bien plus à des réfections valencielles de certains verbes du français. Il s'agit des cas typiques des locuteurs du français basilectal. La plupart de ces verbes sont ceux des verbes transitifs indirects qui deviennent transitifs directs, comme l'attestent d'ailleurs les exemples ci-dessous mis en italique :

(94) Gars le djo la call en solo il lui tell sa situation et il *l'a lancé two pièces*. (« Gars, le gars là l'appelle en silence et il *l'a lancé* deux pièces »/le type l'appelle en catimini il lui fait part de sa situation et il lui a donné deux cents francs.)

(95) *Guip-là* au moins fap cents avant de voir ce qu'elle va do. (« *donne la* au moins 500 avant de voir ce qu'elle va faire »/Donne-lui au moins cinq francs et attends de voir qu'elle va faire.)

(96) *Dis-là* que je la falla from. (« *Dis-la* que je la cherche depuis »/Dis-lui que je la cherche depuis très longtemps.)

(97) *Donne-le* les gomma là. (« *Donne-le* les cinquante là »/Donne-lui la pièce de cinquante francs.)

(98) Tu hia non ! *Guip les* d'abord les ultimatum. (« Tu entends non ! *donne-les* d'abord les ultimatum »/Tu entends non ! donne-leur d'abord les mises en garde.)

(99) Quand il sera nguémé, tu *le* guip même silan il va tcha. (« quand il sera pauvre, tu *le* *donnes* 100 francs il va prendre »/Quand il sera fauché, tu lui donne même 100 francs CFA.)

D'autres sont des verbes transitifs directs en emploi transitif indirect :

(100) Tu *lui* *as see* où ? (« tu lui as vu où ? »/Tu l'as vu où ?)

Il s'agit ici des cas typiques de CFA des Camerounais locuteurs du français basilectal. On observe les mêmes constructions – bien qu'en français – dans la variété basilectale du français au Cameroun (voir Biloa, 2003). Ces usages participent de l'ignorance pure et simple des règles de la grammaire du français. C'est l'une des raisons pour lesquelles ces jeunes non scolarisés ou très peu s'adonnent à ce système qu'ils veulent codé. On y voit aussi de l'illettrisme dans la mesure où ces formes ne se rencontrent pas chez les locuteurs lettrés, ni même chez les locuteurs du français mésolectal. Ils ne savent pas à quel moment il faut recourir aux formes *lui*, *leur* ou *la*, *les*, *l'*, *le*, etc. devant un verbe.

Le corpus écrit du camfranglais met en évidence des attitudes différentes vis-à-vis de ces accords et des désinences temporelles et des règles syntaxiques et morphosyntaxiques qui les gouvernent. Ce que l'on observe en gros est que le CFA des locuteurs du français acrolectal respecte en grande partie un certain nombre de règles de grammaire du français et de l'anglais notamment l'accord du verbe avec son sujet, l'accord du participe passé, la marque du pluriel des noms, etc. Ces règles sont tout simplement ignorées chez les locuteurs du français basilectal qui font preuve d'une ignorance pure et simple des structures syntaxiques et morphosyntaxiques du français.

4. Conclusion

L'examen du CFA écrit met en évidence un certain nombre de tendances linguistiques notamment graphiques, syntaxiques, morphosyntaxiques, toutes provenant de la différence liée au niveau d'étude des locuteurs. Alors qu'on observe chez les locuteurs du

français mésolectal et surtout basilectal des graphies, une syntaxe et une morphosyntaxe qui prennent de plus en plus de la distance vis-à-vis de la grammaire française et anglaise, faisant ainsi penser à la tendance à la simplification et la francisation des structures linguistiques du français, la tendance est au respect, dans l'ensemble, des règles grammaticales du français et dans une certaine mesure de l'anglais chez le locuteur scolarisé. On comprend que le CFA obéit au processus que doit suivre tout parler qui aspire à devenir une langue. Ce processus obéit à trois paramètres, à savoir « un paramètre social, un paramètre géographique et un paramètre historique [qui les soumettent à trois axes de] variations : variations diastratiques (corrélées aux groupes sociaux), variations diatopiques (corrélées aux lieux) et variations diachroniques (corrélées aux classes d'âge) » (Calvet, 1993, p. 82). Nous nous sommes intéressé aux variations diastratiques notamment à la variable « niveau scolaire ». Les locuteurs peu scolarisés et les non scolarisés s'affranchissent inconsciemment, du fait de leur maîtrise approximative des règles grammaticales françaises et anglaises.

D'après une étude menée par Ngo-Ngok (2006), les locuteurs camerounais qui parlent très bien le CFA sont surtout ceux qui n'ont pas fait de longues études ou n'en ont pas du tout fait. On se demande si le fait que cette catégorie de locuteurs ignorent des règles de la morphosyntaxe de l'anglais et du français n'aide-t-il pas à l'autonomie voire à l'indépendance d'un système linguistique en cours de formation au Cameroun. Si chez les scolarisés, la systématisme de certaines transcriptions s'impose en termes du respect des règles grammaticales des langues sources telles que le français, l'anglais, les langues locales camerounaises, les transcriptions des non scolarisés et des peu scolarisés sont spontanées. Ce qui est récurrent est qu'elles s'affranchissent dans la plupart des cas des règles grammaticales du français et de l'anglais qu'ils ne maîtrisent pas. Il semble évident que les variables linguistiques et sociale examinées ci-dessus inscrivent le camfranglais dans un processus de pidginisation qui le conduira inéluctable à la créolisation.

Aspects des écarts dans la pratique du français chez les jeunes congolais

Anatole Mbanga

Résumé

La langue française est utilisée par les jeunes congolais comme outil de communication, d'expression de leur identité, de leur imaginaire, comme moyen d'affirmation, une arme de persuasion et de séduction. Il apparaît que leur pratique du français est caractérisée par des usages particuliers appelés écarts, du fait qu'ils se situent en marge des règles phonologiques et grammaticales. Ainsi, ces écarts portent, d'une part, sur la prononciation des sons vocaliques ainsi que sur des homophones, et d'autre part sur la construction du discours rapporté marqué par l'ellipse, au style indirect, du subordonnant *que*, connecteur logique introduisant le discours cité, et souvent sa substitution par la particule interjective *oh* en intercalation entre le discours citant et le discours cité. Ces écarts sont l'expression du rapport singulier des jeunes congolais à la langue française.

Mots clés: Langue française, écart, expression, prononciation, phonème, homophone, discours, syntaxe.

1. Introduction

L'implantation du français en République du Congo a pour point de repère la période coloniale. Le Congo a eu le statut de capitale de l'Afrique Equatoriale Française (AEF). C'est ainsi qu'il a hérité de l'usage de la langue française. Ce qui a fait dire à Edema (1998, p. 12) que « Le Congo est devenu francophone par accident de l'histoire, plus précisément par le fait colonial ». La pratique du français qui, au départ, était une exclusivité des élites, s'est au fil du temps décentralisée et vulgarisée. Elle est même devenue, depuis quelques temps, la langue maternelle dans de nombreuses familles congolaises. Il suffit de se référer aux actes de communication dans presque tous

les domaines de la vie au Congo pour mieux comprendre la place du français dans l'univers congolais, dans la société congolaise. Massoumou (2001) dit d'ailleurs que « Le Congo apparaît encore comme l'unique pays, avec l'Algérie, où la population a une « bonne maîtrise » du français » (p. 134). Mais notre étude a le mérite de montrer qu'il s'agit d'une maîtrise en demie teinte au regard de la problématique qui va la sous-tendre. Il faut rappeler ici que le français est la langue officielle en République du Congo, comme on peut le lire dans la constitution de 2002. Dans ce sens, Queffelec et Niangouna (1990) soulignent, pour appuyer ce statut du français, que « Tous les textes émanant de l'Etat, lois, décrets, arrêtés, etc. sont rédigés dans un français administratif qui prend comme référence implicite le modèle rédactionnel en usage en France où la plupart des juristes ont fait leurs études » (p. 25). Le français, présent à l'école, est aussi la langue de la communication journalistique.

En République du Congo, les jeunes, qui constituent le groupe le plus important de la population, et par conséquent des locuteurs, pratiquent la langue française à des fins de communication avec les autres usagers aussi bien en communication orale qu'en expression écrite. Deux questions constituant le sous-bassement de notre réflexion sont formulées ainsi qu'il suit : Quel est le rapport des jeunes congolais à la langue française ? Quelles particularités se dégagent de la pratique du français chez les jeunes congolais ? Il s'agit pour nous de prendre fondamentalement en compte le phénomène langagier en général et les pratiques discursives des jeunes locuteurs congolais en particulier. Nous considérons dans notre corpus les parlers particulièrement des jeunes élèves et étudiants que nous rencontrons plus dans l'espace congolais, notamment à Brazzaville. Le langage est un univers qui se déploie aux yeux des usagers (ici des jeunes), et aussi grâce à eux, à travers l'utilisation qu'ils en font de façon quotidienne dans différents cadres et différentes circonstances de discours. « Le locuteur congolais exprime ses idées, ses sentiments, ses émotions ou communique tout simplement en recourant à la langue française, en particulier (bien sûr à côté d'autres langues dites locales mieux nationales, à savoir le lingala et le kituba parlées aussi en République Démocratique du Congo) » (Mbanga, 2008, p. 90). La

langue est d'ailleurs considérée comme la somme des moyens d'expression dont nous disposons pour mettre en forme l'énoncé.

De façon générale, la langue française est pour le jeune congolais l'outil par excellence de transmission de message, d'expression des idées et des sentiments. En un mot, c'est la langue de communication à la fois adoptée, choisie et préférée. C'est aussi et par-delà un moyen d'affirmation de ce qu'il est, de l'image qu'il veut se donner, un moyen de domination, voire une arme de séduction.

La notion d'écart mérite une mise au point définitionnelle. Selon Dubois (1973), la notion d'écart prend corps quand on définit une norme, c'est-à-dire un usage général de la langue commun à l'ensemble des usagers (p. 172). Ainsi, on appelle écart tout acte de parole qui apparaît comme transgressant une de ces règles d'usage. Si pour Manessy et Wald (1984, p. 19), l'écart est synonyme de faute, lorsque ces deux auteurs relèvent que « C'est dans le domaine des règles beaucoup plus que dans celui des formes que les fautes sont généralement les plus constatées », dans le *Dictionnaire du français Larousse* (2013), la notion d'écart est d'abord définie par rapport au langage. L'écart de langage est une parole qui transgresse les convenances, allusion directe à la grossièreté. D'un autre côté, l'écart en stylistique réfère à un acte de parole qui transgresse une norme définie antérieurement. On peut aussi y lire que le style a pu être défini comme un écart par rapport l'usage courant et banal de la langue.

Notre attention se focalise sur la langue parlée des jeunes. Nous prenons donc en compte les aspects phoniques, lexicaux et syntaxiques. Au plan méthodologique, nous disons que nous avons effectué des relevés des séquences discursives pertinentes durant les conversations et des prises de parole des jeunes dans diverses situations de communication, d'une part, et nous avons également dépouillé des productions écrites des jeunes étudiants et élèves de Brazzaville, d'autre part, pour constituer le corpus pour notre étude. Mais surtout par la suite, nous avons réalisé un tri pour retenir les séquences et aspects symboliques, représentatifs des écarts liés aux particularismes dans l'usage de la langue française et susceptibles de faire germer une étude intéressante. Ce qui donnera une photographie de la pratique du français par les jeunes congolais. Les

occurrences prises en compte ici ont été répertoriées à partir des conversations et des prises de parole des jeunes locuteurs congolais dans diverses situations de communication. Au plan théorique, nous nous inspirons en ce qui concerne le champ articulatoire, de l'approche de Valdman (1993) qui, dans son ouvrage intitulé *Introduction à la prononciation française* met en relief premièrement la méthode d'acquisition d'une prononciation correcte et non-marquée, c'est-à-dire celle qui permet de distinguer les sons de la langue les uns des autres et qui ne choque pas l'oreille des sujets parlants, et deuxièmement la connaissance objective de la structure phonologique du français (p. 8). Pour ce qui est du deuxième aspect relatif à la syntaxe, nous nous fonderons sur le domaine de l'énonciation, référence par exemple à Maingueneau (1991a), pour l'examen du discours rapporté tel qu'il est mis en œuvre par les jeunes congolais dans leurs pratiques communicationnelles, ainsi que sur la grammaire traditionnelle et *Le Bon usage* de Maurice Grevisse, entre autres.

Nous allons décortiquer cette étude principalement en deux volets, à savoir les aspects d'écarts sur le plan phonique, d'une part et les particularismes au niveau de la syntaxe, d'autre part.

2. Ecart phoniques

Partant du principe de base, nous dirons avec Valdman (1993) qu'une prononciation non-marquée chez un locuteur du français est celle qui permet à ce dernier de s'exprimer avec exactitude et qui ne choque pas l'oreille des locuteurs natifs (p. 9). Ainsi, prononcer le français avec exactitude fait appel à un ensemble de compétences organisées selon un ordre hiérarchique : d'une part, il y a l'acquisition de l'ensemble des oppositions phonologiques (phonèmes), et d'autre part nous avons la connaissance de la structure phonologique des mots.

Dans la pratique du français chez les jeunes congolais, nous observons de nombreuses occurrences caractéristiques des écarts phoniques dans l'articulation des mots du français. Ainsi, cette première étape de l'étude porte sur le cas des phonèmes vocaliques et consonantiques figurant dans des groupes rythmiques.

2.1 Style articulatoire des phonèmes vocaliques

Dans la pratique du français chez les jeunes congolais, il apparaît que les écarts phoniques sur les voyelles concernent les cinq phonèmes suivants : /ə/, /e/, /ɛ/, /ɔ/ et /ã/. Plusieurs cas de figure se présentent.

Le premier cas concerne l'articulation du son vocalique /ə/ qui est une voyelle centrale fermée et non nasalisée, graphiquement traduit par « e » dit caduc dans certains cas du système articulatoire, à la place de /e/ qui est un son vocalique et voyelle antérieure orale mi-fermée transcrit graphiquement par « é ». Voici les premières occurrences qui portent sur cet écart articulatoire de premier palier (chaque occurrence choisie et listée est secondée par la version articulatoire correcte) :

- *communement* pour *communément*
- *conférence* pour *conférence*
- *dependre* pour *dépendre*
- *depense* pour *dépense*
- *democratie* pour *démocratie*
- *deplacer* pour *déplacer*
- *deroulement* pour *déroulement*
- *determination* pour *détermination*
- *developpement* pour *développement*
- *evolution* pour *évolution*
- *exterieur* pour *extérieur*
- *forcement* pour *forcément*
- *interêt* pour *intérêt*
- *reception* pour *réception*
- *rediger* pour *rédiger*
- *reseau* pour *réseau*
- *resultat* pour *résultat*
- *reunion* pour *réunion*
- *reussir* pour *réussir*
- *revolution* pour *révolution*

Le deuxième cas de figure (qui est la situation inverse) porte sur l'emploi du son vocalique /e/, voyelle antérieure, mi-fermée et plus

tendue à la place du son vocalique /ə/ voyelle instable et dit caduc dont la présence et l'absence dans un groupe rythmique sont soumises à des règles précises. Quelques occurrences nous servent de base d'illustration :

- *appéler* contre *appeler*
- *imprimérie* contre *imprimerie*
- *ménu* contre *menu*
- *mésure* contre *mesure*
- *première* contre *premiere*
- *pétit* contre *petit*
- *reconnaissance* contre *reconnaissance*
- *reçu* contre *reçu*
- *rédevance* contre *redevance*
- *regard* contre *regard*
- *relation* contre *relation*
- *représailles* contre *représailles*

Le troisième cas de figure concerne l'articulation du son vocalique /e/ ci-dessus présenté au lieu du son /ɛ/, voyelle mi-ouverte et moins tendue. Nous le relevons dans les occurrences suivantes :

- *expréssion* au lieu de *expression*
- *progrés* au lieu de *progrès*
- *après* au lieu de *après*
- *régne* au lieu de *règne*
- *secrét* au lieu de *secret*
- *trés* au lieu de *très*

Le dernier cas pris en compte dans cette rubrique des écarts d'ordre phonique porte sur les sons vocaliques nasalisés. Il s'agit de la voyelle nasale /ã/ postérieure non arrondie articulée dans les mots de la langue à la place du son vocalique nasalisée /õ/ également postérieure mais arrondie. Voici quelques occurrences y relatives relevant des productions écrites:

- *conf**en**dre* à la place de *confond**re***
- ***en** est bien ici* à la place de ***on** est bien ici*

Certes, ce type de particularisme est audible et repérable sur le plan articulatoire dans l'expression française des jeunes (il s'agit de l'opposition des sons /*ũ*/ et /*õ*/), mais il se rencontre aussi et surtout en expression écrite. Ce qui, du point de vue orthographique et pédagogique, constitue des fautes d'usage.

Le cas contraire est aussi observable. Il porte sur l'articulation du son /*õ*/ à la place du son vocalique voisin /*ũ*/ . Ce type d'écart est fréquent au niveau articulatoire et surtout dans les productions écrites des jeunes usagers de la langue française, comme nous l'observons dans les occurrences suivantes :

- *at**ton**dre* au lieu de *att**en**dre*
- *j**om**be* au lieu de *jam**be***
- *o**n**tondre* au lieu de *ent**en**dre*
- *p**on**dont* au lieu de *pend**an**t*
- *p**on**talon* au lieu de *p**an**talon*
- *p**on**ser* au lieu de *p**en**ser*
- *ré**pon**dre* au lieu de *ré**p**and**re***
- *to**n**ter* au lieu de *ten**ter***

2.2 Style articulatoire des unités homophoniques

La notion d'homophonie fait référence à une identité des sons représentés par des signes différents. Ainsi, les écarts liés à des confusions sur les homophones se manifestent aussi bien sur le plan articulatoire qu'orthographique. Ces usages particuliers concernent les monèmes suivants que nous avons retenus comme supports symboliques ***se*** vs ***ce***/***ses*** vs ***ces***/***peut être*** vs ***peut-être***.

Les écarts portant sur les homophones ***se*** vs ***ce***, non pertinents, mieux non perceptibles sur le plan articulatoire, sont repérables et plus visibles au niveau graphique. Les jeunes usagers emploient souvent en expression écrite l'adjectif démonstratif ***ce*** à la place du pronom personnel réfléchi ***se***. Chaque version qui fait apparaître l'écart homophonique est complétée ici par la version correcte.

*Les étudiants **ce** sentent en insécurité* vs *Les étudiants **se** sentent en insécurité*
*Les examens **ce** sont bien passés* vs *Les examens **se** sont bien passés*
*Sony Labou Tansi est un écrivain qui **c'**est fait connaître par **ces** romans*²² vs
*Sony Labou Tansi est un écrivain qui **s'**est fait connaître par **ses** romans*

Il y a également une difficulté en ce qui concerne les monèmes homophoniques **ses** vs **ces**. Ici également, nous relevons l'emploi dans les productions écrites de l'adjectif démonstratif pluriel **ces** au lieu de l'adjectif possessif pluriel **ses**.

*Sony Labou Tansi, **ces** œuvres sont beaucoup lues dans le monde* vs
*Sony Labou Tansi, **ses** œuvres sont beaucoup lues dans le monde*
*Le conférencier a bien parlé et nous avons apprécié **ces** arguments* vs
*Le conférencier a bien parlé et nous avons apprécié **ses** arguments*

Le dernier cas d'écart homophonique est axé sur les deux expressions suivantes : d'une part nous avons la forme verbale **peut être** et d'autre part nous avons l'adverbe **peut-être**. Dans les productions écrites des jeunes congolais, étudiants et élèves, nous relevons souvent l'emploi de l'adverbe **peut-être** à la place de la forme verbale **peut être**.

*Tout **peut-être** diffusé sur internet* vs *Tout **peut être** diffusé sur internet*
*Chaque étudiant **peut-être** boursier* vs *Chaque étudiant **peut être** boursier*
*L'ordinateur **peut-être** un éducateur* vs *L'ordinateur **peut être** un éducateur*

Ces différents écarts nous inspirent quelques commentaires. L'acquisition d'une prononciation non-marquée est en soi une phase difficile, lorsque le locuteur est confronté au français, langue d'arrivée. Les écarts articulatoires dans la pratique du français chez les jeunes congolais, relèvent de plusieurs interprétations. D'un côté, nous pouvons évoquer les facteurs psychologiques liés au développement de la personnalité du jeune locuteur ainsi qu'aux attitudes de ce dernier envers les autres usagers du français, qui

²² - Nous allons aussi examiner le cas de l'écart dans l'emploi de l'adjectif démonstratif du pluriel **ces** vs **ses**.

joueraient un important rôle dans la mise en œuvre des actes discursifs. En effet, selon Valdman (1993), « La prononciation d'une langue met en jeu des processus automatisés dont il est difficile d'avoir conscience » (p. 1). Il est par conséquent difficile de les contrôler dans une situation pédagogique. Les processus perceptibles et neuro-moteurs qui sous-tendent la prononciation de la langue maternelle, ainsi que les attitudes envers cette langue et la culture qu'elle véhicule, sont profondément ancrés. [Et il poursuit par un argument qui nous sert d'appui à notre commentaire]. Dans l'acquisition d'une autre langue, ces attitudes résisteront à la mise en place de processus correspondants provenant de celle-ci, à moins qu'il ne se manifeste des pressions socio-psychologiques puissantes. » En général, nous relevons que les écarts, en ce qui concerne les sons vocaliques, traduisent la non-maîtrise du système articulatoire du français par les jeunes locuteurs congolais. Ceux-ci pratiquent le français non pas par conviction mais par mimétisme et par opportunisme. Aussi, ne se préoccupent-ils pas de la qualité de la prononciation, encore moins de la cristallisation des règles liées au système phonologique du français. Ce qui justifie tous les écarts d'ordre phonique et homophonique répertoriés dans le cadre de cette réflexion. Il faut du moins noter, comme le souligne Valdman (1993), que les écarts, dans la prononciation provenant de la confusion, par exemple, de phonèmes phonétiquement voisins peuvent réduire l'efficacité de la transmission des messages (p. 3). La dimension phonologique n'est pas le seul aspect intéressant. Nous avons également porté notre attention sur les aspects syntaxiques.

3. Ecart syntaxique : cas du discours rapporté

Ce dernier point concerne les écarts qui portent sur la syntaxe. Nous avons choisi de traiter les écarts sur le discours rapporté. Il s'agit de relever la manière singulière des jeunes locuteurs et étudiants de rapporter les propos d'autrui. En effet, cet aspect relève directement de la pratique du français par les jeunes en particulier au plan de la communication orale. D'entrée de jeu, il convient d'esquisser quelques définitions du discours rapporté.

3.1. Quelques repères théoriques sur le discours rapporté

Rosier (2008) envisage l'étude du discours rapporté dans la perspective où s'articulent de nombreuses théories linguistiques (p. 5). Bakhtine (1977) a mis en valeur les notions de dialogisme et de polyphonie dans la définition du discours rapporté : « Le discours rapporté, c'est le discours dans le discours, l'énonciation dans l'énonciation, mais c'est en même temps, un discours sur le discours, une énonciation sur l'énonciation » (p. 161). Pour sa part, Blanche-Benveniste (1997) souligne que « Le recours aux paroles rapportées est un procédé massivement utilisé dans les récits faits à l'oral. Citer exactement les paroles des gens -ou faire semblant de les citer -donne aux récits une garantie » (p. 108). Pour sa part, Maingueneau (1991a) pense que le discours rapporté est un énoncé à l'intérieur d'un énoncé qui se fonde sur différentes stratégies distinctes qui représentent chacun des traits spécifiques selon le type de relation qui s'instaure entre discours citant et discours cité (p. 100). Ces réflexions ont toutes un point de convergence : le discours rapporté, c'est du discours sur et dans le discours. Ainsi, les jeunes congolais pratiquent ce procédé de l'énonciation diversement, sans toujours appliquer les règles y relatives édictées par la grammaire, mieux les règles liées à la syntaxe du français.

3.2. Des séquences d'appui à la réflexion

Les exemples d'emploi suivants ont été répertoriés et vont nous servir de fondement de notre réflexion. Le premier cas concerne l'emploi du verbe ***dire***²³ comme verbe déclaratif :

*En arrivant à l'Institut je me suis **dit** je dois attendre jusqu'à la fin de l'heure*
*Il m'**a dit** les élections locales seront organisées d'ici peu de temps*
*Ce camarade nous **a dit** pour être recruté ça dépend pas toujours des diplômes*
*On nous **a dit** l'inscription au test pour la bourse de Cuba est payante*

²³ - Edouard Ngamountsika a consacré une étude à ce sujet dans son ouvrage intitulé *Le discours rapporté dans l'oral spontané, l'exemple du français parlé en République du Congo*, Presses universitaires de Bordeaux, collection Etudes africaines et créoles n° 7, Pessac, 2013, pp.74-87.

Dans ces quatre exemples sélectionnés, les jeunes usagers congolais emploient le verbe *Dire* comme marqueur introducteur par excellence et de règle dans une séquence du discours rapporté. Ce verbe recteur le plus employé fait corps avec le discours citant (*Je me suis dit...*, *Il m'a dit...*, *Ce camarade nous a dit...*, *On nous a dit...*) dont la construction est conforme à la syntaxe conventionnelle. Cependant, lorsqu'on prend la structure complète du discours rapporté, onnote la présence du joncteur *que* qui donne lieu à la construction d'une subordination justifiant une hiérarchisation entre deux propositions ou deux énoncés. D'ailleurs, Allaire (1976) souligne qu'on parle de subordination au sens large du terme lorsque, dans le cadre d'un énoncé donné, s'ajoute à l'un des éléments de l'énoncé un autre qui ne fonctionne pas de façon identique à l'élément préexistant (pp. 19-20). Le rapport qui s'établit entre éléments est alors de complémentarité. Ainsi dit, il y a subordination quand une proposition qui est conçue comme un ensemble sujet-verbe-complément, n'a pas elle-même d'indépendance grammaticale. Le subordonnant *que* « joue en effet un rôle essentiel pour la syntaxe du français. Il constitue le support morphologique privilégié de la subordination. [...] *Que* est l'outil de subordination universel en français. Situé dans le complémenteur, il marque la frontière entre deux domaines phrastiques sans avoir par lui-même de contenu sémantique » (Maingueneau, 1991b, p. 228). Cependant, la construction du discours cité, dans les cas considérés ici, s'écarte de l'ordre canonique relatif à la syntaxe, c'est-à-dire qu'elle n'obéit pas aux « principes de l'analyse logique traditionnelle, qui oppose principales, subordonnées, coordonnées » Maingueneau (1976), en raison de l'absence du subordonnant approprié *que* (p. 87). Cet usage particulier ne peut être interprété comme l'expression des choix opérés par les locuteurs considérés dans cette étude, mais il relèverait de l'ignorance ou de la non-maîtrise des principes de construction de la subordination énoncés précédemment. Cette hypothèse interprétative trouve sa raison d'être dans la récurrence de ces emplois où les deux propositions du discours rapporté au style indirect ne sont reliées par aucun joncteur. Pourtant nous sommes en situation de communication écrite où le scripteur est sensé se relire.

Nous sommes en présence d'un type d'emploi marginal dans le fait de rapporter les propos d'autrui.

Toujours dans le sillage de la syntaxe marginale du discours rapporté, on retrouve également la particule interjective **oh**. Dans le *Grand Usuel Larousse, Dictionnaire encyclopédique* (1997), l'interjection est définie comme un mot invariable, isolé, formant une phrase à lui seul, et exprimant le plus souvent une réaction affective vive. Chevalier, Blanche-Benveniste, Michel, et Peytard (2002) en présentent les valeurs (p. 434). Pour ces auteurs, c'est l'intonation et le contexte qui indiquent la valeur de l'interjection. Dans la langue parlée, l'intonation suffit à nous donner la valeur d'un **ah!** ou d'un **Oh!** Dans un texte écrit, elle est le signe d'une expression exclamative qui s'interprète selon le contexte. Par ailleurs, la valeur de l'interjection est indiquée par un ou plusieurs mots du contexte. Bien avant, Blanche-Benveniste (1997), évoquant l'interjection **oh**, disait que « les citations rapportent des interjections et des interpellations : *tiens, bon, oh, ah*, dans le discours d'autrui comme dans des discours faits à soi-même. » Et la notion était déjà étudiée par Authier-Revuz (1992) qui soulignait que l'interjection introduisait les propos d'autrui et au plan syntaxique, elle avait la fonction d'un syntagme nominal remplissant les mêmes fonctions de complément d'objet direct du verbe introducteur *Dire* (p. 36). Pour cet auteur, il s'agit d'une structure syntaxique tout à fait particulière, où n'importe qui peut venir fonctionner en complément d'objet direct de l'introducteur sans troubler la grammaticalité de la phrase. Cependant, dans le parler des jeunes congolais, on observe un emploi singulier de cette particule interjective.

3.3. Des exemples d'emploi de l'interjection « **oh** »

Cette interjection est employée comme joncteur se substituant à la conjonction *Que* qui est de règle dans le cas du discours indirect.

1 - Mon père m'a dit **oh** il va me négocier une bourse d'études pour Cuba

2 - Le professeur nous a annoncé **oh** il va nous proposer un devoir de rattrapage

3 - Certains étudiants disent **oh** les syndicalistes veulent qu'on grève avant les examens

4 - On a annoncé **oh** des ordinateurs sont vendus à cent mille francs.

5 - Les populations pensent **oh** le député là est un bon député, **oh** il faut le voter encore.

6 - Le mec m'a dit **oh** on a arrêté son pot pour vol de téléphone portable

7 - Elle nous a simplement dit **oh** je n'aime pas vous voir devant ma parcelle

La syntaxe de ces différentes phrases certes rassemble une principale et une supposée subordonnée. Mais, il apparaît que conformément aux règles consacrant la construction du discours rapporté, on note dans tous les cas ici l'absence de joncteur ou subordonnant. Les séquences 1 à 6 sont du discours indirect et le dernier énoncé n° 7 relève du discours direct en raison ici de la présence du pronom personnel de la première personne liée à la fonction émotive *je* introduisant aussi la citation. Ce pronom est le sujet du discours cité. Logiquement, c'est le joncteur **que** qui devrait relier les deux propositions dans chaque séquence. Mais les usagers, les jeunes congolais recourent à la particule interjective **oh** ; cette interjection, dans ce contexte-ci, est l'expression de l'influence du schéma calqué ou transposé des langues de départ (le lingala et le kituba) où elle apparaît très souvent sous forme « interférentielle » par rapport au contexte français d'emploi. Ainsi par exemple, on a la phrase suivante au discours rapporté du style indirect :

Lingala : *Mama a lobi **tea** ko lamba na butu*

Kituba : *Mama me zonzza **ti** yandi ke lambana mpimpa*

Français : *Maman a dit **qu'**elle fera la cuisine la nuit*

Ici, les trois versions répondent à la norme syntaxique de chaque langue. Mais au style familier, nous relevons les constructions suivantes qui sont récurrentes dans le parler surtout des jeunes :

Lingala : 1- *Mama a lobi **te oh** a ko lamba na butu*

2- *Mama a lobi **oh** a ko lamba na butu*

Kituba : 1- *Mama me zonzza **ti oh** yandi ke lamba na mpimpa*

2- *Mama me zonzza **oh** yandi ke lamba na mpimpa*

Nous voyons que dans les deux langues les constructions subissent à l'oral les mêmes métamorphoses. Dans les exemples **1** du lingala et du kituba, le locuteur au style familier adjoint au subordonnant ou joncteur *te* ou *ti*, la particule interjective *oh*. Par contre dans les exemples **2** des deux langues, le locuteur considère l'interjection *oh* comme élément conjonctif à la place de celui qui est conventionnel *te* ou *ti*. Et c'est certainement sous l'influence de ce type d'usage qu'il fait la transposition dans une séquence du discours rapporté en français. Aussi, relevons-nous la construction suivante :

Français : *Maman a dit oh elle fera la cuisine la nuit*

Cette structure est du même type que les séquences du discours rapporté citées précédemment, et relève du discours indirect de style familier. Elle se rencontre plus dans la langue parlée des jeunes, et constitue un aspect des écarts dans leur pratique du français. Sony Labou Tansi parlait de la tropicalisation de la langue française.

4. Conclusion

Dans son ouvrage intitulé *Histoire du français en Afrique, une langue en copropriété ?* Calvet (2010) développe un raisonnement démontrant « l'africanisation » de la langue française. Il souligne que le français a pris des couleurs locales, tandis que certaines langues africaines s'imposaient comme langues véhiculaires et que d'autres étaient utilisées dans l'enseignement ou l'alphabétisation. Et par ailleurs, contrairement à la perspective argumentative qui met en valeur la thèse du plurilinguisme qui favorise le développement de la personnalité de l'Africain en particulier, comme cela a été étudié par certains auteurs²⁴, les jeunes congolais, usagers de la langue française, pensent que celle-ci leur sert de moyen idéal et préférentiel de communication, d'échange, de transmission des messages et surtout d'expression et d'affirmation de leur identité, de leur personnalité. Pour les jeunes, s'exprimer en français, c'est se mettre en valeur et être en harmonie avec leur univers ou la société en général. Cette idée est confortée par le fait que le français est présent dans l'expression au niveau pédagogique au Congo. Cependant, la pratique qui en est

²⁴Nous faisons référence à Pierre Martinez, Danièle Moore et Valérie Spaël qui ont coordonné l'ouvrage intitulé *Plurilinguismes et enseignement : Identité en construction*, Paris, Riveneuve Editions, 2008.

faite est souvent marginale, parce qu'elle se caractérise par des écarts qui sont d'ordre phonique, homophonique et syntaxique. De notre étude, il ressort que les écarts phoniques qui concernent la mauvaise articulation de certains sons vocaliques viendraient de la non-maîtrise du système phonologique du français par les jeunes locuteurs congolais. A cela se greffent les confusions au plan homophonique ; ce qui a souvent des conséquences sur l'intercompréhension entre locuteurs en situation de communication orale, et des incompréhensions et une mauvaise appréciation des productions écrites des jeunes élèves et étudiants. Une certaine influence des schémas de la langue de départ (ici la langue maternelle, ou les langues nationales, à savoir le lingala et/ou le kituba) justifie l'usage par exemple de l'interjection *ho* dans la construction du discours rapporté. Ces emplois particuliers caractérisent la pratique du français par les jeunes congolais. Il serait intéressant d'approfondir cette question en s'orientant vers d'autres aspects de la langue relevant de différentes catégories grammaticales pour mesurer la portée des écarts dans la pratique de la langue par d'autres catégories d'utilisateurs de la langue française.

L'emploi de *ba-* comme morphème unique du pluriel dans le lingala des jeunes de Brazzaville

Guy-Roger Cyriac Gombé-Apondza,

Résumé

Langue bantu transfrontalière jouissant du statut de langue nationale au Congo Brazzaville et au Congo Kinshasa, le lingala connaît, de nos jours, plusieurs mutations qui l'écartent, de plus en plus, des normes grammaticales qui régissent son fonctionnement. Ainsi, par exemple, il se sert actuellement de *ba-* comme morphème unique et ignore, par conséquent, les différents accords qui y existent.

Mots clés: Lingala, morphème unique, classificateur nominal fondamental, classificateur nominal secondaire, appariements.

1. Introduction

La langue sur laquelle porte la présente réflexion est le lingala, langue transfrontalière qui jouit du statut de langue nationale à Brazzaville et à Kinshasa. Classé par Guthrie (1953, p. 155) dans la zone C, sous le sigle C₃₆, le lingala est né avant la pénétration coloniale, en amont des villes capitales ci-dessus citées, précisément le long du fleuve-Congo à l'époque où les transactions commerciales étaient très intenses entre les peuples d'origines ethnolinguistiques différentes dont les villages sont construits de part et d'autre dudit fleuve.

Actuellement, langue du marché, de l'église de la presse et des échanges inter-ethniques, le lingala, dont l'apprentissage se limite essentiellement dans des foyers et dans des rues (faute d'une bonne politique linguistique dans le pays), est diffusé par la publicité, des films, la chanson et surtout des jeunes qui, pour la plupart, habitent les villes congolaises à la recherche de l'emploi. Cependant, il est observé dans leur pratique de cette langue, le non-respect des normes grammaticales qui régissent le fonctionnement de celle-ci. C'est dans cette perspective que nous voudrions, à la lumière des principes

théoriques du fonctionnalisme conçu et développé par Martinet (1975), analyser l'emploi du pluriel dans cette variété des jeunes. Nous nous préoccupons particulièrement de l'usage du classificateur nominal *ba-* comme morphème unique du pluriel dans le lingala pratiqué par cette couche sociale. Notre problématique est, de ce fait, constituée des questions ci-après :

- De combien de classificateurs nominaux, le lingala dispose -t-il?
- Comment se fait le futur dans cette langue ? En quoi est-il différent de celui employé dans le lingala des jeunes ?

Comme la phonologie est le sous-basement de toute analyse linguistique, nous aimerions, dans un premier temps faire la présentation sommaire des phonèmes vocaliques et consonantiques du lingala. Cette présentation éclairera le fonctionnement des classificateurs nominaux qui constituent le deuxième point de cette analyse. Le troisième point, enfin, est consacré au fonctionnement du pluriel dans le lingala parlé par des jeunes de Brazzaville.

2. Présentation des éléments phoniques du lingala

Le lingala parlé aussi bien à Brazzaville qu'à Kinshasa a déjà fait l'objet de plusieurs descriptions linguistiques au sein desquelles la phonologie et la morphologie occupent une place de choix. Les éléments y présentés relèvent, désormais, du domaine de l'acquis. L'originalité de la présente réflexion se situe dans l'exploitation d'une pratique linguistique qui, jusque-là, était signalée comme un simple constat. Nous pensons, ainsi, sans être exhaustif, par exemple, aux travaux de Dzokanga (1979), Adoua (1984) et à ceux de Nzete (1975, 1991). Dans les lignes suivantes, nous présenterons ces éléments (voyelles et les consonnes exclusivement) tels qu'ils ressortent des travaux ci-dessus cités.

2.1. Voyelles du lingala

Le lingala, comme l'essentiel des langues de la zone C dispose d'un système phonologique symétrique constitué de trois voyelles

antérieures, trois voyelles postérieures et d'une voyelle centrale qui, selon Nzete (1991, p. 128), sont ainsi présentées :

Tableau 1. Les voyelles du lingala présentées par Nzete (1991)

Apertures	Voyelles antérieures	Voyelle centrale	Voyelle postérieures
Aperture minima	<i>i</i>		<i>u</i>
Aperture moyenne fermée	<i>e</i>		<i>o</i>
Aperture moyenne ouverte	<i>ɛ</i>		<i>ɔ</i>
Aperture maxima		<i>a</i>	

2.2. Consonnes du lingala

Le lingala compte, selon Nzete (1991, p. 144), dix-huit consonnes qui, selon leur point et leur mode d'articulation, sont présentées dans le tableau ci-dessous :

Tableau 2. Les consonnes du lingala, selon Nzete (1991)

	Labiales	Alvéolaires	Centrales	Vélaires
Sourdes	p	t	s	k
Sonores	b	d	z	
Prénasalisées	mb	nd	nz	ng
Nasales	m	n	ny	
Continues	f	l	y	w

3. Classificateurs nominaux: fonctionnement du pluriel en lingala classique

Encore appelé ordre numéral par Lumwamu (1973, p. 42), le classificateur ou Indice nominal, d'après Nzete (1991, p. 126), n'est rien d'autre que ce que les bantuistes, notamment W. Bleek, Guthrie et Pierre Alexandre désignent par "classe nominale". Ce terme n'a pas, cependant, été retenu dans ce travail pour des raisons de conformité terminologique ; d'autant plus que selon le fonctionnalisme, dont les principes théoriques guident la présente analyse, le terme "classe" revêt un autre contenu sémantique. Ainsi, par exemple, pour Martinet (1975) qui demeure le chef de file de ce courant, la classe désigne "un ensemble de monèmes ayant les mêmes

latitudes fonctionnelles" (p. 106). Ainsi défini, le mot "classe" fonctionne donc comme synonyme du mot "catégorie". C'est dans ce contexte que l'on parle de la "classe des noms", "des verbes", "des adjectifs" et "des adverbes". C'est pour éviter toute confusion pouvant être entretenue par ce terme que nous avons résolu de le remplacer systématiquement par le mot *classificateur nominal*. Au-delà de ce problème terminologique, nous définissons, à la suite de Nzete (2014), le terme classificateur nominal comme une particule qui, antéposé à une base nominale, donne à cette dernière le statut d'unité syntaxique et peut affecter, au moyen de reprises, d'autres unités du même syntagme (p. 19). Il s'agit, pour Alexandre (1967), "d'un schème d'accords marqué au moyen d'un préfixe caractéristique" (p. 52).

Il est caractérisé essentiellement par trois traits que sont :

- il est la marque obligatoire de toutes les unités syntaxiques en bantu. En d'autres termes, dans les langues de cette famille, en général, et en lingala, en particulier, tout radical est nécessairement déterminé par un classificateur qui, selon sa forme, peut être une voyelle (v-), une consonne et une voyelle (cv-) ou zéro (ø-) ;
- il se combine de manière sélective avec des radicaux ;
- il participe à un double schème d'accords qui peut être paradigmatique ou syntagmatique.

Les classificateurs nominaux sont de deux types : *les Classificateurs Nominaux Fondamentaux* (CNF) et les *Classificateurs Nominaux Secondaires* (CNS). Les premiers sont ceux qui impriment leur marque aux éléments constitutifs d'un syntagme. Exemple *ba-* de *bato* dans :

bato banénébayé "grandes personnes"
personnes/ grandes/elles + arriver+ "réc. simp."

Cependant, les seconds (CNS) sont ceux qui, dans un fait d'accords, n'apparaissent qu'en liaison avec le CNF dont ils dépendent morphologiquement.

Exemple de *ba-* de *banéné* ou de *bayé* dans :

bato banén'ébayé "grandes personnes"
personnes/ grandes/elles + arriver+"réc. simp."

Par ailleurs, un CNF peut être, selon la nature du radical qu'il détermine, de forme simple ou de forme composée. Il est de forme simple lorsqu'il détermine un radical exclusivement nominal. Dans ces conditions, il ne comporte qu'un segment dont la forme peut être (v-), (cv-) ou (ø-).

Exemples :

e-kɔb "panier"

mo-to "personne"

ø-kéma "singe".

Cependant, le CNF est de forme composée, lorsqu'il détermine un radical verbo-nominal. Il comporte au moins deux segments qui forment un **signifiant discontinu**²⁵.

Exemples *mo...-i* dans :

mo-yémb-i "chanteur".

Il en est de même de *li...-i* dans :

li-yébis-i "communiqué".

Kadima (1969) a établi trois critères qui permettent de distinguer un classificateur d'un autre (pp. 69-70). Ce sont :

- 1- Différence dans les accords ;
- 2- Différence de préfixes substantivaux et d'appariements ;
- 3- Ressemblance de préfixes substantivaux mais différence d'appariements.

Ces critères ont permis d'identifier treize classificateurs nominaux en lingala qui portent chacun un numéro en fonction de son ordre de découverte dans le bantou commun. Ci-dessous, nous

²⁵Nous définissons le signifiant discontinu comme un ensemble d'au moins deux segments qui bien qu'étant séparés demeurent, cependant, formellement et sémantiquement solidaires.

procédons d’abord à la présentation des CNF simples avant de faire la présentation des CNF composés.

Tableau 3. CNF simples de singulier et de pluriel en lingala, selon Paul Nzete (2014 : 20)

Indices nominaux simples de singulier			Indices nominaux simples de pluriel		
Exemples	Formes d'indices	Numéros d'indices	Numéros d'indices	Formes d'indices	Exemples
<i>moto</i> "personne" <i>tatá</i> "père"	<i>mo-</i> <i>θ-</i>	1	2	<i>ba-</i>	<i>bato</i> "personne" <i>batatá</i> "pères"
<i>mokandá</i> "papier"	<i>mo-</i>	3	4	<i>mi-</i>	<i>mikandá</i> "papiers"
<i>likáyá</i> "tabac"	<i>li-</i>	5	6	<i>ma-</i>	<i>makáyá</i> "tabacs"
<i>elɔkɔ</i> "chose"	<i>e-</i>	7	8	<i>bi-</i>	<i>bilɔkɔ</i> "choses"
<i>ntína</i> "souche" <i>mpúnda</i> "cheval"	<i>n-</i> <i>m-</i>	9	10	<i>n-</i> <i>m-</i>	<i>ntína</i> "souches" <i>mpúnda</i> "chevaux"

Tableau 4. indices nominaux composés de singulier et de pluriel en lingala classique, selon Nzete (2014, p. 21)

Numéros d'indices	Formes de singulier et de pluriel	Exemples
1 (sg)	<i>mo-...-i</i>	<i>mosáli</i> "travailleur"
2 (pl)	<i>ba-...-i</i>	<i>basáli</i> "travailleurs »
3 (sg)	<i>mo-...-o</i> <i>mo-...-á</i>	<i>momekano</i> "essai", "compétition" <i>mosála</i> "travail"
4 (pl)	<i>mi-...-o</i> <i>mi-...-á</i>	<i>mimekano</i> "essais", "compétitions" <i>misála</i> "travaux »
5 (sg)	<i>li-...-i</i> <i>li-...-í</i> <i>li-...-ó</i> <i>li-...-á</i> <i>li-...-a</i>	<i>liyébisi</i> "annonce" <i>libomí</i> "perte" <i>lisoló</i> "conversation" <i>limemiá</i> "respect" <i>libála</i> "mariage"
6 (pl)	<i>ma-...-i</i> <i>ma-...-í</i> <i>ma-...-ó</i> <i>ma-...-á</i> <i>ma-...-a</i>	<i>mayébisi</i> "annonces" <i>mabomí</i> "pertes" <i>masoló</i> "conversations" <i>mamemiá</i> "respects" <i>mabála</i> "mariage"
7 (sg)	<i>e-...-á</i> <i>e-...-a</i> <i>e-...-o</i> <i>e-...-élo</i> <i>e-...-eli</i>	<i>elaká</i> "promesse" <i>esopa</i> "bavard", "celui qui déverse" <i>ekelamo</i> "créature" <i>esopélo</i> "lieu où l'on déverse" <i>esopeli</i> "instrument pour déverser"
	<i>bi-...-á</i> <i>bi-...-a</i>	<i>bilaká</i> "promesses" <i>bisopa</i> "bavards", "ceux qui déversent"

8(pl)	<i>bi...-o</i>	<i>bikelamo</i> "créatures"
	<i>bi...-elo</i>	<i>bisopélo</i> "lieux où l'on déverse"
	<i>bi...-eli</i>	<i>bisopeli</i> "instruments pour déverser"
9(sg)	<i>m...-á</i>	<i>mbótámá</i> "naissance"
	<i>n...-a</i>	<i>nkómá</i> "marque"
	<i>n...-ɔ</i>	<i>ndɔ́ɔ</i> "rêve"
	<i>m...-o</i>	<i>mbando</i> "début", "commencement"
	<i>n...-o</i>	<i>nkáno</i> "exclamation"
	<i>n...-i</i>	<i>ndɔ́ki</i> "sorcellerie"
10(pl)	<i>n...-ɔ</i>	<i>ndɔ́bo</i> "hameçon"
	<i>m...-á</i>	<i>mbótámá</i> "naissance"
	<i>n...-á</i>	<i>nkómá</i> "marques"
	<i>n...-ɔ</i>	<i>ndɔ́ɔ</i> "rêves"
	<i>m...-o</i>	<i>mbando</i> "début", "commencements"
	<i>n...-o</i>	<i>nkáno</i> "exclamations"
11(sg)	<i>n...-ɔ</i>	<i>ndɔ́bo</i> "hameçons"
	<i>n...-i</i>	<i>ndɔ́ki</i> "sorcelleries"
	<i>lo...-á</i>	<i>loláká</i> "voix"
14 (sg)	<i>lo...-o</i>	<i>loyémbo</i> "chant"
	<i>lo...-u</i>	<i>lokúmu</i> "honneur"
	<i>bo...-i</i>	<i>bosálisi</i> "aide", "assistance"
15 (infinitif)	<i>bo...-o</i>	<i>bolingo</i> "amour"
	<i>bo...-a</i>	<i>bobína</i> "danse"
	<i>ke...-a</i>	<i>kosála</i> "travailler"

De ces tableaux, il ressort que les oppositions singulier/pluriel ou appariements en lingala se font de la manière ci-après :

CNF₁/CNF₂ (mo-,ø-/ba-)

Exemples :

mo-to "personne" / *ba-to* "personnes"

o-tatá "père" / *ba-tatá* "pères".

o-léki "cadet" / *ba-léki* "cadets".

CNF₃/CNF₄ (mo-/mi-)

Exemples :

mo-langi "bouteille" / *mi-langi* "bouteilles"

mo-bembo "voyage" / *mi-bembo* "voyages".

mo-kúmba "charge" / *mi-kúmba* "charge"

CNF₅/CNF₆ (li-/ma-)

Exemples :

li-kolo "pied" / *ma-kolo* "pieds"

li-káyá "cigarette" / *ma-káyá* "cigarettes"

li-sólo "causerie" / *ma-sólo* "causeries".

CNF₇/CNF₈ (e-/bi-)

Exemples :

e-lamba "vêtement" / *bi-lamba* "vêtements"

e-lɔkɔ "objet" / *bi-lɔkɔ* "objets"

e-bóbo "gorille" / *bi-bóbo* "gorilles".

CNF₉/CNF₁₀, CNF₂ (n-/n-ba-)

Exemples :

n-tína "souche" / *n-tína* "souches"

n-yóka "serpent" / *ba-nyóka* "serpents"

m-púnda "cheval" / *m-púnda* "chevaux".

CNF₁₁/CNF₆, CNF₉(lo-/ma-, n)

Exemples :

lo-bɔkɔ "bras" / *ma-bɔkɔ* "bras"

lobánzɔ "pensée" / *ma-bánzɔ* "pensées".

lo-lémo "langue" / *ndémo* "langues" (organe)

CNF₁₁/CNF₁₀ (lo-/ø-, n)

Exemple:

lo-pángo "parcelle" / *ø-pángo* "parcelles"

lo-kala "natte" / *ø-kala* "nattes"

lo-kónyi "bois de chauffe" / *n-kónyi* "bois de chauffe".

CNF₁₄ (qui désigne des réalités abstraites est neutre).

Exemples :

bo-lingo "amour"

bo-bína "danse".

bondeko "amitié".

Les différents appariements ci-dessus signalés peuvent être présentés dans le tableau suivant :

Tableau 5. Appariements des classificateurs simples en lingala

Singulier			Pluriel		
Exemples	CNF (formes principales)	Numéro des CNF	Numéros des CNF	CNF (formes principales)	Exemples
<i>moto</i> "personne" <i>o-tatá</i> "père"	<i>mo-</i>	1 1a	2	<i>ba-</i>	<i>bato</i> "personnes" <i>batatá</i> "pères"
<i>Molangi</i> "bouteille"	<i>mo-</i>	3	4	<i>mi-</i>	<i>mibembo</i> "voyages"
<i>Likolo</i> "pied"	<i>li-</i>	5	6	<i>ma-</i>	<i>makolo</i> "pieds"
<i>Elamba</i> "vêtement"	<i>e-</i>	7	8	<i>bi-</i>	<i>bilamba</i> "vêtements"
<i>ntína</i> "souche"	<i>n-</i>	9	10	<i>n-</i>	<i>ntína</i> "souche"
<i>lobɔkɔ</i> "bras"	<i>lo-</i>	11			
<i>Bolingo</i> "amour"	<i>bo-</i>	14			

4. Manifestation du pluriel dans le lingala des jeunes de Brazzaville

Le lingala des jeunes sur lequel nous travaillons dispose, contrairement au lingala classique, de douze classificateurs, en raison de l'intégration des CNF_{9/10} dans le sous-groupe CNF1 a, suite à la disparition des consonnes m- et n- à l'initial des items qui les composent.

Exemples :

n-tába → *o-tába* "cabri"

m-póta → *o-póta* "plaie"

m-púnda → *o-púnda* "cheval".

Par ailleurs, comme le titre de ce travail l'indique, le lingala pratiqué par des jeunes se particularise par la simplification du pluriel qui, du reste, se résume au morphème *ba-*. On assiste ainsi au phénomène du **sur-indice** ou de superposition de classificateurs ; c'est-à-dire le morphème *ba-* du pluriel généralisant s'ajoute à celui du

pluriel ou parfois du singulier déjà existant comme l'attestent les exemples ci-après :

CNF₁/CNF₂ ou CNF₂-CNF₂ (mo-/ba- ou ba-ba-)

Exemples :

mwana (mo-ana) "enfant" / *ba-na* ou *ba-bana* "enfants"

mwási "épouse" / *bási* ou *ba-bási* "épouses".

CNF₃/ CNF₂-CNF₄ (mo-/ba-mi-)

Exemples :

mo-langi "bouteille" / *ba-mi-langi* "bouteilles"

mo-bembo "voyage" / *ba-mi-bembo* "voyages".

mo-kúmba "charge" / *ba-mi-kúmba* "charge".

CNF₅/CNF₂-CNF₆ (li-/ba-ma-)

Exemples:

li-kolo "pied" / *ba-ma-kolo* "pieds"

li-káyá "cigarette" / *ba-ma-káyá* "cigarettes"

li-sólo "causerie" / *ba-ma-sólo* "causeries".

CNF₇/ CNF₂-CNF₈ (li-/ba-ma-)

Exemples :

e-lamba "vêtement" / *ba-bi-lamba* "vêtements"

e-lɔkɔ "objet" / *bi-lɔkɔ* "objets"

e-bóbo "gorille" / *ba-bi-bóbo* "gorilles".

CNF₁₁/ CNF₂-CNF₆ (lo-/ba-ma-)

Exemples :

lo-bɔkɔ "bras" / *ma-bɔkɔ* "bras"

lobánzɔ "pensée" / *ba-ma-bánzɔ* "pensées".

CNF₁₁/ CNF₂-CNF₁₁ (lo-/ba-lo-)

Exemples:

lo-pángo "parcelle" / *ba-lo-pángo* "parcelles".

lo-ndzémbo "chanson" / *ba-lo-ndzémbo* "chansons".

CNF₁₁/CNF₆ (lo-/ba-ma-)

Exemples :

lo-bɔkɔ "bras" / *ma-bɔkɔ* "bras"

lobánzɔ "pensée" / *ba-ma-bánzɔ* "pensées".

lo-lémo "langue" / *ba-lo-lémo* "langues" (organe)

CNF₂-CNF₁₄ (bo-/ba-bo-)

Exemple:

bo-lingo "amour" / *ba-bo-lingo* "amours".

Par ailleurs, dans le lingala des jeunes, le morphème *ba-*, du pluriel, détermine même les radicaux qui n'admettent pas l'opposition singulier/pluriel ; c'est-à-dire ceux qui, généralement, désignent les liquides.

Exemples :

CNF₆/CNF₂+CNF₆ (ba-ma-)

mái "eau" / *ba-m-ái* "eaux"

masúba "urines" / *ba-ma-súba* "urines"

makila "sang" / *ba-ma-kila* "sang".

Ces différentes oppositions peuvent être représentées dans le tableau ci-après :

Tableau 6. Appariements des classificateurs en lingala des jeunes

Singulier			Pluriel		
Exemples	CNF (formes principales)	Numéro des CNF	Numéros des CNF	CNF (formes principales)	Exemples
<i>moto</i> "personne" <i>o-tatá</i> "père"	<i>mo-</i>	1	2	<i>ba-</i>	<i>bato</i> "personnes" <i>batatá</i> "pères"
<i>Molangi</i> "bouteille"	<i>mo-</i>	3	4	<i>mi-</i>	<i>mibembo</i> "voyages"
<i>Likolo</i> "pied"	<i>li-</i>	5	6	<i>ma-</i>	<i>makolo</i> "pieds"
<i>Elamba</i> "vêtement"	<i>e-</i>	7	8	<i>bi-</i>	<i>bilamba</i> "vêtements"
<i>lobɓkɔ</i> "bras"	<i>lo-</i>	11			
<i>Bolingo</i> "amour"	<i>bo-</i>	14			

Cette simplification a, sur le plan syntagmatique, pour conséquence la disparition des accords classiques qui se manifeste par l'emploi généralisé de *ya* ou *na* comme fonctionnel exprimant l'appartenance et de *mi-* devant n'importe quel radical adjectival au pluriel.

• **Emploi généralisé de *ya* comme fonctionnel exprimant l'appartenance au pluriel**

En lingala, comme dans toutes les langues à classificateurs, les accords se font, en principe, à l'aide des CNS qui prennent la forme des CNF, lorsqu'ils expriment l'appartenance qui se rapporte à un sujet au pluriel.

Exemples :

lingala traditionnel lingala des jeunes

bana ba basáli → *bana ya bamisáli* "les enfants des travailleurs"
CNF₂/enfants/CNS₁de/CNS₂/travailleurs

milangi mia basáli → *bamilangi ya bamisáli* "les bouteilles des travailleurs"
CNF₄/bouteilles/CNS₁/de/CNS₂/travailleurs

mabɔkɔ má basáli → *bamabɔkɔ ya basáli* "les bras des travailleurs"
CNF₆/bras/CNS_{1de}/CNS₂/travailleurs

bilamba bíabasáli → *babilamba yabamisáli* "les vêtements des travailleurs"
CNF₈/vêtements/CNS_{1de}/CNS₂/travailleurs.

Aussi, avons-nous observé les cas où *ya* est en variation libre avec *na* comme dans l'exemple ci-après :

Lingala traditionnel		lingala des jeunes
<i>lo-pángo lwá ngái</i>	→	<i>lo-pángo na ou ya ngái</i> "ma parcelle"
CNF ₁₁ /parcelle/CNS ₁ /de/moi.		

• **Emploi généralisé de *mi-* ou *de ma-* comme CNS déterminant tous les radicaux adjectivaux au pluriel**

Contrairement au lingala classique dans lequel les CNS qui déterminent les radicaux adjectivaux prennent la forme du CNF dont ils dépendent morphologiquement, le lingala des jeunes de Brazzaville fait usage de *mi-* comme seul CNS qui détermine ce type de radicaux lorsqu'ils sont au pluriel.

Exemples :

lingala traditionnel		lingala des jeunes
<i>bakonzi banéné</i>	→	<i>bamikonzi minéné</i> "grands chefs"
CNF ₂ /chefs/CNS/grands		
<i>bato babalé</i>	→	<i>ba-to mi-balé</i> "deux personnes"
CNF ₂ /personnes/CNS/deux		
<i>bato basúsú</i>	→	<i>ba-to mi-súsú</i> "d'autres personnes"
CNF ₂ /personnes/d'autres		
<i>bilamba bilái</i>	→	<i>ba-bilamba milái</i> "longs vêtements"
CNF ₈ /vêtement/CNS/longs		
<i>malála maké</i>	→	<i>bamalala miké</i> "petites oranges"
CNF ₆ /orange/ CNS		

5. Conclusion

En définitive, il convient de retenir que la présente réflexion était consacrée, comme son titre l'indique, à l'emploi de *ba-* comme morphème unique du pluriel dans le lingala des jeunes de Brazzaville. Nous avons, afin de bien saisir le sujet, procédé par présenter, au préalable les systèmes phonologiques et morphologiques du lingala classique avant d'analyser celui de la variété sur laquelle nous avons travaillé.

Ainsi, cette analyse nous a permis de nous rendre compte de l'inexistence de la concordance syntagmatique dans cette langue qui, par conséquent, demande de revoir le système de classificateurs dans cette dernière.

L'argot dans le rap ou la subversion du langage à Dakar

Mamadou Drame

Résumé

Le moyen d'expression privilégié utilisé par les jeunes est le rap. Les artistes rappeurs utilisent le langage de la rue pour faire leurs textes. Ainsi, décrire les textes de rap revient à décrire le langage de la rue à Dakar. C'est un langage truffé d'expressions argotiques qui permettent aux rappeurs de dire leur monde et de révéler leurs aspirations, leurs revendications et leur vision du monde. Dans cette contribution, nous voulons décrire la structure de l'argot qu'on retrouve à Dakar et montrer les significations qu'on peut donner à ce langage spécial.

Mots-clés: Dakar, rap, langage de la rue, musique, argot, verlan.

1. Introduction

Apparu dans les années 1950, le mouvement hip-hop n'aura pris son essor qu'à partir des années 1970, lorsque les jeunes issus des ghettos de Harlem voudront crier leur ras-le-bol à la face de l'Amérique qui n'a pas accordé les mêmes chances de réussite aux Américains de couleur et aux Américains Blancs. Alors, ces derniers voudront montrer qu'ils sont aussi des citoyens comme les autres et qu'ils ont droit au respect. Depuis, le mouvement n'a pas cessé de grandir et après l'Europe et particulièrement la France, il a débarqué au Sénégal où il est devenu un des moyens de communication dont les jeunes se sentent les plus proches. A partir de ce moment, ce mouvement peut être révélateur des aspirations, des revendications et des positionnements à la fois identitaires, culturels, idéologiques et même politiques.

Il est ainsi un objet d'étude intéressant au vu des enjeux à la fois politiques, culturels, sociaux et économiques qu'il engage. Dans cette contribution, nous nous intéresserons à la structure du langage

argotique utilisé par les rappeurs dans la création artistique pour y voir quels aspects identitaires de la jeunesse peuvent y être véhiculés.

Pour s'exprimer, le rappeur utilise le langage de la rue qui a une forte dose d'argot, ce langage qui flotte entre le ludique et le cryptique, mais qu'il façonne en faisant usage des langues utilisées au Sénégal (Auzanneau, 2001; Dramé, 2004, 2005, 2014). Il ne se prive pas non plus de s'adonner à la néologie lexicale par la création d'un lexique qui lui est propre et qui lui permet de dire son monde¹.

2. Relativiser la dimension cryptique de l'argot

Il est admis que les dimensions cryptique et ludique sont souvent mises en avant par les argotologues (Goudailler, 1996; Guiraud, 1958), mais il faut reconnaître que les argots actuels sont certes utilisés pour se faire plaisir, mais le fait de se cacher ou de cacher tout ou une partie du message n'est plus pour tous une préoccupation majeure (Červenková, 2001; Dramé, 2004). Cependant, d'autres motivations surgissent comme le besoin de s'autoidentifier ou de s'identifier par rapport à un groupe, la question de la cohésion sociale, le besoin de se démarquer linguistiquement du groupe majoritaire, etc. Ceci est d'autant plus vrai dans l'argot de la rue ou celui de la musique qui a pour vocation d'être utilisé à grande échelle et non plus uniquement par des groupes restreints.

3. Argot et langage de la rue

La rue est un endroit qui concerne les hommes mais aussi leurs comportements, leurs manières de vivre et de voir les choses. C'est aussi un concentré de frustrations nées des problèmes auxquels les jeunes, tout particulièrement, sont confrontés, les revendications qu'ils ont et le fait qu'ils aspirent à de meilleures conditions de vie.

Les rappeurs se sont donné pour mission de « représenter », c'est-à-dire d'être la tête, la bouche et le cœur de leur génération. C'est ainsi qu'avec la paupérisation, la pauvreté et la proximité, la rue devient le lieu où ils peuvent s'exprimer, dire leur refus, leur révolte et leur désir de vivre en toute liberté. Leur langage est aussi à la fois

¹ Pour ce travail, nous avons utilisé uniquement les textes de l'album *Xalima la plume* du groupe dakarois Daara J.

social, politique et s'occupe des mœurs. Il doit ainsi être nécessairement vulgarisé pour que le rappeur joue son rôle de messenger. Pour ce faire, il fait usage du langage de la rue avec ses expressions fortement argotiques et ses connotations revendicatives. C'est un langage qui peut être compris par les jeunes, et parfois mal interprété par les adultes. A ce propos, Doug E Tee, un des rappeurs du Positive Black Soul, affirme dans une interview parue dans le quotidien national *Le Soleil* :

Il arrive que les enfants comprennent plus vite des choses que les adultes ne comprennent pas. Nous employons le plus souvent le langage de la rue, le langage des enfants de la rue : « Ku wax fegn », par exemple. Un adulte qui entend le mot « kill » dans notre jargon pense tout de suite à l'acte de tuer. Or, chez nous ça s'entend autrement (Cissé, 2000, p. 14).

Cette même confusion sémantique a été notée aux Etats-Unis où le mot « kill » a été mal interprété et même conduit au tribunal. En effet, il s'agit, dans la conception noire des USA, de lui donner une connotation autre que le fait de tuer. Georges Lapassade et Philippe Rousselot expliquent :

On raconte qu'un activiste noir avait déclaré lors d'un meeting, dans les années 60 : *We will kill Richard Nixon*, nous tuerons Richard Nixon. Au procès qui s'en suivit, des linguistes étaient venus à la barre expliquer que, dans le langage noir, *kill* voulait dire autre chose que « tuer » (Lapassade & Rousselot, 1998, p. 67).

Poursuivant cette explicitation, ils montrent comment le prêcheur Louis Farakhan et le pasteur Jesse Jackson ont, eux aussi, été victimes de ces interprétations négatives de leur propos.²

²Lapassade et Rousselot écrivent : « Nous pouvons aussi nous souvenir des déboires du Révérend Jesse Jackson, le célèbre candidat noir américain à la présidence, lorsqu'il prononça un discours à connotation antisémite. On ne compte pas le nombre de voix qu'il perdit en quelques instants. Enfin, le cas de Louis Farakhan, l'actuel ministre de la Nation of Islam (fondée en 1930 par Walid Farad, puis dirigée par Elijah Mohamed), est lui aussi révélateur. Son antisémitisme, qu'il

Ainsi, on va remarquer que les jeunes vont utiliser le langage de la rue dans leurs chansons. Et dans la construction de leur lexique, ils feront usage de beaucoup de stratégies linguistiques, des procédés grammaticaux et stylistiques que nous allons décrire.

4. Les procédés de structuration de l'argot utilisé dans le rap

Divers procédés de re-structuration des mots sont utilisés dans l'argot employé par les rappeurs. Parmi ces derniers, il y a les procédés traditionnels et signalés aussi bien par Pierre Guiraud (1958) que par Verdelhan-Bourgade (1991), et ceux que l'on pourrait qualifier de neufs, puisque, ne figurant ni chez le premier ni chez le second auteur cité. Parmi les procédés de structuration des mots, on peut souligner:

L'épellation et la siglaison

Dans le procédé que nous désignons par l'épellation, il s'agit d'épeler les lettres qui forment le mot. Très souvent, ce sont des mots qui se rapportent au lexique du rap qui sont soumis à cette technique. Nous pouvons citer quelques exemples :

D.A.A.R.A. J. P.O.S.S. E (Djengouman)

Ma feleti ci M.I.C. bi andack sama P.O. double S.E (Microphone soldat)

Pour le compte du R.A.P. nourri à l'oseille (Microphone Soldat)

Mécanisme vicié certains veulent être au T.O.P. comme par abracadabra
(Microphone Soldat)

Comme le montre la transcription, l'épellation fait état d'un mot. De ce fait nous avons D.A.A.R.A. J. P.O.S.S.E., M.I.C. P.O.S.S.E., R.A.P. et T.O.P. Il y a également les mots qui sont soumis à la siglaison.

La siglaison

La siglaison consiste à résumer une phrase entière par les lettres initiales des mots qui la composent. C'est par exemple le cas dans

soit sincère ou monté en épingle par les medias, lui vaut une sinistre réputation (Lapassade & Rousselot, 1998, p. 67).

cette séquence de *Politicien* (2000) quand FITNA devient : « **F**ight to **I**mpose **T**ruth in the **N**ation of **A**llah ».

Les abréviations

Quant aux abréviations, nous avons des coupures qui se terminent par des voyelles (appelées apocopes en voyelles) ou par des consonnes (appelées apocopes en consonnes).

Les apocopes en consonnes sont les plus nombreuses. Cette technique est utilisée depuis très longtemps et est même caractéristique du mouvement qui a ses mots obéissant à ces règles :

Affectés par la crise du biz, les MC's de ma classe (Microphone Soldat)

Pour les apocopes en voyelles, on peut souligner les exemples suivants :

Par les chefs collabos habillés qui voyaient (Gorée)

Ou de quelques groupies fanas « Microphone Soldat »

Dans ces exemples les mots collabos et fanas signifient collaborateurs (en rapport avec les collaborateurs de l'armée allemande en France pendant la deuxième guerre mondiale), et le second renvoie à la fois aux termes « fanatique » et « fan ».

Parmi les apocopes en consonne on peut citer :

Drink du mic [maik] like wondjo (Free Style)

Plus de prods nazes pour assouvir les besoins de Sandaga et de quelques groupuscules fana (Microphone Soldat).

Dans le biz on vit les coups bas (Microphone Soldat)

Affectés par la crise du biz, les MC'S de ma classe (Microphone Soldat)

Les mots *mic*, *prod*, et *biz* renvoient respectivement à « microphone », « production », et « business » qui désigne le monde cruel des affaires.

-La troncation

Contrairement à l'abréviation qui consiste principalement à éliminer la partie finale du mot, la troncation, dans le cadre de cette présente étude, prend en charge le fait qui consiste à éliminer la partie initiale du mot. Ainsi on peut relever :

Mu mana jubal sunu pliqué (Borom bi)

Walla ricain bi, bailleur de fonds bi walla Fmi (Bkoor)

En plus de la remarque qui montre qu'il s'agit bien dans le deuxième exemple d'alternance codique, on peut souligner que les mots « pliqué » et « ricain » désignent les substantifs « explication » et « Américain ».

« Explication » ou « pliqué » est le mot habituellement utilisé pour rendre compte du message (contenu) de la chanson chantée par le rappeur, ou simplement de la discussion avec un interlocuteur pour montrer qu'on essaie d'expliciter le contenu de son message.

- La suffixation

Dans le procédé de création lexicale, il arrive que l'on crée des mots ayant pour racine un mot wolof et un suffixe puisé dans une autre langue généralement, étrangère et occidentale. C'est le cas par exemple dans « *Jengouman* ».

Jengouman, ma lim linga don (Jengouman)

Nous avons la configuration morphologique suivante :

Jengou (racine wolof) et *Man* suffixe.

Le suffixe man signifie celui qui exerce une activité (en langue anglaise du Sénégal), mais étymologiquement, il désigne l'homme. « Jengou » signifie la débrouille. Ainsi celui qui se débrouille est appelé « *jengou man* »

Pour faire preuve d'érudition, on emploie des mots aux allures savantes qui obéissent aux mêmes règles de fabrication. On peut ainsi souligner :

Cette maladie rapologique» (Microphone Soldat)

Dolécratie (P.B.S.)

Le mot rap, d'origine anglo-américaine, est passé maintenant dans toutes les langues. Le suffixe « logique » a pour étymologie « logos» qui est un mot d'origine grecque employé en français dans les mots savants pour désigner une science qui s'occupe d'un domaine précis et précisé par la racine du mot qui l'accompagne. Ainsi, on peut considérer que le mot rapologique renvoie à la science qui s'occupe du rap et de tout ce qui se trouve autour du rap. La configuration du mot serait :

Rap: racine; logique suffixe.

Dans ce même processus de création lexicale, surtout pour ce qui concerne la néologie lexicale, on relève chez PBS qui parle dolécratie. « Dolé » signifie la force et « cratie », c'est la gestion de la cité, d'où le substantif créé et qui veut dire que le Sénégal est gouverné par la force.

- ***Les anglicismes***

Il s'agit par ce procédé de donner à un mot (généralement tronqué) une prononciation anglaise en lui attribuant une particularité anglaise. De ce fait, il suffit d'ajouter un « s » pour marquer le pluriel (français) là où l'anglais l'utilise pour marquer l'appartenance. Cette particularité est visible dans les exemples suivants :

Ou miroir qui brille contre diam's, or, ivoire (Gorée).

Contre cette flopée de M. C.'s (Microphone Soldat)

« Diam's » renvoie à diamant, alors que « M.C's » est le pluriel de M.C. (Master of Ceremony).

- ***La verlanisation***

Aussi appelée « Kall » en wolof, c'est un procédé qui consiste à prononcer les mots en les inversant, d'où son appellation « verlan » qui est l'inversion de l'expression, « à l'envers ». C'est un procédé

souvent utilisé par les rappeurs. Dans notre corpus, on peut le souligner dans les séquences:

Pas comme un fonce-dé (Microphone Soldat).

Comme un nikovkalash (Microphone Soldat).

Comme on peut le constater ici, les mots fonce-dé et nikovkalash, signifient respectivement défoncé et kalachnikov. Ce sont des mots issus qui de l'argot français, qui du vocabulaire des armées. Le premier mot désigne ce que le rappeur ne doit pas être: c'est-à-dire un fou, alors que le second met en évidence la violence du choc des coups promis aux mauvais rappeurs.

- Les onomatopées

Les rappeurs, grâce à ce procédé, peuvent rendre compte de certains phénomènes en prenant en considération le bruit qu'ils provoquent généralement ; ils sont employés pour qu'ils fonctionnent comme des verbes. Elles servent aussi à marquer la violence d'un choc :

Les valeurs humaines bing comme un nikovkalash (Microphone Soldat).

Sama naax bal dilendo tonie taï (Xalima).

Dans le premier exemple, on voit que l'onomatopée « bing » reprend le bruit supposé sorti du kalachnikov, alors que, dans le second, elle reprend le cri que pousse celui qui est atteint par le coup de poing (au plexus).

-Le décompte

Ici, ce ne sont pas les trois premiers chiffres qui ne sont pas présents, et ceux-ci servent à donner le signal du départ de la chanson:

One, two, three/Ma fëggëti ci MIC andak sama Posse (Borom bi) (un, deux, trois/je frappe sur le micro en compagnie de mon posse).

Ce procédé n'est pas une spécialité du groupe Daara J puisqu'on le retrouve dans des textes d'autres rappeurs. Tel est le cas des exemples suivants :

1, 2, 3, voilà que je pose sur le beat, mon nom c'est Awadi du P.B.S. (Positive black Soul, « Why » *New York Paris Dakar*).

Ben ci yow, niar ci man / Daddy Bibson & Khuman / bul lajté ku mën (Bibsonet Khuman , « Waas », *Les frères ennemis*, KSF)

(Un pour toi, deux pour moi/Daddy Bibson, Khuman/ ne te demande pas qui est le meilleur)

Benio, niar, beno, niar Rapadio mo fi diar » (Rapadio, « Benno niar », *Ku weet xam sa bop*)

(Un, deux, un deux c'est le rapadio qui est passé par-là).

En définitive, on peut constater que les rappeurs, dans leur création de ce langage qui leur est spécifique, ont passé en revue l'essentiel des mécanismes classiques de création de l'argot et en ont inventé qui ne figurent pas dans les ouvrages que nous avons pris comme référence. C'est ainsi que nous allons tenter maintenant de décrypter leurs valeurs et leurs fonctions.

5. Signification de l'argot employé par les rappeurs

Comme l'ont déjà souligné tous les chercheurs qui ont travaillé sur ce phénomène, les valeurs premières de l'argot sont ludiques et cryptiques (cf. François-Geiger, 1991; Guiraud, 1958). La fonction ludique concerne essentiellement le fait que l'argot est d'abord un jeu. En effet, cette stratégie de communication repose sur le plaisir. Quant à la fonction cryptique, elle consiste à limiter la compréhension des messages délivrés au seul groupe des initiés. Cependant dans le cadre qui nous concerne, l'argot, comme moyen de communication, dépasse les premières significations pour prendre des valeurs très importantes et relatives, d'une part au mouvement hip-hop et à ses réalités, et d'autre part, à ses exigences. Il y a enfin la fonction relative à l'originalité du groupe qui a prêté ses textes pour servir de corpus et de ses membres.

5.1. Les dimensions cryptique et ludique

Nous l'avons déjà précisé plus haut, les premières fonctions de l'argot sont d'être cryptiques et ludiques. Déjà, Guiraud (1958) faisait remonter son origine au dix-septième siècle et le faisait correspondre au langage des mendiants et des gueux. Plus tard, avec l'évolution, il est devenu le langage de la drogue et de la délinquance, où il est impératif de ne pas se comprendre du reste de la population. Pour des raisons évidentes de sécurité (p. 5).

Dans le cadre du langage employé à la fois par les jeunes dans leur vie quotidienne et par les rappeurs dans la création artistique, le rapport au langage change. Il s'agit bien de se dissimuler par rapport aux autres, mais aussi de vulgariser sa production, d'où son caractère paradoxal. On relève à cette stratégie de communication tout cet aspect qui en fait un langage secret ou «code à clé», pour reprendre le mot de Boucher (1998).

Mais l'argot demeure lié à la quête du plaisir à cause de joutes oratoires au cours desquelles les initiés doivent montrer ce qu'ils savent faire. Ensuite, l'usage de l'argot peut permettre de reconnaître les autres qui font partie du milieu.

5.2. L'affirmation d'une identité

Le rappeur sait au moins une chose : il est différent des autres comme les autres sont différents de lui. Cette différence se manifeste à travers plusieurs aspects: vestimentaire, comportemental, langagier, gestuel. De ce fait, son langage, qu'il veut spécial, a pour mission de dire cette différence et d'affirmer cette identité qui lui est propre. En utilisant l'argot avec tout ce que cela renferme de cryptique, il dit à la face du monde qu'il existe et qu'il est un messenger (Lapassade & Rousselot, 1998, p. 36). Il délivre son message en le maquillant, obligeant les gens à le décoder. Cela permet de faire le tri des personnes que cela intéresse et cela lui permet de reconnaître les membres de cette communauté qui cherche à s'auto-exclure.

Il demeure évident que l'argot, pour être vraiment « bon argot », ne doit pas être diffusé à grande échelle, mais il doit révéler le désir d'un groupe de rester homogène en excluant tous les autres, s'il veut sauvegarder son identité. Mais dans le cadre du rap, le message est social, politique, et il s'occupe des mœurs. Il doit ainsi être vulgarisé

pour que le rappeur puisse jouer véritablement son rôle de messager. De la sorte, tous les procédés utilisés pour créer l'argot ont pour mission de montrer qu'il n'est pas un être passif qui vit d'inspiration et qui digère les concepts venus d'ailleurs sans réagir. Il doit aussi dire comment il trouve le monde et comment il voudrait qu'il soit.

Ce désir devient possible grâce à cette sorte de subversion du langage qui reflète la révolte dans laquelle les jeunes sont plongés et leur désir de voir leur monde se transfigurer (dans le sens positif, bien entendu).

Ainsi l'argot permet au rappeur de s'identifier à son groupe, d'identifier les autres membres de son groupe. Il permet aussi de s'identifier par rapport aux jeunes de sa génération, de prendre ses préoccupations et ses problèmes.

Ce langage, plutôt réservé à un groupe tout étant vulgarisé à travers les médias, est la manifestation de l'identité d'un groupe qui a choisi de crier sa révolte et sa colère.

5.3. La subversion du langage comme moyen de résistance positive d'un groupe

Le contexte d'apparition et de développement du rap dans les trois pays que sont les Etats-Unis, la France et le Sénégal est assez révélateur. Il laisse apparaître que les jeunes devaient, à une époque précise, éprouver le besoin de dire leur refus face à certaines pratiques et certaines réalités de leur pays. Le texte de rap donne ainsi l'occasion de dire le « ras-le-bol » général et il permet de refuser et de résister.

Rappelons qu'aux Etats-Unis, l'apparition du rap a coïncidé avec la virulence des mouvements racistes qui considéraient les Noirs, les Hispaniques et les Juifs, comme des hommes plus bas que les animaux ou tout simplement comme des objets (Lapassade & Rousselot, 1998). En France, c'est le schéma qui est repris, car les étrangers sont considérés dans ce pays comme des moins que rien, de même que les enfants des émigrés (Boucher, 1998). Enfin, on se souviendra qu'au Sénégal, le mouvement hip-hop a débuté au lendemain des élections législatives et présidentielles de 1988, et l'année blanche, qui a suivi dans la même année, a jeté des milliers de jeunes atteints par l'échec scolaire dans la rue (Benga, 2002).

Ces trois pays ont pour dénominateur commun de voir l'émergence du mouvement et son évolution être en étroite corrélation avec des événements peu ordinaires. Ces événements montrent que les précurseurs du mouvement dans ces pays sont sujets à une marginalisation de la partie d'un système qui n'a pas pris en considération leurs préoccupations, ni pris en charge leur destin. Alors ce qu'ils ont perdu par leur faute, ils le récupèrent grâce à cette torture ou cette subversion qu'ils imposent au langage.

La subversion du langage consiste à tirer à boulets rouges sur le système, en veillant à ce que les personnes ou les groupes ciblés ne comprennent pas de prime abord ce qui est dit de plus, on impose à ceux qui veulent comprendre de faire des efforts pour pouvoir décrypter le message qui est délivré. Par l'intermédiaire de ces efforts qu'on leur fait faire, on peut de manière symbolique se venger d'eux.

Déjà, dans *Rapologie*, Philippe Pierre-Adolphe et José-Louis Bocquet voyaient le rap comme un « cri venu des milieux urbains voués au silence ». Ils ajoutaient en déclarant que :

le rap (était) l'expression directe des incertitudes de fin de siècle. Cette tchatche hargneuse et poétique, paradis des mots hybrides assénés comme des uppercuts, des flots qui s'enchaînent comme des avalanches de coups de poings, est devenu le symbole de l'anti-langue-de-bois, comme ennemi naturel du politiquement incorrect et de la nove langue de la société du spectacle (Philippe et Bocquet, 1997, p. 28).

Alors, il devient plus aisé de lire les onomatopées qui reprennent avec violence les coups de poings et d'armes à feu relevés dans le corpus.

La résistance n'est pas violente dans les actions, elle l'est dans les paroles. Il s'agit en réalité de transformer les énergies négatives accumulées par chaque individu en énergies positives ainsi que le prônait l'un des précurseurs du mouvement Grand Master Flash. Il s'agit également de prendre une revanche sur les systèmes politiques et économiques de leur pays qui ne les a pas pris en compte, comme le montre R. Brown dans cette reprise par Lapassade et Rousselot :

Quand Brown parle de babouin et d'éléphant, il fait appel à une ancienne pratique ; celle du "signifying" dont l'origine est le "signifying monkey" (le singe vanneur), le babouin ou encore le macaque, deux surnoms péjoratifs du noir, mais que celui-ci a récupérés à son profit: il est malin comme un singe et se venge de l'homme blanc par la parole, le blanc évoque la lourdeur de l'éléphant. (Lapassade & Rousselot, 1998, p. 56)

Ainsi l'usage de l'argot dans le rapport peut passer comme l'expression d'une révolte, la résistance d'un groupe qui refuse d'abdiquer face à un système politique qui ne l'a pas suffisamment pris en compte.

6. Conclusion

Parler de rap au Sénégal revient à parler des jeunes, de ce qui les intéresse, de ce à quoi ils s'identifient. C'est sortir le miroir dans lequel ils projettent leur image pour pouvoir la lire. En sociolinguistique, cette image obtenue par réflexion a permis de voir la manière dont les jeunes communiquent entre eux et avec les autres membres de la communauté. Cela a permis de découvrir un certain nombre de positionnements culturels et idéologiques qui sont en réalité de véritables revendications que les jeunes posent comme leur plateforme à ceux qui tiennent entre leurs mains leur destinée.

Nous avons pu souligner la diversité des procédés employés pour la constitution du lexique qui le compose. Mais le rappeur ne se limite pas seulement à cela, puisqu'il va créer des procédés de structuration de son langage en procédant à l'épellation, au verlan, aux abréviations etc. En outre, on peut constater que les rappeurs sont souvent sollicités pour les campagnes de sensibilisation destinés aux jeunes.

Il est vrai que les premières fonctions que l'on peut assigner seront les dimensions ludique et cryptique, mais dans ce contexte, la dimension cryptique doit être relativisée. D'autre part, c'est le moyen pour ce groupe presque rejeté, puisque n'étant pas pris en considération, de prendre sa revanche sur la société qui ne veut pas lui donner la place qui est sienne. Ainsi il peut prendre sa revanche

sur le système qui n'a pas pris en compte ses préoccupations les plus légitimes. Il s'impose aussi, vu la teneur subversive de son message.

Annexe : Discographie et Cassettes

DAARA J, Xalima, Globe Sony Music (1998)

D-KILL RAP (compilation), Fitna Production (1999)

PACOTILLE, Yeufu Mak, Deyman Prod. (2000)

PEE FROISS, Ah Siim!, Africa Fête (1998)

PEE FROISS, Ça va péter, Africa Fête (2000)

POLITICHIEN (compilation), Fitna Production (2000)

POSITIVE BLACK SOUL, Daw Thiow, Africa Fête (1996)

POSITIVE BLACK SOUL, New York – Paris – Dakar, Africa Fête (1998)

POSITIVE BLACK SOUL, Révolution 2000, East West (2000)

RAP'ADIO, Ku Weet Xam Sa Bop, Fitna Production (1998)

RAP'ADIO, Soldaaru Mbed, KSF (2001)

XUMAN & BIBSON, Frères ennemis, KSF (2000)

The *S'ncamtho* contribution to Ndebele idiomatic language change

Sambulo Ndlovu

Abstract

This paper seeks to analyse Ndebele language change with regard to idiomatic expressions emanating from *S'ncamtho* which is a Bulawayo urban youth variety based on Ndebele. It is an analysis of the derivation of new proverbs and sayings in Ndebele by the youth. Bulawayo is Zimbabwe's second city dominated by the Ndebele. Most of the youths in the city cross into South Africa where they learn the Johannesburg urban culture, this makes S'ncamtho particularly close to Zulu based *Tsotsitaals* in South Africa. The youths do not usually use the standard Ndebele idioms that were constructed on the old non urban Ndebele tradition; instead they use their environment to derive new idiomatic expressions some of which spread outside the urban youth to other Ndebele speakers. This paper explores language expansion and change through proverbs, euphemisms, and sayings that originate with S'ncamtho.

Keywords: Ndebele language. S'ncamtho. Idiomatic expressions. Contributions. Youth. Language change.

1. Introduction

Language use by urban youths have resulted in distinguishable sociolects, Hurst (2009) argues that Tsotsitaal is a linguistic phenomenon which is inseparable from a style adopted by many youth living in urban townships in South Africa. The style is signalled by the unique and innovative lexicon of Tsotsitaal, and additionally indicated by clothing and other identity markers. Features of the style are “urban-ness”, consumerism (in terms of brand names) and cultural iconography, such as music and sports. Bogoda (1999) avers that the lingonym “S'ncamtho” is derived from the South African

youth variety Sqamtho he also indicates that it is related to Tsotsitaal when he says; “the medium of communication amongst the youth of both sexes in the area of the study is “Tsotsitaal, Ringers, Sprake or Sqamtho” (p. 260). All the four names mentioned are synonyms”. The youth change languages in a way that marks urbanity and style and this they achieve through manipulating standard languages Kiessling and Mous (2004) aver: “certain strategies of linguistic manipulation are particularly recurrent and dominant in urban youth languages – namely, morphological hybridization, truncation, phonotactic distortions, and far-fetched semantic extensions and dysphemisms” (p. 303). The phenomenon of youth language is of academic interest in Africa. Chinelo and Amaege (2011) studied the phenomenon in Nigeria on an urban youth variety called Otu-onitsha, while Epoge (2012) has studied the Cameroon variety called Camfranglais.

This study looks at the contribution of an urban youth language to standard forms of metaphor in the realms of euphemisms, proverbs and sayings. According to Ndlovu (2010) S’ncamtho idiomatic expressions are those that initiate with a small group within the language, usually by eccentric members of a social group that decides to use a type of slang. In most cases these expressions are offshoots from fanaticism, obsession with trends like fashion and other social institutions. These expressions are often used informally for purposes of vividness and novelty. These groups use these expressions just to avoid conventional use of language at times, usually to achieve abuse and group identity. This is supported by Halliday (1976) who argues that: “metaphor operates all the way up and down the system in an anti-language – at both linguistic and social levels” (p. 578).

In metaphorical expressions there is a cognitive process of expressing one concept in terms of the other. Gentner (1998) argues that: “The idea of using one idea to express another is called Structure mapping- The basic intuition of structure mapping theory is that an analogy is a mapping of knowledge from one domain (the base) into another (the target)” (p. 48). In idiom there is the tenor and the vehicle, the tenor is the subject to which attributes are ascribed. The vehicle is the object whose attributes are borrowed. The changed

environment has created a need for a change in the tenor and the vehicles used in the formulation of idiomatic expressions. Cameron (2008) notes that: “People use metaphor to think with, to explain themselves to others, to organize their talk, and their choice of metaphor often reveals – not only their conceptualisations - but also, and perhaps more importantly for human communication, their attitudes and values” (p. 197). Nippold and Taylor (2002) note that: “In recent years, researchers have examined with keen interest the development of idiom understanding in youth” (p. 384). This research examines the spread of urban youth idioms.

Languages do not remain the same forever but they change over time and distance. As a culture and a carrier of culture language is constructed from what people experience in their everyday life. People use their experiences to enrich their expressive force in language, and since these experiences change over time the expressions in their language also evolve to capture the new experiences. The spoken language also changes due to influences from other languages that are in constant contact with it. Ndlovu (2010) avers: “Language is a very dynamic human resource that changes to accommodate new phenomena and new environments; it also changes as other languages affect it (p. 77). There are many distinct groups that use the Ndebele language and all contribute in some way to the growth of the language”. Culture is the source and base of a language. The culture of a people includes their customs, arts, social institutions, religion, mythology and folklore. Language is deeply rooted in the culture of the people who speak it. Chinweizu and Madubuike (1980), point out that the historical circumstances that presently compel people to use language the way they do, need to be changed before language is changed. This enforces the fact that when people’s experiences change their language inevitably changes too.

The Ndebele language is not only spoken by the old, it is also a means of communication by youths in Ndebele areas across Zimbabwe. The traditional view of language change was the structural change within the grammar of the language, but it has since been realised that language changes more rapidly due to external forces and this change is external language change. Wardhaugh

(1986) has argued that: “A second kind of change in a language is external in nature. This is change brought about through borrowing. Changes that occur through borrowing from other dialects or languages are often quite clearly distinguishable, for a while at least, from changes that come about internally” (p. 189). Languages change more due to influence from outside and the urban youth are a force to reckon with in the transformation of languages in Africa, and their influence can also be seen in metaphoric expressions. In Ndebele the urban youth sociolect called S'ncamtho has had some influence of the idiomatic expressions used in the main language.

2. Methodology

The study is informed by Nippold and Taylor's (2002) idiom familiarity test which they conducted amongst children and adolescents. In their study Nippold and Taylor (2002) noted: “The participants were asked to perform three tasks in the following order: Familiarity Judgment, Idiom Comprehension, and Transparency Judgment” (p. 386). Familiarity tests for idioms can be methods in testing an idiom as part of a given language; familiarity cannot be separated from the comprehension and transparency tests in idiom knowledge. Nippold and Taylor (2002) argued: “The data from these studies, which showed that high-familiarity idioms were easier to understand than those of low familiarity, support the “language experience” hypothesis—the view that frequency of exposure plays an important role in learning the meanings of idioms” (p. 385). Ndebele proverbs and sayings were collected from literature on Zulu and Ndebele proverbs for comparison with S'ncamtho ones collected through social media platforms of Facebook and Whatsapp.

The collected S'ncamtho metaphorical expressions were knowledge tested through focus group discussions with three groups and these groups are identified as: (Group 1- Ndebele honours class, Group 2- Bulawayo urban adults, and Group 3- Donsa rural adults also represented as Grp 1, Grp 2 and Grp 3 respectively). The first group is a Ndebele second year honours class at Great Zimbabwe university of ten students in total, of the ten students five come from Bulawayo urban, three from rural Beitbridge, one from rural

Plumtree and the other from rural Zhombe. In the honours class there are six female students and four male ones and the mean age of the group is 20 years, with the youngest being 19 years and the eldest 23, and these are considered youthful in this study. The other two groups are adult groups that cater for rural and urban adults. The second group is made up of five females and five males organised from Pumula south high density suburb in Bulawayo. The mean age of the second group is 44 years with the youngest being 40 years and the eldest being 61 and these are considered as urban adults in the study. The last group comprises five males and five females from Donsa rural area, the mean age of the third group is 42 years with the youngest being 40 years and the eldest 54 and this comprises the rural adult sample. All the participants in the three groups are Ndebele mother tongue speakers.

3. Euphemisms

People tend to avoid language that they think is coarse by formal standards and in the avoidance they tend to use none tabooed terms to refer to tabooed elements creating metaphoric expressions. Some Sncamtho euphemistic expressions become so popular that they are known and at times used by many in the Ndebele language. William (2000) alludes to the presence of euphemisms in youth languages when he says: “One use of slang is to circumvent social taboos, as mainstream language tends to shy away from evoking certain realities. For this reason, slang vocabularies are particularly rich in certain domains, such as violence, crime, drugs, sexual and excretory terms” (p. 75). S'ncamtho like other urban youth varieties has metaphoric euphemisms and Ndebele speakers across youth/adult and rural/urban paradigms are familiar with some of these.

The tendency in language is that “strong” terms are replaced with “weaker” ones for purposes of pragmatism in communication. While sex differentiation in language use is not the aim of this study, it is very possible that female youths use more of these slang euphemisms more than their male counterparts. Lackoff (1975) as cited in Fasold (1990) pointed out, for example, that for the most part, women are not expected to use “strong” expletives, such as “damn” or “shit,”

but are encouraged to substitute weaker ones like “oh dear” (p. 95). The avoidances are usually metaphoric; they use a vehicle concept to express a tenor.

Ndebele uses some Sncamtho euphemisms to avoid excretory, reproductive, dreaded and revered concepts. The youth are very innovative in the named subjects and they create many euphemisms to avoid tabooed elements. A total of, 19 collected Sncamtho euphemism were given to the three groups for knowledge testing through focus group discussions. Table 1 below gives some of the Sncamtho euphemisms, indicating their vehicle and tenor, and the percentage of familiarity in the three groups. It is important to note that respondents were given the expressions out of context.

Table 1. Some S’ncamtho euphemisms, and familiarity testing in the three focus groups

No.	Sncamtho Euphemism	Vehicle	Tenor	Grp 1	Grp 2	Grp 3
1	<i>Imanyuwa</i>	Manure	Anal sex	5	4	2
2	<i>Iwiti</i>	Weed	Marijuana	7	8	7
3	<i>Amajusikbadi</i>	Juice cards ³	ARVs	8	3	2
4	<i>i-eyitini</i>	eighteen (adult room)	Toilet	10	10	8
5	<i>Amasi-di</i>	CDs (Compaq discs)	Male condoms	6	6	5
6	<i>Ukubamba imbhida</i>	Touching vegetables ⁴	to rape	10	8	10
7	<i>Ukulunywa</i>	To be bitten	To suffer from an STI	4	3	3
8	<i>Isteri</i>	Sterilised milk	Breasts	3	4	2
9	<i>Ozuma</i>	Zumas ⁵	South African rand	8	9	7
10	<i>Amaobhama</i>	Obamas	USD	10	9	8
11	<i>Ukuklara</i>	To <i>klara</i>	To die	9	8	5
12	<i>Ijithi</i>	<i>Jit</i>	Police	6	5	2
13	<i>Phakathi</i>	Inside	Prison	4	5	3
14	<i>Amathibheki</i>	Tea bags	Sanitary pads	8	2	2

³ Juice cards are cell phone recharge vouchers and ARVs are seen as life recharge vouchers

⁴ This is taken from a type of vegetable called ‘rape’ which is a homograph of the sexual crime ‘rape’

⁵ Taken from Jacob Zuma the current South African president

15	<i>Umbotsba</i>	A sucker	A prostitute	10	10	9
16	<i>Ukulabla</i>	To throw away/free for all	A sexually loose lady	10	9	5
17	<i>Idividi</i>	DVD ⁶	Big behind in ladies	7	3	1
18	<i>Amasinamba</i>	C-numbers ⁷	CIOs-intelligence officers	10	10	8
19	<i>Ukutsbaya inyawo</i>	To hit the legs	To have sex (men)	10	10	6

Youth especially in urban areas have come up with metaphoric expressions around issues that affect their lives most. Selikow (2004) also gives examples of how the youth in Alexandra township in Johannesburg use metaphors that are taken from their experiences to make up the metaphoric stock of *Scamtho* and one example is the metaphor for condomising; “...eating a sweet with its paper on” (p. 105). S'ncamtho in Zimbabwe has created some euphemisms that have spread in familiarity outside Bulawayo urban youth. The tenors in table 1 above are tabooed for various reasons that range from respect to fear. The familiarity testing indicates in some way that some of the expressions are popular in Ndebele. The popularity of some creates a situation where we can see the Sncamtho contribution to Ndebele metaphoric expressions.

The disparity in the figures in familiarity testing indicate that these expressions are more popular with the youth and, that urban adults are familiar with more S'ncamtho euphemisms compared to their rural counterparts. Of the 19 expressions, students who represent the youth from different areas know most of the expressions. The results of knowledge testing show that in the majority of the, 19 expressions all groups have a 50% and above, knowledge of the expressions yet, in 4 out of 19 groups one and two have 100% familiarity.

⁶ The use of the abbreviation appears to be taken from the sounds in the Ndebele word for anus which is *umdiidi*.

⁷ It is from CIO which is an abbreviation for Central Intelligence Officer; the 'IO' part is read as a number 10.

4. Proverbs

Proverbs are a special kind of sayings that can be distinguished from other types. Proverbs have qualities that are absent in other sayings. Unlike in other metaphorical expressions S'ncamtho has not contributed many proverbs that Ndebele speakers are familiar with. The tendency is to replace old vehicles with new ones for the same tenor. Gombe (1995) argues that: "Proverbs are distilled words of wisdom handed down from one generation to another" (p. 17). Mieder (1993) gives the qualities of proverbs that set them apart from other sayings: "A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorisable form and which is handed down from generation to generation" (p. 24). This would then mean that a saying qualifies to be a proverb when it satisfies the following conditions:

- It is used as it is, its structure cannot change
- Its tense cannot be changed
- It is culture specific by origin
- It states a well known truth
- It carries a lesson

It is difficult to come up with a new proverb in terms of truth and lesson hence the number of totally new proverbs is not high but old ones are modified to reflect the prevailing environment. Proverbs are also vehicles for convincing people in communication. Bourdillon (1993) says: "When you cite a proverb, you are not communicating new knowledge everyone knows the proverb already... you are trying to persuade, to get others to accept your point of view – and you choose the proverb mostly suited to achieve this aim" (p. 10). S'ncamtho as a predominantly urban youth language changes the imagery used in some proverbs to derive a modern proverb by changing an existing one. The motivation to change or modify these old images may be the fact that people do not use and know some of the concepts used in proverbs. For example the

Ndebele proverb: *Imikhombeiyenana* (if one gives you a wooden plate full of meat you have to give it back).

The two words used in the proverb are not common now and the concept *imikhombe* is no longer used. Imikhombe are wooden plates that were used long back now people use metal, ceramic and plastic plates called *imigannu*. The tendency in Sncamtho is to replace the old images with new ones. The word *iyenana* is old Ndebele that is no longer used, and it means meeting on the way to replace each other where they are coming from. The new word in Ndebele now is *iyaphambana*. Nyembezi (1963) argues:

The proverbs in use are not confined, however, to the old expressions, because we may clearly discern some proverbs, which must have come into the language in fairly recent times, for instance, the expression, *wahambis’okwejuba likaNoah* (he went like Noah’s dove). (p.1)

Sncamtho has contributed to proverb transformation by changing old words and images; this is evidenced by transformations of Ndebele proverbs in table 2 below:

Table 2. Ndebele proverbs and their S'ncamtho transformations

Ndebele proverbs:	Sncamtho transformations:
A1- <i>ukwandakwaliwangabathakathi</i>. (Only witches do not want us multiply. Used to thank some one who has helped you, because it is good to be many as we help each other, it is only witches who do not want us to be many). B1- <i>amajodo avela abangelambiḡa</i>. (Melons fall on those who have no pots. Fortune favors the poor). C1- <i>ikhotha eyikhothayo</i>. (A cow leaks the one that also leaks it. Help those who help you).	A2- <i>ukwanda kwaliwa yifamily</i> planning. (Only family planning does not want us to multiply). B2- <i>amapatapata avela abangelamazwane</i>. (Slippers fall on those without toes). C2- <i>fonela okufonelayo</i>. (Phone the one who phones you). D2- <i>umnyama kaBanana</i>. (Reverend Banana^{8s} misfortune).

⁸ Reverend Canan Banana was the first titular president of Zimbabwe who was unfortunate to lose his position when the constitution was changed in 1987 to

D1- <i>umnyama kabhanana</i> . (The misfortune of a banana. The banana is unfortunate because everyone can eat it even those without teeth. Used to refer to one who is abused by all people).	
--	--

The proverbs in 1 are the same proverbs revised in 2, the meaning remains the same. Familiarity testing of the four S'ncamtho transformations in Bulawayo, Donsa and amongst the students indicated that all people in the focus group discussions knew the transformed proverbs. The transformations do not create anti-proverbs but modernise existing ones maintaining the meaning. Tavernier-Almada (1999) has argued that:

Though many proverbs are ancient, they were all created by somebody. Sometimes it is easy to detect that a proverb is newly coined by a reference to something recent, such as the Haitian proverb "The fish that is being micro waved doesn't fear the lightning". This process of creating proverbs is always ongoing, so that possible new proverbs are being created constantly. Those sayings that are adopted and used by an adequate number of people become proverbs in that society. (p. 325)

S'ncamtho has not only contributed transformations to Ndebele proverbs but there are some new proverbs that are popular in Ndebele that can be traced back to S'ncamtho. Urban youths use their present culture to derive pithy sayings that are proverbs by definition. If a proverb is derived from a folktale or legend it is difficult to even transform but, new legends can be used to derive new proverbs as exemplified by Adams (1949) "A similar form is proverbial expressions ("to bite the dust") (p. 96). The difference is that proverbs are unchangeable sentences, while proverbial expressions permit alterations to fit the grammar of the context" S'ncamtho has new coinages of proverbs that conform in form and function to Ndebele proverbs and they are gaining popularity

remove the titular presidency and it was replaced with executive presidency that was assumed by Mr Mugabe the prime minister.

amongst Ndebele speakers. Some of the new S'ncamtho proverbs are listed from (A) to (C) below:

A

icolgate kasiyoyodwa egcina amazinyo. (It is not colgate⁹ only that preserves teeth. This is used to warn someone that they can also preserve their teeth by not fighting).

B

Ukusebenza ukhala njengekhadlela. (To work while crying like a candle. This is used to encourage one who is not happy with their jobs to soldier on as is the case with a candle).

C

Ukungagcinwa ngumsebenzi njengesepa. (To deteriorate as you work like soap. This is used to describe harsh working conditions).

The above proverbs are S'ncamtho coinages and many Ndebele speakers are familiar with them. A familiarity and transparency test in the three groups on the S'ncamtho proverbs in A, Band C yielded results tabulated in table 3:

Table 3. Familiarity and transparency testing of three S'ncamtho proverbs

New S'ncamtho proverb	Group 1	Group 2	Group 3
A)	10	10	8
B)	9	6	6
C)	10	9	8

Proverb A is the most familiar followed by proverb B, familiarity in proverbs varies as Nippold and Taylor (2002) note: “Familiarity is a measure of how frequently an expression occurs in the language. For example, *have a soft spot* is an idiom that often occurs in the English language, but *paper over the cracks* is one that rarely occurs” (p. 385). The three proverbs were popular in the group discussions and the majority of discussants could give the meanings of all the three proverbs which is the transparency measure in proverb comprehension.

⁹ Colgate is a popular brand of tooth paste in Zimbabwe and as a result the brand name has been broadened to include all brands.

5. Other sayings

Apart from proverbs that are difficult to coin, there are other metaphorical sayings that employ concepts as vehicles to express other ideas. Metaphors range from single words to phrases and sentences. Fashion trends manifest themselves in youth speech behaviour creating many modern concepts that feed into the S'ncamtho youth variety in Ndebele. S'ncamtho borrows from English and at times Afrikaans to create new sayings and this is common in youth languages as Zimmermann (2009) avers: "Borrowing from foreign languages and non-standard varieties such as slang (inter-variety borrowing) is an often used strategy (p. 124). Other frequently applied procedures are metaphor and metonymy and onomatopoeic words. Special attention must be paid to the naming of youth culture concepts, that is, the creation of new concepts." New concepts are created from borrowings and some of these are expressed metaphorically to refer to other concepts.

A total of eighteen S'ncamtho sayings were collected and familiarity tests run on the three groups and the saying are listed below from, (a) to (r). Results of the familiarity testing are represented by figures in table 4.

List of some Sncamtho sayings

- a) *Ukudlisepa* (To eat soap) – to be foolish
- b) *Ukutshaya theni nothi* (To beat ten nought(in a soccer match) 10-0) – to trick
- c) *Ukubases'mokweni* (To be in smoke) – to be in trouble.
- d) *Ukungenamanzi* (To have water leaking to where you are) – to be in trouble.
- e) *Ukubasenjeni* (To be in a dog's shoes) – to be in trouble.
- f) *Ukubangutitisi* (To be a small dog to someone) – to be someone's disciple.
- g) *Ziyabhedha* (Things are mad) – refers to trouble.
- h) *Ukubamba ngekhona njengelacto* (To hold by the corner like a packet of lacto¹⁰) – refers to treating badly or cruelly.

¹⁰ Lacto is a brand of sour milk in Zimbabwe.

i) *Uẓaqonda njengosolobhoni* (You are going to be straight like Selbourne Avenue¹¹) – means you are going to suffer.

j) *Ukugadisa imota engelamaviri* (To make one board a car without wheels) – to deceive or lie to someone.

k) *Ukubarafu njengombheda wamaplanka* (To be rough like a wooden bed) – refers to an insensitive person.

l) *Ukubayirediyo* (To be a radio) – refers to one who is too talkative.

m) *Ukuba yireza* (To be a razor blade) – refers to a man who is involved in many sexual liaisons with different women.

n) *Ukuthwal'amagabh'avuzayo* (To carry leaking tins) – to suffer.

o) *Ukubaluhlamvu* (To be a bullet) – to be very fast.

p) *Ukubalikhima* (To be a white man) – to be rich/ be honest or civilised or a customer.

q) *Ukuba ngu fata* (To be a Catholic Father [Priest]) – one who is celibate.

r) *Ukuzifonela* (To phone oneself) – one who is proud.

Table 4. Familiarity and transparency testing of Sncamtho sayings

S'ncamtho Saying	Group 1	Group 2	Group 3
a)	6	6	2
b)	5	7	4
c)	10	9	5
d)	9	9	6
e)	5	4	0
f)	7	4	2
g)	10	10	5
h)	10	10	10
i)	10	10	10
j)	10	10	10
k)	10	10	10
l)	9	10	8
m)	7	4	1
n)	10	10	10
o)	10	10	10
p)	10	10	10
q)	4	5	3
r)	10	7	1

¹¹ It is a street in Bulawayo famous for being straight.

The sayings are more transparent in that the images used are related to the actual meaning of the saying and people can easily follow the meaning in the majority of the sayings. The majority of the youths represented by the students know most of the sayings followed by urban adults and the least are rural adults who did not do badly themselves in familiarity tests. Familiarity is low in b, f, q and r and it is in descending order from group one to group three, however, in the majority of the sayings familiarity is high. These S'ncamtho sayings are spreading through the Ndebele language; Chinelo and Amaoge (2011) note a similar trend in Nigeria:

Moreover, as we have seen above that some dialectal words, for example, 'owu ite' (no money, hardship, poverty) (Ezza dialect) are employed as slang expressions with meaning modifications in Otu-onitsha, the slang expressions could, conversely, permeate the different Igbo dialects, and with time, lose their status as slang expressions. (p. 92)

The spread appears to be faster in urban Ndebele as Sncamtho itself is an urban youth language that is in constant contact with urban Ndebele speakers. Urbanites also embrace the Sncamtho sayings faster because they share the same culture and environment with the urban youths. It could be true that the low familiarity in some sayings among rural adults is because of the low level of education, as some concepts in urban culture come with and through education.

6. Conclusion

Some Sncamtho proverbs and sayings are now part of Ndebele idiomatic expressions having started as slang for smaller urban groups. The Sncamtho contribution to Ndebele idiomatic expressions can be seen in euphemisms, greetings, proverbs and proverbial sayings. Sncamtho as an urban youth language tapes into the popular culture for vehicles for expressing certain concepts. S'ncamtho does not have ordinary lexicon only but, it also has metaphorical expressions in the mode of euphemisms, proverbs and sayings. Idiomatic expressions take a long time to be regarded as

formal in Ndebele; this attitude has created deficiencies in expressive force in written Ndebele when the spoken language is rich in these new idiomatic expressions from S'ncamtho in the aspects discussed in this paper. The Ndebele geopolitical history creates the conservative nature. Ndebele in Zimbabwe behaves like a travelling language that fears extinction through excessive contact, Ncube in du Plessis (ed.). (2005) notes that: “this prompts the Ndebele to guard jealously their old language from change. However, the conservatives propagating a pure Ndebele language suppress the political causality by arguing for language “emancipation” from Shona and English” (p. 301). Tribal causality is also suppressed by arguing for “language purism” free from corruption by minority languages such as Kalanga and Tonga.

The tendency in some older people is to shun idiomatic expressions from Sncamtho as they associate them with uncouth criminal gangs, the trend is noted by Singh and Peccei (1999) in the English culture as well when they aver: “to use the standard English of the gentry, was to demonstrate an affiliation to, and engagement with, a certain set of values which signalled sophistication and gentility” (p. 189). Some Ndebele people think Sncamtho sayings are not good for the language as they are not standard, Wardaugh (1986) argues that: “people tend to react to the consequences of external change by complaining about ‘falling language standards,’ resisting new usages, and trying to constrain variation” (p. 189). However this study reveals that some of the S'ncamtho idiomatic expressions such as the saying *ukuzifonela* (to be proud) are now used in formal Ndebele discourse and writing. Sncamtho has contributed to Ndebele idiomatic language change and it will continue to do so probably with a more accelerated speed because of rapid urbanisation of the Ndebele population in Zimbabwe.

Deuxième partie/Part two

**Représentations et approche
méthodologique des parlers urbains
jeunes/ Representations and
methodological approach to urban
youth languages**

The urban vernacular(s) of Nairobi: Speakers' representations and beliefs about Swahili and Sheng¹

Maik Gibson

Abstract

This article examines the issue of ideologies in urban youth languages with the main focus on speakers' representations and beliefs about Sheng and Swahili. This paper looks at the questions of what qualifies as Sheng (and as Swahili) in the minds of Nairobians, and how Sheng can then be classified. The data presented are based on qualitative interviews, and we draw on the concept of a prototype to account for the variable uses of the terms *Sheng*' and *Kiswahili*² by a small, non-representative, sample of the population of Nairobi.

Keywords: Urban vernaculars. Representations. Beliefs. Swahili. Sheng.

1. Introduction

This volume is concerned with the urban linguistic ecology of modern African cities, in particular the new varieties and ways of speaking that have arisen in them. One of the interesting things that has occurred is that these varieties are often referred to by new terms, used and recognised by their speakers and others inhabiting the same conurbations. This is not always the case with Europe's new multiethnolects, as in London (Kerswill, 2014), where the speakers

¹Paper originally given at Sociolinguistics Symposium 19, Berlin, August 2012, under the title *The urban vernacular(s) of Nairobi: Contact language, anti-language, or hybrid language practice?*

²In English, the spelling *Sheng* is often used, but if it is treated as a Swahili word, then the official spelling is *Sheng'*, with the apostrophe representing a velar nasal without a following voiced plosive; I will tend to use *Sheng*, as this is the majority usage. Likewise, in English the standard form is *Swahili*, but as the interviews were mainly done in Swahili rather than English, I will refer to the language as *Kiswahili* when quoting what was said in the interviews.

of what academics call *Multicultural London English*, and journalists *Jafaican*, use neither of these names, merely calling it *slang*.

The naming of African varieties such as *Sheng*, *Camfranglais*, *Nouchi*, *Tsotsitaal* etc. shows significant social awareness of these new language practices. Where these varieties fit within a typology of languages, dialects, registers, jargons, language practices and stylets is however not defined by the naming practice, and multiple understandings of what these labels represent are found not only among speakers, but perhaps more surprisingly also among linguists. The labels that are used for these new ways of talking in Nairobi are no exception, with *Sheng*, Nairobi's hybrid youth speech, being variously defined as an independent language (Kießling & Mous, 2004; Osinde & Abdulaziz, 1997; Rudd 2008,), as an example of hybridity (Bosire, 2006), or as an urban dialect of Swahili (Githiora, 2002).

While it is evident that there is much disagreement concerning the status of *Sheng*, there are many things which all the writers on the subject, and practically all those interviewed, agree on concerning what *Sheng* is. These are: (1) Innovative lexis, (2) Language mixing, (3) Non-standard Swahili-based grammar (e.g. much reduced class marking), (4) A rapid speed of change, and more variably, and (5) A symbol of youth identity. This is not to say that any of these factors is either necessary or sufficient for the definition of particular speech patterns as *Sheng*, but there is broad agreement that these factors are somehow involved. This is useful, as it gives at least a flavour of the types of language practices that qualify as *Sheng*.

This paper looks at the questions of what qualifies as *Sheng* (and as Swahili) in the minds of Nairobians, and how *Sheng* can then be classified. The data presented are based on qualitative interviews, and we draw on the concept of a prototype to account for the variable uses of the terms *Sheng'* and *Kiswahili*³ by a small, non-representative, sample of the population of Nairobi.

³In English, the spelling *Sheng* is often used, but if it is treated as a Swahili word, then the official spelling is *Sheng'*, with the apostrophe representing a velar nasal without a following voiced plosive; I will tend to use *Sheng*, as this is the majority usage. Likewise, in English the standard form is *Swahili*, but as the interviews were mainly done in Swahili rather than English, I will refer to the language as *Kiswahili* when quoting what was said in the interviews.

2. Rationale

My interest in this question stems from very different, and apparently contradictory, findings concerning linguistic self-identification in Nairobi. Rudd (2008, p. 161) reports Ferrari's (2004) findings in various neighbourhoods of Nairobi, where the vast majority of interviewees claim to speak Sheng. In addition, Mugubi's (2006) piece in the *Daily Nation*, states: "Sheng was my first language back in the 1970s. It was the medium my family used best to communicate, and yet none of us knew the spelling of toutung or drug-peddling. It was also no secret code for deviance in our case" (para 4).

Here Sheng, rather than being a youth code, is represented as the language of primary socialization. My own research (Gibson, 2012) in Kibera (not one of the neighbourhoods examined by Ferrari) focused on urban language shift rather than on Sheng, but asked 154 people which languages they spoke at home, and found only two who mentioned Sheng in their repertoire, both alongside Kiswahili, which was the most common answer.

This contrast between different studies in the same city raises several questions. In my case, this led me to talk with my students⁴ about language practices in Nairobi. I would often note that many claims about speaking either Kiswahili or Sheng would be reframed on further questioning, with statements such as "Well, it's not the real Kiswahili/Sheng that I speak" being common⁵. Furthermore, the apparently clear dichotomy between Swahili and Sheng in Rudd's work, which was not reflected in these conversations, led me to investigate further what Nairobians mean by "speaking Sheng", and to consider whether there might be multiple uses of the same term which could explain the apparent contradictions. Likewise, what is meant by a claim to speak Kiswahili, and what are the points of difference which are most salient in distinguishing Sheng from Swahili? Are they seen as discrete entities or situated on a continuum? Might there be other ways of talking about language in Nairobi that

⁴Students then attending Africa International University, Nairobi.

⁵The analysis in this paper is not based in any way on these unrecorded conversations, but they nevertheless helped me to frame the research questions.

have not been noted? What matches and mismatches are there between the various usages of linguists and the wider population of Nairobi, whether they identify as speakers of Sheng or not?

There is not space in this paper to give either a full account of the differences between Sheng and Swahili (or rather, Standard Swahili, as this tends to be the variety of comparison), nor of the reasoning behind each different claim as to Sheng's status. While Bosire (2006), in a section featuring Sheng structures, gives examples marked as Nairobi Swahili while demonstrating the difference between Swahili and Sheng (these examples belong with the latter), he later seeks to disassociate Sheng from Nairobi Swahili, as Sheng is also spoken outside Nairobi (p. 190). However, it is clear from these examples that the grammar of what he calls Nairobi Swahili (Nairobi's non-standard urban vernacular) is at the very least similar to that claimed elsewhere for Sheng – both featuring a collapse of the Standard Swahili class system, lexical rather than morphological relative clause markers, the reanalysis of the infinitive marker *ku-* in the irregular verbs *kula* “to eat” and *kuja* “to come” as part of the stem. More details on the morpho-syntax of what he also calls Nairobi Swahili can be found in Ud Deen (2005), a work focused on children's acquisition of this as their primary variety.

This apparent lack of grammatical difference between a linguist-defined Nairobi Swahili and Sheng was a further reason to investigate further. Grammatical descriptions of Sheng, for example, Rudd (2008) read as if people who do not claim to be Sheng speakers use Standard Swahili grammar; we shall see that this is not the case. We therefore hypothesized, in designing this research, that Sheng is based on Nairobi Swahili grammar, but with some additional lexical variation; what follows tests this hypothesis.

3. Methodology

Three local researchers⁶ interviewed sixteen Nairobians of differing social, geographic and ethnic backgrounds, using open-ended structured interviews. Two of these interviews were pilots, in

⁶My thanks are due to Shadrack Musyoki Kakui, Abigael Wangari Mbua and Peter Kamande Thuo.

order to explore whether other questions should be added, but these led to no significant changes in the structure of the interviews, so are included in the analysis.

Interviewees were first asked to describe what languages and ways of speaking they used in different contexts, without being primed as to what the answers should be, or given a list of possible languages. Responses included traditional vernaculars such as Kikuyu and Dholuo alongside English. They were asked not just to list the languages, but also to give concrete examples of the types of language they use. The focus here was to be able to evaluate what qualifies as Sheng or as Kiswahili in the mind of the speaker.

Only once this information had been communicated, were the interviewees asked if these varieties were in some way different from the real thing (that is to say, they were asked whether what they spoke was authentic Sheng or Kiswahili, and how what they spoke was different from this idea of the prototype). After this they were asked to name the other varieties that they perceived themselves as using, and how they would describe them to someone else; again, at this stage, no labels for describing different language practices were suggested.

After the interviewee had been given the opportunity to talk about their own linguistic repertoires in more detail (with a focus on the Kiswahili-Sheng area rather than on either traditional vernaculars or English), the interviewers introduced the participants to a three-way difference using the terms languages of school, home and the street. Speakers all already had very much the same idea about what constitutes *Kiswahili Sanifu* (“pure”, therefore Standard, Swahili - *lugha ya shule* ‘school language’) and Sheng (*lugha ya mtaa* “street language”). However there is not a pre-existing conventionalised term for what we are referring to as Nairobi Swahili, and for this the description *lugha ya nyumbani* “home language” was introduced. Care was taken to point out that this does not refer to an ethnic-based vernacular, but that it is the type of Swahili-based speech which is neither standard, nor associated with a great level of linguistic innovation, but which people speak to each other when using an unmarked variety, for example in intergenerational discussion in the home. The use of a third term for the purposes of the interview is not meant in any way

to be evidence that there are only three distinct ways of talking in Nairobi, but to test whether such a variety was recognised by this sample of the population; it turns out that all speakers recognised this variety with ease. After explaining this variety, interviewees were asked to classify different utterances into one of the categories – school (Standard Swahili), home (Nairobi Swahili) or street language (Sheng). The examples used were:

Standard Swahili

Kitabu chake kiko kabatini

“His book is on the shelf”

Here the *ki-* in *kitabu* indicates Class 7, which triggers two more agreement prefixes of the same class on the following two words *chake* “his” and *kiko* (locative marker).

Nairobi Swahili

Mimi huendanga Kawangware kununua viatu za watoto

“I normally go to Kawangware to buy children’s shoes”

In this case we have non-standard Swahili morphology in the –*anga* suffix on the verb “to go”, which in this case is part of the marking of the habitual, and the lack of agreement with Class 8 marker (plural of class 7) *vi* – in *viatu* shoes. In Standard Swahili the following associative marker would be *ya*, but in Nairobi Swahili the classifier system has largely collapsed, with *za* marking all non-diminutive inanimate plurals.

Sheng

Naishianga ungaro kubuy jumu za watoi

“I normally go to Kawangware to buy children’s shoes”

Here the primary difference between this and the sentence in Nairobi Swahili is composed of lexical differences, *-isha-* instead of -

enda- for “to go”, a different name for Kawangware, the use of English *buy* instead of Swahili *-nunua*, and a typical shortening of a Swahili word, from *watoto* to *watoi*. In addition, the person marking is performed by the verbal prefix *na-* rather than the free pronoun *mimi*, and there is no habitual prefix marker; these however are not necessary differences between Sheng and Nairobi Swahili.

In each case that these sentences were read out to the interviewees, the interviewees identified them in exactly the expected way. This shows that while there is not a conventionalised label for the middle ground, the everyday variety, there is shared recognition and awareness of this variety (or potentially set of varieties) among the population of Nairobi. This fact may help explain some of the discrepancies in self-reporting behaviour that we have noted.

4. Description of Varieties

As mentioned above, there was general agreement on descriptions of both Sheng and Standard Swahili (*Kiswahilisanifu*). However the recognition of something in between these two poles did not mean that the interviewees shared language about it. So for example an expression such as *Kiswahili ya kawaida* (common Swahili) was used by different speakers both for Standard and urban non-standard Swahili (Nairobi Swahili), but not for Sheng. Also one of the terms introduced in the interviews - *lugha ya shule* (school language)— if given without explanation, meant English for some, and another saw this as Sheng, as it would be what children would chat to each other in while at school outside of formal class time. Here we report how people spoke about the varieties they use or are aware of, giving as complete a picture as possible, so that what is meant by Sheng can be understood in the context of a broader framework of the Swahili-based practices of Nairobi.

Standard Swahili

Concerning Standard Swahili, one of the interviewers reported:

“All interviewed said they recognized that what they spoke was

not the *Kiswahili safi* [pure]. They said that the *safi* one normally has an accent, is the one in the *kamusi* [dictionary] and is mostly used in classrooms and by the coastal region”.

Here we see beliefs that the Swahili spoken at the coast (hence having “an accent”) is more authentic, or even represents the real Swahili, despite the fact that not all coastal Swahili is necessarily standard (Wald 1985). It is seen as the target of teaching when Swahili is used in school; Swahili as a subject is compulsory in Kenyan schools, and much teaching of Swahili is focused on correcting the students’ non-standard morphology, syntax and lexis (Mbua, 2009).

Some interviewees went as far as to say that Kiswahili Sanifu was not easily understood, for example this comment: “You have got to corrupt Kiswahili in order to communicate in social situations, if not people will not understand Kiswahili *sanifu*”. Another admitted to not being able to speak it: “It was only in school that as a subject we had to learn the Kiswahili *sanifu*. I do not speak it”. In fact none of the interviewees claimed that this was what they spoke regularly, for another again said “The kind of Swahili I speak with my children is not *sanifu* at all”, while another added “The Swahili I speak is not *sanifu*... it’s not grammatical and many times I mix it with some English words”. An interviewee who was a part-time pastor and student, admitted to difficulties on those occasions when speaking Standard Swahili might be appropriate: “...the *sanifu* one which you have to think and even revisit some words which you have said and correct them. There are times in the pulpit that I have to struggle and speak the *Sanifu* Swahili”. He also brings in the educational and written associations of this variety “When one talks of Swahili *sanifu* it is the written one which is for exams.” On the other hand another interviewee claims that she can speak Kiswahili *sanifu* fluently when necessary, but most interviewees do not claim to be able to do this.

These comments show that Standard Swahili is felt by Nairobians not to be part of their regular repertoire, even if there is a sense that speaking it authentically is a skill to be admired.

Interviewees were asked to describe how they spoke, and as noted above, there was not a ready-made label that people used when describing this. One interviewee, K1, did use a recognised label for how he speaks: Sheng, but from other comments he made, it is clear that he is using a broader definition of Sheng than the other interviewees; we will discuss his specific case further in the section on Sheng below.

And as is already clear from what is stated above, all interviewees agreed that their Swahili is not standard. This awareness comes at least in part from having studied at school – all the interviewees had done at least some primary schooling, but their parents had not necessarily done so, and here the interviewees thought that their parents, if unschooled, were unaware that their own Swahili was non-standard: “[My parents] think they speak Kiswahili, but it’s not really Kiswahili”. To give a flavour of what people say about their everyday Swahili, a few quotes should suffice:

“It is bad Swahili. I would call it Kenyan Swahili or *Kiswahili cha bara* [upcountry⁷ Swahili]”.

“It is not real Swahili. It is ungrammatical... The Swahili I speak is not *sanifu* and seems to be spoken by most Nairobians”.

“I am not sure even those who claim that they speak the *sanifu* one do. The other Swahili has interfered with the *sanifu* one. I never speak the *sanifu* one myself”.

And a couple of summary statements from interviewers:

“The type of Kiswahili they speak at home is broken Kiswahili especially with parents and grandparents”.

“He called it ‘Kiswahili cha Nairobi’ [Nairobi Swahili]. It is not real Swahili. It is not *sanifu* as that spoken by people from the coast”.

⁷ In this case, the point of reference is the coast, so Nairobi is upcountry.

Another common name for this variety was *Kiswahili ya Kawaida* [common Swahili], but note that at least one interviewee claimed this expression would refer to Standard Swahili. Interestingly, there was near unanimity among the interviewees (all but the one who claimed Sheng as his mother tongue) that what they spoke is a sort of Swahili, but not the real one (going to extent that in some cases it is not *really* Swahili). When asked to give examples of how they speak, in no case was there Standard Swahili morpho-syntax, in fact what was spoken mirrors Ud Deen's (2005) definition of Nairobi Swahili, as well as the morpho-syntactic (but not lexical) descriptions of Sheng found in Rudd (2008). We therefore conclude that the clearly differential morpho-syntax which has been described for Sheng, is also that which functions for Nairobi Swahili, the variety for which society does not have a conventionalised name. In calling this variety Nairobi Swahili, we are not proposing a monolithic discrete entity which at all times uses exactly the same forms, whether lexical or grammatical. The practice of Nairobi Swahili will at times include some forms closer to Standard Swahili than we might otherwise expect (e.g. we see some usage of Standard *cha* in the interviews where *ya* might be expected to occur), and for some speakers might include borrowings from English as well. Variability is inherent in any spoken variety. As well as some social variations which will be found in the practice of Nairobi Swahili, there is also some awareness of other differences, as seen in this interview data:

Though everybody speaks this type of Swahili, it is affected by one's knowledge of Swahili but also where one comes from. There is some native influence of where one comes from in the Nairobi Swahili. The one spoken by *mama mbogas* [female vegetable sellers] is even poorer while those in offices have less grammatical errors. The speakers do not worry of the grammatical errors and no one seems to want to correct the other. The idea is to communicate.

Lugha ya nyumbani [home language] is relative... upcountry⁸ is different from my rental place. In my rental place I speak that common variety of Kiswahili which is not *sanifu* plus Sheng.

Sheng

Apart from the one interviewee who claimed Sheng as his mother tongue, other interviewees said they would only use Sheng with certain classes of people. For example:

Lugha ya mtaa [street language] is of course mostly Sheng. It also matters with whom you are speaking. If it is among the youth it is Sheng and if among a bit elderly people it is that kind of Swahili that is not *sanifu* [pure].

In the market I speak Kiswahili, in the *matatu* [minibus] Sheng. When I am with the young children I coach in football I speak Sheng. When with the *wazee* [older men] or my pastor I speak “*kiheshima*” [language of respect] meaning Kiswahili.

This represents a common theme in the definition of Sheng – connected with youth, as opposed to the elderly, which should not surprise us. We also see that it is not only the interlocutors which influence the choice of code, but also the location, in this case the *matatu*, which is widely associated with the use of Sheng. The next quotes add the idea of wanting to hide things from others, a nod towards the idea of part of Sheng’s identity being a secret code, a jargon for a particular group.

Sheng is a language that is used mostly by the young people with the goal of excluding others including parent not to hear what they are saying. Some parents are forced to learn it so that they understand their children.

(Interviewer) For her Sheng is spoken by those who want to hide something and therefore is not specific to a given age... it is used by children, youth and young adults (to thirties).

⁸ Here upcountry means outside Nairobi.

As the focus of the interviewees was how people talk about the different types of language they use, the definitions and thoughts found in the quotes in this section will often express difference, which is an essential part of definition, as things tend to be defined both in positive and negative terms. Here we focus on what people consider Sheng to be, again with multiple quotes:

For the *Nyumbani* [home] one, I would like to call it *Kiswahili cha matumizi* or *Kiswahili cha mtaa* [Swahili of use or of the street]. It is the functional type which could have some similarity with Sheng, but is not really Sheng.

Sheng is a mix of many languages, main stem being Swahili which is not *sanifu* [pure]. Sheng grows and keeps on changing. Sheng is sometimes associated with people who do evil such as taking drugs and other negative behaviour in the society. [But] People across the board speak Sheng.

Here the hybridity is foregrounded, with the mix of many languages, along with the parallel statement that it is primarily Swahili-based. Another part of its nature is its dynamism; words are constantly innovated, part of the association with a youth style. In this case the interviewee (K1, the only interviewee who self identifies as a Sheng speaker) notes the claim that Sheng is associated with criminality, but also distances himself from this, saying that it is in fact used by “people across the board”. It appears that he is using a broader definition of Sheng than most interviewees, a perspective shared by Mugubi (2006) in the quote given above from his *Daily Nation* piece. Concerning the composition of Sheng, we hear:

Sheng is a mixture of Swahili, English and other vernacular languages such as Kikuyu, Luo, etc. For Swahili it rearranges the syllables so that ‘soda’ becomes ‘daso’. It is spoken anywhere from children of ages 7 to those in their 30s. It is prevalent mostly among teenagers. It is believed that Eastlands (i.e. Umoja,

Kayole, Buruburu) is where Sheng is known to be strong and tends to dictate new terms etc. (para 6).

Here, alongside an example of a Sheng word, we note the assertions of hybridity youth, and Eastlands origin (also often mentioned by other interviewees). In this case note that the interviewee does not feel that it would be used by pre-school children, but the implication is that it is acquired after learning to speak. We can infer that the first variety spoken would be something else – Nairobi Swahili, another vernacular, or occasionally English, most probably including the first, as many children grow up with more than one language in the home (Gibson, 2012).

To me the difference between the Swahili spoken here and Sheng is a matter of levels. For the people in the market they speak the same Swahili which the same youth use to twist and make Sheng out of it. That is why I say it is a matter of which level. When I go to the market I speak the lowest level that the mamas there will understand while the one I speak with my friends qualifies as Sheng since it is a bit more complex.

Here Sheng is presented as another level of (the local) Swahili. The youths “twist” it, and it becomes “complex”, which is consistent with the idea that Sheng is a deliberate or marked (Myers-Scotton, 1997) choice of communication, rather than representing the vernacular; that what is properly Sheng is a deliberate choice of style, or a “stylect” (Hurst, 2009).

Sheng is a coded language which is meant to cut off some people from following a conversation. Some view it as prestigious since it points out that you come from Nairobi. I would also say that it is a dynamic language that changes now and then. No one corrects the other and it has words from other vernacular languages as well. It booms in social places such as schools, in *matatus* etc. There is a standard variety though one can distinguish other varieties from other areas as well going by

which ethnic community is prevalent in a given area which impacts the level of borrowing from those vernacular languages.

Again, here we see the idea of Sheng being an insider code. The issue of prestige is interesting, as normally we would see English or to a lesser extent Standard Swahili as being the main vehicles of prestige in Nairobi. However Sheng does index urbanity, and in less formal language, “coolness”, which is the reason it was chosen as the code of a rural youth-targeted comic and multi-media platform *Shujaa FM*; the language is “cool” and rural youth want to learn the latest urban words (Gibson, 2013). This would seem to be the nature of the prestige here, though it is questionable whether we could properly call it *covert prestige* (Trudgill, 1972), as the urban indexing of Sheng has a very overt prestige.

Sheng: *A matter of words*

While it is true that speakers in general express differences between varieties more by quoting different words than reporting on grammatical structures, we have had several interviewees make claims that suggest that Sheng is built on a Nairobi Swahili morpho-syntactic foundation. On the other hand, we find several quotes where the distinction is maintained by difference in lexis (comments on words are in bold):

“In the market and in *matatu* I use Swahili though sometimes I find myself using some **Sheng words**”.

“The Sheng I speak is pure Sheng... of course there are **Swahili words** here and there but it’s Sheng. When I speak Kiswahili it is also a bit of a mixture with some **words from Sheng**. Therefore it is not pure Swahili...”

(Interviewer) “To her **sheng has vocabularies** which are neither from English or Kiswahili, the aim of speaking sheng is to hind [sic, *hide*] information from those who do not belong to their social group.”

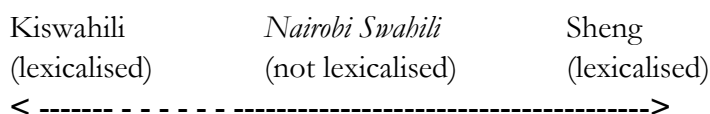
(Interviewer) “The examples I got were all ungrammatical Swahili, with some few **sheng/ English words** here and there.”

(Interviewer) “[One] said they never spoke it [Sheng] but they would throw a **sheng word** in the *Kiswahili ya Kawaida* [common Swahili].”

“*Lugha ya nyumbani* [home language] broken Kiswahili – a mixture of Kiswahili, some mother tongue influence and some Sheng influence. But it is not Sheng”.

All these quotes show a scenario where something is Sheng by dint of the presence of Sheng words, which are the innovative words, neither conventionally Swahili nor English. Exactly what proportion of Sheng words makes something Sheng is not a question that can be accurately answered, and in fact the question is probably flawed. Instead, we are dealing with a continuum of styles and varieties. Sheng is a choice of style, more accurately a variety of styles which have much in common with each other. Some Sheng words and expressions have entered the mainstream of Nairobi Swahili (e.g. *poa* “cool”, with the affective meaning, rather referring to temperature), at which point new innovations occur to mark the style as youthful, “cool” etc. The final two quotes found above demonstrate that in the minds of the interviewees one Sheng word does not make the whole utterance Sheng; in fact, part of what constitutes Nairobi Swahili is also an openness to words from other sources – hybridity is part of that unmarked language practice (though some loanwords may well be marked), as it is part of the stylelect Sheng.

For fifteen of the sixteen interviewees we have found broad agreement as to what constitutes Sheng, and what constitutes Swahili, at least at the two ends of the scale. Sheng is a style based on a predominantly Nairobi Swahili morpho-syntax, but with various types of translanguaging involved (for example we do find cases of double plural marking, e.g. *mayuts* “youths”, with both a Swahili prefix and an English suffix). The diagram below is an attempt to show what seems to be the situation for these fifteen speakers.



All of these fifteen speakers agree on the prototype meanings of Kiswahili and Sheng. Kiswahili is properly the standard language, defined in dictionaries and taught in school as a subject. Sheng is a youth style, expressing a high level of hybridity and innovation, and there is a variable perception that it is used to exclude others. It is based primarily on Nairobi Swahili. There is a continuum from Nairobi Swahili to Sheng – there are no clear boundaries here, nor clear grammatical differences. However, using the standard Swahili relative clause construction, via a prefix on the verb, and “correct” class marking are markers of Standard Swahili, and this is little used in day-to-day interaction, being generally a sign of prepared discourse. This is why the line is partly broken – there does not seem to be the same continuum of styles and of grammar here in the area between Nairobi and Standard Swahili; there is something of a sharper break, defined primarily by the grammar used. This is not to deny that there are styles of Nairobi Swahili which incorporate more features from the Standard than others, or that there are occasions where an attempt at the Standard is not completely successful – for an analysis of Nairobi’s secondary-school students’ attempts at Standard Swahili, see Mbua (2009).

As mentioned, Nairobi Swahili is not the primary term used by speakers for this central space, despite its dominance in communication situations. It is however defined negatively – it is consistently defined as not *sanifu* [pure], and less consistently (probably because this is not as salient) as different from Sheng. However, it is with Sheng that it shares its grammar. On this basis, the non-standard grammar is a sign of Nairobi Swahili, of which Sheng is a particular, and very widespread and recognisable, style.

Definitions of the different grammar of Sheng, such as found in Rudd (2008) and Bosire (2006), can give the reader the impression that such grammar is a sufficient identifier of speech as Sheng, where it is in fact a necessary but not sufficient identifier. From this impression, and the fact that speakers can self-identify as Sheng speakers, Rudd proposes that Sheng is an independent first language. This seems to be done without an examination of what the terms mean to the speakers – it seems that in some cases people will associate their unmarked speech with Swahili (but not the real

Swahili), and in others with Sheng, which in the current data set means the most divergent form of speech, associated with matatus, youth and in many cases divergence. This is unsurprising, as ideologies of language often posit a maximal difference between one variety and another, leading to people feeling they are not speaking a language properly when using loanwords, for example. Here the real Sheng seems to be the variety, style or language practice which is the most divergent from Standard Swahili, and which embraces a high level of linguistic innovation.

The outlier: The Sheng speaker

We have just attempted an analysis of how the majority of the interviewees perceive Sheng and Nairobi Swahili. There remains one speaker who identifies as a mother-tongue speaker of Sheng, and it would seem that he is using this label to cover all of the area that others split into Sheng and impure Swahili (Nairobi Swahili in our terms). Here are the relevant quotes concerning his linguistic behaviour:

“I speak Sheng with family and friends. With colleagues I mostly speak English though in an informal setting I speak Sheng.”

“Here and there I speak Kiswahili which is not sanifu. This includes in the market, on matatus I speak Sheng... There are people who I speak to in Sheng but they reply in Swahili which is not sanifu but we communicate”.

“The Sheng I speak is pure Sheng... of course there are Swahili words here and there but it's Sheng. When I speak Kiswahili it is also a bit of a mixture with some words from Sheng. Therefore it is not pure Swahili, no it is not sanifu”.

“The kind of Swahili I speak with my children is not sanifu at all”.

A few comments are in order here. It is interesting to note that despite his broader definition of Sheng (in an earlier quote he wanted to negate the association of Sheng with criminality), he still claims that what he speaks to his children is Swahili. So perhaps even for

him Sheng practice is appropriate only with peers, which implies some sort of marked language behaviour. It is difficult to put a clear picture together from what is said here, but that is not to say that the picture presented by this speaker is incoherent – just that his boundaries seem to lie in a slightly different place from other interviewees.

It is well established that languages, dialects and the boundaries between them are by necessity socially constructed. In some cases societies have a high level of consensus on the boundaries and definitions, and in many cases these feelings are mirrored in levels of mutual intelligibility, but sometimes not. However, in Nairobi we have seen that people do not have a conventionalised name for everyday speech; some classify this everyday speech (Nairobi Swahili) as a non-prototypical type of Swahili, and others (more so in Ferrari's study than here) as Sheng. For most of the interviewees here, Sheng does not extend into the “central space” of everyday speech.

The difficulty of definition of this central space can lead to variable answers from the same individual as to what they speak. My own experience is that some will say they speak Swahili, but not real Swahili, Sheng but not real Sheng. So the definition and way of talking about the central space is fluid, and probably reflects as much the way the questions are asked as much as any careful examination of their own language behaviour. It may well be that in the future that the term Sheng will lose its focus on marked youth stylets, and become a more general term for Nairobi's vernacular. However Erastus (2013) mentions that advertisers prefer the term *Kenyanese* to Sheng when describing the vernacular Swahili used in their work, probably due to Sheng's negative connotations. And the question of whether Sheng should be understood as a separate language from Swahili is somewhat ill-formed, as in such a case we would need to question what it is to be a language or a dialect – it is not just individual languages and dialects that are constructs, but the very terms themselves; necessary and useful certainly, but they still need to be held lightly and examined for what they, or equivalent terms, mean for each community that uses them.

It seems that the situation with some urban speech styles in South Africa is very similar – (see Mesthrie, 2008), where Tsotsitaal and

other words for urban youth styles are often to describe the urban varieties of Xhosa, Zulu and Sotho on which the youth codes are based. That similar systems and similar ways of talking about them exist independently thousands of kilometres away from each other is of considerable interest, and may show a cognitive preference for lexicalising the most distant points on a spectrum, leading to the lack of clear language for the middle ground. Time may tell.

5. Conclusion

Our main conclusions are multiple. The first is that care needs to be taken in asking people what they speak – we may be confronted with linguistic vocabulary so different from our own that we misunderstand the situation. It was with this in mind that the qualitative interviews were designed.

Specifically, it seems that Sheng, while potentially seen as a different language from Swahili by Nairobians, is based on essentially the same grammar as its more widely-used relation Nairobi Swahili (admittedly a construct built according to the principles of the tribe of linguists). The question of being a distinct language is probably better addressed to Nairobi Swahili than it is to Sheng. However, in most speakers' minds, what we have termed Nairobi Swahili is seen as a variety of Swahili, rather than as something separate. The self-identified Sheng speaker is perhaps an exception to this categorisation. But the fact that what speakers see as a variety of Swahili (Nairobi Swahili) and Sheng share the same grammar, that the difference is described as a matter of which words are chosen, does not sit well with claims that Sheng is an independent language from Swahili. Interestingly, hybridity is also a feature of Nairobi Swahili – rather than the use of a lot of English loans defining Sheng, it is the lexical innovations (based on whatever language) that mark it.

While embracing Hurst's term *stylect* to describe Sheng proper, it can also be spoken of as a language practice, a term which is both useful in its accuracy (it is a socially salient linguistic practice) but also somewhat vague as to the precise nature of the practice. The term *anti-language*, used by a group specifically to exclude others, is

probably appropriate for some uses of Sheng, but Sheng has become so prevalent that if it is an anti-language, then it is a very unsuccessful one, even if it ultimately originates from practices whose purpose was to exclude others.

Taking the view that theoretical work is best when it sheds some light on practical issues, it is worth asking the question “So what?” While attitudes towards education in multilingual Nairobi invariably prefer English, as the sign of modernity and power, many children, mainly from poorer backgrounds, who do not speak it well are disadvantaged. What could be the answer? Using their ethnic vernaculars? This is deeply problematic in Nairobi, as many children speak Nairobi Swahili better than these vernaculars, and this idea would also involve separating children according to ethnic groups, which would be unhelpful to say the least in a city building a new identity and character. What about Swahili? As we have seen, the standard variety is so different from what is spoken on the streets of Nairobi, that it may be little better than using English. The non-standardness of what is spoken in Nairobi creates an educational problem which has no easy solution. In the current environment creating a new standard based on the Nairobi Swahili/Sheng complex would be deeply controversial, and could only succeed if proposed by members of that community themselves. But publications such as Shujaaz. FM may at least show a plausible model of using Sheng and other non-standard varieties in specific contexts.

Images et renouvellement langagier comme producteurs de civilisation: Cas du parler-jeune ivoirien

Roger Languy

Résumé

Suite aux périodes troubles marquées par des revendications socio-politiques diverses, empreinte parfois de vandalisme, des années 90 en Côte d'Ivoire, les jeunes Ivoiriens non seulement ont osé contester l'ordre social et politique pour s'afficher comme des victimes expiatoires du système, mais aussi ont consacré une profusion de codes langagiers dont le fameux *nouchi*, de même qu'une série de cultes d'apparence (accoutrement, coiffure, ornements comme les boucles d'oreilles, les piercings, le port de chaines ou les tatouages) qui marque irréversiblement la naissance d'un néo-dandysme transgressif, fondamentalement porteur d'idéologie de caste. Ils ont généré ainsi un agir, un mode d'être et un parler opérationnels, dont la persistance itérative impose aujourd'hui qu'on s'y arrête. Cependant, il ne s'agira pas de les traiter singulièrement comme des faits sociaux exclusifs, mais comme une réaction sociale dialectique qui se décline à travers cette persistance d'idiomes et de réseaux de langage comme producteurs de civilisation.

Keywords: Nouchi. Codes langagiers. Transgression. Parler opérationnel. Images. Renouvellement langagier.

1. Introduction

En Côte d'Ivoire, les années 90 ont été marquées dans les mémoires collectives comme une période trouble, faite de revendications socio-politiques diverses et empreinte parfois de vandalisme. Mais ces événements qui ont touché toutes les classes actives, ont créé chez les jeunes, une motivation singulière au point de provoquer la fermeture des écoles et de l'université. Pour la première fois, ces

jeunes ont osé contester l'ordre social et politique pour s'afficher comme des victimes expiatoires du système. En liant faits, causes et conséquences, on se rend compte qu'ils ont consacré une profusion de codes langagiers dont le fameux *nouchi*, de même qu'une série de cultes d'apparence (accoutrement, coiffure, ornements comme les boucles d'oreilles, les piercings, le port de chaînes ou les tatouages) qui consacrent la naissance d'un néo-dandysme transgressif, fondamentalement porteur d'idéologie de caste. Ils ont généré ainsi un agir, un mode d'être et un parler opérationnels, dont la persistance itérative impose aujourd'hui qu'on s'y arrête.

Cependant, il ne s'agira pas de les traiter singulièrement comme des faits sociaux exclusifs, mais comme une réaction sociale dialectique qui se décline à travers cette persistance d'idiomes et de réseaux de langage comme producteurs de civilisation. L'enjeu est que, pris en tenaille entre deux civilisations, occidentale et négro-africaine, cette jeunesse qui représente près des deux tiers de la population ivoirienne, pourrait donner la preuve que l'histoire des langues est aussi une bataille chaotique de survie des peuples et des générations. Toutefois, si une telle approche peut se justifier sur la base de sociolectes, nous y limiter serait, parier sur un jeu social naturellement mouvant à cause du caractère désorganisé, parfois violent et sensible de la question. Dans un tel contexte, la dialectique matérialiste associée aux sciences du langage, apparaîtra comme le meilleur anneau d'approche. C'est pourquoi, notre étude s'évertuera à mettre en relief, d'un point de vue dialectique, ces phénomènes qui s'accompagnent bien naturellement d'une psychologie d'énonciation, en mesurant indirectement leur teneur poétique ainsi que le champ figuratif qu'ils incitent. Nous établissons notre corpus sur des propos collectés dans plusieurs circonstances chez des jeunes.

2. Corpus

(1) *Une jeune fille dans un véhicule de transport en commun (Gbaka) se plaint de ce que l'apprenti n'a pas averti son chauffeur de sa demande de décente.*

a) La jeune fille : « J'ai dit je descends non ? Ya quoi ? Apprenti, apprenti, depuis là on t'appelle tu fais comme tu es assis sur tes oreilles. Chauffeur je descends, c'est quoi, hein ? »

b) L'apprenti riposte : « Nous, on gare pas là-bas. C'est pas taxi. Ou bien ? »

c) Elle rétorque : « C'est pas taxi non ? Quand tu cherchais clients là, tu souriais comme si tu étais bête-bête. Toi, tu vas faire malin sur les gens à cause de gbaka rouillé quoi ? C'est pas toi hoo ! Chrrrr....Quitte là, j'ai' è descendre.

d) Le jeune apprenti : « Eh ! pé-i serr, faut kouman blè blè. Voilàaaa. Hein ? Pa-é là là tu djôs dans mon carré. Han ? Tu parles, tu parles, aè moi là faut met point sinon tu vas prendre drap.

e) « Sinon tu vas faire quoi ? » Rétorque-t-elle.

f) « Même si ton mari travaille à la BCEAO moi yé m'en fout de ça, il n'a qu'à payer personnelle pour toi ? Ou bien ? Fo gué mon pierre là ».

g) En encaissant le transport, il reprend : « D'abord là, Sicogi c'est deux togos cinquante. C'est pas deux togos ! ».

(2) *Une jeune fille échange au téléphone avec une amie :*

« Tu sais non, j'ai pris unité et puis près la victoire des éléphants, j'appelle ça passe pas. Je vérifie oh, Moov, a pris mes unités. Là là mon cœur s'est gâté...Je te dis ! Ceux là, ils chauffent trop cœur des gens quoi ! »

(3) *Deux jeunes ouvriers se parlent :*

a) -Djô notre journée est rentrée, ou bien ?

b) -Ah, boulet même !

3. Analyse syntaxique et sémantico-dialectique des propos

Nous prendrons la responsabilité des choix sémantiques dans la mesure où malgré le poids des usagers (les jeunes) dans le tissu social, ces parlers-jeunes ne se fondent ni sur une grammaire, ni sur une orthographe conventionnées en règles d'usage ; du coup, la connaissance que tous semblent s'en donner, dérive des expériences personnelles de communication. Nous partirons donc de l'angle du français et des langues locales comme angles de déchiffrement. Nous établirons des remarques et tenterons de sonder les significations à partir du mouvement syntaxique général.

Dans cette optique, l'énoncé (a) qui est la phrase de départ de la jeune fille présente plusieurs strates expressives : d'abord l'indignation : « *j'ai dit je descends non ?* ». Première remarque. Cette phrase est construite sous un double attelage : deux propositions indépendantes se trouvent juxtaposées alors qu'une d'entre elles pouvait être subordonnée en relative : « *j'ai dit que je descendais* ». D'autre part, elle aurait pu se concevoir comme un discours direct dans lequel l'émetteur reprendrait ses propres propos : J'ai dit : « *je descends* ». Mais au plan syntaxique, cela aurait été naturellement plus simple, n'eût été la postposition de l'explétif « *non* », non pas dans une valeur sémantique négative mais interrogatoire. Il a, dans ce cas, le sens de « *n'est-ce pas ?* ».

L'intervention de la jeune passagère se poursuit par une autre question : « *Ya quoi ?* ». Cette interrogation apparaît comme une forme élidée de : « *Qu'est-ce qu'il y a ?* », ou en forme soutenue, « *Qu'y a-t-il ?* ». Mais plus objectivement : « *Pourquoi fais-tu cela ?* ». Cette question indique surtout la familiarité ou le manque de respect de l'émetteur vis-à-vis du récepteur, puisqu'elle vise à toiser. La phrase suivante en dit plus. « *Apprenti, apprenti, depuis là on t'appelle tu fais comme tu es assis sur tes oreilles* ». Cette phrase est marquée au plan sémantique par une colère que la locutrice justifie depuis son indignation dans la première phrase. Ce qui est marquant dans cet énoncé, en effet, c'est sans doute l'expression « *assis sur tes oreilles* » qui veut dire « *faire la sourde oreille* ». Cette expression, d'un point de vue fonctionnel, est orientée sur l'impossible d'autant plus que « *S'asseoir sur ses oreilles* » est physiologiquement impossible. Le but de l'énoncé est donc clair :

créer une sorte d'ironie et de caricature bien spécifiques à l'hyperbole comme image poétique. L'effet recherché est la mise en dérision, on le sait. Mais nous avons affaire à un détournement sémantique fondamentalement poétique qui s'inspire des usages assez fréquents en langues locales ; notamment, dans le paradoxe sémantique. L'image transite donc par le phénomène de la biglottie, de l'imaginaire linguistique traditionnel au français. Mais d'un point de vue grammatical, en vertu des règles du français classique, il apparaît par les trois verbes « appelle », « fais », « assis », trois phrases juxtaposées en une seule ; ce qui crée un effet d'accumulation voire d'insouciance sur le traitement du code. Il en est ainsi parce qu'il est évident que la langue utilisée n'est pas le français orthodoxe ; même pas dans une approche profane d'autant plus qu'elle est de toute évidence réinventée.

La dernière phrase le montre mieux. L'énoncé « *Chauffeur, je descends, c'est quoi, hein ?* » apparaît du point de vue dialectique comme un point culminant dans la démarche affective de la jeune fille. Elle change d'interlocuteur ! -Le premier circuit d'échange n'ayant pas donné le résultat escompté. Mais la postposition de l'interrogative « *c'est quoi ?* » et de l'interjection « *hein* », prouvent un ras-le-bol et un passage à l'offensive ; ce qui force naturellement la réaction de l'apprenti. Dans la réponse de l'apprenti en (1b), il y a, au-delà de l'apostrophe (« *Nous, on* »), une élision du discordantiel « *ne* », laissant ainsi apparaître que le forclusif « *pas* ». La marque de l'esthétique orale est ici évidente. Du point de vue sémantique, l'apprenti qui usurpe la réponse attendue du chauffeur, parle en son nom et en celui de ce dernier. De même, dans la seconde phrase, le présentatif « *c'est* » dans « *c'est pas taxi* », s'imprime de l'élision du discordantiel « *ne* » ("*ce n'est pas*" pour "*c'est pas*"). Cette intervention s'achève d'ailleurs par une fausse question : « *Où bien ?* ». Dans le langage nouchi, cette expression est accompagnée d'une gestuelle précisant l'état d'esprit du locuteur. La gestualité qui complète la démarche, exprime un contraste effectif contre l'ordre social. Mais l'usage de stupéfiants étant du reste lié au timbre nasillard, à la dé-syllabisation, à la troncation et aux emprunts divers, la psychologie qui se dégage de ce langage est irrémédiablement l'anticonformisme et le mépris dialectique de l'ordre des choses. Cette expression langagière se

trouve encrée dans la chanson "*c'est l'homme qui a peur, sinon ya rien*" du groupe *woya* des années 88. La déclinaison symbolique de cette expression renvoie dans l'imaginaire ivoirien au refus du danger, à la bravade de toute adversité. Elle intègre d'un point de vue sociologique une poétique socio-comportementale et idéologique propre aux loubards, communément appelés "gros bras". C'est tout l'intérêt de la fausse interrogation « *Où bien ?* ». En effet, elle ne donne pas la parole à l'interlocutrice. A l'encontre de la jeune fille, elle l'achève, la conclut et il s'en vante ; mettant en exergue l'insouciance et le mépris.

La seconde intervention de la jeune fille en (1c) débute par l'usage de l'explétif « non » mais aussi par une reprise de l'éliision du discordantiel « ne » (*C'est pas taxi, non ?*). Cette phrase peut être marquée aussi bien par un point d'exclamation que par un point d'interrogation sans que sa charge sémantique en soit influencée nécessairement. La proposition suivante débute par un circonstanciel de temps: « *Quand tu cherchais clients là* ». On remarquera au plan syntaxique, l'absorption de l'article au complément d'objet direct « clients » -phénomène bien courant dans le langage oral ivoirien. Ensuite, intervient le rendement de la particule à valeur d'interjection « là ». Si dans la grammaire française, il est coutumier d'en user pour menacer, apaiser, consoler ou réprimer, ici, elle crée une insistance sur l'action évoquée par le verbal « chercher ». Son effet est d'insister par son rendement, sur le rappel des faits.

Plus loin, dans la proposition principale, l'expression « bête-bête », qui s'est réactualisée dans le langage ivoirien comme fait de mode à partir d'une émission de télé-réalité dénommée " du coq à l'âne"⁹, révèle une métaphore atténuée. L'expression ayant été employée à cette occasion par une gamine, elle suscite plutôt l'ironie consécutive à l'innocence supposée de celle-ci. La phrase suivante est toujours dans la même logique d'agressivité et de raillerie : « *Toi, tu vas faire malin sur les gens à cause de ghaka rouillé quoi ?* ». On note ici encore l'apostrophe et l'explétif « quoi ». L'interrogation n'a plus sa valeur active. Elle peut être remplacée pour ce faire par l'exclamation ; ce qui entraîne également une dé-sémantisation.

⁹ Emission de télé-réalité animée par John Jay, télévision ivoirienne 1^{ère} chaîne, 2010-2012.

Toujours au plan sémantique, le « gbaka » est un véhicule de transport en commun de type dyna. L'aspect général de ces véhicules, la plupart du temps mal entretenus, est la cause d'innombrables accidents de la route. Pour résister aux railleries et plaintes récurrentes, les chauffeurs et apprentis de service restent bien souvent sur la défensive et n'hésitent pas à réagir par violence et grossièretés de toutes sortes. L'appellation « gbaka », apparaît d'ailleurs comme une description synecdochique par laquelle la voiture est désignée par le bruit (onomatopée) occasionné sur les nids de poules.

La phrase suivante est en vogue chez les jeunes mais plus généralement encore, chez les jeunes filles où elle apparaît comme phrase leitmotiv : « *C'est pas toi hoo !* ». Cette expression naturellement dualiste se complète généralement par une autre entité généralement élidée ou retardée : « *c'est moi !* ». L'expression dialectique du « *c'est pas toi/c'est moi* » donne un cachet particulier à l'effet de sens attendu. En d'autres termes, la charge expressive vise à avouer avoir cherché soi-même l'ennui en court. Par ailleurs, l'interjection "*Tchrrr*" consécutive, est considérée dans les langues négro-africaines comme une injure sexuelle. Bien qu'elles en usent abondamment, les femmes s'en plaignent le plus. Chez les baoulé (centre de la Côte d'Ivoire), cette interjection implique une réponse qui peut se traduire littéralement par : "*ce tchrrr est en bas de toi !*" ("*Tchroulou dji ô bo lô*"). Ici il s'agit d'une réplique facultative. Quant à la dernière phrase « *Quitte là, j'ai è descendre* », elle présente deux propositions indépendantes reliées par une virgule. Phénomène banale certes, mais pertinente grâce à la concaténation du formant « *je vais descendre* » en « *j'ai è descendre* ». Dans le contexte oral, le souci d'aller vite dans le jeu du discours provoque ces dé-syllabisations que certains regroupent sous l'appellation d'« ivoirisme ».

La seconde réplique du jeune apprenti intervient en (1d). Avec lui, cette fois, c'est le format ouvert du *nouchi*. La première séquence « *Eh ! Pé-i serr, faut kouman blè blè !* », apparaît comme une mise en garde. Elle est expressive de trois phénomènes majeurs : d'abord la déformation de la prononciation du français classique -puisque nous avons affaire, la plupart du temps à des analphabètes et déscolarisés-, ensuite, il y a l'intrusion de mots de langues ivoiriennes comme le

baoulé, le bété et une des formes courantes du bambara. Enfin, non visible, la gestuelle qui ne peut être dissociée de l'expressivité réelle du discours nouchi. Dans cette phrase en question, nous avons du point de vue structurel, l'organisation syntaxique suivante :

- du Français *Eh !, faut*
- du Français déformé *Pé-i serr (petite sœur)*
- du Baoulé *blè blè (doucement)*
- du Bambara *kouman (parler)*

Cette phrase devrait être en français « *Eh ! Petite sœur, parle doucement* ». D'autre part, la phrase suivante est un mot-phrase : « *Voilààà !* ». D'ailleurs, il précède une autre interjection (« hein ? ») qui vise, quant à elle, à attirer l'attention. Mais cette insistance particulière sur la dernière voyelle est connotativement expressive de l'état d'esprit de celui qui parle. Comme un grognement, elle provoque une dé-sémantisation et présente l'image d'un jeune homme qui fait le fauve devant l'adversité. Nous assistons là, à la manifestation de la psychologie du nouchi dont une des expressions est le phénomène de la troncation syllabique comme ici, « pé-i » au lieu de "p'tit" ou de "petite" mais aussi de « serr » au lieu de "sœur". Par contre, le mot « djô » dont on ignore l'origine -mais qui veut dire "entrer"-, peut être un emprunt probable à une des innombrables langues sources issues du terroir ou une invention lexicale comme il est coutumier dans le contexte nouchi. Mais bien qu'il ne soit pas aisé d'en déterminer l'origine à cause de la probabilité de choix qu'offre la soixantaine de langues locales, nous nous limitons sur le fait que le terme fonctionne comme un verbe et a un sens. Mais si « *djô dans le carré de* » veut dire, par périphrase, "provoquer", l'expression semble avoir été empruntée dans son ensemble au vocabulaire sportif où le « carré » renvoie à la surface de réparation. La symbolique qui en dérive est que dans cet espace, autant toute faute exige la sanction suprême du penalty comme au football, autant le gardien de but est en droit de réagir à toute intrusion. D'autre part, il s'agit là, de la manifestation des réflexes de « ghetto », sorte de lieu martyr où la pauvreté et le dénuement poussent à certains réflexes sociaux. Autre remarque. La transformation du « faut mettre » en "faut met", serait-

elle une faute ? En tout cas, pas dans la logique nouchi ; pas plus d'ailleurs que dans celle de la grammaire générative comme le note Chomsky :

Sans aucun doute, un modèle raisonnable de l'acte linguistique comprendra, comme un de ses composants fondamentaux, la grammaire générative où se formule la connaissance que le locuteur-auditeur a de sa langue. Mais cette grammaire générative, en elle-même, n'engage ni le caractère ni le fonctionnement d'un modèle perceptuel ou d'un modèle de la production de la parole. (Moscato et Wittwer, 1988, p. 47).

D'autre part, dans la même enseigne, l'expression « prendre drap » qui veut dire "voir", "subir les conséquences" avec effet de surprise, laisse planer un effet évident de menace. C'est pourquoi la jeune fille s'empresse de répliquer : « *Sinon tu vas faire quoi ?* » (1e) au lieu de, plus soutenu : « Que peux-tu faire ? ». Apparemment, c'est un passage à défit. On voit donc que le mot « drap » dont on ignore aussi l'origine, a une valeur polysémique et se retrouve dans les expressions comme "drap a pété" (= ébruité, la honte n'a pas pu être évitée), "il t'a mis drap" (= "il t'a vaincu, t'a humilié"), "c'est drap" (= c'est l'humiliation), "y a pas drap" (= "sans faute").

Le jeune apprenti promet donc l'humiliation à son interlocutrice. C'est sans doute pourquoi, l'évocation de la « BCEAO » comme lieu où travaillerait son « mari » alors même qu'il est loin de savoir si elle est mariée ou non, donne au discours une intention de raillerie manifeste ; puisque, estime-t-il, il lui aurait offert une voiture et qu'elle n'aurait pas emprunté son « gbaka ». Ainsi, il l'accuse d'avoir donné « *deuxtogos*¹⁰ » (deux cents francs CFA) au lieu de « *deuxtogoscinquante* » (deux cent cinquante francs CFA) requis pour le trajet.

Passons au corpus 2. Dès l'abord, nous avons trois propositions indépendantes juxtaposées : « *tu sais non* » ; « *j'ai pris unité après la victoire des éléphants* » ; « *j'appelle* » « *ça passe pas* ». Ces différentes propositions sont abandonnées dans la phrase. Elles ne tiennent leur cohérence

¹⁰ Un togo est une pièce de 100 f cfa

que par la logique narrative, c'est-à-dire par la façon dont les scènes sont sériées. A l'analyse, en plus de l'explétif « non », la première proposition relève d'une fonction phatique à charge d'entretenir le canal. La seconde phrase révèle un phénomène à la limite de la métaphore verbale. En effet, l'expression « *prendre unité* » est une déviation sémantique à vocation métaphorique pour dire "acheter des unités". La phrase s'achève par la proposition « *j'appelle ça passe pas* » qui porte également une élision du discordantiel « ne » au profit du forclusif « pas ». L'action suivante semble avoir été motivée par cette situation : « *Je vérifie oh, Moov a pris mes unités* ». On remarque dans cette phrase plus expressive le phénomène de la biglottie qui consiste à rhabiller par solécisme, de mots français, une syntaxe des langues traditionnelles. L'expression « *prendre mes unités* » aurait eu un sens dénoté dans la plupart des langues traditionnelles tandis que le langage français moderne aurait préféré dire "prélever mes unités". La phrase suivante apparaît comme une conséquence logique du point de vue sémantique : « *Là là mon cœur s'est gâté* », pour dire visiblement « *je me suis énervé/j'ai eu mal* », en baoulé « *M'mi awlin pkótoli* » en dioula « *A kan n'gna djoussou gban* ».

L'évocativité de cette expression est quasiment de l'ordre symbolique. Le cœur étant considéré comme le siège des émotions, il est aussi dans l'imaginaire africain celui de la pensée, au sens de "volonté d'action". La dimension hyperbolique qui recouvre ces propos dénote de leur substance éminemment poétique. Cette poéticité signifie que ce parler-jeune possède une capacité de conceptualisation opérationnelle. Il en est de même pour la phase suivante qui débute par une exclamation « Je te dis ! ». En effet, l'expression « chauffer cœur », (« *konnon dimi* » en dioula ou « *awlin fokolè* » en baoulé) apparaît comme un cas de solécisme qui des dérivations métaphorique vis-à-vis de l'ordre aspectuel des verbes par rapport à leur champ sémantique (contexte français). La même logique semble être celle utilisée chez les jeunes ouvriers (3). En effet, le terme « journée », de trait inanimé, ne pouvait en réalité être associé au verbe « rentrer » qui est un verbe d'action. Dans un tel usage, nous avons affaire à une métaphore verbale tandis qu'en langues africaines, on serait dans une logique de dénotation. Cette expression qui veut dire "notre journée de travail est valide", pourrait être traduite en

bambara par "*An gna bara donna*" ou en baoulé "*yé djouman rouli*". La réponse logique selon la psychologie de cette conversation, -puisqu'il s'agit de se féliciter du fait-, est « a donna ka sé yéré ! » en dioula et « *Ö rouli li fouè !* », en baoulé, c'est-à-dire "évidemment !". Mais l'exclamation « boulet même ! », du mot français « boulet », sorte de projectile à canon qui veut dire aussi « avec force ». Ces transactions sémantiques nous invitent donc à considérer le jeu figuratif comme conditionnant dialectiquement l'imaginaire et partant, le contexte civilisationnel.

4. Le renouvellement langagier comme effet de mode et instrument de cicatrisation du traumatisme colonial

L'analyse du contexte montre que dans le contexte du parler jeune, les déscolarisés comme les élèves et étudiants s'expriment dans un langage différent de l'usage académique. A partir de ces exemples ci-dessus, on observe que le taux d'infiltration aussi bien du paradigme syntaxique que lexical est si encre dans chaque catégorie de jeunesse qu'il est quasiment impossible de rattacher d'emblée un discours à une catégorie spécifique de jeune. Que ce soit les jeunes filles scolarisées, l'apprenti gbaka ou les deux jeunes ouvriers, le langage dégage les mêmes caractéristiques : le jeu d'éllision et d'ellipse, les interjections, la déconstruction syntaxique par rapport au bon usage, les solécismes et enfin l'intrusion de mots africains. Mais à l'observation, ils décrivent un phénomène quelque peu distinct du cas français que nous décrit, sur une radio étrangère, O. Schopfer :

Tout le monde connaît le verlan et le franglais. Mais une autre caractéristique dominante du parler jeune est le recours quasi systématique à l'hyperbole. Tout devient emphatique, démesuré. En d'autres termes, les jeunes exagèrent ! Les jeunes ne sont plus surpris, ils « hallucinent ». Ils en rajoutent même souvent une couche en précisant : "J'hallucine total !" ¹¹ .

¹¹ O. Schopfer. Extrait « radio cité » publié le jeudi 7 novembre 2013 *in* revue en ligne « Votre journal » http://www.votrejournel.net/Guide-pratique-du-parler-jeune-on-hallucine-la_a316.html

Mais de toute évidence, la force de ces paradigmes est qu'ils apparaissent par le biais de la mode comme des idiomes. Ils répondent donc à une logique contextuelle qui peut être de l'ordre historique, sociologique, culturel ou politique. En effet, on parle d'une certaine manière pour justifier son appartenance à un groupe. Mais parfois, l'on fait comme les autres pour se faire accepter. C'est le cas de l'effet de groupe qui justifie certains réflexes socio-comportementaux. Mais ici le "faire comme" en tant que mode, semble être au commencement et à la fin du processus du renouvellement langagier en milieu jeune. Il est aussi de toute évidence le moteur de la spécification et de la différenciation des cas, d'une région, d'un pays à l'autre. Mais en quoi cet effet de mode influence-t-il la psychologie et la structure du langage jeune ?

La mode impose en effet deux types de canaux : d'une part elle se constitue par la médiatisation musicale, de l'autre elle transparait par l'habillement qui peut se dépeindre sur un certain agir. Mais ces deux cas étant trop relatifs, définissons, avant d'aller plus loin, la mode de ce point de vue comme un terme polysémique incluant, l'esthétique, le langage, la pensée et le discours dans leur forme particulière à un moment donné leur évolution diachronique; c'est-à-dire liée aussi bien à la temporalité qu'à une masse sociale donnée. En tant que telle, elle a au moins un double effet : innovatrice et réparatrice. En tant qu'effet réparateur, elle s'investit dans le contexte linguistique négro-africain d'une mission ; celle de recréer une identité ou du moins de dépeindre le tragique d'une situation de vie post-indépendante. En effet, parler comme l'indique Fanon (1952, p. 13): « c'est être à même d'employer une certaine syntaxe, posséder la morphologie de telle ou telle langue, mais c'est surtout assumer une culture, supporter le poids d'une civilisation ».

Il en ressort que le langage, tout langage, pour autant qu'il soit fonctionnel, est porteur de civilisation; car quiconque parle, réinvente l'ordre existentiel. D'autre part, en tant qu'effet d'innovation, les jeunes, par la mode, ramènent le langage -si nous convenons que le langage jeune est un fait de mode-, à sa plus stricte expression, c'est-à-dire la communication. Ils n'en font ainsi rien qu'un instrument dont la fonction ultime est de traduire un imaginaire: le-leur, dans un rapport presque antagonique comme nous le montrions plus haut.

Autrement dit, du point de vue fonctionnel, il est plus question de l'évidence de son emploi et des proportions de son existence comme réalité sociolinguistique. Mais, s'il y a que toutes les jeunesses s'en servent comme moyen de promotion et de mise en valeur, elle semble aussi être liée à l'histoire. En effet, la colonisation a imposé dans la plupart des états africains, les langues métropolitaines comme langues étatiques. Elles agissent comme des supra-langues qui règlent indirectement la déficience de la communication intertribales entre communautés étatiques. Autrement dit, ces langues apparaissent finalement comme le symbole de l'unité de ces états. Ce faisant, cette situation a annihilé chez ces jeunes états, le débat ou l'équation d'unification linguistique au point que, comme nous le relevons plus haut, l'analphabétisme a systématiquement neutralisé un grand nombre d'acteurs sociaux dont les jeunes nouchi -le cas des deux jeunes filles étant des cas de mutations contextuelles. Le nouchi apparaît dans ce cas comme une langue de renaissance quand celui des jeunes filles correspond à une sorte de mutation tropicale de ce que Schopfer décrivait dans son émission. Du coup l'initiative des parlers-jeunes apparaît comme la résolution partielle voire profane, du contraste social postcolonial dans les pays africains devenus indépendants. Fanon (1952) nous dit pourquoi :

Un homme qui possède le langage possède par contrecoup le monde exprimé et impliqué par ce langage (...) il y a dans la possession du langage une extraordinaire puissance. Paul Valéry le savait, qui faisait du langage « le dieu dans la chair égaré ». (p. 14)

Autrement dit, si ce phénomène est étudié comme une pratique courante chez toutes les jeunesses du monde, le cas ivoirien comme celui de la plupart des pays anciennement colonisés et qui, de fait, s'expriment en langues coloniales, intervient pour parer à une situation tragique de désocialisation. Fanon (1952) le confirme encore :

Tout peuple colonisé –c'est-à-dire tout peuple au sein duquel a pris naissance un complexe d'infériorité, du fait de la mise au tombeau de

L'originalité culturelle locale –se situe vis-à-vis du langage de la nation civilisatrice, c'est-à-dire de la culture métropolitaine. Le colonisé se sera d'autant plus échappé de sa brousse qu'il aura fait siennes les valeurs culturelles de la métropole. Il sera d'autant plus blanc qu'il aura rejeté sa noirceur, sa brousse. (p. 14)

Or, pour ce que nous savons du langage depuis Boileau et Vaugelas, en être censuré ou exclu pour une raison ou une autre, motive que les personnes concernées dans la logique de la dialectique sociale, tentent de se trouver un réseau de langage parallèle auquel correspond par exemple le nouchi et les différents cas de solécismes constatés dans notre corpus. Ainsi la dialectique sociale, qui vaut aussi pour les langues, démontre qu'il est dans la nature des choses qu'une société, en tant que unité vitale (superstructure), se régénère et reconfigure son potentiel linguistique en fonction de l'équation contextuelle, de son besoin de communiquer. Autrement dit, privé d'un usage académique de la langue française parce que non scolarisés, ces jeunes citadins développent dans les faubourgs abidjanais, un langage presque automatisé sur la base d'un besoin d'intégration. En tant que mode au sens esthétique du terme, ce parler se caractérise par sa spontanéité et la liberté de chaque usager d'être en tant qu'émetteur, en situation de créativité, de réinvention constante de ce code dans la perspective bakhtinienne.

Le langage ou parler-jeune, par cette vertu, se montre des plus variables et semble irrémédiablement influencé par la contemporanéité et l'inventivité des usagers ; ce faisant, n'engage-t-il pas une vocation idéologique, une redéfinition du futur de la communication sociale dans l'espace post-colonial ? Cette interrogation donne plein éclat à celle de Domenach dans son *Enquête sur les idées contemporaines* : « Verrez-vous, s'interroge-t-il, se dessiner la forme de l'esprit du temps, s'esquisser les pistes qui, beaucoup plus sûrement que la politique, nous conduisent vers la mentalité de la société de demain ? » (Domenach, 1981, p. 7). Bien sûr, pourrions-nous lui répondre, et le langage jeune n'en est que la preuve ; ce langage qui, d'ailleurs, peut être considéré au plan dialectique comme ce gros torrent dans la jungle socio-historique ; torrent dont le cours est ainsi appelé à porter nécessairement les enseignes du futur. Il en

est ainsi parce que plus que la politique, le parler-jeune reconstitue peut-être encore inconsciemment, l'être africain transitoire entre l'état de colonisé naguère, et celui de l'homme libre nouveau, qui plus est, doit être restaurateur de civilisation. A cet effet, Calvet (1974), dans son *Linguistique et colonialisme* se montre plus qu'intransigeant en affirmant ceci : « En fait, déjà, les langues sont au pouvoir politique ou ne sont pas des langues. » (p. 21). Mais encore, Sartre et Senghor ne le confirment-ils pas ? N'est-ce pas que selon eux, nommer une chose c'est la faire exister ? Mais indirectement, n'est-ce pas, en cela, exister soi-même à côté de cette chose ? Le jeu linguistique des jeunes africains et singulièrement des ivoiriens, a vocation de faire exister un monde, le-leur ; et partant, de les faire exister eux-mêmes comme acteurs sociaux, non plus subordonnés à un quelconque magnétisme colonial mais libres de tout choix d'imagination.

Mais cette question nous semble importante d'autant plus que comme ces idées contemporaines visent à répondre aux équations sociales de l'heure, le parler-jeune s'invite à parer, à l'analyse, à une certaine défaillance de fonctionnalité du langage ordinaire en tant qu'héritage colonial ; cela d'abord d'un point de vue hypothétique. Mais d'un point de vue pragmatique, le parler-jeune ivoirien semble s'inventer en engageant une modulation moderniste des langues jusque-là tenues pour des dialectes. Les angles de fusion sont entre autres, les cas de solécisme décrits plus haut. Ce qui nous intéressera donc dans ce mouvement général, c'est la dimension poétique en tant que force imageante de ce langage. Cela, dans le sens de Jean Cohen qui montre dans sa *Structure du langage poétique* (Cohen, 1966), la différence entre le poétique et le non-poétique par le biais de la figurativité du langage; ce qui prouve que le dynamisme d'une langue se mesure par sa capacité de conversion en figures. Mais bien plus encore, nous l'avons montré, le jeu de biglottie, les différentes formes de solécismes créent une première ceinture figurative qui s'ajoute nécessairement au rendement de ces formes de langages. Le langage jeune dans le contexte ivoirien, apparaît plus qu'un fait de mode, des codes que quiconque ne peut cerner, ne peut être qu'un *gaou*, un *gnata* voire un plus que nigaud. Autrement dit, on voit bien que si la société les censure, ces jeunes ne manquent point de la censurer en retour. Simple logique de dialectique sociale !

Dans son fonctionnement, comme nous l'annoncions également, si le parler-jeune se contextualise autour de la musique, de la danse et de l'accoutrement, considérés comme des faits de mode, ce n'est guère que pour justifier premièrement, une évidence. Cette langue ne s'écrit pas. Elle n'est probablement pas tolérée aussi bien par les puristes que par le politique qui en puise les formes théâtrales parfois à des fins électoralistes comme le montrait du reste Schopfer. Deuxièmement, on remarquera qu'au-delà de sa tendance trans-sociale, ce sont des groupes isolés (microstructures) qui créent et déversent à d'autres supra-groupes, leurs trouvailles, sans rien exiger en retour, -allant même jusqu'à douter parfois en être les vrais auteurs devant l'ampleur des usages-, une quelconque paternité. Il se développe ainsi un parler spécifique qui s'enracine, quoique profane, sur les traditions originelles, la modernité et la mode. De plus, on observe que quand le langage change, l'accoutrement, la démarche et le comportement sociologique suivent. Pour situer la représentativité de ce langage, il reviendra comme nous le montrions plus haut également, d'envisager de sonder dans un autre cadre cette capacité d'encodage symbolique, donc, métaphorique, comparative, mais aussi d'analyser les figures d'opposition et les parallélismes résiduels qu'il contient. Ce qui revient à dire que cette étude, quoique sommaire, implique un passage à relais aux chercheurs, non pas pour commenter passivement un fait social, mais pour mesurer la fonctionnalité sociétale de ce phénomène pour voir en quoi, elle pourrait proposer des solutions effectives à la problématique linguistique négro-africaine ; cela, dans la mesure où, il peut se démontrer que la performance d'une langue réside, au-delà de sa maniabilité, dans sa capacité de conceptualisation et de représentation par le jeu des images grâce au pragmatisme des usages. D'autre part, cette étude, sans prétendre, se disputer l'arène avec la psychologie, la sociologie ou la philosophie du langage, visait à montrer le langage jeune dans la société négro-africaine et ivoirienne comme en passe d'être un véritable gage de restauration.

5. Conclusion

Le parler-jeune dans les Etats négro-africains post-indépendants apparaît comme un phénomène social d'implication historique et culturel. L'incapacité des états à circonscrire le champ définitionnel des langues officielles empruntées aux métropoles et les injustices générées par des régimes submergés, ont favorisé la naissance de langues parallèles qui sont un univers de transfiguration d'identité d'une jeunesse en proie au doute. La fonctionnalité de ces langues, en tenant compte de leur encrage dans l'usage quotidien et l'élargissement de leur univers d'expression, implique que l'ensemble des sciences du langage y trouve intérêt. D'abord pour sortir ses usagers de l'ornière de la délinquance et de l'anticonformisme, ensuite, pour se rendre à l'évidence que le parler-jeune, parce qu'il est expressif d'un état d'âme, s'avère être un indicateur de socialisation mais aussi de régulation du futur. La jeunesse par la façon dont elle réagit aux principes et conventions sociales, interpelle tous les agents sociaux.

La jeunesse sociolinguistique algérienne ou le chaos des langues

Soubeila Hedid

Résumé

Dans ce travail, il s'agit d'étudier les représentations sociolinguistiques relatives au phénomène du contact de langues, telle qu'elles sont produites par les jeunes Algériens, et ce à travers l'analyse de leurs pratiques langagières. L'étude part du postulat selon lequel ces jeunes locuteurs ont des représentations positives de cette pratique, ce qui les motive à alterner plusieurs codes linguistiques. Nous allons considérer que le contact de langues revêt chez ces jeunes une fonction plus symbolique que communicative, leur permettant de créer un univers épilinguistique et socio-discursif propre à eux. Autours de cette réflexion, une kyrielle de questions se pose, nous retenons ces deux interrogations : Comment se conçoit le mélange de langues dans les interactions verbales des jeunes algériens? Quelles représentations ont ces locuteurs de ce phénomène ?

Mots clés: Jeunesse sociolinguistique. Chaos des langues.

Représentations sociolinguistiques. Contact de langues. Alternance des codes.

1. Introduction

Depuis que les sociolinguistes ont commencé à s'intéresser à la situation sociolinguistique de l'Algérie, ils ont mis en exergue la complexité apparente de son terrain, et les difficultés qu'il présente pour la conception d'un corpus d'étude. Selon les chercheurs (D. Morsly, K. T. Ibrahimî,...), la présence de plusieurs codes linguistiques est une caractéristique dominante dans tous les espaces discursifs de ce terrain, D. Morsly explique que : « le mode de communication préféré des Algériens est de loin l'alternance, le

mélange des langues » (Morsly, 2004, p. 112). C'est justement cette pratique qui rend l'étude des comportements linguistiques des locuteurs algériens parfois très difficile à effectuer.

Dans notre travail, il s'agit d'étudier les représentations sociolinguistiques relatives au phénomène du contact de langues, telle qu'elles sont produites par les jeunes Algériens, et ce à travers l'analyse de leurs pratiques langagières. L'étude part du postulat, selon lequel, ces jeunes locuteurs ont des représentations positives de cette pratique, ce qui les motive à alterner plusieurs codes linguistiques. Nous allons considérer que le contact de langues revêt chez ces jeunes une fonction plus symbolique que communicative, leur permettant de créer un univers épilinguistique et socio discursif propre à eux. Autours de cette réflexion, une kyrielle de questions se pose, nous retenons ces deux interrogations : Comment se conçoit le mélange de langues dans les interactions verbales des jeunes algériens? Quelles représentations ont ces locuteurs de ce phénomène?

2. Une triangulation méthodologique pour une problématique éclatée

Pour répondre à nos questions, nous nous proposons à une enquête de terrain auprès d'un groupe de jeunes algériens. Nous nous référons à une triangulation méthodologique (Savoie-Zajc, 2009) basée sur un corpus hétérogène, composé principalement d'un questionnaire et d'un corpus oral (enregistrement d'interactions), en plus d'une prise de notes (p. 285). Le choix de ces outils n'est pas aléatoire, il répond bien à des besoins épistémologiques et scientifiques relatifs à la nature des questions traitées. En effet, les corpus oraux semblent extrêmement bénéfiques quant à la description des pratiques langagières des locuteurs (Baude, 2006). L'on sait que l'enregistrement des interactions a permis d'établir des typologies riches en matière de classification des discours (Orecchioni, 1998; Vion, 1992), il a contribué notamment à l'analyse minutieuse des stratégies discursives. L'on sait notamment que les enquêtes par questionnaire sont généralement conçues pour atteindre les représentations sociolinguistiques. En sciences sociales et

notamment en sciences du langage, le questionnaire constitue un instrument fiable pour la lecture des contenus latents (De Singly, 2012). Les représentations qui se définissent comme des constructions de la réalité sociale et linguistique des individus prennent naissance dans le circuit des interactions sociales. Le questionnaire permet de clarifier les instances organisatrices de ces représentations. Calvet (1999) explique que « tout le monde sait qu'une enquête par questionnaire ne mesure pas la pratique réelle des gens mais l'image qu'ils ont des pratiques » (p. 121), il s'agit pour nous de relever, en plus des images mentales, les mécanismes qui les activent. Pour mieux affiner notre analyse et valider notre collecte, nous utilisons une autre technique celle de la prise de notes : « il s'agit d'une activité continue de consignation par écrit des comportements, activités et lieux observés, des conversations entendues, et des réflexions méthodologiques ou théoriques (voire existentielles) suscitées chez le chercheur par la conduite et le contenu de cette observation » (Paillé, 2009, p. 162). La prise de notes permettra de relever les aspects contextuels qui caractérisent la collecte des données, des aspects susceptibles d'apporter plus de détails à notre analyse.

3. Terrain d'enquête, informateurs et premières représentations

Nous réalisons notre enquête dans la ville de Constantine, une ville de 2297.2 Km², avec une population qui dépasse 891.668 habitants. Grâce à sa situation géographique et à son potentiel économique, elle occupe une place stratégique tant sur le plan économique que sur le plan socioculturel. Aussi, est-elle une ville universitaire par excellence. Elle dispose, en effet, d'un grand pôle universitaire qui regroupe les 3 universités de la ville dont Constantine 1 qui est considérée comme la plus grande université du pays et de l'Afrique du Nord, en plus de l'université d'Emir Abdelkader des sciences islamiques et bien d'autres centres universitaires qui proposent des disciplines diverses, ces établissements reçoivent chaque année des étudiants venant des quatre coins du pays et un nombre important d'étrangers (surtout africains et orientaux). Comme toutes les villes algériennes,

Constantine connaît depuis l'indépendance (1962) un processus d'urbanisation important. Effectivement, grâce aux conditions de vie et de travail qu'elle offre, cette ville attire de plus en plus de gens et atteste d'un exode rural massif. Selon les recensements effectués à Constantine, 60% de la population totale occupe la ville (la commune de Constantine, le chef lieu de la wilaya), un espace pourtant limité qui ne représente que 08% de la surface de la wilaya.

Notre lieu d'enquête est avant tout un espace urbain, dynamique et multiculturel, propice à l'observation des pratiques langagières des jeunes (Cherrad, 2004; Hedid, 2011a, b). Nous réalisons notre enquête dans plusieurs espaces : au sein de l'université Constantine 1, dans le centre culturel de la ville, et dans un club sportif. La sélection des lieux d'enquête s'est effectuée après une pré enquête menée auprès d'un groupe de jeunes. Nous avons tenté de connaître les lieux que ces jeunes fréquentent habituellement et de façon régulière. L'étude de leurs réponses nous a permis de relever plusieurs espaces, les trois retenus sont plus adaptés à une enquête ethnographique : ouverts, dynamiques, riches en interactions et échanges verbaux, en plus d'être des lieux de rencontres des jeunes locuteurs.

Le groupe interrogé se compose de 30 jeunes étudiants, 21 filles et 09 garçons. Nous avons sélectionné tout d'abord 40 informateurs, mais 10 se sont désistés, expliquant qu'ils ne peuvent rien apporter d'intéressant à l'enquête du fait qu'ils ne maîtrisent aucun code linguistique et qu'ils passent régulièrement d'une langue à une autre pour pouvoir s'exprimer.

Cet élément extrêmement important du point de vue épilinguistique mit en avant des orientations explicatives des représentations sociolinguistiques que ces jeunes développent à propos de leurs propres pratiques. Les discours épilinguistiques formulés ici attestent d'une dévalorisation et d'une sous-estimation de leurs pratiques langagières et de leurs comportements verbaux. La non-maîtrise est considérée ici comme un handicap, une anomalie qui peut paralyser une enquête sociolinguistique. Vue sous cet angle, ces jeunes reconnaissent déjà leur plurilinguisme. La présence, dans leur répertoire verbal, de plusieurs codes linguistiques est incontestable (Fergusson, 1956; Fishman, 1971), et leur mélange est reconnu

comme une pratique défectueuse. L'observation minutieuse de leurs discours laisse apparaître un des éléments fondateur de cette dévalorisation. L'alternance des langues est elle considérée comme un manque de maîtrise du fait que le discours n'est jamais conçu sur une seule langue (Calvet, 2005; Caubet, 2004). L'unilinguisme tant réclamé et enseigné à l'école, un modèle fondé sur « *la langue unique* » est toujours présent dans l'esprit de ces jeunes et sous tend la construction de leurs représentations. Cette donnée se définit dans les écoles et les institutions où les jeunes sont obligés parfois d'utiliser l'arabe standard. À l'extérieur, les contraintes institutionnelles ne sont pas dépassées et elles pèsent sur l'imaginaire des jeunes. En effet, si à l'école, ils doivent parler en arabe standard, à l'extérieur et dans leurs cités, ces jeunes adoptent une attitude de défenseurs et critiquent tout usage qui s'écarte de cette norme.

Ceux qui ont participé à l'enquête ont entre 20 et 26 ans, 28 d'entre eux sont constantinois, deux viennent des villes avoisinantes (Annaba & El Milia). Les corpus relevés (oral et questionnaire) sont extrêmement riches et montrent une dynamique langagière et une richesse du répertoire verbal des jeunes.

Pour la fiabilité des données, nous avons préféré rester à l'écart et confier le matériel aux jeunes (Labov, 1978). Cette façon de procéder nous a permis d'avoir des interactions plus spontanées et d'étudier des pratiques langagières plus authentiques. En effet, notre présence aurait pu gêner les informateurs et à cause de l'insécurité linguistique, ils auraient certainement modifié leurs comportements langagiers. Les enregistrements ont été effectués de façon extrêmement discrète, les locuteurs ne savaient pas qu'ils étaient enregistrés, leurs camarades avaient placé les magnétophones dans leurs cartables et dans leurs poches et les discussions étaient très animées.

4. Ce qu'ils disent dire : les pratiques en question

L'étude de leurs pratiques langagières et leurs répertoires verbaux révèle une certaine homogénéité. En effet, les jeunes répondent à l'unanimité que leur langue maternelle est l'arabe. De plus, ils affirment à 100% que leurs mères sont aussi arabophones. Cependant, deux d'entre eux disent que leurs pères sont bilingues « *de*

nature » (selon leurs propos) car ils ont l'arabe et le français comme langues maternelles. Concernant les langues d'enseignement, l'arabe et le français dominent toutes les réponses. Elles sont, la première langue nationale du pays et donc enseignée depuis la première année de scolarisation, la seconde, enseignée depuis la 4^{ème} année primaire, car considérée comme la première langue étrangère du pays. L'anglais vient s'ajouter comme seconde langue étrangère, son enseignement débute dès la seconde année fondamentale et continue jusqu'à la troisième année secondaire.

Pour répondre aux questions portant sur leurs représentations, les données relevées sont parfaitement intéressantes. Les jeunes, unanimes, affirment qu'ils alternent les langues. Certains nous expliquent que « c'est plus qu'une habitude chez nous les algériens. Notre dialecte est déjà un mélange ». Pour mieux préciser cette donnée, nous relevons les positions suivantes : 60% disent que l'alternance est une nécessité, contre 40% qui affirment le contraire. Cette répartition confirme la justification donnée, et qui définit le parler algérien comme basé sur l'alternance des langues, les jeunes alternent par habitude et le passage d'une langue n'est pas perçu comme une opération nouvelle, mais un comportement. Pour pousser les informateurs à préciser davantage leurs réponses, nous leur posons une question pour savoir si l'arabe, seul, est suffisant à s'exprimer et à transmettre leurs idées. Les jeunes affirment à 100% que l'arabe seul ne répond pas à leurs besoins et que le recours à d'autres langues est une obligation. Paradoxalement, pour répondre à la question qui porte sur la langue qui les aide à mieux s'exprimer, les données relevées sont les suivantes : 65% disent que c'est l'arabe, contre 35% qui affirment que c'est le français. On le voit bien, bien que l'arabe soit une langue privilégiée, le français n'est pas mal placé. Cette position se confirme dans les réponses qui suivent, où les jeunes confirment à 95% que le français est la langue la plus importante « l'arabe n'est pas une langue à négliger mais son utilisation et sa maîtrise ne permettent pas l'obtention d'un travail ou d'accéder à une ascension sociale ».

5. Le corpus oral : entre diversité linguistique et langue déstructurée

Le corpus oral collecté auprès des jeunes informateurs dans les différents espaces cités, se compose de 40 heures d'enregistrement. Plusieurs techniques de collecte ont été utilisées, les magnétophones employés n'ont pas été tous capables d'enregistrer les interactions notamment dans le club sportif et à l'université, à cause du bruit. Notre présence sur les lieux était quasi obligatoire, nous avons observé le déroulement des interactions et nous avons noté minutieusement tous les éléments qui ont influencé le contexte discursif. Grâce à cette triangulation méthodologique, nous avons pu relever un corpus assez important. Au niveau des pratiques langagières, l'enregistrement permet d'affirmer deux constatations. Les interactions enregistrées affichent une diversité linguistique frappante : où sont utilisées plusieurs langues. Pour illustrer cela, nous présentons l'extrait suivant¹² :

Loc1: salem, how are you, wach rak, ça va? (Trad. <u>Comment ça va?</u>)
Loc2 : salut, ça va, ounti wach raki ça va ? (Trad. <u>Salut, ça va, et toi comment vas-tu ?</u>)
Loc1: dert les TD taa go out (Trad. <u>T'as fait les TD de « go out » (un appellatif pour désigner un enseignant qui fait sortir les étudiants si jamais ils ne font pas leurs travaux)</u>)
Loc2 : j'ai pas fait, dirili copier coller (Trad. <u>Je n'ai pas fait, peux tu me faire un copier coller de ton travail</u>)
Loc1 : never, maniche bonicha (Trad. <u>Jamais, je ne suis pas ta bonne</u>)

Entre les deux locuteurs se déroule une très longue interaction. Les sujets traités sont différents (examens, devoirs, vacances...). L'extrait choisi montre une diversité linguistique remarquable, où sont employées trois langues : le français, l'anglais et l'arabe algérien. La cohabitation des trois codes dans le même extrait, et au cœur de la même intervention montre que l'alternance des langues se situe à tous les niveaux (Caubet, 1993; Myers-Scotton, 1993). Les deux

¹² Pour une meilleure lecture de cette interaction, nous préférons employer une transcription orthographique

locuteurs affichent les mêmes choix linguistiques dans les autres interventions. Le mélange des langues constitue plus qu'un choix, une stratégie de communication que les jeunes emploient pour garantir leur intégration au "réseaux jeunes" (Milroy, 1980) et pour certifier l'intercompréhension entre eux. Cette négociation des rôles (Vion, 1992) s'effectue par la langue et c'est cet élément qui va permettre au locuteur de bien se positionner dans une interaction verbale. Le choix linguistique se pose lui aussi comme problématique, l'on s'interroge sur la correspondance entre la langue et la séquence dans laquelle elle est employée. Il semble clair que les jeunes alternent ces langues à des fins ludiques et que les séquences concernées sont en réalité des actes directeurs (Moeschler, 1985), qui dirigent toute l'intervention. Sur le plan pragmatique cette attitude permet d'accorder à la langue choisie une place plus importante que les autres (p. 88).

6. Des créations lexicales : humour ou revendication ?

Avec cette diversité linguistique, les jeunes jouent avec les langues. Cependant, le français est celui qui subit le plus de métamorphose et de modifications. Le corpus oral révèle un grand nombre de créations ludiques, où le français est complètement ou partiellement déstructuré. Nous présentons dans ce qui suit, un ensemble de ces créations que les jeunes emploient souvent pour exprimer leurs idées:

1. *Chintoc* : pour évoquer la mauvaise qualité de certains produits chinois vendus en Algérie.

2. *Fac ira* : pour évoquer l'état actuel de l'université et sa pauvreté, qui, disent-ils : « *n'a rien à offrir aux étudiants* ». Le mot « *faquira* » signifie pauvre en arabe.

3. *Batatalogue* : qualificatif utilisé pour désigner les agriculteurs qui cultivent les patates. Avec la montée excessive du prix de ces légumes, ces cultivateurs sont devenus trop demandés. Les jeunes ajoutent « *logue* » à la fin pour rapprocher le terme des noms de métiers utilisés souvent comme : dermatologue, gynécologue,...

4. *Portablove* : pour parler des individus trop attachés à leurs téléphones, ou ceux qui ne cessent de les utiliser.

5. *Disque fluide* : pour les femmes dont les menstruations sont irrégulières et souvent hémorragiques (langage d'informatique modifié, disque dure, fluide pour évoquer un liquide)

Une lecture plus attentive de ces données laisse apparaître quelques conceptions du mélange des langues chez ces locuteurs :

1. *La déstructuration de la langue française et l'influence de l'anglais* : les exemples 1, 2, 3 attestent du besoin de ces jeunes d'agir sur la langue. Les procédés varient, les exemples 1 et 3 se basent sur une combinaison des préfixes et des suffixes sans toucher pour autant le sens et la force illocutoire de chaque élément. La déstructuration du français permet apparemment une appropriation et une maîtrise de cette langue.

2. *L'influence du domaine des TIC* : le domaine de l'informatique leur offre la possibilité d'enrichir leurs créations. La fonction principale ici semble bien ludique. Faire rire leurs interlocuteurs est le premier objectif de ces jeunes, comparer une personne à un appareil ou à une machine et utiliser leurs propriétés pour la qualifier.

Le mélange des langues, on le voit bien ne s'effectue pas de façon aléatoire. Si les langues sont sollicitées c'est parce qu'elles permettent de répondre à des besoins bien particuliers. Les jeunes ne se servent pas d'une langue correcte, le plus important pour eux est de transmettre un message et de se faire comprendre par la communauté jeune.

7. Que conclure ?

Le questionnaire utilisé dans cette étude place la question de l'alternance dans une perspective pragmatique. Le fait est que l'objectif n'est pas de voir si cette pratique existe, mais de voir les mécanismes qui sous-tendent son apparition chez les locuteurs et les représentations qu'elle génère chez eux. De ce point de vue, la catégorie des jeunes est extrêmement intéressante, leurs pratiques langagières et leurs représentations sociolinguistiques sont un terrain d'enquête extrêmement fertile.

Les données présentées ci-dessus résultent d'une enquête de terrain, la triangulation méthodologique nous a permis de capter les deux dimensions : linguistique et épilinguistique, les pratiques langagières exposent une dynamique et une hétérogénéité remarquable, plusieurs langues sont sollicitées, l'arabe constitue la langue la plus dominante, le français la langue souvent attestée, et l'anglais celle dont la maîtrise est de plus en plus nécessaire.

Bien que beaucoup d'entre eux refusent de l'admettre, l'alternance des langues bénéficie d'une place importante dans les représentations des jeunes. La lecture des réponses laisse apparaître que les jeunes nient parfois la nécessité de cette pratique car ils ne maîtrisent pas les langues étrangères, notamment le français. Ils affirment ensuite que l'arabe ne suffit pas à transmettre les idées et que le recours à d'autres langues est une obligation ; ils ajoutent après que le français est une langue importante et que son utilisation ouvre bien des perspectives. Des données qui se contredisent en apparence mais leur mise en synergie permet de détecter une profonde cohérence. Ce qui motive ces locuteurs à alterner les langues c'est certainement ces représentations, l'idée qu'ils se font de leur dialecte, qu'ils conçoivent comme un mélange. L'alternance n'est plus considérée comme une pratique, mais comme la logique qui sous-tend le parler de ces jeunes.

Annexe

Dans le but d'étudier le mélange des langues chez les jeunes algériens, nous faisons une enquête par questionnaire. Nous cherchons à comprendre précisément comment ces jeunes conçoivent-ils ce phénomène. Notre travail consiste à étudier les pratiques langagières et les représentations sociolinguistiques de ces locuteurs. Ainsi, nous vous adressons ce questionnaire auquel nous vous prions de répondre, et nous vous garantissons que le plus strict anonymat sera respecté.

1. Sexe : F ☐ H ☐
2. Âge
3. Lieu de naissance

4. Langue maternelle
5. Langue maternelle de la mère
6. Langue maternelle du père
7. Langues d'enseignement
8. Parlez-vous une seconde langue ? Laquelle ?
9. Dans quels contextes avez-vous appris cette langue ?
10. Dans quelles situations de communication utilisez-vous souvent cette langue ? Pourquoi ?
11. Utilisez-vous plusieurs langues pour communiquer habituellement ? Pourquoi ?
12. Pensez-vous que le recours à plusieurs langues est une nécessité ?
13. Est-ce que vous pensez que votre langue maternelle ne suffit pas à transmettre tous vos messages et toutes vos idées ?
14. Quelle est la langue qui vous permet de mieux vous exprimer ? Pourquoi ?
15. Y a-t-il une la langue que vous considérez comme plus importante que les autres ? Pourquoi ?

Urban and youth languages in an evolving space: The case of Sheng in Kenya

Fridah Erastus Kanana

Abstract

Urban and youth languages in Africa and the world have been evolving over a long period of time. Many of these languages began as argots of criminal gangs, the underworld, and used as secret codes to associate with certain social groups. They were used as in-group identity markers. Many scholars have argued that these varieties are very unstable and indescribable. They have been arguments that these varieties cannot survive the test of time. However, in Africa, various urban “youth” languages have gained popularity in their domains of use. Several of these languages have had particular names applied to them, and have been individually described by researchers, notably Sheng (Kenya), Nouchi (Ivory Coast), Tsotsitaal, Iscamtho (South Africa), Camfranglais (Cameroon). The social functions of these varieties have extended beyond the traditional “urban youth space” and have impacted on *inter alia*, media and technology, advertising and consumer brands, music and film, education, leading to rapid modernization and transformation in urban centers.

In Kenya, Sheng has particularly caught the attention of print and electronic media, especially in advertisements. Sheng is perceived to have a social function. It is a medium of social interaction specific to certain in-groups. It is passed down to give identity and pride to a group that maintains its distinct features. Today, Sheng serves a communicative function. It gives information to people through advertisements and awareness campaigns. One peculiar aspect about urban and youth languages is that they involve innovation in the lexicon, including neologisms and borrowing accompanied by semantic transformation. These features have helped them survive cultural, social and even technological changes in the society when many other African cultures become obsolete.

In many parts of Africa, the urban and youth languages have stood the test of time. They have become important tools of communication in interalia trade, advertisement, popular culture and have also had an impact on education. In addition technological advancement in many parts of Africa has aided the growth of these urban varieties through social media, print and electronic media, to mention a few. This paper therefore seeks to describe the trends and patterns of youth and urban languages in Africa, in particular Sheng, and showcases how technological advancement has facilitated their growth, usefulness and popularity. The paper will also discuss the contributions these varieties have made towards economic growth in a technologically changing world. The data that will be used in the discussion was collected over a period of six months in Kenya in different urban towns. The conclusions in the paper will also be based on research from other varieties of urban languages in Africa to give a comparative approach on the trends of urban and youth languages in a changing world. Drawing our discussion on varieties around the world and particularly Africa will further support and articulate the claim that urban varieties serve an important social and economic function, they add value to communicating information and knowledge to a very large and active population of the youth that significantly contributes to social and economic growth in Africa.

Keywords: Sheng. Evolving space. Urban youth space. Technology advancement.

1. Introduction

The growth of Africa's cities has given rise to a series of innovative and often transformative cultural practices. As McLaughlin (2009b) observes, these are associated primarily with urban life not least of which is the emergence of new urban language practices.

Urbanization constitutes a dramatic change in way of life and social organization for African population and the results can be felt in a variety of domains, including social, political, religious and linguistic arenas. Africa is profoundly multi lingual; this is intensified in the city which attracts a number of people from rural areas who

speak minority languages. McLaughlin (2009b) argues that more urban languages have emerged to become the languages of the city. For example, urban Wolof in Senegal has expanded to fill the role of a national lingua franca in Senegal.

Sheng (an urban variety in Kenya) is believed to have started around 1970's to mark youth identity; but some scholars argue that its roots go back to colonial times where originally it arose as a professional slang of the underworld in the 1930s (Mazrui, 1995). It is a mixture of Kenyan vernacular languages and English; its grammatical structure obeys majorly Kiswahili rules. Its emergence has also been explained both as an invention of thugs, who attempted to communicate without the police understanding them, and as the innovation of siblings, who needed to converse beyond their parents' understanding.

Nouchi (an urban hybrid language) started as a secret language of street children but quickly found more and more speakers among the younger population of Abidjan. Previous publications have categorized Nouchi as an argot (Kouadio, 1992). The large spreading of Nouchi is seen as a sign of the successful appropriation of French by African speakers for their own communicative needs (Lafage, 1991, p. 104) and on the other as an indication for the decrease in language competence in French by students who somehow need to resort to this language form without the strict grammatical rules of standard French.

Urban youth languages that arise through lexical manipulation like Sheng fall under what Halliday (1978) terms as anti-languages. Anti-languages are particular linguistic codes that are associated with social groups that are somehow set apart from, or in opposition to mainstream society. Anti-languages serve the function of producing alternative meanings and relations. Halliday observes that their use involves the acting out of distinct social structure. They can also be incorporated by other social groups who can transform their meaning according to their own expressive interests. This is what happens to Sheng; an urban variety spoken in Kenya. Though previously viewed as an opposition to mainstream society; reputable companies have manipulated this linguistic resource and are using it

to fit in the competitive market place and to express various ideals for their organizations.

An anti-language exists primarily to create group identity and to assert group difference from a dominant group. Though an in-group language, Sheng has caught the attention of print and electronic media especially in advertising and other commercials, as well as awareness campaigns in the country.

Urban languages are said to be unstable and indescribable. These non-standard varieties are often considered to be lazy, ungrammatical forms which betray a lack of both educational training and discipline in learning. However, in the recent years, we have witnessed the growth and use of these varieties beyond their “urban use” as secret codes to varieties that have had an impact on media, education, popular culture to mention a few and as will be exemplified later in this article.

According to Labov (1972), non-standard varieties are considered low prestige, but in some situations languages stigmatized by the education system still enjoy a covert prestige among working class men for the very reason that they are considered incorrect. For instance, Sheng is a multi-lingual mixed language which Samper (2002) classifies as hybrid and argues that it is an unwelcome language. It is an unwelcome language for it's associated with lower classes. It is supposedly responsible of causing young people to forget their culture and for its alleged detrimental effect on young people's English proficiency and final examination scores in language tests. Momanyi (2009) describes Sheng as a code that dominates the discourse of school going children outside their formal classroom setting. It is widely spoken by street hawkers, street children, public service drivers and conductors. We will show a sharp contradiction to this claim by highlighting and exemplifying how Sheng is no longer a language of the street but a language that has attracted some socio-economic value and as such has continued to grow and gain popularity in politics and mainstream society.

2. Literature Review

2.1. The growth and popularity of urban youth languages

Githinji (2008) notes that when the use of non-standard variety extends beyond the stereotypical groups normally associated with it, attitudes towards such a variety are bound to be inconsistent as a result of the different symbolisms associated with it by different categories of speakers.

Some urban languages like Sheng have previously been described as ghetto language, argots, anti-languages, but are today finding broad use in mainstream society. The languages dominantly used by the youth (in-group) have progressed outwards in a wave or ripple effect affecting those closest to the group and growing outwards to out-groups that would usually not have identified with the varieties. These languages have developed and have acquired greater scope and range in the society. Sonaiya (2003) suggests that:

The time is ripe for stripping the continued use of European languages on the African continent of its historical burden of colonialism and adopting a functional approach whereby the languages are seen as performing specific functions related to modern living (p. 146).

Urban youth languages have found their way into the dominant languages. This has in turn created the need for new deviation from the societal norm. It has been confirmed that low-prestige ethnic and status groups everywhere perceive their language or dialect as a powerful symbol of group identity, despite long-term pressures from the standardized code. Anti-languages have an artistic, competitive, and provocative element to them. Languages grow more and more into emblems of a newly emerging project identity. By being adopted by larger portions of the urban population, these sociolects cease to be anti-languages; instead they become established as norms themselves (Halliday, 1978).

Youth languages have become languages of wider communication. They have constituted a new identity of urban progressiveness and this is evidenced by usage in mainstream society.

It has been observed that the languages serve to create and maintain social structure through conversation and advertising, just like everyday languages do. Some of these varieties are described below.

2.1.1. Sheng in Kenya

Bosire (2009) describes Sheng as a hybrid language that captures the inherent duality of the product as both a linguistic and a cultural mixture. He says that Sheng is a break away from the old fraternities that put particular ethnic communities in particular neighbourhoods/estates and gives them a global urban ethnicity.

Young people have been confronted with choices regarding language, culture and identity they can ascribe to themselves both as unifying factor at the national level as well as marking their identity as urban youth. The development of Sheng can be viewed as an effort at establishing a language that is socially neutral capable of expressing the youths' mixed identities. Sheng can thus be described as an urban youth language. It signifies the negotiations and struggles of youth's identity project. It also signifies the construction of a linguistic third space between the global represented by a transnational African diasporic culture, and the local, represented by tradition.

Sheng permits one to talk about certain realities in a special language stripped off a usual connotation in the normal register. Githinji (2008) observes that sheng has spread its tentacles out of the inner city to various parts of the country in addition to becoming increasingly popular in the media and popular culture. English and Kiswahili are the languages of power in Kenya reflecting social status of the users while the emergent Sheng is regarded as the fragmented language of a fragmented people. The non-standard variety is moving surely and steadily into a more positively evaluated status in an urban speech community, on which perhaps due to the diverse ethnicities of its inhabitants, needs such a variety to distinguish itself from the perceived hegemony of either a colonialist or single local language.

Iraki (2009) underscores the use of Sheng by politicians in the last two General Elections in Kenya, and he argues that the use of the code in this new domain gives credence to the increasing

importance of the idiom. In the Kenyan political circles today, presidential aspirants and politicians are shifting to this code. The use of Sheng in major advertising outlets including two major mobile phone service providers; Safaricom and Airtel has also been observed (Kariuki, Kanana, & Kebeya 2015).

Mutonya (2008) observes that significant shifts in language use and tone of Kiswahili print advertisements in Kenya began with the advent of competitive advertising in the 1980s. Commercial advertisements in Kiswahili newspapers, outdoor advertising hitherto adhered strictly to the norms of standard Kiswahili. What may have pushed the marketers to incorporate non-standard language forms could be market rivalries influenced by current social and linguistic trends. Today, Sheng has found a larger mainstream audience as it continues to evolve in the streets and estates of the city of its birth (Nairobi). It is the preferred vocabulary of persuasion by marketers and advertisers, effectively allowing marketers to reach new consumers.

Samper (2002) points out, that Sheng does not wholly fall into any of the language varieties, jargon, slang, code, Creole and pidgin. It incorporates qualities of each of these varieties or social styles of language. What is interesting is not so much the debate on the nature of Sheng but rather the purpose it serves. Many have insisted on its function as “a representation of a new youth ideology” (Hillewaert, 2006) and as “the marking of a distinct youth identity by maintaining clear in-group belonging” (wa Mũngai, 2007, p. 45).

2.1.2. *Nouchi (Ivory Coast)*

Nouchi is a hybrid urban language spoken in Abidjan in Côte d'Ivoire. Nouchi is an alternative for speakers caught between French, the only language with official status in Côte d'Ivoire and the language of the former colonial power, and their indigenous languages which do not benefit from an official status and are thus being used less and less in everyday communication in the multi-ethnic city (Kube, 2005).

The word Nouchi originates from Dyula; it means “nose hair”. Thus, “nou” (nose) and “chi” (hair). The growth of nose hair is a sign of maturity and therefore speaking Nouchi is like a rite of

passage, whereby the young claim and affirm their maturity and creativity through the mastery of a code of their own (Djité & Kpli, 2007, p. 185). Like many urban youth languages, it started in the poor slums of Abidjan, the economic capital of Côte d'Ivoire, and was primarily spoken by semi-literate school dropouts.

Nouchi plays the role of a lingua franca in Abidjan. It is a developed variety of Ivorian French. According to Kube (2005) the hybrid language takes its morphosyntactic frame from French whereas its lexicon is highly heterogeneous. Nouchi borrows a lot of words from various Ivorian languages, such as Dioula, Baoulé, and Bété and from English, and its speakers are especially creative in inventing new terms.

Today, the variety has its own website and satirical newspapers and enjoys broader acceptance in all social classes. It has quickly become the language of the local "rap" musicians and radio hosts (e.g., Radio Djam, Fréquence 2 and Radio Nolstagie with broadcasts targeting the youth). Nouchi is much more than a code of social protest; it is growing into a full-fledged variety covering all aspects of daily life. It is used as a medium of interethnic communication and as such also a language of wider communication (cf. Kube-Barth, 2009).

Probably, the failed coup d'état in 2002, the politics of ethnicity, political instability that has left Côte d'Ivoire split between the North (mostly Dioula speaking) and south have damaged the potential of Dioula as a national language and aided the growth and spread of Nouchi

2.1.3. *Tsotsitaal (South Africa)*

Tsotsitaal/Isicamtho emerged as argots or criminal languages. Thereafter, they developed and no longer reflected the life of the underworld but that of young and urban-wise and assumed an urban identity (Ntshangase, 2008). Tsotsitaal is a variety of mixed language spoken in townships of Gauteng province in South Africa, such as Soweto. *Tsotsi* is Sesotho slang word for a "thug" or "a robber" and *taal* is the Afrikaans word for "language". Hurst (2008) argues that Tsotsitaal is not a language but multiple varieties with different base languages. She observes that it is a highly variable lexicon (lect) which is inseparable from the discursive practice (style) which results in the

construction of a relatively stable social identity and a relatively stable linguistic identity. Tsotsitaal can thus be described as a “style-lect” or in short “stylect”.

Tsotsitaal is, therefore, associated with a style. The speakers are primarily young, urban, black and define themselves in opposition to white/European culture and its expression (e.g., music, clothes), speakers are primarily male, hence define themselves in a sense of a particular masculinity, which involve being “streetwise” or “clever” (see Hurst, 2008).

Aycard (2008, 2014) in a preliminary research, argues that Iscamtho has been used in households for several decades; that it is part of the native code of children in White City Jabavu; and some use it as a primary language. She argues that it is no longer a male dominated variety or an argot but one used by children between 3-10 years. According to Ntshangase (2008), the advertising and entertainment industries in South Africa, have begun to accept Iscamtho. Many electronic and print adverts use Iscamtho as an image of urban culture and as a means of communication. These range from adverts on Radio Metro to designer label clothing adverts in the press.

2.1.4. *Camfranglais (Cameroon)*

Camfranglais is an urban variety that stems from a mixture of French, English, Pidgin English and Cameroonian local languages (Ntsobé, Biloa, & Echu, 2008). Tabi (2000) considers Camfranglais as a slang that excludes topics of conversation linked to serious matters. As such, Machetti and Siebetchu (2013) identify five communicative functions associated with the use of Camfranglais:

- Codification, opposition to official languages;
- Identification and expression of the sense of belonging in a specific group;
- Intergration in a specific context of use (market, ghetto, etc.);
- Independence from standard languages to freely enhance linguistic creativity;
- Playfully, to entertain the interlocutors (p. 3).

Machetti & Siebetcheu (2013) state that Camfranglais has evolved from the prohibited, stigmatized, scientific neglected idiom, spoken by illiterate people (specifically men) to a language that is widely studied from a linguistic and sociolinguistic point of view and that it is spoken in Cameroon and abroad by speakers (men and women) who are perfectly literate and belonging to different social classes. The language is no longer exclusively a crook and ghetto variety, but one that is spoken in school campuses, on radio, in homes, on the streets, in meeting places, in professional contexts and advertisements. They further note that in over 40 years, the identity of a Camfranglais speaker has changed in terms of gender, age, social class, contexts, countries and communicative functions (p. 3). Significant changes over time have also covered the lexicon, due to contact with the global and virtual world, as well as the communication channels, e.g., radio and newspapers.

The use of this variety, is not only found in Cameroon but has also spread beyond the boundaries of Cameroon, specifically in countries with strong presence of Cameroonian immigrants, e.g., France, Great Britain, United States of America, Germany and Italy (Machetti & Siebetcheu, 2013).

Camfranglais in Cameroon has gained and continues to gain new opportunities for communication through the media, newspapers, and radio, internet, television and advertisement signs. Extensive use of Camfranglais has also made it a language widely used in trade exchange. It is used in business because it allows traders to attract a large number of customers belonging to every social class.

3. Methodology

To showcase the growth of urban youth languages in Africa, and particularly Sheng, data was collected in different urban towns in Kenya. The data was collected for a period of over six months, and effort has been made to collect new samples periodically to observe the trends and use of these varieties in different domains. Data was collected from three urban towns, namely: Mombasa, Nairobi and Nakuru. Nairobi is viewed as the melting pot of Sheng and the origin of the variety. Mombasa is also a cosmopolitan coastal town in Kenya

where Kiswahili is considered the main language of communication. Scholars have observed that Kiswahili is the main donor language to Sheng and therefore we collected data in this town to observe any traces on use of Sheng in the town. A peculiar emerging variety was observed in Nakuru town in the Matatu industry and this triggered us to collect some samples from this town. Data used in this paper was collected from billboards and other advertisement materials on print and electronic media. Non formal casual conversations were also tape recorded between different interlocutors. Samples were collected in different domains of language use, e.g., media, advertisement, popular culture, matatu industry etc. to give a broad picture of the growth and use of once stigmatized varieties.

4. Peculiarity in urban languages

Urban youth languages have been associated with, *inter alia*, the following similarities: innovation in lexicon; including neologisms, borrowing, syllable inversion, compounding, clipping and semantic expansion; they are viewed as moving targets with little to distinguish them linguistically from the base languages they rely on other than a shifting lexicon; they are believed to have developed from criminal argots; they are primarily used by males; and these youth languages are also seen as markers of modernity and urbanity (Hurst, 2009). However, and with support of current literature, it is notable that some of these characteristics have changed over time. We have observed in our discussion of literature that these varieties are used by both genders, they are no longer restricted to criminal gangs and have found positive evaluation and use in mainstream society and culture. As we will outline in the following sections, and with support of relevant data, the urban youth languages are sort of seen as “trendy and appealing” to emotions. They are therefore used in educational domains, hip hop and popular culture and other important domains where one would expect standard Kiswahili or English as the main language. Below we discuss some characteristics of youth languages and their uses in mainstream culture.

4.1. Innovativeness

Journo (2009) analyses two pieces of short narratives written in Sheng by Jambazi (2004a, b), and dealing with everyday life in Kenya. They represent the first occurrence of narratives in Sheng included in a journal, and an analysis of them explores the new literary spaces opened up by the journal. In both texts, the use of language reflects a negotiation in identities and locations within the city. He argues that:

If the overall characteristics of the type of Sheng used point to a large audience that includes middle and upper-class Nairobi youth, the choice of English, Sheng or Swahili is dictated by precise circumstances (location in the city, message transmitted, and so on. (p. 8)

According to Journo, Sheng seems to constitute a space where the complexity and the fluidity of contemporary urban experiences can be reflected. This fluidity, seen in Sheng's versatile incorporation of new words and coinages, reflects the way in which modernity (whether drawn from Western or other, more local, influences) is appropriated, modified and blended with revised pre-existing values (p. 3).

Among affluent Kenyans, Sheng is seen negatively as a potential threat to public order, especially for its association with the lower classes. In a society that values Western forms and English as social markers of education and power, Sheng is often rejected as a language of subversion. However, in recent years it has spread to mainstream society and has even entered political speech. According to Githiora (2002), the development of Sheng beyond its original sites is due to its "increasing use in mainstream media, but more significantly because of music and popular youth culture" (p. 174). This has further opened up space for other media to adopt the use of Sheng in matters that are considered serious.

The youth in Kenya thus seem to use icons and representations from outside the country (Western culture), in addition to their own unique coinages, in order to create new forms and styles of cultural practice. The larger mainstream society cannot afford to ignore the tenacity of urban youth languages if it has to reach out to the youth

through information and knowledge sharing. For instance, a recent advertisement by Kenyatta University on digital learning is done using a mixture of English and Kiswahili with the aim of reaching a bigger audience because of its appeal to the youth.



In the past, an institution of higher education would not have put up such a billboard with the words “digitize masomo” (digitize education) to market online courses or distant and open learning. Instead, the advert would have been in English, the official medium of instruction in the Kenyan schools, colleges and universities.

Another case of innovativeness is seen in the advertisement industry to entice consumers. One very outstanding aspect in these adverts is that the cultural background is being put into consideration. As Abdulaziz and Osinde (1997) observe the youth come from diverse ethnic communities and devise their slang (Sheng) to enable them to communicate among themselves in the subculture they have created. The most common structural typology in Sheng is Mazrui's (1995) argument that Sheng is a slang based on Kiswahili-English code-switching (p. 171). The sentence below: *Shika-more this*

Ramadhan, which is literally translated as *grab more this ramadhan*, extracted from an advertisement is an illustration of an advert that is sensitive to the socio-cultural background of the target audience.



The billboard above is an advertisement at the coastal region of Kenya popular for speaking in Kiswahili. To reach out to a wider population as it is situated in the up-market areas of Mombasa the advertiser develops the advert in a very innovative way. It could simply mean “shika more” (grab/catch more), which means get more during Ramadhan sales, thus sending a clear message to the upmarket residents that there are products on offer. However, the same advert could also be an innovation through Anglicisation of the Kiswahili greeting *shikamoo* (hallo) to *shika* (grab/catch)+ more, thus converting the meaning from “a greeting” to “catch more” this Ramadhan holiday. This is to entice the Kiswahili, English and Sheng speakers to buy more at a discount during the holiday season. The different social groups targeted by this advertisement may therefore interpret the advert as a Ramadhan *greeting* with special offers, or simply *discounted offers* – more goods and value for money.

Another example of innovativeness is seen in the advertisement below where the same term *shikamoo* is used with a converted meaning of *get more money* instead of the meaning that is associated with it in Standard Kiswahili – that of greeting someone respected or an elder.



The advert above markets a new music album with a song *Ayub shika moo pesa* (Ayub earn/get more money). Again, the form *shikamoo* here are two distinct words, *shika* + *more* (an English word that is adapted into an existing Kiswahili word). It is also possible that the Kiswahili greeting *shi+ka+moo* has the third syllable Anglicised. What we are witnessing in the two advertisements illustrated above are cases of innovation and semantic expansion/transformation. These are cases where existing words acquire new meanings to communicate the intended message, to the right audience, and in a “trendy style”.

A few other strategies used in innovating new words are discussed and exemplified below:

4.1.1. *Metathesis*

Metathesis is a morphological process where morphemes are interchanged within a word. This is another show of innovativeness among the youth and especially when the interlocutors intend to confine the message to the in-group members and seclude those they consider to be in the out-group. Metathesis is a very productive process in the *matatu industry*; it is a unique way of hiding information from the traffic police and other law enforcers, since those engaged in the business flout traffic rules and therefore need a code to alert each other of the presence of law enforcers. Many matatu vans operating on Kenyan roads are unroadworthy, overload passengers; their crew will use drugs such as cannabis, flout traffic rules to mention a few. The uniqueness of the variety of Sheng used by the matatu crew is illustrated by the two conversations below. Kiswahili words are metathesised to come up with an encrypted kind of communication to either show solidarity within an in-group or hide information from the out-group, mostly the traffic police officers. Below are examples of communication events in Nakuru town, Kenya, among the matatu crew.

Communication Event 1

Conductor: *Duri manyu*

Rudi nyuma

(Reverse the vehicle)

Driver: *Nganya zaja magova¹³ hawako*

Nganya jaza askari (magova) hawako

Load the vehicle there are no police road blocks

Conductor (to a passenger): *Ingia, nganya ni das si palu bei ya mnacha*

Ingia, nganya ni das si palu bei ya mchana

(Get in, the vehicle is 10 shillings and not 20 shillings it is not yet rush hour)

¹³This form is derived from the English word government. It is truncated at the end and a Kiswahili noun class prefix added to generate ‘magova’ whose literal translation is governments. The government here refers to traffic police officers who are the representatives of the government in enforcing traffic rules.

In the communication event 1, we note the following Sheng words: *nganya*, *das* and *palu* which mean *vehicle*, *ten shillings* and *twenty shillings* respectively. The other words are borrowed from Kiswahili and then metathesised to make them unique. Apparently, the passengers who use these mini vans understand the intended message, which is a clear indication that Sheng has penetrated into the mainstream culture. The mini vans are the main mode of transport in urban towns in Kenya, therefore, the passengers interact with this urban slang every day as they commute to and from their places of work.

Communication Event 2

Driver: *Zika ole is opa*

Kazi leo ni poa

(the business/work is good today)

Conductor: *Chama tufike ota tuone levi kukole.*

Wacha tufike tao tuone vile kuliko

(Let's get to town and see how things are)

Conductor (to passenger): *Pesa mbele.*

(Payup)

In the examples above, the matatu crew also converse with the passenger in Sheng assuming that the passengers also understand Sheng.

4.1.2. Borrowing

Lexical borrowing is perhaps the most salient feature of Sheng. A major source of borrowing is English and Kiswahili, but many Kenyan languages contribute loan words. These are readily inserted into the morphology of standard Kiswahili. An important observation made on data is that in the matatu industry, most of the words are first borrowed from Kiswahili, after which other morpho-phonological processes are applied to them to give them new surface forms. We also observed that most of these words undergo metathesis and to someone who is not familiar with the in-group variety he/she may easily misconstrue the language used as one with only neologisms. We are referring to this variety as an *emerging Sheng* in the matatu industry because it differs from town to town.

Examples:

Table 1. Borrowing

Konkodi	Concord	English	Type of airplane	Matatu/tout
Chuma/c humz	Chuma	Kiswahili	Steel/metal	pregnant woman/gun/bullet/money
Jango	Jungle	English	Unfriendly/dangerous place	Unkempt person/person on the street
Mano	Noma	Sheng	–	Amazing/trouble/nice
Mnaju	Junior	English	Young lad	Junior/young lad
Ota	Town	English	Town	Town
Difu	Food	English	Food	Food
Riae	Area	English	Area	Area
Jaz	Jazz	English	Type of music	To make someone happy
Msupa	Super	English	Extremely good	Beautiful girl

The table outlines words that are borrowed from Kiswahili or English and then modified through *metathesis*, *truncation* and *semantic expansion*. *Konkodi* refers to matatus or *matatu touts*, the word is borrowed from *Concord* an English proper noun for a gigantic plane. *Konkodi* refers to matatus that are driven at “high speed” (recklessly) and touts who operate in such matatus. *Ota* is borrowed from the English noun *town*. It is the truncated to *tao* and then metathesised to *ota*. *Chumz* is a Sheng word borrowed from the Kiswahili form *Chuma* which means *metal*. In Sheng, the word has many meanings depending on context. It could become *mechu/machu* and acquire a new meaning; a *pregnant woman or gun/bullet* depending on context. In the advertisement below the word *chuma* has been truncated and then suffixed to become *chumz* with a new meaning of money. The picture used in the advertisement is of a fairly young lady thus showing that the audience is a youthful one being encouraged to save, thus *lock your chumz*.



Advertisement by Kenya Commercial Bank targeting young savers

This is advertisement targets the young savers; it is marketing a savings account with the slogan “lock your chumz”. It is not clear why money would be associated with “steel” in Sheng, but we assume that this is associated with the old Kenyan coins which are heavy and bulky. The use of Sheng in advertising a product, by the largest Kenyan Bank, supports the claim that Sheng has infiltrated into the mainstream society and culture, and institutions such as the banks have noted the potential of urban varieties in marketing their products to the members of the society who identify with the code. Below is a table with some examples illustrating the the use of Sheng in *media and advertisements*.

Table 2. Literal and derived meanings in selected media

Forms	Source company	Literal translation	English gloss
Chapaa chap chap	Bank	Money fast fast	Get a loan very quickly
Moshi flavor nazo? (sarcastic)	Kenya Power and Lighting Company	Smoke flavour those? (what about smoke flavour?)	Stop cooking in smoke (using firewood); get electricity
Jioni pack	YU mobile network	Evening pack	Evening discount

Wahikuwahi na Cocacola	Coca cola	get and manage with Cocacola	Win & Win with Cocacola
Chapsose	Hapa Kule news (A TV program)	Chapati and sausage	Sausage rolled in chapati
Pepeta game	Kenya Lottery Game	Blow (wind) into a game	Play a game and win money
Lock your chumz	Kenya Commercial Bank	Lock your money	Save your money

The interpretation of the intended meaning in these adverts is dependent so much on the context in which the words are used. For example, the pictorial advert on “lock your chumz” has the message reinforced by the picture of the young girl and the style she depicts, that of *urban-ness*. The clothing and the tatoo are associated with the western culture and a western style, thus urban sophistication. The sophisticated urban youth is therefore encouraged to save in a bank that notices and appreciates this sophistication.

4.1.3. Neologism

Neologism is a process through which a word is formed (not sourced from or based on another existing word) to express a concept or object. These words are those formed by the speakers of Sheng themselves. One reason cited for neologism is to hide information from the out-group. Most of these words will have a restricted meaning.

Examples:

Word in Sheng	Source language	Meaning of form in Sheng
Das	Sheng	Ten shilling coin
Palu	Sheng	Twenty shilling coin
Iluka	Sheng	Ten shilling coin
Ndom, Shada, rairai	Sheng	Bang

Most of the words, in the example above have to do with money. The crew that was interviewed revealed that they come up with these words so as exclude the passengers in their conversations, especially

when they need to adjust the fares during off peak hours and when they want to revert to normal fares without their clients understanding. *Bang* unlike *Khat* is an illegal drug in Kenya. Its users therefore come up with new words frequently to avoid being caught by the police. The users of the drug revealed that by the time the police get to know the name of the drug in Sheng, there are already two to three other new words for it.

5. Functions of youth languages

Urban youth languages around the world have been observed to serve specific functions, notably social and communicative roles. These roles have been expanding in the mainstream society where they have found new uses, beyond the traditional urban space as secret codes.

Shitemi (2010) notes the functional application of Sheng which include utilization for health awareness campaigns, civic education, commercial advertisements, theater, music and the media (including Ghetto FM radio station) located in the slums of Mathare – Kenya which broadcasts exclusively in Sheng.

Below are examples of adverts that seek to give information to the youth and urge them to engage safe sex:

- (a) *Love bila regrets*
(Love without regrets)
- (b) *Unataka kama pero? Zi*
(Do you want to become a parent? No)

The two examples have been used to pass very serious message to the youth; that unprotected sex has serious consequences. There is nothing peculiar with (a) except the choice of words; a mixture of English and Kiswahili. This was an earlier advert that intended to market male condoms. The advert was accompanied by music and pictorials – of a young adults, who realise they love each other and wish to be intimate. The girl is reluctant but the young man flashes out a condom from his pocket, thus the slogan, “love bila regrets”. This advert received a lot criticism from the Kenyan population as it was seen to promote sexual immorality.

The second advert (b) has been developed by the Population Services International – Kenya (PSI/kenya), a non governmental organisation that has been implementing social marketing programs to address HIV and AIDS, reproductive health, malaria and child health promotion. PSI/Kenya promotes products, services and healthy behavior that enable low-income and vulnerable people to lead healthier lives. The advert *Unataka kuwa pero? Zi'* is very popular on Kenyan television channels as it aims to send a very serious and important message to the youth; that if they do not want to be parents too early then they should avoid unprotected and casual sex. The advert has the word *pero* truncated from the English word “parent” and “*zi'*” is a Sheng word that means “no”. Sheng therefore fills a communicative need, that of informing the youth on issues affecting them in a language they can understand.

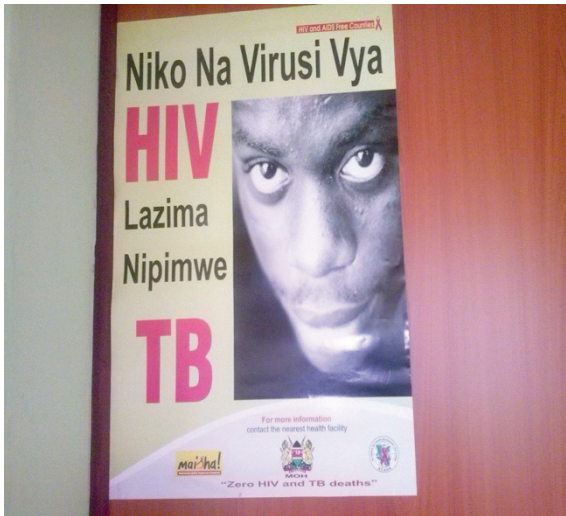
Surprisingly, advert (b) has not received criticism like the former (a) probably because of the simplicity of the advert and the encoded message. In the former (a) it is clear that the advert is marketing condoms because the accompanying pictures and the public emotional display by the young adults on the advert make it too obvious. Sex and any display of emotion associated with it publicly is taboo in many African communities, and to air such an advert on television is often received with hostility. Below are two adverts, by the Ministry of Health, in an effort to prevent HIV and STI infections and death. There is nothing peculiar to advert (1), which in our opinion, targets the general public. The advert is in Kiswahili and the message there-in is clear “I am HIV positive; I must be tested for TB”. This advert encourages the HIV patients to go for regular tuberculosis screening to avoid early deaths through opportunistic infections. After so many years of public awareness and campaigns about HIV infection, the stigma associated with the disease has declined and people publicly go to health facilities to seek medication. On the other hand, the second advert (2), also by the Ministry of Health in partnership with NGO's, intends to encourage the young people to visit a health facility, any time they suspect that they have a sexually transmitted infection (STI). The message in the advert utilizes some Sheng words, hence:

aibu ni kulenga hosi tukiwa na STI

Aibu Ni kulenga hosi tu Kiwa na STI
disgrace/embarassment To refuse hospital we Have with STI
is

The embarrasment is refusing to go to hospital when we have STI (gloss)

Lenga is a Kiswahili word that means “aim, intend or strive” but in this advert it is a Sheng word that means “to refuse”; *hosi* is also a Sheng word truncated from the Kiswahili or English form “hospital/hospital” respectively. The advert has a communicative function by creating awareness that STI is a disease like any other and therefore one should not be embarrassed to seek treatment at a health facility.



(1)



(2)

The use of Sheng has also caught the attention of Kenya's hip-hop artists both secular and gospel as already shown above (e.g., the advert *Ayub shika moo pesa*). Sheng has also made great strides in the local acting theaters. Plays in Sheng are now more common. Sheng websites have been designed (www.sheng.co.ke) and dictionaries on Sheng have been published (cf. Mbaabu & Nzunga, 2003).

Githiora (2002) observes that Sheng status as a non-standard language with covert prestige because of its association with the less prestigious section of society has significantly changed over the last few years to a language that serves to promote brands and essential services. This claim has been illustrated in this article with data. Mutonya (2008) further echoes that the urban slang has been elevated to articulate issues of national importance, in social, economic as well as political circles. In his paper, he notes that recognition by brand advertisers of the viability of Sheng in marketing, further shifts attitude in favor of Sheng. Approval by such respectable members of the community not only sways attitudes but also accords the slang a stronger social role in articulating new identities.

Sheng in Kenya therefore serves social and economic functions. It is not only a variety used by the youth to negotiate certain social

identities but also one that communicates serious messages. It has been used by the government and nongovernmental organisations to communicate important messages to the youth and the general public; big corporates such as the banking industry and telecommunication and other entrepreneurs use the code to market their brands. Corporates, companies and other organisations have woken up to the economic reality and advantages that Sheng presents as the language of the youth. The politicians too have noted the need to sell their ideologies to the youth in a code they can identify with.

Sheng also has a communicative function. Current research has shown that Sheng is acquired as a first language in many parts of Nairobi by children of parents who themselves may or may not speak their ethnic languages as the primary languages at home and who do not teach their children these languages effectively (cf. Mutiga, 2013). Mutiga argues that in the case of Sheng, the shift from learning and/or using the ethnic languages or Kiswahili has been occasioned by a need to be accepted and to fit within the seemingly exposed urbanite Sheng speaking group. In these cases we can argue that Sheng fulfils a communication need. In a recent project (2013/2014) on Open Resources for English Language Teaching (ORELT), teachers of English in urban secondary schools, especially Nairobi, reported that Sheng poses a big challenge in the learning of English or Kiswahili. The teachers reported that in some schools the learners will not understand concepts unless they are translated to them in Sheng. This is an indication that in some neighbourhoods in Nairobi Sheng has fully evolved to be the language of communication at home, in the estate and at school.

There are other urban languages that have developed as languages of wider communication. Nouchi (Côte d'Ivoire) is used today for communicative reasons; a language form which has become indispensable in the language spectrum of Côte d'Ivoire. It serves a communicative function which cannot be fulfilled by any other language. Kube (2005) observes that Nouchi has developed since there is absence of a common African language which can be used as a lingua franca. The high number of African languages and the fact that none of them is spoken by a part of the population important enough to develop a vehicular language as in other African

countries has complicated the linguistic framework of Côte d'Ivoire. She further notes:

The illiteracy rate in French is also very high and the number of people having access to good quality education in French being low, French is therefore not spoken by the majority of the population and Nouchi may thus solve a communication problem. (p. 108)

Nouchi enables interethnic communication; it is understood and mastered by the majority of the population; and a language recognized by the outside world as specifically Ivorian and a genuine Ivorian language.

Machetti and Siebetchu (2013) have observed that Camfranglais is also used in several communicative situations. It is used in love relationships, entertainment, sports fashion, money, studies (among students), work experience, socio-political and economic situation in Cameroon and the world. The language is also widely used in trade.

Linguistic choices are not only indices of social negotiations of rights and obligations holding between speech participants in a given speech situation (Myers-Scotton, 1993) but also as linguistic capital that the participants in a speech situation use either to project power relationships or to achieve pre-determined, negotiation-free, social/political goals. The urban youth in African cities use urban languages to negotiate different identities, and these languages are now used in equally serious matters.

5.1. Technological advancement and language growth

In the recent years, African cities have grown in communication technology which has aided the growth of urban languages. Hybrid urban varieties have gained and continue to gain new opportunities for communication through the media (e.g. newspapers, radio, internet, television, outdoor advertisements, etc.), and the world of entertainment (e.g. music, theatre, etc.).

According to Iraki (2009), Sheng has adopted a simplified version of the Swahili grammar while retaining its overall structure. Thus for example, Sheng uses fewer noun classes, many of them conglomerating towards the N- class, and its system of agreement

between noun and qualifier is much less rigid than that of Swahili. Thus on the flip side, Sheng's less constraining grammar has provided a space for flourishing creativity in music, poetry, creative writing and even advertising which has penetrated almost all levels of the urban and rural society.

In the local television stations, Sheng is gaining a lot of popularity as they move from airing programs that adhere to standard Kiswahili and English to Sheng. This is seen with the popular youth programs like *Beba beba*, *Machachari*, *Hapa Kule News*, *House Helps of Kawangware*, *Junior*, etc.

The local music industry; both secular and gospel have adopted use of Sheng in order to reach a larger audience. With the advent of technological advancement it has become easier to reach a larger populace through social media like Facebook, instagram, Whatsapp and google+ among others. Therefore artist have changed to a language that the local audience demands in order to make their music hit in the industry. This is seen in hit songs in Kenya, such as *niko keja*¹⁴ (I am in the house), *niko na reason* (I have a reason), *mateke* (*kicks*) among others.

Technological advancement has led to a great transformation in the urban setting and even the rural areas as more communication of matters that can be regarded serious is done in a Sheng. From money matters to medicine to airtime etc. are communicated in Sheng to reach a bigger audience.

Machetti and Siebetchu (2013) have shown that Camfranglais is used in multimedia communication, e.g., email, SMS, Skype and social networks. Through the advancement and achievement of media, the use of Camfranglais is in touch with the current social phenomena, whether positive or negative, and has become a tool to expose the socio-economic and political problems of Cameroon (p. 12). The use of Tsotsitaal in media has also been shown in South Africa, e.g., commercials by mobile network providers in an attempt to penetrate into new constituencies of less privileged Black consumers. Technological advancement has therefore become an important

¹⁴*Keja* means "in the house" in Sheng. It is borrowed from the English word "cage".

ingredient into the growth and spread of urban youth languages; as technology evolves so does the youth language varieties.

6. Conclusion

Mordernisation and youth languages cannot be separated. More and more communication is happening in Sheng and what could be considered languages of the urban youth in the rest of Africa. Activities such as Civic Education, HIV/AIDS awareness campaigns, Human Rights advocacy and Constitutional Review process have become successful partly because the majority of Kenyans embraced them as they were communicated to them using a language they are too familiar with; Sheng and other Kenyan languages. Professionals like engineers, agricultural extension officers, bankers and technicians have had to use either code switching or Sheng to get to the larger population. With the advent of technology, Camfranglais in Cameroon has also gained and continues to gain new opportunities for communication through the media, newspapers, and radio, internet, television and advertisement signs. The same applies to the advertising and entertainment industries in South Africa which have begun to accept Iscamtho/Tsotsitaal as electronic and print adverts use them as an image of urban culture and as a means of communication. These range from adverts on radio to designer label clothing adverts in the press. These urban varieties are also used in youth television programs and entertainment shows. Therefore, there has been progression in the development of these varieties from stigmatized criminal codes to marketing assets.

African youth languages have all made the transition from symbolizing resistance identities to project new identities associated with (relatively) mainstream youth identities through music and now appear widely in print and especially on the internet.

Interrogating Sheng in gospel music in Kenya: An analysis of *Fundi wa Mbao* and *Missi*

Emmanuel Furaha & Eunice Kamaara

Abstract

Sheng has expanded to the development of both secular and gospel music. The use of Sheng and the associated imageries in gospel music in Kenya has attracted a lot of attention with some criticizing Sheng as unchristian “romanticisation of God” (Chege, 2014) or outright “demonic” (Islim, 2014). In this paper, the authors analyze two gospel songs in Kenya in relation to the basic uses of language. They pick one among the first gospel songs to be sung in Kenya, *Fundi wa Mbao*, released by Gospel Fathers in 2007. The other song is one of the latest gospel songs in Sheng which has been so harshly received that the artiste has had to withdraw it and release a “polite version”. The song is titled *Missi* by Willy Paul.

Keywords: Sheng. Gospel music. Fundi wa Mbao. Missi.

1. Introduction

No doubt, Sheng has been spoken in Kenya since Kiswahili was spoken alongside English. It is a language with grammatical unstable codes (Ogechi, 2008) or a mixed language (Githiora, 2002) combining basically Kiswahili and English, and to a lesser extent local languages – though it also has words which are new or unknown in other languages. According to Karanja (1993), Sheng as an underworld code emerged during the colonial period and he effectively illustrates this by quoting various statements from the time such as “Namdekea pai anakam saiti hii ebu tupangue” (directly translated it means: I warn you a policeman is coming to this site. Let’s scram, that is, leave in a hurry) (p. 72). Similarly, Mazrui (1995) observes that Sheng dates back to the 1930s when Kenyans engaged in code switching between Kiswahili and English, as happens when

people have more than one working language. But these are not the only discourses on Sheng. A lot has been written on its socio-linguistic nature (Githiora, 2002; Ogechi, 2005; Osinde, 1986) including writings on the origin of Sheng with some either negating or purporting that it is pidgin, slang or a language. Others, for example Momanyi (2009), have written on its impact on education in Kenya and there is a sheng dictionary (Moga and Dan, 2004) despite the dynamism of Sheng. Reading through the various writings on Sheng, one cannot help observing that there are as many protagonists as there are antagonists.

But the question of the origin of Sheng, its socio-linguistic nature, its impact on education and social relations or even the debate on whether it is a hybrid language (Bosire, 2006), pidgin or a slang is outside the scope of this paper. Whatever the origin, Sheng is now one of the oral forms of communication spoken widely in Kenya especially among, but not limited to, the youth. While the language was initially associated with low income estates in Nairobi's Eastlands, it has over time spread to all urban areas in Kenya and is perceived by many youth as "cool" (Githiora, 2002). Indisputably, Sheng is one of the defining characteristics of the Kenyan urban youth.

As it continues to gain currency, Sheng has expanded to the development of both secular and gospel music. The use of Sheng and the associated imageries in gospel music in Kenya has attracted a lot of attention with some criticizing Sheng as unchristian "romanticisation of God" (Chege, 2014) or outright "demonic" (Islim, 2014). In this paper, we analyze two gospel songs in Kenya in relation to the basic uses of language. We pick one among the first gospel songs to be sung in Kenya, *Fundi wa Mbao*, released by Gospel Fathers in 2007. The other song is one of the latest gospel songs in Sheng which has been so harshly received that the artiste has had to withdraw it and release a "polite version". The song is titled *Missi* by Willy Paul.

2. Uses of language

Language is a form of communication, one of the characterizing features of human life. Human beings can't function without language, be it formal or informal, verbal or nonverbal. Language is used to communicate in all spheres of both public and private human life, and therefore, effective communication, is the secret to success, at home, at work, and in virtually in any space and time within which human beings operate

Scholars in language and language use identify a number of rules (universals) *which all* languages follow. Once again these are not relevant to this paper except for one universal of language on the basic elements of communication. For language to be effective in communication, three basic elements must be in place: the sender (S), message (M), **and the** receiver/target audience (R). Effective communication happens when R is able to appropriately receive and interpret the message from S as S intended it. Effective communication therefore implies that for S to effectively communicate with R, S needs to understand the knowledge, beliefs and attitudes of R in order to package the message into a form that will make communication effective. Communication is cultural – what is offensive to one culture may be suitable to another. It is within this understanding that Pope John Paul II, described as the Teacher of the youth, said: “To teach Latin to the youth, it is not enough to know Latin, it is important to know the youth” (as cited in Joseph, 1992, p. 7).

As a form of communication, language is basically a description of reality – both real and imagined, both known and unknown. First and foremost, language is used to provide or seek information in form of facts, ideas, thoughts, and values. For example, an announcement in church that so and so would like to get married is a process of sharing information. A curious member of the congregation may make further enquiries about the two who wish to get married. In this process, language provides or seeks information. In other situations, language may be used to persuade, to influence, to induce, to motivate, or even to encourage a certain action. In all situations, advertisements aim at influencing or persuading the

audience to favourably consider a product. Often, persuasion involves comparing one product with another to motivate the audience to choose one and not the other. Even with advertisement ethics, certain unspoken ideas are passed across to the audience in a cunning way. For example, in Kenya today, one mobile services provider compares its costs with those of another using brand colours to show that the other is much more expensive –The advert goes: “From this to this (green card to green card) it costs 4 shillings but from this to this (orange card to green card) it costs 2 shillings and from this to this (orange to orange card) it costs 1 shilling”.

In other situations, language is used to convince as in debating to appeal to the other’s reasoning, or feeling. Language may also be used to motivate. One of the tips to effective human resource management is to catch staff doing a good thing and letting them know that you have noticed by thanking or congratulating them.

Much more substantively, humans use language to express themselves in terms of their needs and wants, and to establish and maintain relationships. Human beings are social beings, created for relationships. This explains why mere solitary confinement of persons is effective punishment. Within this social value of language, we can think of language as a tool for entertainment, for example, in telling stories, telling jokes, and in music.

But human language is complex in that many of these uses may happen at the same time, sometimes for better effects. Enter-educate programs are meant to at least entertain as they transfer information. But often, the programs could also persuade, motivate, as well as provide opportunity for establishing and maintaining social relationships.

Having presented the various uses of language in communication, the next section presents an analysis of youth language in gospel music in Kenya today to see if it achieves any of these uses. But first, a section on Sheng and youth culture suffices.

3. Sheng and youth culture

Language and culture are so closely interrelated that in order to correctly interpret the meaning of an utterance, a listener must

understand not only the words spoken but also the culturally determined conventions for how these words are used and interpreted. In this paper, we explore a linguistic perspective in analyzing the use of Sheng in Kenyan gospel music. We argue here that no accurate interpretation of the meaning/message in such music is possible outside of a thorough examination of the group of people that are the main users of the Sheng language - the youth.

The youth in Kenya constitute a unique cultural group with distinct characteristics ranging from their dress code to the language they speak to the topics of their discussion. The use of Sheng is a critical marker of group identity among Kenyan youth, though not exclusively (Ogechi, 2008). Politicians, including former president Mwai Kibaki and Peter Kenneth of the 2012 *Tunawesmake* (*we can make it*) campaign have effectively used Sheng in addressing the Kenyan public. Advertisers in both print and electronic media often use Sheng. For example, we have “ni kusoma na kudrive” (it’s reading and driving- advertising a local Kenyan daily newspaper); “game inakuneed” (the game needs you- advertising Tusker beer). Young people have their own assumptions about what is appropriate to say and what is not, how to say and how not to say it. This, it should be noted, will clearly be different from similar assumptions of other groups, say, adults, politicians or parents.

How one says what one means varies a lot in terms of the choices one makes of a range of linguistic elements including intonation (the musicality of an utterance), amplitude (level of loudness), imagery used and direct/indirectness (explicit or implicit communication of meaning). Tannen (2006), singles out framing (i.e. the way speakers communicate what they think they are doing in a particular interchange, and therefore how to interpret what they say) as an important variable in signaling to listeners how they should interpret what a speaker is saying. According to her, linguistic elements, including framing, work together to communicate meaning and negotiate social relationships in interaction. Their use differs from one cultural group to another and these differences do affect comprehension of the message when speakers of different cultural backgrounds engage in communication.

There is no doubt that energy, creativity, and sometimes even unrealistic dreams and hopes characterize the youth psyche. This brazen risk taking is, ironically, the strength that the youth possess for they have little to lose anyway. Besides, Sheng seeks to comment on serious issues in a light way. Unlike English or Kiswahili, it (Sheng) preserves humour because it “is not bound by prescriptive standards associated with mainstream languages” (Githinji, 2007, p. 106). This strength is evident in the run-away success of gospel music by the youth if the amount of airplay accorded to it on electronic media is anything to go by. Therefore use of the image of a carpenter, for example, appears to resonate well with the mindset of the youth culture. A carpenter can create some piece of furniture out of joining broken and perhaps discarded pieces of wood thus redeeming what was hitherto written off. This apparent magic-working seems to appeal to the youth, largely viewed by adults as rash, untrustworthy and emotionally unstable; a lost generation. This not-so-favourable outlook in the adults’ eyes helps to package the youth as “others” or as different. Consequently, this perception of the youth only serves to solidify their in-group identity. It appears that they have no choice but to “flock together” if they have to create any realistic chance of standing up to their “opponent” adults.

Let us now turn our attention to Sheng gospel music in Kenya. In the following section, we analyse two Sheng gospel songs to show that, read and understood within the context of youth culture, Sheng gospel music effectively serves the intended purpose of communicating the gospel message like any other gospel song.

4. Gospel music in Sheng in Kenya

In analyzing Sheng gospel music in Kenya today, we begin by observing that everyone appreciates that the gospel singer is the sender of the message (S) and the youth, by and large, are the targeted audience (R) of the message (M). Controversy arises with regard to the message. What is the message? Is the message gospel? We answer this question by analyzing two gospel songs in Sheng as illustrations. In the first illustration, we begin by reproducing the song, *Fundi wa*

Mbao, alongside our direct translation and interpretation then the analysis follows.

***Fundi wa Mbao* by Gospel Fathers**

Chorus

Nimependwa na fundi wa mbao – I am loved by the Carpenter
je wee umependwa -and you, are you loved?

Nimependwa na fundi wa mbao - I am loved by the Carpenter
je wee umesamehewa – and you, are you forgiven

Verse 1

Shida mingi mimi niliona wee – lots of problems had I oh
niliona mengi ya kuchosha wee – I experienced a lot oh
toka mapande yote ya korna wee – from all sides and corners oh
shida zilizidi kuchomoka wee – problems kept emerging oh
nilimkumbuka mtu moja wee – I remembered one person oh
buyu fundi aitwaye Mola wee – this carpenter called God oh
nilipiga goti na kumwomba wee – I knelt and prayed to Him oh
naye fundi akaniokoa – and the carpenter saved me
Emmanuel Emmanuel Emmanuel ndiye fundi pekee – Emmanuel,
Emmanuel, Emmanuel, is the only carpenter
Emmanuel Emmanuel Emmanuel ndiye fundi pekee - Emmanuel,
Emmanuel, Emmanuel, is the only carpenter

Verse 2

Nimetafuta kwote for quite a long time – I have checked everywhere
for quite a long time
fundi wa kunitosheleza – a carpenter to satisfy me
shida sio viti wala meza – The problem is not chairs or tables
ila nina mahitaji ya kindani – it is spiritual needs
mimi nina moja tatizo – I have one problem
fanicha zote niko nazo – I have all furniture
kama ni kabati na kitanda – if it is cupboard and bed
vyote niko navyo jamani lakini – All of these I have but, I say

ni katika hali ya kujichunguza – It is in the process of self-examination
usiku na mchana mimi nawaza – day and night I meditate
nitaenda wapi wangu mwili ukizorota – where will I go when my body
is corrupt
swali najiuliza – the question I ask myself
so nabitaji fundi wa robo yangu – so I need a carpenter for my soul
atakayejenga nafsi yangu – who will build my individual self
si mwengine wala Kristo Simba wa Yuda – It is no other than
Christ, the Lion of Judah
aliyejulikana kama fundi wa mbao – who was known as a carpenter

Verse 3

Alifunzwa kutoka utotoni – he was taught since he was a child
na baba yake – by his father
kutengeneza meza na viti – to make tables and chairs
na mama yake – and his mother
kuzipiga randa na rangi – to smoothen and paint them
ili wauze – so they can sell
kuunganisha na misumari – putting them together with nails
ka baba yake – like his father
hakujua zitamsulubisha – he did not know they would crucify him
na watu wote – And everybody

He's just a carpenter – He's just a carpenter
wakasema – they said
 He's just a – He's just a
 He's just a - He's just a
 He's just a carpenter - He's just a carpenter

napiga magoti naita mwokozi tazama yeye – I kneel and call on the
savior look up to him
napiga magoti naita mwokozi tazama yeye– I kneel and call on the
savior look up to him
napiga magoti naita mwokozi tazama yeye– I kneel and call on the
savior look up to him

napiga magoti naita mwokozi tazama yeye– I kneel and call on the savior look up to him

nipige randa – smoothen me

nipige randa– smoothen me

nipige randa– smoothen me

mwokozi fundi wa mbao – savior, carpenter

niwe sambamba – I become wonderful

niwe sawasawa– I become perfect

nipige randa - – smoothen me

mwokozi fundi wa mbao- savior, carpenter

napiga magoti naita mwokozi tazama yeye- I kneel and call on the savior look up to him

napiga magoti naita mwokozi tazama yeye - I kneel and call on the savior look up to him

napiga magoti naita mwokozi tazama yeye - I kneel and call on the savior look up to him

napiga magoti naita mwokozi tazama yeye- I kneel and call on the savior look up to him

nipige randa - smoothen me

nipige randa - smoothen me

nipige randa - smoothen me

mwokozi fundi wa mbao - savior, carpenter

niwe sambamba – I become perfect

niwe sawasawa – I become perfect

nipige randa – smoothen me

mwokozi fundi wa mbao – savior, carpenter

This song is based on the powerful imagery, mainly metaphor, of Jesus as a Carpenter. The imagery is derived from the historical Jesus who was actually a son of a carpenter. And since professions those days were acquired largely through apprenticeship and business enterprises inherited from father to son, it is plausible to think of

Jesus as a carpenter. In this song therefore, we see information about the history of Jesus as the son of Joseph the carpenter.

The chorus which contains a persuasive message begins with the artist lifting the audience beyond the literal interpretation of a carpenter. The singer communicates his belief that Jesus loves him and asks the audience whether they are equally loved. Then, he expresses his belief that Jesus has forgiven him and asks the audience if it is forgiven. The chorus therefore contains the central message of the song— Jesus loves and forgives. This therefore guides the interpretation of the rest of the song.

The first stanza informs about the life of the singer who had all kinds of problems until he remembered the Carpenter called God. He refers to Jesus Christ as *Simba wa Yuda*, the Lion of Judah, apparently in reference to Christ's reign over the Christian Kingdom. After kneeling before the Carpenter and praying, the singer says he was saved. This stanza is actually a testimony by the singer to illustrate that Jesus saves.

The second stanza advances the message to indicate how the singer was restless for a long time, looking for someone to satisfy him in vain. In this stanza, the singer chooses to explicitly clarify that Carpenter and carpentry are only metaphors. He clarifies that he was not restless for lack of chairs and tables, but that he had serious spiritual needs; his problem is not furniture but he meditates day and night with regard to life after death. So he says he will need a carpenter to build him spiritually. Then he provides the answer to who this carpenter is - Christ, the Lion of Judah, who is historically known as a carpenter.

The singer continues with the story of the historical Jesus in the third stanza. He narrates how his parents taught him how to make chairs and tables by putting wood together with nails. From the literal the singer quickly moves to the hidden meaning of carpenter to explicitly note that everybody thought Jesus was a mere carpenter. Indeed, the Bible suggests that the people who rejected Jesus in Nazareth dismissed him with the question: "Is this not the carpenter's son?" (Mathew 13:55). It would seem that the youth sarcastically quip that He (Jesus Christ) was dismissed by adults as being a mere carpenter as they take pride in identifying with He that

has proven the adults wrong with his ability to right wrongs, a fete previously unfathomed.

The amplitude or level of loudness in the chant *He's just a carpenter* (repeated twice) and *He's just a...* (repeated twice as well) helps to bring to the fore, the sarcasm meant to sting adults and those who wrongfully dismissed Jesus' relevance in their lives. These lines are framed by a meta-message that indicates how the utterance is meant - sarcastically. It appears to us here that the youth have the last laugh. We see the youth in this song holding a serious dialogue with each other and there is no doubt that the message indeed "lands home safely". Overall, the youth are urged here to embrace salvation in order to have a stress-free life, and they do, from the zeal with which they accept and sing along the song as they throng Pentecostal churches in Kenya today.

What follows after the third stanza is the climax of the song. The singer worships the Saviour as he pleads with him to "smoothen" him till he is perfect. Again, this worship is the repeated message in high tone to indicate emphasis that this is indeed a song of worship.

The foregoing analysis suggests that the artist is interested in passing the gospel message of the love of Jesus Christ and Christ's ability to transform individuals by addressing their problems. This song contains powerful theological statements derived primarily from the Bible and from the singer's life experiences. The message begins by acknowledging the historical Jesus in the use of the metaphor of the carpenter. This is the central Christian doctrine of Incarnation - God becoming man. Then the message powerfully moves to present Christ the Messiah, *Fundi wa Mbao* (the Carpenter), who effectively fashions products from raw materials or by repairing broken (otherwise useless and/or discarded) furniture. In the same way that Jesus may be referred to as a healer or a physician who addresses people's health problems, Jesus is in this song referred to as a carpenter who makes and mends people's lives.

But definitely, *Fundi wa Mbao* is not as controversial as *Misvi* by Willy Paul. Award winning Gospel artiste, Willy Paul, is probably the youngest and most known gospel artiste in Kenya today. He shot to fame when he won the "Male Artist of the Year" award at the 2013 Groove Awards in Nairobi on the 1st of June 2013. He was only 19

at the time and had just completed secondary education. This year, he won Talanta Awards-USA as the Best Song Writer and The Best Performer/Stage Presence. His is Bongo style of gospel which is inspired by the story of his life.¹⁵ One of his most popular hits before Missi is *Sitolia* with Gloria Muliro. In this paper, we focus on Missi because of the controversy that it has raised in Kenya. This may be the only time in the history of the country that a gospel artiste has had to withdraw a song after release into the market out of controversy. For want of space, our analysis of Missi focuses on the most controversial verses which Willy Paul had to revise before releasing the song afresh.

***Missi* by Willy Paul**

Ungekua kabinti ningekuchezea love song, (if you were a girl, I would sing you a love song)

huku na kule ningekufuata wewe... I would follow you everywhere
ungekua mtoto ningekutoa nappy, If you were a baby I would remove your nappy

kila siku kubali ma-pampers... Every day I would be happy to change your pampers¹⁶

ungekua jambazi ungenitenda, singecomplain. If you were a criminal and you robbed me, I wouldn't complain.

One of the classical psychologists of the last century, Abraham Maslow, in his theory of hierarchy of needs, suggests that all human behavior is motivated by basic needs and different needs provide different levels of motivation because some needs are more basic than others (1943). Thus, Maslow came up with the famous theory of hierarchy of needs. The need for love and belonging is one of the basic needs according to this theory. We doubt that anyone would take lightly the power of love in motivating human behavior. Indeed, love is one of the basic human feelings. Thus, when Willy Paul uses the metaphor of love, we appreciate the power of the imagery.

¹⁵ See: <http://muzikki.com/artists/willy-paul/>

¹⁶Pampers is one of the common brands of diapers in Kenya.

In an unpublished workshop paper, Iraki (2014) demonstrates how Sheng can be a powerful instrument of communication. He contends that youth language is largely about sex and money. This is accurate as illustrated in the verses from Missi presented above. But we are quick to add that youth attitude and behavior are largely a reflection of the adult world. The adult population, just like the youth, in Kenya is equally obsessed with money and sex except that the adults are covert about it. As mentioned earlier in this paper, youth language is largely explicit and uncensored. When Willy Paul expresses his love for God as that between him and a girl who he pursues everywhere, the artiste is explicit. As in Fundi wa Mbao, Willy Paul uses imagery that captures the attention of his audience to effectively communicate his message – that he misses (read loves) God.

Interviewed for his opinion on Sheng gospel music in Kenya, such as Missi, in which God is “missed”, “loved” and “thirsted for” one of the most well-known music teachers and reality show TV judge, Ian Mbuguah commented:

Gospel music is supposed to preach... to be basic so that people can understand and relate to Biblical verses. ... It {Sheng Gospel music} does not evangelise! I don't consider it gospel. It is all about the beats and whether is danceable. (Chege, 2014)

Absolutely, we agree with Ian that gospel music is supposed to evangelise, to be basic, and to relate to Biblical verses. What we don't agree with him is that Sheng gospel music does not do this. In my view, the question of whether Sheng gospel music evangelizes is a good question put to the wrong person. The interviewer should have asked a person who qualifies to be part of the audience that Sheng gospel music targets, and not to a person who she considers as “conservative Christian who believes in the supremacy of the good old Sunday school rhyme” (Chege, 2014). To this conservative Christian, Sheng gospel music is bound to be off the mark just like youth secular music is off the mark for the older conservative generation.

Besides, we consider it insensitive for anyone to consider Sheng gospel music not evangelising just because of its danceable beats. Indeed, dance is a form of expression which may be used to enhance communication alongside words. Given the message in Fundi wa Mbao as in Missi, it would be strange if the singers did not accompany the words with “danceable bits”. In both songs, the singers are not only young but also excited about the love of God/Jesus Christ. One would expect nothing less than the vigour with which they sing. In fact, according to the Bible, David, who was among God’s most favoured Kings of Israel, often danced vigorously to the Lord. On one occasion, the writer of the Psalms, danced to the Lord until his clothes fell off (see 2 Samuel 6: 16f).

A critical analysis of Missi reveals that the song relates to Biblical verses and is basic enough for its audience to understand. Note that what is basic to one category of people may be complex to another. That is why it is essential for any person sending any message to understand its targeted audience, something that the youth seem to have perfected in their use of Sheng to evangelise to fellow youth. If we appreciate theology as systematic discourse about God in relation to human experiences in a specific context (time and place), we will appreciate that Willy Paul is relating his life experiences in the context of God’s love as expressed in the Word of God. In comparing himself to the Biblical prodigal son, Willy Paul acknowledges that he was once lost in worldly pleasures up to the point where he, like the prodigal son, missed his father, in this case, God. So he says:

Nimefika mwisho (I have gotten to the end)

Nimefika mwisho (I have gotten to the end)

Nimefika mwisho wa dunia uniokoe (I have gotten to the end of the world, save me)

Vipi jabali nimekumiss sana (hey lord, I have missed you very much)

Kukupenda ndio nataka sana (loving you is what I desire to do)

Vipi mwenyezi nimekumiss sana (Hey, almighty God I have missed you very much)

Aaaah, prodigal son.

Anyone who has a glimpse of Willy Paul's life experiences will agree that this simile effectively communicates the feelings that the artiste has for God who unconditionally received him back "home". Note the repetition (repetition often indicates emphasis) in the first line. Thus, like the Biblical prodigal son, Willy Paul sings:

Oh my daddy *nimekumiss sana* (Oh my dad, I have missed you very much)

..... *Nilipokuwa mtoto ulinitunza mimi* (when I was a child you took care of me) ...

As in any song or word, be it secular or sacred, understanding the context within which it was written adds clarity. Before criticizing the artiste, one probably needs to know that three of Willy Paul's childhood friends were shot dead by police for criminal activities. It would seem that were it not for God's protection, you would not be reading this because Willy Paul would have faced the same fate. This is expressed in Missi. These are among his many friends about who he now says:

Nimeona urafiki wa dunia (I have seen that human friendship)

Si kama urafiki wangu na honey Yesu (It is not like mine with honey Jesus)

Nimeona urafiki wa dunia (I have seen that human friendship)

Si kama urafiki wangu na sweetie Yesu (It is not like mine with sweet Jesus)

There is no doubt that Missi is inspired by the Word of God, the Bible. But what about the use of "honey" and "sweetie" in reference to Jesus which Chege refers to as "romanticisation" of God and Jesus which is unrespectable to many Christians? We find nothing wrong with romanticising God since God's Word, on more than one occasion, uses similar language. See for example:

O God you are my God,
And I long for you
My whole being desires you;

Like a dry, worn out, and waterless land,
My soul is thirsty for you
... our constant love is better than life itself,
...
As I lie in bed, I remember you;
All night long I think of you,

Because you have always been my help
In the shadow of your wings I will sing joy
I cling to you
And your hand keeps me safe.
Conservative
(Psalms 63)

Another critic of Willy Paul's song is Jeff Omondi who posted an "Open Letter to Willy Paul and Gospel Artists" in Ghafla website. According to Omondi (2013):

Willy Paul brought God down to the level of humanity and compared God to a lady and in a sexual connotation he tells God if He was a young girl he would sing for Him a love song. As if that is not enough, he brings God further down to the level of an infant and tells Him that if He was a kid I will remove your soiled pampers daily. Am not so sure how changing a baby's nappies can be compared to the love of God but it's rather disgusting that a Gospel singer would openly taint and blaspheme the name of God so openly and a section of Kenyans who profess Christianity sing along in delight.¹⁷

Missi makes for very interesting, linguistic and theological analyses. The scathing comments from a religious perspective that forced its withdrawal from the market would perhaps not have been as caustic if these critics had bothered to interpret its message more holistically by also examining it from a cultural standpoint. The youth language and culture in Kenya has been described as love-, sex- and

¹⁷<http://www.ghafla.co.ke/news/music/itemlist/tag/Willy%2520Paul%2520news>

money-driven (Iraki, 2004). It follows therefore that a lot of its imagery will derive from the same drivers either explicitly or implicitly. When the youth portray such images, it can be argued that they are communicating them in the manner they know and understand best and that they have a target audience in mind.

In Missi, Willy Paul equates God to *Kabinti*, a young beautiful girl, for whom he'd sing a love song. He further makes a comparison between God and an infant, for whom he would constantly be on standby to change soiled diapers. He further goes on to imagine God as a robber to whom he would gladly submit. To many a Christian, this is downright blasphemous. But pause! What really is Willy saying? And most importantly, how is he saying it?

A closer examination of the images in Missi reveals the underlying passion that Willy seeks to communicate, that of unconditional love. To a young lad, probably experiencing romantic love for the first time, the object of his love is akin to a Goddess, one whom he is ready to do anything for. There have, in fact, been numerous but unfortunate cases reported involving some youngsters committing suicide due to unrequited love. We may be excused for dismissing such incidents as "the folly of youth" but such cases pervade our society, they are real. Perhaps a keener understanding of the youth mindset could avert such tragedy. So, for a youngster to imply that he is ready to love his God deeply and fully, forsaking all else that is not Godly by using the image of *Kabinti* is real, in the young man's world. It would be asking too much to expect him to instead equate his love for his God to the love a father has for all his family for he does not understand the latter, he has no experience of it, yet. This cannot be blasphemous.

The youth culture has no time for babies, especially not infants who are deemed a nuisance and existing only to eat into the scarce time they have to "enjoy" life by having fun. It is against this background that we choose to interpret Willy's message when he equates God to an infant. It is the frame through which we view his message.

To answer Omondi's question, changing a baby's napkins is comparable to the love of God in the sense that the act demonstrates selfless unconditional love. It is not a pleasurable experience to

change a soiled diaper especially when the mess is, well, messy. In changing a baby's napkin, one's love for the baby overcomes the stink that is associated with it to put the baby's comfort ahead of one's own interests. And changing a baby's napkins is not motivated by any returns – it takes many years (usually not less than 25) for a baby to grow up into an independent being that can make returns for this good turn. For a person to offer to change a baby's napkins, not once but every day, it must be true love. To the youth, as to adults, changing a baby's nappy indicates true love and commitment to a fellow human being. The message in Missi therefore, can be understood as one of sacrificial love. This selfless love is what Willy is ready and willing to give God.

Perhaps the more difficult imagery to interpret is that of God as a robber. The artiste says that *if* God was a robber, he would not complain if he robbed him. This does not in any way say that God is a robber – but for the artiste – God is so great that Willy Paul would never question or resist God. Having one's few and only possessions stolen must be an emptying experience indeed, one that is likely to leave one discouraged from struggling to acquire any more. Most youths who are still dependent upon their parents or guardians have not acquired much yet in terms of material wealth. The little they have is therefore guarded almost with their life. The willingness to surrender their few earthly belongings is the frame (Tannen, 2006 also calls it context) through which the metaphor of God as *jambazi* (robber), should be understood.

Another critic, Imran Islim, in a post at amredeemed.com, going by the description “online Christian Ministry” accuses Willy Paul of blasphemy saying:

This song is demonic comparing God to mere man in a sexual way and has no single backing for it to be recognized as a gospel song. It is an insult and blasphemy and any and every Christian must stand up to condemn it.¹⁸

¹⁸<http://amredeemed.com/evangelism/doctrines/willy-pauls-songs-insult-blasphemous-god/>

However, as we have shown, there is no justification for considering Willy Paul's reference to God in sexual terms as blaspheme unless we are locked in the negative attitude to human sexuality that existed in Early and Middle Ages of Christianity.

Moving from use of language in general to the specific function of communication in relation to gospel music, a critical analysis of various criticisms of Sheng gospel music mentioned in the preceding pages suggests that the critics do not understand the nature of God as not only a transcendent but also an immanent reality. For human beings to understand God, God has to be immanent – known and comparable to what human beings know and experience. Indeed, if God was entirely transcendent, who would know God – let alone believe in God? As mentioned before in this paper, the central message of Christianity revolves around the doctrine of Incarnation and God's immanence - God became man.

5. Success of Sheng Gospel Music in Evangelization

Mazrui (1995) refers to the dual role of language. The first is the socio-psychological role where language becomes a symbol of solidarity and positive social divergence from other groups. In this sense, language serves to create and solidify the identity of the in-group while creating social distance with the –out-group, and ii) functional code for expressing valued feelings, attitudes, and loyalties. “Slang and code-switching: the case of Sheng in Kenya” Then he adds:

In this dual community role as an instrument and a symbol, language is normally accompanied by attitudes (held by members for in-groups and out-groups) which could sometimes lead to passionate conflicts between its seeming protagonists and antagonists (Mazrui, 1995, p. 168).

In our opinion, harsh opinions on Sheng gospel music suggests that Sheng has succeeded in solidifying Sheng speakers (usually youth in urban areas to form an in-group) and giving them identity apart from the older conservative members of the out-group. This

becomes clear when one listens to comments by those in the in-group in response to criticisms against Willy Paul and others.

We sample the following comments from those in the in-group in facebook, reproduced in the Ghafla website¹⁹:

Aunt Hema: Works at Asiri:

Willy if they spate on Jesus who came to dem from(sic) thea own sns???? y not u????people are thea to tok...let dem tok...fo ad(sic)long as wot doesn't kill u... pnly (sic)mex u stronger...kip o movin n worry not... think about God's gudgement n not human's gudgement upon u.....wordz dont cook rice.....fanya mambo yako acha wasema bora tu siku bazigandi.....usitie presha

.....songa mbele usirudi nyuma....

(Willy, if they blasted Jesus who came to them for their own sins???? Why not you????? People are there to talk ... let them talk... for as long as what doesn't kill you ... only makes you stronger Keep on moving and worry not... think about God's judgment and not human judgments upon you...words don't kill... do your things and let them talk for at night they will be quite. Let this no put pressure on you. No going back, keep moving on)

Dimprescious Nyash:

“wily,neva gve up ati ju waxee wanakuxema uko ju 2 xana in da eyez of God”

(Willy, never give up just because old people are talking about you. In the eyes of God you are high up.)

vin Vic D'vicking: Works at Victor e Leos: “don kea bout wt dei xei n spread d goxpl xtop entertaining..... “. (Don't care about what they say and spread the gospel stop entertaining.

¹⁹<http://www.ghafla.co.ke/news/music/itemlist/tag/Willy%2520Paul%2520news>

The above sampled comments presents the position of the in-group in use of Sheng in gospel music in Kenya. For us, Sheng indicates “the complex ways in which people draw on the language and literacy resources available to them as they take on different identities in different domains of their lives” (Martin-Jones & Jones, 2000, p. 2). In this case, youth gospel artistes draw on Sheng and the literary resources available from their culture to spread the gospel message.

6. Conclusion

It is evident that the majority of the youth in Kenya today embrace the use of Sheng in several domains including the home, social places and even in church. That gospel music is therefore reaching many youthful Kenyans due to the growing status of Sheng is not in doubt. In this paper, we present the use of Sheng in effective communication of the gospel message (M) by youth artistes (S) to youth audience (R) through music. This demonstrates creativity and sophistication of language for effective evangelization.

Sheng, like any other language, empowers its speakers by providing a “closed” in-group means of communication and identity. In the process, the language excludes people – in the context of this paper, it excludes conservative older Kenyan Christians. This exclusion largely explains why those excluded tend to harshly criticize Sheng gospel music as unchristian and demonic.

But the use of Sheng is not exclusive to the youth. As mentioned in this paper, a significant section of the Kenyan population, including but not limited to politicians and advertisers, have embraced Sheng for effective communication with their audiences. By acknowledging the existence of Sheng and even using it as a tool to reach the youth constituency, adults (including parents) and religious leaders could benefit immensely in the process. The youth, as a group, have a characteristic “rhythm”. By other groups in the country learning to appreciate this rhythm and even dancing to it when the need arises, a common understanding will emerge and the miscommunication that occasions when the youth try to express themselves in a code they understand best will be averted. The covert

prestige associated with Sheng should, in fact, be harnessed by Christian leaders to get the youth to visit places of worship. In fact, particular worship sessions reserved for the youth, as is the case in many churches today, should indeed be conducted in Sheng.

L'iscamtho parmi les enfants de White City-Jabavu à Soweto: Une nouvelle perspective sur la variété urbaine des townships africains de Johannesburg

Pierre Aycard

Résumé

Cet article présente l'analyse de données linguistiques en situations naturelles collectées lors d'un travail de terrain de trente mois à Soweto, le grand township de Johannesburg, dans le but de clarifier le statut sociolinguistique et linguistique de l'argot urbain local, l'iscamtho. L'analyse linguistique de prises de paroles d'enfants et d'adultes, et la description statistique de la nature et du contexte sociolinguistique de 1960 prises de paroles d'enfants, permettent de démontrer que dans le township de White City-Jabavu, dans le centre de Soweto, l'iscamtho a depuis longtemps dépassé le statut de 'langue de rue masculine' qui lui avait été attribué. Les données utilisées pour la démonstration ont été récoltées lors de trente mois de présence permanente à White City, dans le cadre d'un PhD en linguistique à la Section Linguistique de l'Université de Cape Town, sous la supervision du Professeur Rajend Mesthrie, et avec le soutien financier de la National Research Foundation (NRF) sud-africaine, du South Africa Netherlands Programme for Alternatives in Development (SANPAD), de l'Université de Cape Town (UCT), et de l'Institut Français d'Afrique du Sud (IFAS-Recherche).

Mots clés: Iscamtho. Statut sociolinguistique et linguistique. Langue de rue masculine. Enfants. Variété urbaine. Township.

1. Introduction

L'iscamtho a été le sujet de recherches scientifiques depuis au moins vingt-cinq ans. Sous le nom d'iscamtho, c'est principalement la variété urbaine des townships de Johannesburg qui a été étudiée, et plus particulièrement celle du township de Soweto, le plus grand

centre urbain résidentiel sud-africain. Toutefois le nom Iscamtho peut être utilisé pour d'autres variétés urbaines informelles en Afrique du Sud, généralement réunies sous le terme de *tsotsitaals*. Le but de ce chapitre est de proposer une nouvelle perspective sur la variété urbaine informelle de Johannesburg, qui s'écarte des conceptions développées auparavant, lesquelles présentaient principalement l'iscamtho comme une langue de rue utilisée par les jeunes hommes. Nous proposons une définition de l'iscamtho du point de vue structurel, qui s'appuie sur Mesthrie (2008) quant au fait que l'argot constitue un lexique qui doit être distingué de la variété urbaine mixte qui en constitue le support, et une analyse inédite de son statut sociolinguistique parmi les enfants de White City.

En 1987, Msimang (1987) analysait « l'impact du zoulou sur le tsotsitaal » alors qu'il étudiait la variété de Soweto connue sous le nom d'iscamtho. Cet article présentait l'iscamtho comme une variété relexifiée de tsotsitaal, dont la transformation serait due à l'appropriation de la variété informelle basée sur l'afrikaans par des locuteurs de zoulou. Au début des années 1990, une génération d'étudiants africains ont analysé la variété sowetane comme un développement local d'argot sur base de zoulou qui se serait développé indépendamment à Soweto, et dont le statut social était en progression, de celui d'une langue de rue à celui d'une forme de langage devenue une partie intégrante du multilinguisme qui caractérise Soweto (Dube, 1992; Mfusi, 1992; Ngwenya, 1995). Leurs travaux n'apportent pas de définition solide de l'iscamtho, ni de preuve d'un nouveau statut social. Toutefois, elles s'accordent à reconnaître la progression de l'iscamtho dans les pratiques des habitants de Soweto.

Une autre hypothèse a été proposée par Ntshangase (1993, 1995): le tsotsitaal serait apparu dans les anciens townships africains de l'ouest de Johannesburg connus sous le nom de *Western Areas* (Sophiatown, Newclare, Martindale) tandis que l'iscamtho serait issu du Shalambombo, un argot criminel utilisé par des gangs d'origine zouloue et xhosa au Sud-Ouest de Johannesburg, dans les zones qui allaient devenir Soweto. Ainsi, Ntshangase traçait deux trajectoires différentes pour les deux variétés informelles de Johannesburg. Cette hypothèse a été reprise notamment par Slabbert et Myers-Scotton

(1998), dans lequel les auteurs estiment que l'iscamtho est « généralement utilisé par les hommes dans des conversations informelles en groupe clos, et [que] sa signification n'est souvent pas évidente pour ceux qui ne font pas partie du groupe » [... *'generally used by males in informal in-group conversations, and the meaning [it] convey[s] is often not obvious to outsiders'* Slabbert et Myers-Scotton (1998, p. 339)], et présentent l'iscamtho comme une variété dont la grammaire est strictement celle d'une langue bantoue (zoulou ou sotho principalement) dans laquelle sont insérés des mots d'argots, ainsi que des termes empruntés à l'anglais et à l'afrikaans. Ainsi, l'iscamtho serait caractérisé par un recours intensif à un discours multilingue, fait de *codeswitching* et d'emprunts à plusieurs langues.

Childs (1997) offre une autre analyse de la variété, notant que « la fonction première de l'Isamtho est séparatiste, marquant ses locuteurs comme urbains, non-ruraux, branchés, raffinés » [*"Isamtho's primary function is a separatist one, marking its speakers as urban, non-rural, hip, sophisticated"* Childs (1997, p. 344)]. Il insiste aussi sur le fait que l'usage de l'iscamtho « marque ses locuteurs comme appartenant à une sous-catégorie particulière de la communauté urbaine, définie socialement et même géographiquement » [*"Using Isamtho may further mark its speakers as belonging to a particular subset of the urban community, defined socially and even geographically"* Childs (1997, p. 345)]. Childs perçoit l'iscamtho comme étant parlé « par les hommes noirs urbains jeunes et d'âge moyen en dehors de la famille, avec d'autres hommes, sur tous les sujets » [*"Isamtho is spoken by young to middle-aged male urban blacks outside the family to other males on all topics"* Childs (1997, p. 345)]. Néanmoins, Childs note qu'il a entendu dire que l'iscamtho était utilisé par certains jeunes parents comme langue de la maison, et qu'il avait pénétré les salles de classe (Childs, 1997, p. 345).

Childs s'intéresse aussi à la structure linguistique de l'iscamtho, notant que sa grammaire est une version restructurée de zoulou, mais soulignant aussi le grand nombre d'emprunts à l'anglais et à l'afrikaans comme caractéristique de l'iscamtho. Enfin, il présente un certain nombre de structures multilingues qu'il considère refléter la différence entre l'iscamtho et le zoulou. Nous montrerons dans la suite du chapitre que ces structures sont typiquement celles qui sont

utilisées couramment par les jeunes enfants de White City, et que l'iscamtho est mieux analysé comme un lexique argotique que comme une forme de *codeswitching*. Mais Childs écrit son article sans avoir à disposition une analyse du zoulou urbain de Soweto.

Sur ce point, quelques exemples plus récents de la littérature sur l'iscamtho apportent des clarifications utiles. Ainsi, Mesthrie (2008) insiste sur la nécessité d'identifier d'abord la variété urbaine locale avant de procéder à une analyse de l'iscamtho. Il propose d'analyser toutes les variétés informelles d'Afrique du Sud (connues sous le nom générique de tsotsitaals, mais ayant des appellations locales spécifiques telles que tsotsitaal, iscamtho, ringas, sekasi, etc. qui ne renseignent pas sur la nature linguistique du code). Afin d'identifier les caractéristiques communes de tous les tsotsitaals sud-africains, il est donc impératif de séparer ce qui constitue une forme d'argot urbain de ce qui est simplement la langue locale urbanisée ou métissée.

Hurst et Mesthrie (2013) proposent d'analyser les tsotsitaals sud-africains comme des *stylets*, c'est-à-dire des formes de discours ayant pour raison d'être, et pour but, de traduire un style linguistique et extralinguistique (en l'occurrence un style urbain qui reflète spécifiquement la culture masculine urbaine noire d'Afrique du Sud). Cette approche n'est pas sans rappeler les analyses de l'iscamtho comme une antilangue (Halliday, 1975), c'est à dire une variété linguistique exprimant une position antisociale, comme proposé par Kiessling et Mous (2004), qui reconnaissaient pourtant que l'iscamtho « a perdu son stigma d'argot criminel, et peut-être aussi de langue des jeunes, devenant une langue de communication plus large » [*'It has lost its stigma as criminal argot, and possibly also as youth language, becoming a language of wider communication'* (Kiessling & Mous, 2004, p. 310)]. Si Hurst et Mesthrie (2013) voient un choix à portée linguistique pour justifier l'usage de l'iscamtho, la perspective de Kiessling et Mous (2004), comme celles de Dube, Mfusi ou Ngwenya, présente plutôt un niveau de langue de la variété urbaine locale, dont l'usage est de plus en plus toléré dans de nombreux contextes et domaines.

Si l'iscamtho est un style, alors son usage répond à une logique de choix, ou de positionnement volontaire dans l'espace

sociolinguistique local ou national. Si au contraire il s'agit d'un niveau de langue argotique dans une variété urbaine indépendante, alors son usage obéira plutôt à des normes sociales, par exemple pour se conformer aux normes de contextes informels dans la rue, dans les lieux de divertissement, ou bien dans le groupe d'amis.

Toutes ces perspectives ont en commun une vision plutôt conservatrice du statut social de l'iscamtho comme une variété informelle parlée par les hommes dans la rue, et dont la progression s'étendrait à des adolescents, sans que sa pénétration des divers contextes sociaux soit précisée. Ce point de vue a commencé d'être battu en brèche par Rüdwick (2005), qui souligne « [qu'] on a juste besoin de prêter attention à la réalité sociolinguistique sud-africaine pour savoir qu'il y a peu de doutes que l'iscamtho et l'*isiTsotsi* [zoulou pour *tsotsitaal*] ne sont tous les deux plus seulement parlés par les hommes des townships, mais que ces codes linguistiques sont des variétés qui sont employées par "les gens normaux" dans des contextes informels » [*one only needs to pay attention to the South African sociolinguistic reality to know that there is little doubt that both Iscamtho and isiTsotsi are not only spoken by township males any longer, but that these linguistic codes are varieties that are employed by 'common people' in informal settings* (Rüdwick, 2005, p. 307)].

Au regard des positions présentées ci-dessus, nous présentons les résultats d'un travail de terrain de trente mois, durant lesquels l'auteur a principalement résidé à White City même, et y était présent tous les jours lorsqu'il résidait dans d'autres parties de Soweto, Orlando East et Phomolong/Killarney. Il s'agit de répondre à deux problèmes fondamentaux dans l'étude de l'iscamtho à Soweto: comment doit-on définir l'iscamtho d'un point de vue structurel; et quel est son statut social réel, c'est-à-dire qui l'utilise, avec qui, sur quels sujets, et dans quels contextes? Pour répondre à ces questions, il est essentiel de comparer le discours identifié comme de l'iscamtho par les résidents de White City, du discours qui contient des éléments multilingues mais n'est pas identifié comme iscamtho. Au cours de mes recherches, les avis des résidents locaux distinguaient trois niveaux de langue : un niveau neutre à formel ; un niveau informel à argotique qui est le plus souvent positif, valorisé, et respectueux ; et un niveau vulgaire, qui est extrêmement restreint dans le langage des

enfants et n'apparaît qu'en l'absence d'adultes. Le niveau argotique est celui reconnu sous le nom d'iscamtho par les adultes et les enfants des deux sexes. L'analyse finale du corpus de données a démontré que le terme tsotsitaal est compris très différemment par les enfants : comme une forme stylistique vulgaire par les filles, qui ne l'ont produit que sur requête de la mère d'une d'entre elles, où un style rappelant des gangsters se traduit par un ton et une gestuelle particuliers, bien que les termes argotiques soient des termes utilisés en iscamtho ; et comme un style correspondant à un argot des prisons sud-africaines dans le cas des garçons, qui en ont usé lors de jeux, et dont les termes argotiques ne sont pas ceux de l'iscamtho. Le tsotsitaal est donc dans les deux cas identifié comme une variété criminelle, dont les garçons connaissent quelques mots, et dont les filles essaient de reproduire la nature en utilisant des termes argotiques locaux de l'iscamtho qu'elles connaissent. Cette différence se reproduit d'ailleurs chez les adultes. Les termes iscamtho et ringas, par contre, sont tout deux compris comme se référant au registre informel ou argotique local.

Notre démonstration sera constituée d'une part par une description de la méthodologie utilisée (1) pour la recherche sur laquelle se base ce chapitre, suivie d'une analyse statistique (2) du langage des enfants étudiées. Enfin, une analyse linguistique (3) de phrases multilingues et d'Iscamtho permettra de redéfinir l'Iscamtho d'un point de vue structurel et social.

2. Méthodologie

Le présent chapitre est basé sur trente mois de recherche de terrain à White City-Jabavu, le cœur géographique de Soweto. White City peut être qualifié de banlieue résidentielle très pauvre, où les habitations sont constituées de blocs en bétons d'une douzaine de mètres de long, divisés par des cloisons intérieures en trois maisons : deux de trois pièces et une de deux pièces, dont une cuisine à chaque fois. Ces maisons comptent en moyenne entre 4 et 8 personnes, réparties entre la ou les deux pièces à vivre de la maison, et des chambres en dur ou en tôle dans l'arrière-cour, dont certaines sont louées à des personnes étrangères à la famille résidente. Comme

ailleurs dans Soweto, le zoulou local est la langue dominante, mais partage l'espace public avec le sotho local. Toutefois, sur les cinquante-quatre maisons qui constituent la rue où nous avons réalisé six des sept enregistrements analysés ici, six langues bantoues d'Afrique du Sud coexistent comme langues familiales, dont une seule n'appartient ni à la famille du sotho, ni à la famille du zoulou : le tsonga, qui n'est pas apparu dans les enregistrements. Toutes les variétés présentes à White City sont influencées par le zoulou et/ou le sotho urbains, et par l'anglais et l'afrikaans, sous formes d'emprunts ; de codeswitching ; et même de mélange grammatical complexe à l'intérieur des groupes nominaux ou verbaux (Aycard, 2014, 2016). L'anglais est aussi utilisé dans l'espace public local de façon autonome, au contraire de l'afrikaans, qui est uniquement pourvoyeur d'emprunts et de courtes phrases invariables.

Dans le cadre d'une stratégie d'observation participative anthropologique de longue durée, la collecte de données linguistiques a été réalisée auprès d'enfants de 3 à 9 ans, à l'aide d'un enregistreur électronique de poche, de type dictaphone. L'enregistreur était placé dans la poche de l'enfant, et connecté à un micro-cravate placé sur son col. Toutes les autorisations nécessaires avait bien sûr été données par les parents de l'enfant, et le microphone était visible par les autres personnes. Au total, 7 enregistrements de 2 à 5 heures ont été utilisés pour l'analyse décrite dans cet article, pour un total de plus de 27 heures de données. L'intérêt de la méthode utilisée réside dans le fait qu'elle permet des enregistrements de longue durée en l'absence du chercheur, et même souvent en l'absence de tout adulte. Les enregistrements ont tous été réalisés durant des vacances scolaires, et ils reflètent donc les comportements sociolinguistiques des enfants dans un contexte informel. Les lieux où les conversations ont été enregistrées incluent la maison, la cour, les chambres d'arrière-cour, la rue, et les magasins locaux.

Les enfants qui ont porté l'enregistreur étaient âgés de moins de 3 ans à moins de 10 ans. Les enfants de moins de 5 ans ne vont pas à l'école, et ne pratiquent que les langues utilisées à la maison et par leurs amis, ce qui inclut quelques phrases et de plus nombreux mots d'anglais. Les enfants de 5 à 6 ans sont soit en *Grade R*, équivalent à une dernière année de maternelle, soit en *Grade 1*, équivalent au CP.

Ils sont donc en cours de familiarisation avec une langue africaine utilisée par l'école, soit le zoulou, soit une variété de sotho (sotho du sud, sotho du nord, ou tswana). Les enfants de 7 et 8 ans prennent des cours d'anglais plusieurs fois par semaines, tandis que les enfants de 9 ans reçoivent déjà certains enseignements par le médium anglais. Toutefois, garçons et filles du même âge n'ont pas été représentés de la même façon, en fonction des groupes d'amis, et des aléas du travail de terrain qui n'ont pas permis d'enregistrer plus de deux filles de moins de 5 ans, et plus d'une de fille de 5 à 6 ans. Toutefois, en quantités de données et en diversité, les catégories de garçons de moins de 5 ans, de 5 à 6 ans, et de 7 à 9 ans sont bien représentées, avec des variations toutefois importantes dans le nombre de prises de paroles disponibles pour l'analyse, en raison de l'âge des sujets étudiés. Les groupes les plus représentés sont les garçons et les filles de 7 à 9 ans, les premiers ayant fournis 40% de prises de paroles en plus que les secondes.

Nous avons d'abord procédé à une sélection des parties des enregistrements qui contenaient du discours, en supprimant les parties sans discours et celles où le bruit ambiant rendait impossible toute transcription. Les parties des enregistrements qui ont pu être analysées ont été transcrites et traduites dans leur intégralité par notre assistant, un résident du même quartier qui connaissait les enfants enregistrés, et qui surtout connaissait toutes les langues utilisées par les enfants (même si des erreurs ont dû être corrigées dans l'orthographe des transcriptions, du fait que notre assistant mélangeait les règles alphabétiques du zoulou et du sotho). De surcroît, notre assistant est un locuteur très assidu de l'iscamtho.

La seconde étape de l'analyse a été réalisée à l'aide d'un logiciel d'analyse qualitative de données, qui a permis de coder toutes les prises de paroles qui avaient été transcrites: un total de 2 340 prises de parole, incluant 1 960 prises de paroles d'enfants de 3 à 9 ans. Les codes utilisés décrivaient : le sexe et l'âge du locuteur; le sexe du destinataire du discours et son âge par rapport au locuteur ; la présence éventuelle d'un adulte superviseur, ainsi que son sexe et âge ; le lieu ; le sujet du discours; la ou les langue(s) utilisée(s) ; le niveau de langue employé; l'usage d'une forme ou d'une autre de mélange linguistique; et enfin, l'usage de vocabulaire identifiable

comme de l'iscamtho. Ce vocabulaire a d'abord été identifié par notre assistant, et des vérifications ont été faites auprès d'autres résidents, qui tous définissaient l'iscamtho comme du vocabulaire. Il correspond presque totalement à du vocabulaire déjà identifié dans la littérature précédente.

L'analyse statistique des codes a permis de produire une image générale des conditions d'usage de l'Isamtho par les enfants de White City. Les résultats de cette analyse sociolinguistique, et l'analyse linguistique de plusieurs exemples de discours, permettent de clarifier deux aspects essentiels des pratiques linguistiques à White City: d'une part le statut de l'iscamtho en tant que registre argotique et partie intégrale de la langue locale ; et d'autre part le fait que de nombreuses structures multilingues sont non pas constitutives de l'Isamtho, mais plutôt des formes stables de la langue locale, qui ne relèvent pas d'un style ou d'un argot.

3. L'analyse sociolinguistique du langage des enfants de White City

Cette section décrit les principaux résultats de l'analyse statistique des données récoltées. Le tableau 1 ci-dessous décrit les langues utilisées dans les prises de parole des enfants.

La catégorie « indéterminée » renvoie à des exclamations ou des interpellations qui ne constituent pas des phrases complètes. Les prises de parole ont été classées dans une catégorie ou une autre sur la base de la ou des structure(s) grammaticale(s) commandant le discours. Comme une prise de parole peut user de plusieurs langues, le total de 2 020 dans le tableau 1 est supérieur au total de 1960 prises de paroles pour les enfants.

Le tableau 1 souligne principalement la dominance du zoulou dans l'espace public et privé du quartier étudié (un autre quartier de Jabavu pourrait tout à fait montrer une dominance du sotho). Mais il souligne également les capacités multilingues des enfants, puisque le sotho et l'anglais sont utilisés couramment, bien qu'en moindre proportion. L'utilisation de l'afrikaans par contre est exceptionnelle, et elle a toujours eu lieu dans un cadre stylistique. Surtout, l'usage de l'afrikaans est inexistant parmi les plus jeunes enfants, ce qui s'explique par l'absence d'afrikaans dans l'espace privé et public local

(au contraire de l’anglais, utilisé dans la publicité, les journaux locaux, ou à la télévision, et aussi enseigné à l’école primaire).

Tableau 1. Les langues utilisées par les enfants de White City

	Filles 5 ans et -	Garçons 5 ans et -	Filles 5 à 6 ans	Garçons 5 à 6 ans	Filles 7 à 9 ans	Garçons 7 à 9 ans	TOTAL
Afrikaans	0	0	0	0	3	0	3
autre langues bantoues	0	0	0	0	0	2	2
Anglais	4	6	0	0	21	38	69
Sotho	0	42	0	5	32	23	102
Zoulou	207	98	7	82	397	990	1781
Indéterminée	19	3	0	3	9	29	63
TOTAL	230	149	7	90	462	1082	2020

Tableau 2. insertion de vocabulaire multilingue (emprunts) ou argotique

	Filles 4 ans et -	Garçons 4 ans et -	Filles 5 à 6 ans	Garçons 5 a 6 ans	Filles 7 à 10 ans	garçons 7 a 10 ans	TOTAL
Insertion afrikaans	3	1	2	2	23	25	56
Insertion anglais	41	24	3	24	153	263	508
Insertion sotho	0	4	0	2	8	12	26
Insertion iscamtho	0	6	1	19	36	105	167
Insertion zoulou	0	6	0	0	2	4	12
TOTAL	44	41	6	47	222	409	769

Le tableau 2 illustre le recours à du vocabulaire emprunté à d'autres langues ou au registre argotique de l'Isicamtho dans les prises de parole des enfants (indépendamment de la langue utilisée dans une prise de parole). D'une part, on note la forte importance des emprunts fait à l'anglais, puisqu'au total 508 prises de paroles des enfants contenaient au moins un mot d'anglais, soit environ 26% de toutes les prises de parole d'enfants. Une forte proportion de ces mots sont des nombres, qui sont systématiquement utilisés en zoulou comme en sotho, ou des noms de couleurs, dont seulement deux provenant du zoulou sont utilisés à White City (-*hlophe* "blanc" et -*nyama* "noir"). Aussi, un nombre conséquent d'emprunts à l'afrikaans est observable, alors que le tableau 1 soulignait le caractère exceptionnel des phrases *en* afrikaans. Cette différence souligne que l'afrikaans est absent de White City en tant que langue indépendante, et n'apparaît que dans des phrases figées, utilisées dans un but stylistique, ou par un nombre limité d'emprunts (25 types au total dans les enregistrements).

On remarque l'usage de vocabulaire d'isicamtho dans 167 prises de parole, soit 8,5% des 1 960 prises de parole produites par les enfants. Cette observation s'inscrit en opposition avec toute description de l'isicamtho comme une variété réservée aux adolescents et aux hommes. On note même que 26 occurrences d'isicamtho sont le fait d'enfants de moins de 7 ans. Enfin, on note dans le tableau 2 la présence d'emprunts au sotho (quand la phrase est en zoulou) ou au zoulou (quand la phrase est en sotho). Des études précédentes analysant les possibilités de mélange linguistique à Johannesburg n'avaient pas observé ce genre d'emprunts, et postulaient que les résidents des townships africains de l'agglomération n'empruntaient qu'à l'anglais ou à l'afrikaans (voir Finlayson, Calteaux, & Myers-Scotton, 1998) et parlaient plusieurs langues africaines sans les mélanger.

Termes d'isicamtho par des enfants de moins de 7 ans :

Exemple 1: *d'un garçon de 3 ans s'adressant à son frère de 15 ans, dans la maison familiale*

Lereko! Ko mang, Lereko? Stol, stol.

NOM LOC QUI NOM ARRETE, ARRETE

Lereko! De qui, Lereko? Ne pars pas, ne pars pas !

Exemple 2 : d'une fille 6 ans s'adressant à son voisin 5 ans, dans la maison familiale de la fille

Yekela man i-fester

LAISSE.IMP HOMME C9-FENETRE

Laisse la fenêtre (tranquille), mec

L'exemple 1 est en sotho, et le terme d'iscamtho y figurant est le verbe impératif *stol*, issu de l'argot d'afrikaans via le tsotsitaal en afrikaans. En afrikaans standard, ce terme est utilisé pour décrire une voiture qui ne démarre pas, ou une pâtisserie qui durcit au réfrigérateur. L'exemple 2 est en zoulou, où le terme d'iscamtho *ifester* est aussi issu de l'argot d'afrikaans, via le tsotsitaal en afrikaans.

Cependant, aucun terme d'iscamtho n'a été utilisé par les filles de moins de 5 ans, et un seul l'a été par celles de 5 à 6 ans (sous-représentées en nombre d'enfants et en données). Ceci souligne que l'usage de l'argot local reste plus important parmi les garçons, mais les données disponibles sont limitées et ne permettent pas d'être catégorique. Toutefois, les filles de 7 à 9 ans ont utilisé 36 fois des termes d'iscamtho, ce qui représente 7,8% des prises de paroles pour cette catégorie. Mais cette proportion est largement due à une longue interaction dans un groupe de 5 à 7 filles, après que la mère de celle qui portait l'enregistreur ait donné comme instruction à celle-ci de parler en tsotsitaal. Elle reflète donc la bonne connaissance de l'iscamtho par les filles, mais pas leur propension à l'utiliser.

Termes d'iscamtho utilisés par les filles de 7 à 9 ans.

Exemple 3 : conversation entre plusieurs filles de 7 à 9 ans, dans le cadre d'une scène de démonstration du « tsotsitaal ».

- a. Zwakala yih
VENIR.IMP ADV
Viens ici

- b. Ngi-ye-z-a, *wat gaan aan, mfethu ?*

- 1S-PRES.DISJUNCT-*VENIR*-VF *QU'EST-CE QU'IL SE PASSE*
 MON.FRERE ?
Je viens, qu'est-ce qu'il se passe, mon pote ?
- c. Awu-ngi-gay-e **i-dzendi**
 HORT-2S-1S-DONNER-IMP C9-BONBON
Donne-moi un bonbon
- d. Asi-**vay**-e si-yo-**bay**-a **ama-dzendi**
 HORT.1PL-*ALLER*-IMP.VF 1PL-ITIVE-*ACHETER*-VF C6-
 BONBON
Allons acheter des bonbons
- e. Ngi-ne-**pondo**
 1S-CONJ-LIVRE
J'ai deux rands
- f. Ngi-ne-**shumi**
 1s-conj-un rand
J'ai un rand
- g. Ha mfethu **tokh-a, tokh-a**
 EXCL. MON.FRERE *PARLE PARLE*
Ha mon pote, parle, parle

Les mots d'iscamtho dans cet échange interviennent à presque chaque prise de parole, ce qui participe de la dimension caricaturale de l'échange. Le terme *yib* (a) est issu de l'afrikaans *hier* 'ici'. La seconde prise de parole (b) ne contient pas d'iscamtho, mais une phrase en afrikaans, *wat gaan aan* 'qu'est-ce qu'il se passe?'. L'association de l'afrikaans au 'tsotsitaal' (terme utilisé par la mère), qui est en fait de l'iscamtho de par les mots utilisés, est typique des filles et de leur positionnement metalinguistique par rapport à l'iscamtho. Le terme *idzëndzi* 'bonbon' (c et d) est issu d'une forme d'argot nguni (c'est-à-dire zoulou et xhosa), qui a probablement précédé l'iscamtho ou en a été la source, ce qui correspond à la thèse de Ntshangase (1993) sur l'origine de l'iscamtho. Le terme *vaya* 'aller' (d) est issu de l'afrikaans *waai* 'faire au revoir de la main', via l'argot d'afrikaans et le tsotsitaal en afrikaans 'se mettre en route'. Le terme *baya* 'acheter' (d) est issu de l'anglais. Les termes désignant l'argent *pondo* 'deux rands' (e) issu de l'afrikaans *pond* (lui-même dérivé de l'anglais *pound* 'livre') et *shumi* (f) 'un ran' (probablement de l'anglais

show me ‘montre-moi, fais-moi voir’) sont associés par les filles au tsotsitaal, mais ils sont en réalité utilisés par de plus en plus de gens, hommes, femmes ou enfants, de façon neutre dans la langue locale. L’impératif *tobka* (g) vient de l’anglais *talk* ‘parler’. Enfin, le terme *mfethu* ‘mon frère’, ou moins littéralement ‘mon pote’ (b et g), est associé par les filles au tsotsitaal, mais il est en réalité neutre dans le zoulou local, et sert à s’adresser à un homme d’âge plus ou moins égal. Les mêmes petites filles l’utiliseraient également occasionnellement pour s’adresser à leurs amies du même âge, ce qui marque un changement sémantique du terme *mfethu* par rapport à zoulou standard *mfwethu*. On remarque que des termes d’origines anglaise, comme *-baya*, *tobka* ou *pondo*, ne peuvent être considérés comme de simples emprunts. Leur statut sociolinguistique les classe dans le registre argotique de l’iscamtho, et tous les résidents, locuteurs ou non-locuteurs de l’iscamtho, les classeraient comme tels. L’appartenance d’un terme au lexique de l’iscamtho ne dépend donc pas de son origine, mais bien de sa valeur sociolinguistique.

L’usage de l’iscamtho dans l’exemple 3 reflète une pratique non-naturelle et stylistique du supposé langage des *tsotsis*, les criminels. Toutefois, les termes utilisés ici n’ont rien à voir avec les argots criminels utilisés par des garçons entre 5 et 11 ans dans les donnés. Mais lors d’une autre interaction entre trois filles de sept à neuf ans, et alors que plusieurs échanges dans la conversation révèlent le souci que les petites filles avaient de parler poliment, trois exemples de termes d’Iscamtho ont été utilisés d’une manière très similaire à ce qui a été observé dans les conversations enregistrées dans des groupes de garçons : un terme argotique est utilisé ici où là dans la conversation, dénotant un registre typique du groupe d’amis.

Termes d’iscamtho utilisés par des filles de 7 à 9 ans dans un cadre non-stylistique, reflétant le langage du groupe d’amis :

Exemple 4 : *tiré d’une conversation entre filles de 7 à 9 ans, dans la chambre d’arrière-cour que l’une d’elle partage avec sa mère.*

That is why

i-nga-zwakal-i,

a-yi-lay’ta-nga

C'EST POURQUOI C9-NEG-ALLUMER-NEG.VF NEG-C9-
ALLUMER-NEG.PAST.VF

Voilà pourquoi ça vient pas, ça ne s'est pas allumé (au sujet de l'écran d'un téléphone)

Exemple 5 : tiré d'une conversation entre filles de 7 à 9 ans, dans la chambre d'arrière-cour que l'une d'elle partage avec sa mère.

U-ya-bon-a lab-a-ntu laphaya,
2S-PRES.DISJUNC-VOIR-VF DEM.C2-PERSONNE ADV

ama-tshomi ka-Thuto

C6-AMI POSS-NOM

Tu vois ces gens la-bas, ce sont les amis de Thuto

(la phrase *kaThuto* est non-standard, et aurait dû apparaître avec la forme *akaThuto*, où le *a-* initial marque la concorde avec la classe 6 du préfixe nominal *ama-*).

Les exemples 4 et 5 reflètent l'usage de l'iscamtho dans un cadre naturel de langage du groupe d'amies. Le verbe *-zvakala* et le nom *amatshomi* font partie du lexique d'iscamtho. Ils sont utilisés dans une longue conversation, avec un mot d'iscamtho au milieu de plusieurs dizaines de prises de paroles. La fréquence des termes d'iscamtho dans ce groupe de filles est donc incomparable avec le cas des garçons du même âge. Néanmoins, ces exemples sont la preuve que les filles utilisent parfois l'iscamtho comme marqueur de niveau de langue informel dans le groupe d'amies.

Les données fournissent donc quelques preuves du fait que les filles de moins de dix ans utilisent aussi l'iscamtho comme le registre argotique local, et des preuves plus nombreuses du fait qu'elle maîtrisent un vocabulaire d'iscamtho plus élargi, qu'elles savent mettre en œuvre dans un but stylistique ou humoristique. Mais d'une façon plus large, et tout en démontrant clairement que les enfants – parfois très jeunes – apprennent, comprennent et utilisent l'iscamtho, les données confirment que cette argot urbain est préférablement utilisé par les garçons. Plutôt que de caractériser l'iscamtho comme une 'langue de rue masculine', il s'agit de considérer ce fait comme conforme aux attentes sociales en matière de comportement et de

langage respectables, plus élevées envers les filles qu’envers les garçons, à Soweto et dans le reste de l’Afrique du Sud assurément, possiblement dans bien d’autres environnements urbains où fleurissent des argots.

Tableau 3. Usage de l’Iscamtho par les enfants en fonction du lieu

	Garçons 4 ans et -	Filles 5 à 6 ans	Garçons 5 à 6 ans	Filles 7 à 10 ans	Garçons 7 à 10 ans	TOTAL
Chambre d’arrière cour	2	0	0	3	1	6
Maison	1	1	1	2	0	5
Magasin	0	0	0	1	1	2
Rue	1	0	17	25	102	145
Cour	2	0	1	5	1	9
TOTAL	6	1	19	36	105	167

Le tableau 3 illustre l’utilisation de vocabulaire d’iscamtho par les enfants en fonction du lieu. Clairement, ce vocabulaire est utilisé de préférence dans la rue (86,8% du total), toutefois une vingtaine d’exemples se sont produits dans les autres lieux, qui sont des lieux où l’autorité des adultes s’applique plus fortement. Notamment, toutes les catégories d’enfants ont utilisé de l’iscamtho dans la maison familiale, mais dans le cas des petites filles, qui étaient en permanence supervisées, il s’agissait de surnoms, et pas de termes argotiques à proprement parler.

Termes d'iscamtho utilisés par les enfants dans leur maison familiale

Exemple 6 : *d'un garçon de 5 ans s'adressant à sa sœur cadette de moins de 3 ans, sous la supervision de la mère de famille.*

Se-ngi-zo-dlal-a nge-s.pam s-aka-babam'
PARTICIP-1S-FUT-JOUER-VF INSTR-C7.FLINGUE C7-POSS-PAPA
Je vais jouer avec le flingue de mon papa

Dans l'exemple 6, le garçon parle d'une reproduction d'arme en plastique que son père possède, et non d'une vraie arme. Dans la proposition *nges-pam*, le nom *ispam* est dérivé du nom zoulou *isibhamo*, provenant de l'onomatopée *bham* qui évoque une arme à feu. La consonne vocalisée -bh- a été remplacée à Soweto par une consonne non-vocalisée -p-. Le garçon classe le nom *ispam* dans la classe 7, comme indique la concorde du possessif *sakababam(i)*. Un autre locuteur aurait pu considérer le nom comme *i-spam*, en classe 9, plutôt que *is(i)-pam*, en classe 7.

Faute de place, nous ne présentons pas ici des statistiques complètes, mais on peut souligner que sur les 167 occurrences de vocabulaire d'iscamtho, 159 ont eu lieu en l'absence de tout adulte, seulement 8 l'ont été en présence de femmes et hommes adultes, et même dans un cas en présence d'une femme âgée. Même s'il est principalement apparu dans la rue, l'utilisation de vocabulaire d'iscamtho n'a pas été une seule fois condamnée par les adultes, même dans la maison ou dans la cour. De plus, deux instances d'usage de vocabulaire de l'iscamtho ont été adressées à des adultes : une fille de 9 ans s'adressant à son père, et un garçon de 7 ans s'adressant à un voisin, propriétaire d'un petit magasin où le garçon voulait acheter des chips.

Termes d'iscamtho adressés par des enfants à des adultes

Exemple 7 : *d'une fille de 9 ans s'adressant à son père dans la maison familiale*

U-ya-bon-a laphaya nga-se, u-tshek-a
2S.PRES.DISJUNC-VOIR-VF ADV INSTR-SUBJ 2S-JETER.UN.CEIL-VF

Une analyse qualitative des prises de paroles des enfants montre que le corpus de vocabulaire d'iscamtho utilisé inclut 39 noms, 31 verbes, 3 adverbes, et 2 adjectifs. Ce sont donc au total 75 éléments de vocabulaires, utilisés pour 167 prises de paroles contenant ces termes. On peut donc affirmer que les enfants de White City ne possèdent qu'un vocabulaire assez limité pour l'iscamtho, et de fait les mêmes termes sont répétés plusieurs fois dans les données. De plus, parmi les 39 noms utilisés, 8 font référence à la monnaie sud-africaine, pour décrire les différentes pièces et billets (*bop* "rand", *tiger* "dix rands", *sheleni* "dix cents", *shumi* "un rand", *dah* "rand", *pondo* "deux rands", *klipa* "cent rand", ainsi que *wundra* "cent rands"). Bien qu'étant à l'origine des termes d'iscamtho (mais déjà existant en tsotsitaal basé sur l'afrikaans, et qui remontent au moins au début du XX^{ème} siècle), les sept premiers termes ne marquent pas fortement un registre argotique. Au contraire, ce sont des termes communs, utilisés au moins occasionnellement par une majorité de résidents de White City quelques soient leur âge ou leur sexe. Également, les termes d'adresse utilisés pour interpeller une personne sont utilisés fréquemment (*ntwana*, *mpintshe*, *tsbomi*, *authi*, *gaze* signifiant tous "mec, pote", *sani* "fils, petit garçon"...). Certains d'entre eux ont perdu toute connotation argotique, et sont des termes utilisés par tout le monde, y compris pour marquer le respect (comme *thaima*, de l'anglais *old timer*, qui remplace le mot zoulou *mkebulu* "grand-père" pour s'adresser à un homme âgé).

Le vocabulaire Iscamtho est aussi largement utilisé pour faire référence à certains produits courants de la vie de tous les jours (*amazonke* "chips"; *amadzendzi* "bonbons"; *amapaniki* "capsules de bouteilles"), ou pour décrire des actions banales (*vaya* "aller", *zwakala* "venir", *gumula* "se souvenir", *lakga* "rire", *baya* "acheter", *bayisa* "vendre"...). Les adverbes utilisés incluent : le suffixe interrogatif *-va* 'où' dérivé de l'afrikaans *waar*, qui remplace le zoulou *-phi* ; le négatif *nike*, de l'afrikaans "rien", utilisé après une phrase verbale négative pour renforcer la négation ; ou encore l'adverbe *yib* ou *hi*, de l'afrikaans *hier* "ici", qui remplace les termes zoulous *la* ou *khona*.

Enfin, parmi les domaines et sujets qui ont été particulièrement liés à l'usage de l'iscamtho par les enfants, on peut citer : le taxi, qui a fait l'objet d'un long moment de jeu de rôles parmi six garçons de 7 à 9 ans; la nourriture, au sujet de produits que les enfants souhaitent acheter, tels que des chips, des bonbons, des sandwichs ou des glaces ; ou encore la vie locale, quand les enfants échangent des ragots sur d'autres enfants ou résidents locaux.

Les données ci-dessus nous permettent d'affirmer que l'iscamtho est une partie intégrante de la langue urbaine de White City, et que les enfants en ont une bonne connaissance quoiqu'assez limitée en nombre de mots. Bien sûr, l'usage de l'iscamtho s'accroît avec l'âge, et reste plus facile pour les garçons que pour les filles. Il est aussi lié de près à certains domaines, et au groupe d'amis, puisqu'il a été utilisé principalement entre garçons de 7 à 9 ans d'une part, et entre filles de 7 à 9 ans d'autre part. Ces dernières l'utilisent aussi plus facilement comme style caricatural et humoristique, que comme registre familier de la langue locale. Si elles l'utilisent moins, elles font montre d'une bonne connaissance de l'argot, et le considèrent aussi comme une part naturelle de la langue locale, qu'elles utilisent niveau de langue familier à l'occasion, entre elles ou dans des échanges avec les garçons. De plus, l'usage du vocabulaire argotique de l'iscamtho n'est pas strictement réservé à la rue, et les quelques exemples d'usage de ce vocabulaire en présence des adultes superviseurs n'ont pas entraîné de réaction de ces derniers pour corriger le langage des enfants. Cette description rapide incite donc à considérer l'iscamtho comme n'importe quel autre registre argotique, plutôt que comme une « langue de rue » pour jeunes hommes.

4. L'analyse linguistique du langage des enfants et des adultes de White City

D'après Childs « l'Isamtho est clairement une langue mixte ou hybride » [*“Clearly Iscamtho is a mixed or hybrid language”* (Childs, 1997, p. 357).] Pour Slabbert et Myers-Scotton, il s'agit d'une variété faite de *codeswitching* [*“codeswitching variety”*] (Slabbert & Myers-Scotton, 1997, p. 319)]. Le but de cette section est de démontrer, en suivant Mesthrie (2008), que la langue mixte de White City ne doit pas être confondue

avec l'iscamtho, et qu'une définition stricte de l'iscamtho comme un vocabulaire argotique est mieux appropriée. Pour ce faire, nous analysons des phrases qui ne peuvent pas être qualifiées d'iscamtho du point de vue sociolinguistique. Ainsi, la différence entre l'iscamtho et la langue urbaine mixte sera mise en lumière.

Exemple 8 : d'une mère de famille s'adressant à son fils de 7 ans dans la maison familiale

U-Solly yena aka-col-i ka-*so* wena kanjani?
C1-NOM 3S.EMPH 3S.NEG-SALIR-NEG ADV-COMME.ÇA 2S.EMPH

COMMENT

Why ? Ma-ng-a-m-biza u-Solly manje
POURQUOI? SI-1S-PRST-3S-APPELLER C1-NOM MAINTENANT

YENA U-SKOON

3S..EMPH C1-PROPRE

Solly lui ne se salit pas comme ça, toi comment (es-tu)? Pourquoi? Si j'appelle Solly maintenant il est propre.

L'exemple 8 vient d'une mère de famille de plus de 40 ans, qui s'adresse à son fils de 7 ans. Il reflète la façon dont le zoulou est parlé dans la famille, qui ne comprend que la mère, le frère aîné de l'enfant âgé de 19 ans, et l'enfant lui-même. La structure grammaticale de cet exemple est zouloue, mais quatre éléments sont notables. D'une part, le verbe *-cola* est non standard, puisqu'en zoulou standard il prend la forme *-ngcola*. D'autre part, on note l'usage de deux morphèmes empruntés à l'anglais: *-so*, utilisé comme une particule adverbiale signifiant 'de cette façon', comme dans l'anglais *why don't you do so* 'pourquoi ne fais-tu pas comme ça'; et l'interrogatif *why* 'pourquoi'. Enfin, l'adjectif *skoon* 'propre' est emprunté à l'afrikaans.

D'après Childs (1998, pp. 53-57) et d'après Slabbert et Myers-Scotton (1998, pp. 329-331), l'usage de tels emprunts dans une phrase en zoulou est constitutive d'un discours en iscamtho. Néanmoins, non seulement la mère de famille ne considère pas parler l'iscamtho, mais mon expérience de White City, les témoignages de nombreux adultes, et le corpus de données permettent d'affirmer sans aucun doute que cet exemple reflète la variété mixte locale dans son registre le plus neutre. La mère de famille qui a produit l'exemple

1 prend soin de parler à ses enfants de manière convenable, et ne leur enseigne pas l'argot.

Exemple 9 : d'une petite fille de moins de 3 ans s'adressant à sa mère durant le repas

Why u-Ntombi yo, u-**ma**-Ntombi-**si** aka-fun-i,
 POURQUOI C1-NOM INTERJ, C1-STYLE-NOM-STYLE 3S.NEG-
 VOULOIR-NEG
why a-nga-th-i u-fun-' i-swidi?
 POURQUOI 3S.REL-AUX-DIRE-VF C1-VOULOIR-VF C5-BONBON
Pourquoi Ntombi ho, pourquoi Ntombi elle dit pas, pourquoi elle peut pas dire qu'elle veut un bonbon?

L'exemple 9 vient d'une petite fille qui n'avait pas 3 ans au moment de l'enregistrement, ce qui explique qu'elle s'y reprenne à plusieurs fois pour former une phrase complète. Elle s'adresse ici à sa mère, et parle de sa grande sœur de 4 ans. Les deux points notables dans cet exemple sont d'une part l'interrogatif *why* "pourquoi", et d'autre part l'usage d'un surnom qui utilise des éléments d'iscamtho, à savoir les affixes stylistiques **ma-** et **si**.

Why apparaissait déjà à l'exemple 1, mais l'exemple 2 souligne à quel point le terme est profondément ancré dans la langue locale, puisqu'une enfant de moins de 3 ans l'utilise couramment. De fait, dans l'ensemble des données récoltées, la question « pourquoi? » n'apparaît que 2 fois sous la forme zouloue *yini*, et 2 fois également sous la forme très standard du suffixe interrogatif *-ni* ajouté à la fin du groupe verbal. En revanche, elle apparaît 37 fois avec le mot *why*, et les exemples proviennent aussi bien d'enfants de tous âges que d'adultes. De plus, *why* est utilisé trente-six fois en position initiale, et une seule fois en position finale. On peut donc conclure à un transfert de la structure anglaise dans le zoulou local, plutôt qu'à un simple remplacement du zoulou *yini* (qui peut prendre indifféremment une position initiale ou finale) par l'anglais *why*. Concernant le surnom, il s'agit typiquement d'une forme stylistique rendue populaire par l'iscamtho, similaire aux surnoms que se donnent les jeunes adolescents dans leur groupe d'amis, et qu'ils

continuent généralement d'utiliser à l'âge adulte. Son usage par la petite fille s'explique par le fait que ce surnom est couramment utilisé par le père pour s'adresser à sa fille aînée (dont on parle dans l'exemple 2).

Exemple 10: d'une mère s'adressant à sa fille de 4 ans dans le domicile familial

Yeh man awu-m-e, Ntombi awu-biz-e
 EXCL. CONNECT. HORT.2S-SE.TENIR-VF NOM HORT.2S-
 APPELLER-IMP.VF
 u-Ndumiso. La nga-phandle. U-m-tshel-e ukuthi
 C1A-NOM DEM INSTR-ADV 2S-C1-DIRE-IMP.VF CONJ
 awu-fun-I uku-qhaqh-a
 NEG.2S-VOULOIR-NEG.VF INF-DÉCOIFFER-VF
Hé mec attends, Ntombi appelle Ndumiso. Là dehors. Dis-lui que tu ne veux pas défaire ta coiffure.

L'exemple 10 est tiré d'une scène de supervision des deux jeunes sœurs par leur mère. La mère de famille s'adressant à sa fille de 4 ans. L'exemple est en zoulou, et reflète à la fois la pratique familiale consistant à réduire le nombre d'emprunts à la maison, et le fait que certains de ces emprunts font partie intégrante de la langue et des niveaux de langues de la famille. Ainsi, la mère utilise un connecteur *man* 'homme', clairement emprunté à l'afrikaans d'après sa prononciation. Cet emprunt ne sert qu'à rythmer son discours. Mais le ton qu'elle emploie sur ce mot est ferme, presque caricatural au regard des stéréotypes que les habitants de Soweto ont sur la langue afrikaans et ses locuteurs. De plus, le terme est souvent associé à des discours en iscamtho, ou dans un registre inférieur à celui utilisé ici par la mère de famille. La présence de cet emprunt, et sa valeur plus ou moins informelle ou argotique, ne suffisent pas à classer le discours de cette mère de famille comme de l'iscamtho. L'emprunt exprime une frustration devant le fait que la petite fille bouge trop pour que l'on puisse défaire ses tresses. Par ailleurs, cette mère prend soin de parler zoulou aussi strictement qu'elle peut. Mais au cours d'une conversation de moins de 10 échanges avec ses deux filles, elle a néanmoins utilisé trois emprunts à l'afrikaans (deux fois *man*

‘homme’, et une fois *stil* ‘tranquille’). Ceci démontre que même dans les familles qui font des efforts pour apprendre à leurs enfants un langage aussi dénué d'emprunts que possible, les pères et les mères ne peuvent jamais parler strictement dans une langue africaine, et des emprunts à l'anglais et à l'afrikaans sont inévitables.

5. Conclusion

Nous avons présenté dans ce chapitre deux aspects essentiels de l'iscamtho. D'une part, l'approche statistique a révélé que l'iscamtho est utilisé par les enfants, y compris à un jeune âge dans le cas des garçons, et que ses utilisateurs privilégiés restent les garçons. Mais elle a aussi souligné que les filles connaissent et utilisent parfois l'iscamtho, y compris d'une façon similaire à l'usage que les garçons en font dans le groupe d'amis ; et que l'argot n'est pas interdit aux enfants dans des contextes familiaux, à la maison et sous supervision, même si son utilisation est limitée dans ces contextes. Ces observations sont en contradiction avec les règles de respect traditionnelles des cultures africaines locales, qui interdiraient l'argot dans le cadre familial. La pratique des enfants souligne à quel point la culture urbaine et le sentiment d'identité que l'on trouve à Soweto divergent des conceptions traditionnelles généralement retenues dans la littérature spécialisée pour analyser les comportements sociolinguistiques des locuteurs de l'iscamtho. D'autre part, une analyse rapide de discours multilingue de White City souligne que les pratiques multilingues ne sont pas réservées au registre du style ou de l'argot, et que l'iscamtho doit être défini par son vocabulaire propre, comme proposé par Mesthrie (2008).

De plus, la valeur sociolinguistique d'un terme comme appartenant à l'argot n'est pas figée, et peut varier d'un endroit à l'autre. Ainsi à Soweto, les termes désignant l'argent sont en voie de banalisation et sont de moins en moins considérés comme de l'argot. Il est donc important, en étudiant une variété urbaine sud-africaine, de s'intéresser aux perceptions locales quant à la valeur d'un terme. Si tout les tsotsitaals partagent la plupart de leur vocabulaire, des différences locales sont à attendre dans la nature des termes, et surtout dans leur valeur sociolinguistique.

La langue urbaine mixte est utilisée dans des contextes où les normes de respect des cultures africaines de Soweto s'appliquent, alors que des termes d'iscamtho sont incongrus dans le même contexte. De plus, en tant que corpus de vocabulaire argotique, l'iscamtho n'est en rien réservé ni aux hommes, jeunes ou moins jeunes, ni même aux adultes. Les enfants, garçons et filles, l'utilisent quand ils sont dans leur groupe d'amis. Toutefois les proportions de cette utilisation sont incomparables: si l'on exclut les exemples de démonstration incitées par la mère, l'usage de l'iscamtho comme registre argotique du groupe d'amies par les filles s'est limité à trois occurrences, contre plus d'une centaine pour les garçons du même âge. Mais le fait que des exemples clairs et irréfutables aient été collectés démontre que l'évolution du statut sociolinguistique de l'iscamtho est encore en cours.

Ainsi, les données n'invalident ni le fait que l'iscamtho est plus facilement utilisé par les garçons et les hommes, ni le fait qu'il est informel et particulièrement présent dans la rue. Mais elles permettent de reconsidérer la qualification de « langue de rue masculine », pour souligner que les modes d'utilisation de l'iscamtho, et la division sexuelle dans son usage, correspondent aux usages généralement attribués à n'importe quel argot. Ce qui fait de l'iscamtho non une nouvelle langue urbaine, ni une variété typiquement locale de part son statut sociolinguistique. Au contraire, l'iscamtho doit être replacé dans le phénomène universel des argots et des niveaux de langue informels. Les particularismes sociolinguistiques de son usage confirment que l'iscamtho est comparable à d'autres argots urbains sur tous les continents.

Troisième Partie/Part three

Pratiques et perspective didactiques/ Didactic practices and perspective

Parler texto/SMS au Cameroun: Caractéristiques et débats en cours

Gratien G. Atindogbé et Endurance M. K. Dissake

Résumé

Cet article se propose d'étudier les textos ou SMS (short message service), l'un des services qu'offre la téléphonie mobile, nés de la remarquable avancée dans les techniques de communication rapide et bon marché.

L'emploi massif et effréné des téléphones portables et des réseaux sociaux tels que Facebook, Google, LinkedIn, Twitter, etc. est un phénomène social des temps modernes dont les conséquences ne se sont faits point attendre. L'une de celle-ci est dans le domaine linguistique, marquée précisément par la « réinvention » de l'orthographe et la grammaire (au sens génératif du terme) des langues, et par conséquent la production de nouveaux codes par les *cellulottes* - entendons les utilisateurs de téléphones cellulaires- dans le but de souscrire à des contraintes communicationnelles de type nouveau : l'espace, le message, le support et le coût.

Le but de la présente étude, c'est donc de proposer une description analytique des stratégies orthographiques par lesquels les textos, ces petits messages écrits à partir des téléphones portables, sont produits par les utilisateurs. Après une description analytique des textos et la revue des techniques et procédés du langage SMS dans les langues d'une façon générale, nous avons présentés les spécificités du langage SMS des jeunes camerounais qui vivent dans un contexte linguistique singulier marqué par un contact à outrance de langues. Au-delà de motivations purement descriptives et théoriques, cette étude aborde aussi la question des conséquences possibles de l'utilisation massive du langage SMS sur les performances orthographiques de ces scripteurs dont la tranche d'âge varie entre 16 et 25 ans.

Mots clés : codes/parlers jeunes, communication par télémessagerie,

SMS/texto, orthographe, sociolinguistique urbaine, interactions, procédés de création langagière, innovation linguistique/créativité.

1. Introduction

De nos jours, le téléphone cellulaire constitue l'un des produits de l'avancée scientifique et technologique des temps modernes qui s'impose à tous comme une nécessité impérieuse. L'on compte parmi ses atouts la réduction de l'espace, de la distance et du temps. Cet article s'intéresse au cas spécifique des textos ou SMS, un service de messagerie écrite offert par les téléphones portables ou cellulaires. Plus rapide que le télégramme et le fax, il est évident aujourd'hui que le texto ou SMS permet une communication sûre, efficace et moins cher, donc très prisée par les utilisateurs à faibles revenus. Véritables moyens de communication, les SMS ont irrévérablement envahi notre quotidien et font partie des moyens que nous utilisons à chaque instant pour transmettre nos peines, nos joies, nos craintes, nos besoins, nos sentiments, etc.

Bien que ce soit une nouvelle forme de comportement social et une culture qui revêt des usages très différents chez les très nombreux et divers usagers (Moise, 2007, p. 101) les textos demeurent en priorité l'apanage des jeunes. Moise (2007) les considère comme un moyen de communication et d'organisation en réseaux sociaux caractérisés par des règles spécifiques à la culture jeune, et comme une pratique d'écriture contemporaine spécifique aux jeunes qui a pris un espace très important dans leur quotidien (Moise, 2007, pp.101-102). Les statistiques avancées révèlent que les téléphones mobiles avaient été introduits sur le marché des jeunes vers la fin des années 1990 (Goldstuck, 2006), et qu'au cours de l'année 2004, 500 milliards de textos avaient circulé dans le monde entier, dont 85,5 million échangés cette même année en Afrique du Sud seulement pendant la saison festive (Statistics & News, [SA] cité par Geertsema, Hyman, et van Deventer, 2011, p. 475). Thurlow (2003, cité par Geertsema et al., 2011) utilise le terme anglais 'generation Txt' c'est-à-dire « génération Txt », pour désigner ces jeunes dont les petits doigts parlent désormais, c'est-à-dire comme le suggère si bien Faulkner et Culwin (2004) *'when fingers do the talking'*.

Compte tenu de la petitesse du support à eux imposé par la miniaturisation du gadget, les cellulotes sont amenés à inventer toutes sortes de stratégies leur permettant de dire beaucoup en très peu de mots. C'est le *principe du maximum par le minimum*. Au niveau de la rédaction donc, on note deux contraintes majeures : l'espace et le coût. En effet, plus le texte est long plus coûteux il est. D'où la nécessité pour les cellulotes de « réinventer » l'orthographe de la langue utilisée, ou bien de modifier l'orthographe pour l'adapter aux besoins communicationnels d'un instant précis. Du coup, il se crée au profit des utilisateurs de SMS un code à la fois personnel et commun qui, fort heureusement et de façon très intéressante n'entrave en rien la conversation, bien qu'elle puisse ne pas être fluide à certains moments. Ce sont ces stratégies de réduction orthographique ou d'abréviation que nous nous proposons d'identifier, de répertorier et d'analyser afin de cerner les mécanismes psycholinguistiques à l'origine de cet exercice linguistique et communicationnel. Très intéressant est le fait que, les accros de SMS, bien que n'ayant jamais reçu de cours formels sur les techniques de réduction orthographique, parviennent à communiquer « aisément » au moyen d'un nouveau code personnel et personnalisé créé spontanément entre l'encodeur et le décodeur, avec la particularité que ce jargon écrit n'a d'existence que tacite et mentale. Dans un contexte linguistique camerounais caractérisé par un multilinguisme urbain et rural notoire ayant donné naissance non seulement à une forte dose de camerounismes dans les langues officielles léguées par la colonisation (Anchimbe, 2006; Atindogbé & Belinga b'Beno, 2014), mais aussi à la montée des langages jeunes de toutes sortes, les SMS de la jeunesse créative camerounaise contiennent sûrement des couleurs purement locales qu'il serait utile de révéler.

Cette étude s'inscrit dans le cadre théorique et formel/structural de la sociolinguistique urbaine (Bulot, 2011; Bulot & Bauvois, 2004; Bulot & Veschambre, 2006; Moïse, 2003), des interactions verbales (Bange, 1992; Kerbrat-Orecchioni, 1990; Nemo, 2012; Vion, 1992) et dans le domaine de la lexicologie, plus précisément les différents procédés de la création langagière (Sablayrolles, 2002).

Cet article comporte trois sections. Dans la section 2, nous reviendrons rapidement sur les caractéristiques générales ou avérées

des textos déjà établies dans la littérature. Ensuite nous ferons une description commentée des SMS que nous avons jugés spécifiques au contexte camerounais. Enfin nous débâterons d'une question actuelle qui alimentent les débats scientifiques autour des télémessages : l'impact des textos sur la performance orthographique des apprenants des langues. La section 5 conclue l'étude.

2. Caractéristiques avérées des textos ou SMS

Dérivé, du mot *texte*, le *texto* est aussi connu sous les diverses appellations « minimessage », « message court », « télé message », « message-texte », en français, et en anglais, « SMS » (*Short Message Service*), ou encore, 'textese', 'internet slang', 'webslang', 'chattisch', 'netspea', 'netlingua', 'digital language', txt-speak, chatspeak, txtspk, texting language, SMSish, txtslang, txt-talk (cf.: Barasa & Mous, 2009; Crystal, 2008; Dansieh, 2013; Russell, 2010; Thurlow, 2007). Quel que soit le nom qu'il prend le texto/SMS désigne tout message textuel émis et reçu au moyen d'un téléphone portable, ou encore, un petit message court que l'on s'envoie en utilisant des téléphones mobiles. Texte écrit mais avec des ingrédients de la communication verbale, le SMS consiste à réduire la longueur des mots à leur plus courte forme en les dépouillant de ce que le communicateur estime superflu. Dans ce projet d'économie d'écriture, et par conséquent de bafouement des règles d'orthographe et de grammaire, il est indispensable de garder le minimum morphologique qui pourrait conserver le sens et passer le message. Donc, l'objectif premier qu'est la communication du message est toujours en focus chez l'utilisateur même si ce dernier doit sacrifier certains principes grammaticaux et orthographiques au risque même d'empêcher la fluidité de la communication.

Les études sur les caractéristiques du langage SMS, les procédés ou techniques utilisés pour le créer ainsi que les exemples de ce langage sont légions dans la littérature. Kobus, Yvon et Damnati (2008, pp. 441-442) écrivent à ce sujet:

The 'SMS language' (or 'texting language') has been the subject of several linguistic studies (notably, for French, Anis 2001; Fairon, Klein, & Paumier, 2006), which have emphasized its main

characteristics, notably the extraordinary orthographic variability of lexical forms. In brief, this variability results from the mixing of several encoding systems: in SMS, the usual alphabetic system competes with a more 'phonetic' type of writing (e.g., *rite* for *right*), as well as traces of a 'consonantic' orthography (vowels are deleted, as in *wrk* for *work* or *cn* for *can*), and with non-conventional use of letters or numbers, sometimes used to encode the phonetic value of their spelling, as in *ani1* for *anyone*. These processes can also be mixed as in *Rtst* (for *artist*) or *bcum* (for *become*). This variability is also the result of an informal style of communication, which licenses many deviations from the typographic (suppression of word separators and of quotes, erratic use of punctuation marks, and the like), orthographic (simplification of repeated consonants, omission of accents, use of non-conventional abbreviations), and grammatical (absence of case distinction, non-respect of agreement or tense markers, and the like) prescriptions, notwithstanding truly unintentional typos. Finally, practitioners of the texting language excel in devising acronyms that condense, sometimes in a radical way, multiword units: this is for instance the case with *afair*, which stands for *as far as I recall*. As a result, from a natural language processing (NLP) point of view, these messages contain an abnormally high rate of out-of-vocabulary forms, and the ambiguity of existing word forms is aggravated, [...].

L'un des travaux importants sur les caractéristiques des SMS en France commence avec le livre de Jacques Anis *Parlez-vous Texto ? Parlez-vous Texto ? Guide des nouveaux langages de réseau* publié en 2001. L'auteur a consacré une bonne partie de ses recherches à l'utilisation de la langue française sur Internet (lors des chats et sur les forums) ainsi que lors des échanges par SMS. Ces travaux ont inspiré bien d'autres.

Thurlow (2003) considère les SMS comme des formes orthographiques et typographiques non-standards avec les caractéristiques suivantes :

- G-Clippings (excluding the end -g letter), for example: "Goin" (Going)

- Shortenings (deletion of end letters, excluding the -g letter), for example: "Aft" (After)
- Contractions (deletion of middle letters), for example: "Nxt" (Next)
- Acronyms and initialisms (formed from initial letters of various words), for example: "LOL" (laugh out loud)
- Number homophones, for example: "B4" (Before)
- Letter homophones, for example: "U" (You)
- Non-conventional spellings, for example: "Nite" (Night) (Thurlow, 2003 cité par Geertsema et al., 2011, p. 476)

Thurlow rapporte également que pour transmettre des émotions (état d'esprit, ressenti, ambiance, intensité, etc.), les courtes figurations symboliques d'une émotion ou émoticône / émoticon sont utilisées :

- :-) indicates a smile or happiness
- :-/ indicates scepticism
- :-(indicates sadness or a frown

(Thurlow, 2003 cité par Geertsema et al., 2011, p. 476)

En 2005, Fabien Liénard, dans son étude sur les conséquences des SMS sur la langue française, propose neuf procédés scripturaux à la base des SMS :

Tableau 1. Les neuf procédés scripturaux de Liénard (2005 : 31)

Les catégories	Les procédés scripturaux	Exemples
La simplification	Troncation de mots	Metro, Net, ariver
	Élisions de signes graphiques	Jeremi
	Siglaions	MDR
	Abréviations	Bjr
La spécialisation	Notation sémio-phonologique	ResO, 2manD, 6T
	Anglicisme	F2F
	Écrasement	KesTuF
Le procédé d'expressivité	Émoticône	:-) ou ☺
	Répétition	C la finnnnn

Toujours au sujet des caractéristiques des SMS, Tran, Trancart, et Servent (2008) insistent sur certains des nombreux principes qui guident la réduction orthographique et simplification des mots (p. 1846). Il s'agit de : l'économie des signes, l'ancrage de la langue écrite dans la langue orale, l'utilisation des règles à la fois propres et instables, et une grande liberté de choix scriptural et une souplesse d'utilisation :

(1) Principe d'économie à l'origine de réductions et de simplifications des formes écrites

Texte	SMS
<i>A</i>	« a »
<i>Habit</i>	« abi »
<i>Veste</i>	« vest »
<i>Veux</i>	« v »
<i>Qui</i>	« ki »
<i>Clair</i>	« kler »
<i>Beau</i>	« bo »
<i>Forfait</i>	« forfè »
<i>père</i>	« per »
<i>vous venez</i>	« vs vené »

(2) Principe d'économie à l'origine du recodage du mot ou d'une partie de celui-ci sur des critères phonologiques

Texte	SMS
<i>Manger</i>	« manG »
<i>Demander</i>	« 2manD »
<i>Cité</i>	« 6T »

(3) Principe de l'oralité aux niveaux phonologique, lexical, syntaxique ou encore au niveau du découpage de la suite de signes : le parler écrit ou « parlécrit » (Liénard, 2005)

Texte	SMS
<i>qu'est-ce que tu fais?</i>	« kestufé? »
<i>t'as pas vu</i>	« tapavu ? »
<i>à tout à l'heure</i>	« ataleur »
<i>je suis :</i>	« chuis »
<i>je sais pas</i>	« chépa »

(4) Recours à des caractéristiques suprasegmentales

Suprasegments	SMS
étirements de signes pour signifier l'allongement vocalique	« viiiiiite »

réitérations de signes	« j'tador !!!!!!! »
usages de majuscule pour marquer l'intensité	« JE T'AI ME »

(5) Recours à des éléments non verbaux : émoticônes, smileys

Emoticône graphique	SMS
---------------------	-----

☺ (sourire)	« :) »
-------------	--------

☹ (tristesse)	« :(»
---------------	--------

(6) Recours à des anglicismes ou des siglaisons codées

Texte	SMS
-------	-----

<i>mort de rire</i>	« mdr »
---------------------	---------

<i>Bises</i>	« kiss »
--------------	----------

Dans une étude de 2012-2013 dirigée par Médane Hadjira du Département de Français (Faculté des Lettres et Langue de l'université de Hassiba Ben Bouali d'Algérie) les étudiants ont observés une combinaison de plusieurs techniques de raccourcissement des phrases et des mots chez les jeunes algériens :

- l'abréviation : qui écarte généralement les voyelles. Ex. : tt = toute.
- la phonétique : le scripteur transcrit les mots à travers les sons prononcés.
- le rébus typographiques : c'est-à-dire un mélange de chiffres et de lettres. Ex. : 2main = demain.

Les textos ont des avantages comme des inconvénients. Les étudiants de Médane Hadjira, dans leur étude, en ont identifié quelques-uns :

Les avantages :

- Rapidité et facilité de la communication.
- Gain de temps.
- Possibilité d'insertion de plus d'informations (pour les espaces limités et/ou lorsque le prix du message dépend de sa longueur).
- Invention d'un langage nouveau.

Les inconvénients :

- Difficulté de lecture et de déchiffrement.
- Complexité de compréhension.

- Effondrement du niveau de l'orthographe et parfois aussi indigence du vocabulaire.
- Paresse du scripteur qui ne prend pas la peine d'écrire clairement.

A propos des inconvénients des SMS, Oluga et Babalola écrivent :

One thing that is characteristic of the abbreviated language of mobile phone text messages is the vagueness/ambiguity of its abbreviated words or expressions used [...]. As for text message language vagueness, some people use words that are difficult to decipher by some other people, may be because there is no general acceptability or common knowledge of some abbreviations while some are local or esoteric abbreviations known only by people within a given group or place. (Oluga & Babalola, 2013, p. 343)

Thurlow (2003, cité par Geertsema et al., 2011), tout comme bien d'autres tels que Tran et al. (2008, pp. 1846-1847), et Richardson et Lenarcic (2009), pensent qu'il s'agit d'un texte codé qui n'est pas toujours compréhensible à un outsider (p. 848). C'est pour cette raison que Geertsema et al. (2011) pensent que : "Some clarification and understanding of a governing rule system is needed. For example, single or multiple words are condensed by means of replacing individual syllables and words with single letters or digits. Whole words may also be omitted" (p. 476).

En effet, bien que l'objectif premier reste la communication, certains SMS sont si réduits (réduction maximale) que le décryptage devient pénible c'est-à-dire lent, laborieux et même quelque fois impossible. Dans une situation de pression ou d'impatience, on se voit donc obligé de sauter le mot difficile à déchiffrer pour essayer de comprendre le sens de tout le message en lisant l'ensemble des signes, avant de revenir sur le mot difficile à déchiffrer. C'est-à-dire qu'on se sert du tout pour comprendre les parties. Ceci est plus évident dans les cas où la technique utilisée est le remplacement syllabique ou de mots par une lettre. Les exemples suivants illustrent ce point :

(7) Texte	SMS (dialecte Suisse)
a) elle aimerait des bébés	l mré d bb
b) j'ai acheté des cadeaux du pays pour Hélène	g ht d kdo du pi pr helene
c) à un de ces quatre	a 1 2 c 4
d) c'est assez haut	c ac o
e) elle s'est abaissée	l c abc
f) rendez-vous demain matin si c'est assez tôt	rdv 2m1 mat1 6 c ac to

Cf : <http://members.unine.ch/pascal.felber/SMSTranslator/>

Nous constatons en effet dans ces exemples que la réduction orthographique a atteint sa plus simple expression avec tout le mot « elle » qui devient la simple lettre de l'alphabet « l », et le mot « aimerait » dont les deux premières syllabes « aime- » sont réduites à la lettre « m » et la dernière syllabe « -rait » à « ré ». Le mot « acheté » est ramené à deux petites lettres de l'alphabet, « h » et « t », et « pays » à « pi ». Cette réduction à outrance demande au décrypteur un effort de réflexion supplémentaire, et le décryptage généralement passe par la lecture de tout le texte avant la recherche du sens. Il est évident que cela devient frustrant lorsque l'on est pressé et qu'on est pris par le temps. Par exemple, 20 décrypteurs potentiels du SMS « g ht d kdo du pi pr helene » (7b) ont confessé que les mots « ht » et « pi » n'étaient si évidents à déchiffrer tout de suite. Il a fallu un bon moment à certains d'entre eux avant de comprendre qu'il s'agissait bien de « acheté » et « pays ». La majorité a d'abord lu [pi] au lieu de [pe-i] ou [peji]. Quant à « ht », c'est la lecture aisée du mot « kdo » qui a fait revenir sur le « ht » comme « acheté ». Dans l'exemple (7f), si tout est presque clair, lorsqu'on voit le chiffre « 6 », le premier réflexe c'est de prononcer [sis]. Pourtant il s'agit bien de [si]. Ce qui revient à dire que le lecteur, bien qu'ayant vu « 6 » doit lire [si] car le contexte lui exige une adaptation phonétique qui le fait lire [si] au lieu de [sis]. Cette adaptation phonétique se retrouve également dans les mots qui comportent les voyelles nasales [ẽ] et [œ] où ces sons sont tous ramenés au chiffre « 1 » comme dans : « dm1 » [də.mẽ] (demain), « mat1 » [ma.tẽ] (matin), « kelq1 » [kɛl.kœ] (quelqu'un). En fait, les sons [ẽ] et [œ] sont tout simplement neutralisés. La neutralisation phonétique semble être un procédé très productif dans le langage SMS. En effet, la difficulté de déchiffrement provient aussi du fait de la

confusion qu'engendre la réduction maximale qui, dans bon nombre de cas, conduit à des neutralisations de formes. Par exemple les homonymes « c'est » (présentatif, verbe « être » au présent précédé du pronom démonstratif « ce » élide), « s'est » (verbe pronominal conjugué au passé composé avec l'auxiliaire être), « ces » (déterminant démonstratif), « ses » (déterminant possessif pluriel), et « sais, sait » (formes conjuguées du verbe savoir) sont tous remplacés par la simple lettre « c ».

Toutefois, toute langue s'apprenant, avec l'habitude, on finit par développer des mécanismes qui permettent d'avoir à l'idée ces détails important de déchiffrement qui rendent la lecture plus agréable.

Toutefois, il faut noter que certains mots ne peuvent être altérés. Il s'agit de certains articles contractés comme « du » (ex. : « g ht d kdo **du** pi pr helene », ou « g achte dè kdo **du pays** pr helen »), (mais pas « au » qui se rend par la lettre « o ») de certains noms propres comme « Hélène » (bien qu'on peut l'écrire Hélèn ou Elen).

Il ressort des caractéristiques et exemples proposés par Hadjira (2013) et Thurlow (2003, cité par Geertsema et al., 2011) que les techniques de réduction utilisées dans la composition des SMS dépendent énormément non seulement des langues (français ou anglais dans les cas de figure), mais aussi des pays ou milieux linguistiques. Les exemples en (7), pris sur le site de l'Université de Neuchâtel, illustre très bien cette question du dialecte de la langue française parlée et le style ou le langage du SMS. En d'autres termes, tout comme la langue parlée (anglais, français, espagnol, etc.), le SMS est intimement lié au dialecte en cours. En effet, ce texte traduit en SMS par un locuteur Suisse serait traduit de la façon suivante par un Camerounais qui parle le français camerounais :

(8) Texte	SMS (français camerounais)
a) elle aimerait des bébés	el èmrè dè bb
b) j'ai acheté « des cadeaux du pays »	g achte dè kdo du pays pr helen
c) à un de ces quatre	a 1 2 sè 4
d) c'est assez haut	sè ac ho
e) elle s'est abaissée	el sè abèc
f) rendez-vous demain matin si c'est assez tôt	rdv 2m1 mat1 6 sè ac to

En bref, parlant de caractéristiques et techniques des SMS, la généralisation linguistique significative que l'on peut faire de façon empirique, c'est en priorité ce besoin irrésistible de tronquer les mots et même la syntaxe tout en essayant de garder le sens à transmettre. Comme nous le démontrerons dans la section suivante avec le langage SMS des jeunes Camerounais, c'est le point commun à toutes ces pratiques éparées, individuelles, mais curieusement collectives. Toutefois, les techniques de réduction orthographique notées en français et ou en anglais dans la grande littérature des télétextes sont loin de représenter la grande panoplie des usages que les scripteurs juvéniles camerounais font du français et de l'anglais qui cohabitent comme les deux langues officielles du Cameroun.

3. Les texto ou SMS des jeunes Camerounais

3.1. Contexte linguistique camerounais

Le Cameroun compte un total de 283 langues, dont 277 vivantes et 6 mortes (Simons, & Fennig, 2018). Parmi les langues vivantes, figurent le français et l'anglais, les deux langues officielles solennellement reconnues par la constitution du pays. Ce bilinguisme institutionnel avéré, dû au fait de sa double 'colonisation' par les Anglais et les Français, rend le paysage sociolinguistique camerounais spécial et spécifique car caractérisé par une situation de multilinguisme urbain et rural qui exacerbent le phénomène du contact de langues. Le slogan, « le Cameroun, une Afrique en miniature » n'est pas valable seulement pour sa diversité géographique, humaine et par conséquent culturelle, mais aussi pour sa diversité linguistique car trois des quatre grandes familles ou phyla linguistiques attestés en Afrique y sont représentés. À l'exception du phylum Khoisan, les phyla Afro-Asiatique, Nilo-Saharien et Niger-Kordofan sont hautement représentés au Cameroun. Il s'en suit donc un contact important et complexe entre les langues des différents phylums d'une part, et les langues des divers phylums avec les deux de langues issues de la colonisation d'autre part. Il est aussi important de signaler la présence d'autres langues enseignées et parlées, même si minoritaires, telles que l'allemand, l'espagnol (Connell, 2009), l'arabe et très récemment le chinois, qui rendent le tableau encore

complexe. Les conséquences de ce cocktail linguistique sont la présence depuis des siècles d'un Pidgin Camerounais (Cameroon Pidgin English, CPE), de « l'africanisation » ou plus spécifiquement « camerounisation » du français (Atindogbé & Bélinga b'Eno, 2014; Biloa, 1999a, 2012; Mendo Ze, 1999; Zang Zang, 1999) et de l'anglais (Anchimbe, 2006, 2010; Mbangwana, 1989), et la naissance d'un langage jeune appelé le camfranglais (Bilola, 1999b; Ebongue, 2012; Ebongue & Fonkoua, 2010), une langue urbaine inventée par la jeunesse camerounaise et qui est un mélange de français, d'anglais, du pidgin camerounais, des langues camerounaises et de néologismes créés par lesdits jeunes:

Le camfranglais, tout en respectant en grande partie la syntaxe du français courant, fait appel, dans des proportions variées selon les discours, à des termes qui ont subi des processus formels (troncation, métathèse...) ou à des emprunts (langues africaines comme le duala et l'ewondo mais surtout anglais et pidgin-english).

Une autre conséquence avérée de ce contact à outrance de langues sur le territoire camerounais est une maîtrise très contestée des langues officielles, manifestée dans sempiternelles plaintes des enseignants des deux langues qui décrivent la baisse de niveau du français et de l'anglais dans nos écoles, lycées et collèges, universités, bref dans la société tout court. Alors que Atindogbé et Bélinga b'Eno (2004) parlent de « fossilisation de l'interlangue », d'autres préfèrent utiliser le néologisme « appropriation linguistique » pour masquer l'impossibilité des Camerounais à parler un français normé. En d'autres termes, le français et l'anglais sont très mal parlés et écrits au Cameroun. Et ce sont ces langues déjà si mal parlées et écrites que les cellulotes « martyrisent » en foulant au pied les principes les plus basiques d'écriture et de grammaire.

3.2. Illustrations : les SMS des jeunes Camerounais

En réalité, toutes les caractéristiques, techniques et procédés de création du langage SMS déjà établies dans l'abondante littérature sur la communication médiée par ordinateur (C.M.O) et revus en section 2 se retrouvent dans l'écriture des jeunes camerounais. Toutefois,

compte tenu de la donne sociolinguistique singulière du Cameroun, les SMS des jeunes Camerounais ont tout de même quelques traits ou particularités uniques qui constituent le résultat de cette pluralité linguistique, et surtout, la présence séculaire d'une langue jeune, le camfranglais, qui nourrit également la langue des SMS de la jeunesse. Tout comme ailleurs, la créativité est au rendez-vous. Les exemples proposés ci-dessous en guise d'illustrations de la langue des SMS chez les jeunes Camerounais démontrent que les techniques d'écriture des textos témoignent tout simplement de la pratique individualiste du langage SMS. En d'autres termes, nous sommes dans une situation où le scripteur est très personnel et par conséquent extrêmement instable dans son art. Comme le disent si bien Tran et al. (2008) :

Les SMS offrent, par rapport à l'écrit traditionnel, une liberté et une souplesse d'utilisation. Le scripteur dispose, dans sa transcription, de plusieurs choix. Il peut personnaliser son message, varier le nombre et le type de procédés utilisés en fonction de son humeur et de son interlocuteur. L'instabilité, la pluralité des formes mais également la polysémie sont une conséquence de cette latitude laissée au scripteur : un mot peut être écrit par un sujet de plusieurs façons dans un même message ou dans des messages différents (« à bientôt », « a biento » « abiento », « abi1to »...) et une même suite de signes peut référer à plusieurs significations (« slt » : salut ou seulement)... La prise en compte de cette variabilité des formes écrites complique la tâche du lecteur qui doit développer de nouvelles compétences en matière de déchiffrement. (pp. 1846-1847)

Les exemples sur le tableau 2 ci-dessous illustrent toutes les caractéristiques de décrites par Tran et al. (2008) et permet une comparaison des langues SMS des jeunes Algériens et Camerounais. On peut constater que les jeunes Camerounais ont, dans certains cas, plus de formes (en caractères gras) que les jeunes Algériens.

Tableau 2. Comparaison des vocables SMS des jeunes Algériens et Camerounais

SMS des Jeunes Algériens (Boubir 2012: 84)	SMS des Jeunes Camerounais	Gloses
« g, jé »	« g, jé » ; « jè, gè »	« j'ai »
« qlq1, klk1 »	« qlq1, klk1 » ; « qq1, kk1 »	« quelqu'un »
« t, té »	« t, té »	« tes »
« c »	« c »	« see » (anglais) « c'est, ces »
« 2ri1 »	« 2ri1 » ; « 2r1, dr1 »	« de rien »
« 2m1 »	« 2m1 » ; « 2mè, dmain, 2main, dmè, dmin »	« demain »
« 7 »	« 7 »	« cet, cette, sept »
« 2 »	« 2 »	« deux, de »
« mdir »	« mdir »	« me dire »
« bn8, bn »	« bn8, bn » ; « bon8, bne n8 »	« bonne nuit »
« pl1 »	« pl1 »	« plein »
« L100L »	« L100L »	« l'essentiel »
« Ojord8 »	« Ojord8 » ; « ojd8, ojrd8 »	« aujourd'hui »

D'autres techniques ou procédés de création du langage SMS chez les jeunes Camerounais sont résumés dans les tableaux ci-dessous.

3.2.1. SMS en anglais

(9) Procédé : remplacement du suffixe -ing par la simple lettre -x

Mot en langage SMS	Exemples in SMS	Gloses
« waitx »	am/m waitx 4 u	waiting for you
« mnx »	e boy came dis mnx	the boy came this morning
« evenx »	in e evenx	in the evening
«notx »	I hav notx 4 u	I have nothing for you

(10) Procédé : remplacement de l'article défini « the » et ses dérivés par la lettre « e »

Mot en langage SMS	Exemples in SMS	Gloses
« e »	e boy	the boy

« ey »	ey gav me drugs	they gave me drugs
« eir »	eir drugs r xpensiv/expziv	their drugs are expensive
« ere »	ere z a boy in e class	there is a boy in the class

(11) Procédé : abréviation, suppression de lettres

Mot en langage SMS	Exemples in SMS	Gloses
« btw »	btw u n me	between you and me
« n »	sory, hav com n gon	sorry, have come and gone
« r »	wht r u dox	what are u doing
« shld »	shld I com nw?	should I come now?
« cld »	cld u giv/gif me d moni?	could you give me the money
« wh, wc »	wh / wc moni?	which money?
« w »	d moni i left w u	the money I left with you
« y »	y r u lyk dat?	why are you like that?
« wout »	wid or wout life goz	with or without life goes
« xtic »	dat z xtic of him	that is characteristic of him
« en »	i cukd, en i left	I cooked, then I left

Ce groupe de mots caractérisés par la suppression de lettres est plus ou moins particuliers aux jeunes scripteurs camerounais car c'est une transposition du système d'abréviations observées dans les notes (et quelques fois malheureusement dans les copies d'évaluation) des étudiants. Dans ces notes, ces abréviations sont marquées par une barre placée au-dessus du mot abrégé. Toutefois, comme il est impossible d'avoir ce caractère/signé au-dessous des mots abrégés dans les téléphones, les scripteurs se voient contraints de faire fi du signe, et cela, fort heureusement, n'enfreint pas la communication.

Tableau 3. Abréviations utilisées par les jeunes Camerounais

Abréviations	SMS	gloses	Abréviations	SMS	Glose
« ē »	e	the	« ēn »	en	then
« ēy »	ey	they	« wh̄ »	wh	which
« ēir »	eir	their	« cld̄ »	cld	could
« ēre »	ere	there	« x̄tic »	xtic	characteristic
« n̄ »	n	and	« shld̄ »	shld	should
« r̄ »	r	are	« bt̄w »	btw	between
« w̄ »	w	with	« wout̄ »	wout	without
« ȳ »	y	why			

(12) Procédé : phonétisation

Mot en langage SMS	Exemples in SMS	Gloses
« d »	d boy z in skul	the boy is in school
« wid »	wid d boy	with the boy
« gud »	gud mnx	good morning
« wu »	wu startd ?	who started?
« weda »	w ve bd weda 2day	we have bad weather today
« dat »	i hat tin lyk dat stop it	I hate things like that, stop it
« som(e)tin »	som(e)tin spcial 4 u	something special for you

(13) Procédé : suppression de lettres et phonétisation

Mot en langage SMS	Exemples in SMS	Gloses
« dt »	dt boy	that boy
« plz »	come n c me plz	come and see me please
« gud »	gud mnx	good morning
« sometin »	sometin z wr̄g	something is wrong

La phonétisation, c'est-à-dire la transformation d'un texte orthographique en suite de sons ou phonèmes, est le fait de la camerounisation de la prononciation des mots anglais ou même la pidginisation de cette langue en contact avec plusieurs autres langues.

Tableau 4. Camerounisation de l'anglais

Orthographe Anglais standard (BrE)	Prononciation		Pidgin Camerounais	SMS
	Anglais standard (BrE)	Anglais Cameroun		
who	hu:	hu:	hu:	wu
Whether	'weðə(r)	Weda	Weda	weda
Weather	'weðə(r)	weda, weda	weda	weda

The	ðə, ði, ði:	dɛ	dɛ, de	de, d
Something	'sʌmθɪŋ	sɔmtɪn, sɔmtɪŋ	sɔntɪn, sɔtɪn	sometɪn
Which	wɪtʃ	wɪtʃ, wɪf	wɪf	wɪ, wc
With	wɪð, wɪθ	Wɪt	wɛti	wɪd
School	sku:l	skul, sku:l	sku:	skul
Good	ɡʊd	Gud	Gud	ɡud
That	ðæt	Dat	da, dat	dt, dat

(14) Procédé : combinaison ou non de signes mathématiques (+, =, -, #, <, >, %, &, ±, ×, :, ↓, ↑) et de lettres

Mot en langage SMS	Exemples in SMS	Gloses
« +ve »	tɪnk +ve, plz	think positive, please
« -ve »	y r u olvez -ve	why are you always negative
« > »	d lv z >	the love is greater
« < »	d luv z <	the love is lower
« ↑ »	his in a ↑ position	he is in a high(er) position
« ↑ly »	i ↑ly apreciat it	I highly appreciate it
« ↑light or ↑lyt »	plz, ↑light it in the text	please, highlight it in the text
« ↓ »	da man has gone ↓	that man has gone low(er)

(15) Procédé : combinaison de lettres et de barre, d'un point, tiret ou apostrophe

Mot en langage SMS	Exemples in SMS	Gloses
« d/f »	u did it in a d/f way	you did it is a different way
« b/n »	wht z b/n da man n u?	what is between that man and you
« b/c »	it z b/c ey r wiked	it is because they are wicked
« g.nut »	am eatx g.nut sup	I am eating groundnut soup
« x-mas »	d wedx z b4 x-mas	the wedding is before Chistmas
« assign't »	i did nt do d assign't	I did not do the assignment

En conclusion partielle, on notera que le langage SMS des jeunes camerounais obéit à tous les canons décrits dans la littérature des SMS ou textos. Toutefois, les jeunes camerounais ont des particularismes qui font la spécificité du jargon de leurs télémessages.

3.2.2. SMS en français

Tout comme les SMS en anglais, les textos en français des jeunes camerounais suivent les mêmes principes que tous les textos recensés dans la grande littérature des télémessages. Le tableau 5 présente quelques-uns de ces procédés :

Tableau 5. Quelques procédés recensés dans la littérature des télémessages.

Langage courant	SMS	Procédés employés
ça va	Sava	Suppression de l'espace inter-mots.
s'il te plaît, toutes	STP/stp, tte	Abréviation
dis, comment	di, commen	Suppression de la consonne finale
ça, moi, comment	sa, mwa, komand	Remplacement des lettres
concerne, les,	konserne, lé, leson	alphabétiques par d'autres lettres.
leçons		
Concerne	Concern	Suppression de la voyelle finale.
un examen,	1 examen, 2m1	Remplacement de lettres
demain		alphabétiques par des chiffres.
comment, pour	cmt, pr	Suppression de quelques lettres
		alphabétiques.

(Boubir, 2012, p. 85)

Comme le signalait déjà Tran et al. (2008), l'instabilité et la pluralité des formes est toujours de mise car un mot peut être écrit de plusieurs façons par un scripteur :

- | | | |
|------|-------------|----------------------------|
| (16) | Mot courant | Langage SMS |
| | Bonjour | Bj - Bnj - Bjr |
| | Comment | Cm - komand - cmt - commen |
| | Ça va | c.v - sa va - sava |
| | Un examen | 1exm - un ex - un exam |
| | Demain | Dem - 2m - 2m1 – demin |

(Boubir, 2012, p. 85)

Il est intéressant de noter que nous avons noté dans notre corpus quatre autres façons d'écrire le mot « demain » : « 2mè, dmè, dmin, dmain, 2main ».

Toutefois, deux caractéristiques majeures font la spécificité des scripteurs en langue française : le mélange de code (code mixing), les camerounismes (voir Atindogbé & Belinga b'Eno, 2014) et le camfranglais.

3.2.2.1. SMS et mélange de codes : le franglais

Les francophones qui ont un contact permanent avec l'anglais, soit par lien filial, géographique (résident dans l'une des deux Régions anglophones du pays) ou professionnel, mélangent aisément le

français et l'anglais, les deux langues officielles de communication du Cameroun.

Les exemples en (17) ci-dessous, illustrent le cas du français (Koenig, Chia & Povey, 1983) c'est-à-dire un mélange de français et d'anglais. En (17a) le sujet commence la conversation par le mot vocable anglais « hello », en (17b) il préfère le vocable anglais « happy » au mot, pourtant court, « bon », en (17c) le verbe « voir » est remplacé par le verbe anglais « see » /si/, en (17d) l'interrogation est rendue par le « hw » (how) anglais au lieu du « cmt » (comment), alors qu'en (17e) le sujet utilise la lettre de l'alphabet anglais « c », /si/ pour rendre le démonstratif « ci »,

- (17a) Hello la go! cmt va tu + famille? et les vac? ab les mienne. yde, sang, villag, yde et mtnant retour a lbe dimanch. ciao!
Hello la fille ! comment vas-tu, plus famille? Et les vacances?
Assez-bien les miennes. Yaoundé, Sangmélina, village, Yaoundé et maintenant retour à Limbe dimanche. Ciao!
- b) bz ma chere! vs souhaite happy sjr. b arive a lolodorf. doc et sa femme ns accueille b.
bisou ma chère ! Vous souhaite happy séjour. Bien arrivé à Lolodorf. Doctor et sa femme nous accueillent bien
- c) j vè te si aprè
j vè te see aprè
je vais te voir après
- d) slt tw ! hw ? prkoi tu è si 6len6euz
slt tw ! how ? prkoi tu è si 6len6euz
Salut toi ! Pourquoi tu es si silencieuse ?
- e) malhrsmt u è mal tombé 7 foi-c. [la lettre « c » /si/ de l'anglais]
malheureusement, tu es mal tombé cette fois-ci

L'on peut s'interroger sur la motivation du scripteur à utiliser l'adjectif « happy » dans l'exemple (17b) qui est plus long que l'équivalent français « bon ». Autrement dit, la tendance générale étant de faire court, pourquoi faire long en recourant à l'anglais « happy sjr » au lieu de « bon sjr » ? Beaucoup d'autres exemples à l'instar de celui en (18) confirment l'hypothèse du maximum par le minimum :

- (18) tè où ? Vient now. J cook eru.
Tu es où ? Viens maintenant. Je prépare le eru.

Dans l'exemple (18) en effet, le scripteur préfère les mots courts anglais « now » et « cook » à « maintenant » et « prépare » respectivement qui sont plus longs. Dans le même souci de faire court, l'article qui devrait accompagner le nom « eru » est éliminé.

L'utilisation la plus productive du français est l'insertion à tous les coups de l'abréviation du mot anglais « u » du pronom personnel « you » pour rendre l'équivalent français « tu ». Dans un corpus d'une cinquantaine d'enquêtes, pas un seul n'a écrit « tu » autrement que « u » :

- (19) u a di k u v1 qd. u c k mw, j s8 très mobil. Prévi1 mw avt d prendre
l rut
Tu as dit que tu viens quand ? Tu sais que moi, je suis très
mobile. Préviens-moi avant de prendre la route

Aussi, au lieu des initiales « mdr » pour « mort de rire » dans les SMS, les jeunes camerounais préfèrent l'anglicisme « lol » (laugh out loud), et plus on l'écrit plus hilarant est le rire

- (20a) tw u c q u è la préféré d ttes le fam non du répé non ? lol (rire
court)
Toi tu sais bien que tu es la préférée des femmes du papa, n'est-ce
pas ?
- b) l vieu lion n dor pa. il surveille c fam, mal ! lol lol lol lol lol (très
grand rire)
Le vieux lion ne dort pas. Il surveille très bien ses femmes

3.2.2.2. SMS et les camerounismes

Les camerounismes sont des usages particuliers du français au Cameroun, décriptables par les “initiés” et qui n'empêchent pas la fluidité de la communication entre Camerounais ou tout locuteur compétent. Ces spécificités permettent aux utilisateurs Camerounais de se reconnaître dans une langue exogène différente de la langue du colonisateur, même si cette singularité doit engendrer une réduction

de la fluidité de la communication avec les locuteurs d'autres espaces francophones (Atindogbé & Belinga b'Beno, 2014, p. 64). Nous comprenons donc que les camerounismes, combinés au langage SMS rend la tâche très ardue à un non-initié. Voici quelques exemples :

- (20a) Hello la go! cmt va tu + famille? et les vac? ab les mienne. yde, sang, villag, yde et mtnant retour a lbe dimanch. Ciao
- b) Hello la fille ! comment vas-tu, plus famille? Et les vacances? Assez-bien les miennes. Yaoundé, Sangmélina, village, Yaoundé et maintenant retour à Limbe dimanche. Ciao!
- c) Bonjour la fille/ma copine/mon amie ! Comment vas-tu, et comment va la famille ? Comment se passent les vacances ? Les miennes se passent assez-bien : nous sommes allés à Yaoundé, à Sangmélina, au village, à Yaoundé encore et à présent, nous sommes de retour à limbe depuis dimanche

- (21a) G.NE.PA.DE.CREDI.PR.TAPLER
- b) Je.n'ai.pas.de.crédit.pour.t'appeler
- c) Je n'ai pas de crédit de communication pour t'appeler

- (22a) SOVE.TA.SR.MEME.AVC.200.D.CREDI
- b) Sauve.ta.sœur.même.avec.200.de.crédit
- c) Sauve ta sœur de la honte, de la galère, de la pauvreté, en lui transférant ne serait-ce que 200 francs CFA de crédit de communication

- (23a) Gar c movê. G nê mem pa 5. Si tu desan je compte sur toi. G s8 o lycé juska 11h.
- b) Gars c'est mauvais. Je n'ai même pas 5. Si tu descends, je compte sur toi. Je suis au lycée jusqu'à 11h.
- c) Mon ami, c'est très difficile. Je n'ai même pas 5 francs CFA. Si tu viens au Lycée, je compte sur toi. J'y suis jusqu'à 11h.

Il est clair que même si l'on rend l'intégralité des mots abrégés ou réduits en (20b), (21b), (22b) et (23b) le message peut ne pas passer si l'on n'est pas initié aux camerounismes. Les phrases en (20a), (21a), (22a) et (23a) donnent donc les sens en français standard identifiables en (20c), (21c), (22c) et (23c).

3.2.2.3. SMS et le camfranglais

Tout comme les camerounismes, l'usage du langage SMS pour communiquer à l'aide du camfranglais multiplie l'« ésotérisme » et

augmente le désir d'appartenir à un groupe fermé et identitaire. Il y a deux paliers de décryptage : le camfranglais et le langage SMS. Les techniques de réduction sont toutefois les mêmes comme le montrent les exemples ci-dessous :

- | | | | |
|------|----------------|--|--|
| (24) | Langage | Exemple | Procédé |
| | Camfranglais : | J'ai komot un way au djo la | |
| | SMS : | G komot 1wé o djo la | Phonétisation |
| | Standard : | J'ai dit un gros mensonge à ce gars | |
| (25) | Langage | Exemple | Procédé |
| | Camfranglais : | Le way là c'est le ndem | |
| | SMS : | l wé la 7le ndem | Phonétisation
+ rébus
typographique |
| | Standard : | Cette affaire est vouée à l'échec | |
| (26) | Langage | Exemple | Procédé |
| | Camfranglais : | Gars, il m'a falla au létch | |
| | SMS : | Gar il ma fala o létch | Effacement de lettres (en finale ou médiane) |
| | Standard : | Gars, il m'a cherché au village. | |
| (27) | Langage | Exemple | Procédé |
| | Camfranglais : | Gars, on do how ? C'est mauvais ! | |
| | SMS : | Gar on do hw???? C movèèèè !!!! | Expressivité |
| | Standard : | Mon ami, que faisons-nous ? Ce n'est pas rose du tout, c'est grave ! | |

En français, en anglais ou en camfranglais, les jeunes sujets camerounais sont aussi libres, flexibles que créatifs. Nos enquêtes nous ont permis en effet de constater qu'un énoncé varie largement en fonction des auteurs. Les exemples ci-dessous illustrent non seulement cette liberté d'écrire à sa guise, mais aussi la force de la communication malgré l'utilisation d'un code instable et flexible. Sur

dix enquêtes (E) pour une seule phrase du camfranglais, nous avons souvent au moins 4 réponses scripturales différentes :

- (28) Camfranglais : j'ai/je suis komot, j'ai jong hier (je suis sorti, j'ai bu hier)
 SMS : E1 G s8 komot, G jon yèr
 E2 G komot, g jong hier/ier
 E3 J s8 srti iè / chui srti jè jong iè
 E4 g bringé hier /g fè la Teuf la nite
- (29) Camfranglais : le nye arrive (l'homme en tenue arrive)
 SMS : E1 L nyè kém
 E2 L nye came
 E3 Le mbérré came
 E4 Le bérékaki came
- (30) Camfranglais : qu'est-ce que la mater a tok/djoss ? (que dit la mère ?)
 SMS : E1 la matè joss kw
 E2 Kesk la mater tel
 E3 la remé djos quoi ?
 E4 Keske la terma t tok
 E5 Ksk la mum say ? / ksk la rémé tell ?
 E6 Keske la mater a tok / keske la mater a djoss
- (31) Camfranglais : l'homme la doit avoir les do (cet homme doit être riche)
 SMS : E1 Lhoe la dw avwr lè do
 E2 Le jo la dwa get lè ronds
 E3 Lom la dw avwr lè do
 E4 Le diman là doit avoir le geton
- (32) Camfranglais : Le prof-ci va me finir/bolè/kill, je n'ai pas do son work qu'il a give/chou/gi hier (le professeur va me punir je n'ai pas fait le devoir qu'il a donné hier)
 SMS : E1 Le prof ci va me kill g po do sn wok kil a gi hier
 E2 Le djo-c va m kil, j n pas do sn work k'il a gi hier
 E3 Le prof-ci va m finir, j nè pa do sn work hil a giv hié
 E4 Le prof-6 va me bolè/kil, g nè pa do son work kil a chou hier

3.2.3. SMS, la ponctuation, contexte et flexibilité

Que ce soit en français ou en anglais, les jeunes camerounais passent maîtres dans l'art de bafouer la ponctuation, d'obliger le décrypteur à utiliser abondamment le contexte pour saisir le message, tout ceci étant une indication forte de la liberté et la flexibilité dont ils s'arrogent le droit dans la rédaction de leurs SMS.

3.2.3.1 SMS et ponctuation

L'absence d'espace entre deux mots ainsi que la suppression totale des règles de ponctuation sont des procédés très récurrents dans les SMS des jeunes Camerounais d'expression anglaise ou française. Dans le SMS illustratif en (33) ci-dessous, nous constatons qu'il n'y a pas d'espacement entre certains mots (ils sont soulignés), alors que l'exemple en (34) indique la négligence ou suppression de la ponctuation car le point d'interrogation et le point final manquent après les mots « sleepx » et « den » respectivement :

- (33) Hey bbe, I jst saw ur text now, u knw u are all i've gat here, thank u for lovex me, as of e fever, I still feel desame, am on my way to dla now, love u somch
Hey baby, I just saw your text now, you know you are all I've got here, thank you for loving me. As of the fever, I still feel the same. Am on my way to Douala now, love you so much
- (34) My love, are u sleepx, goodnight den and jst to let u knw dat I care.
My love, are you sleeping? Goodnight then. It is just to let you know that I care.

En français, nous avons cet exemple où il n'y a aucun espace entre les mots, et ils sont tous séparés par un point final. C'est à croire que le scripteur a un message à passer par cette technique car, même après un point d'interrogation, il insère toujours un point final :

- (35) bjr.mme.la.sg.vient.d.apprendre.la.bne.nvelle.toutes.ms.felicitati
ons.la.suite.dit.koi?.tu.acceptes.le.poste?
Bonjour madame la Surveillante Générale (SG). Je viens d'apprendre la bonne nouvelle. Toutes mes félicitations Que dit la suite ? Tu acceptes le poste?

Contrairement à Tran et al. (2008, p. 1846) qui pensent que l'usage de majuscule est pour marquer l'intensité « JE T'AI ME », les jeunes camerounais l'utilisent aussi de façon normale, sans idée de marquer l'intensité, l'emphase ou pour quelque effet prosodique que ce soit :

- (36) BSOIR.MA.SR.NOTRE.AMI.POL.A.D.GRO.PBS.BCP.PRIE
R
Bonsoir ma sœur. Notre ami Paul a de gros ennuis. Il faut beaucoup prier
- (37) B JOUR POL! JE WE AU SUD OUEST A PARTIR DE
DMIN J ARRIVE A BUEA CET APREM
Bonjour Paul ! Je viens au Sud-Ouest à partir de demain.
J'arrive à Buea cet après-midi

3.2.3.2 SMS et le contexte

Certaines réductions entraînent des confusions et seul le contexte permet de décrypter le message à véhiculer. Par exemple, dans la phrase : « I am ok sir its josephine this is my br num » (I am ok, sir. It is Josephine. This is my brother's number) le destinataire peut décrypter le mot réduit « br » (brother) parce que le scripteur lui avait déjà indiqué, dans une conversation préalable, qu'il n'avait de crédit de communication. Donc le destinataire peut éventuellement penser que « br » signifie « brother » étant entendu que le scripteur a envoyé le SMS avec le téléphone de son frère. Aussi, même s'il n'y a pas eu d'échanges avant, la précision « ... this is my br num » indique que le scripteur n'a pas utilisé son numéro habituel et donc il estime qu'il faut prévenir le décrypteur. En plus, voici quelques exemples de mots réduits de la même façon et qui par conséquent entraînent des confusions qui ne peuvent être dissipées que par le contexte.

- (38) SMS en anglais
- | Mots | | SMS |
|---------|-------------|------|
| take | / take care | Tk |
| House | / Horse | Hse |
| Whether | / Weather | Weda |
| Book | / Back | Bk |

3.2.3.3 SMS, liberté et flexibilité

Il est important de noter que la flexibilité et la liberté sont tout aussi des caractéristiques fondamentales du langage SMS des jeunes camerounais. Ceci est observable dans la multitude de formes enregistrées pour un seul vocable :

(39)	Mot	SMS
	Are	r, ar
	The	th, d, e
	This	dis, ds, tis
	Thing	th, thg, thx
	Thing	th, thg, thx, tin
	Night	nyt, nite, nit, ng
	Morning	morn, mnx, mng
	Question	quiz, qust°, quest
	Because	bcoz, cos, bc, bec
	tomorrow	2moro, tmro, tomor, tomoro, tmrw, 2mrw

4. Les SMS et la baisse de niveau au Cameroun : impact sur les compétences linguistiques ?

4.1. « Oui » et « non » : Aperçu sur la question

Les SMS sont-ils un danger pour l'orthographe ? Cette question tараude les esprits des parents, des enseignants, des puristes du langage et des scientifiques. Beaucoup de parents s'inquiètent de voir leurs enfants ne communiquer que par les SMS. Les enseignants s'indignent de retrouver le langage des SMS dans les copies de leurs élèves/étudiants. Les puristes et défenseurs de la langue s'offusquent de la dénaturation de « leur » langue. Face à ce branle-bas, la question de l'impact négatif du langage SMS a très vite atterri dans les laboratoires des scientifiques qui, sur la base d'études sérieuses, ont tenté de donner une réponse motivée à cette question dont la réponse pourrait avoir des conséquences sur la didactique des langues. Malheureusement, les conclusions, aussi scientifiques les unes que les autres, n'ont pas permis de départager les deux écoles qui s'affrontent sur la théorie de l'impact des SMS sur les compétences

linguistiques des jeunes : celle du « oui » et celle du « non ». Fairon, Klein et Paumier (2006, p. 6) résument la situation :

Les linguistes, sociologues, psychologues et autres spécialistes de la communication s'inquiètent ou se réjouissent de ce phénomène. Les plus craintifs voient d'un mauvais œil la vague SMS en train de balayer grammaire et orthographe, repères déjà peu maîtrisés par les jeunes très friands de nouvelles technologies. Les plus optimistes y voient au contraire des jeux de langue propres à inciter à la fréquentation de l'écrit, un nouveau langage permettant des formes nouvelles d'expression et enrichissant les échanges entre individus.

L'hypothèse de départ, bien entendu, c'est qu'à force de communiquer par les télémessages, les élèves et apprenants des langues commettent d'énormes fautes d'orthographe. En d'autres termes, les élèves/apprenants ne font pas la différence entre le langage SMS et la réalité linguistique non SMS, précisément écrit. A ce sujet, des titres alarmants ont été lus et relus dans les journaux français, relayant ainsi les préoccupations des parents, enseignants, pédagogues, didacticiens, linguistes, sociologues, psychologues et tous les spécialistes de la communication : « Fautes en vrac... à la fac ! » (*Le Nouvel Observateur* n° 2235, 6 sept. 2007), « Quand le langage SMS envahit les copies du bac » (*Le Figaro*, 19 mai 2008), « Pourquoi notre langue est-elle aussi malmenée ? » (*Le Parisien*, 04 oct. 2010). Tous ces titres alarmants se fondent sur des statistiques tout aussi révélatrices :

[...]. En dictée, le verdict est sans appel : un petit texte proposé par le ministère de l'Education auprès des CM 2 a montré que le nombre de fautes était passé de 10,7 en 1987, à 14,7 en 2007 dans les mêmes écoles. [...]. De nombreux autres tests ont abouti aux mêmes -mauvais- résultats (*Le Parisien*, 04 oct. 2010).

[...]. Les résultats de cette dictée d'une vingtaine de lignes ont été à la hauteur des craintes des enseignants, avec en moyenne dix à quinze fautes relevées sur les copies. (*Le Parisien*, 22 sept. 2006)

Ces cris d'alarmes, basés sur les témoignages et statistiques comme indiqué dans les extraits de journaux suscités, confirment grandement le malaise linguistique caractérisé par la baisse du niveau de l'orthographe et de grammaire des français de nos écoles et universités. Diverses raisons sont avancées pour expliquer ce phénomène : les programmes, mais aussi les SMS car, c'est une évidence que les règles d'orthographe et de grammaire sont bafouées, comme les apprenants le reconnaissent eux-mêmes :

« J'ai fait une trentaine de fautes, avoue Michaël, 18 ans. J'ai par exemple écrit syntaxe syntax. C'est certainement dû à de nombreuses années de SMS, MSN, mails échangés sur Internet. On n'a plus l'habitude de respecter les règles de grammaire, d'orthographe. (*Le Parisien*, 22 sept. 2006)

Cet état de choses est confirmé par les enseignants :

« Les étudiants ont souvent un niveau déplorable. Ils écrivent discussion avec un s, volontiers sans s, davantage avec un d apostrophe, occuper avec deux p. », raconte Marie-Jo Saillen, professeur en expression et communication (*Le Parisien*, 22 sept. 2006).

Dans la même lancée que les journaux français, les journaux anglais ont relayé l'indignation qui a envahi le monde dans les années 2000 sur la régression du niveau d'anglais des élèves et étudiants. Le site web Word Press nous a rapporté quelques morceaux choisis en mars 2009 au sujet de la langue anglaise:

- The changes we see taking place today in the language will be a prelude to the dying use of good English (*Sun*, April 24, 2001).
- Appalled teachers are now presented with essays written not in Standard English but in the compressed, minimalist language of mobile phone text messaging (*Scotsman*, March 4, 2003).
- The English language is being beaten up, civilization is in danger of crumbling (*Observer*, March 7, 2004).
- Texting is penmanship for illiterates (*Sunday Telegraph*, July 11, 2004).

Tout comme la reprise des inquiétudes des parents et pédagogues dans les journaux, les scientifiques se sont mêlés du débat. Une des multiples études menées en Afrique du Sud expose les points de vue des pédagogues sur la question de l'impact des SMS sur la compétence linguistique écrite de l'anglais des apprenants ados Sud-Africains. Les avis sont partagés entre le « oui » et le « non » (cf. eSchool News, 2003). La conclusion de l'étude de Geertsema et al. (2011) sur la position des éducateurs/pédagogues est sans appel :

In conclusion, it can be stated that generally the educators were of the opinion that SMS language is negatively influencing the written language skills of Grade 8 and 9 in English as Home Language. The negative influence is perceived to lead to poor grades and a diminished knowledge of correct Standard English. [...]. The nature of the perceived influence of SMS language includes the encountering of spelling adaptations that are based on the SMS language categories, shortening of sentences and incorrect punctuation use. The majority of educators encounter G-clippings and non-conventional spellings. Sentence structure and length is also perceived to be influenced as sentences are shortened and simplified. Furthermore, punctuation is also perceived to be influenced. The incorrect use of full stops, commas and exclamation marks are encountered the most in learners' written language tasks. (Geertsema et al., 2011, p. 485)

Avant 2011 d'autres études menées ailleurs qu'en Afrique du Sud, aux Etats-Unis précisément, avaient déjà établi ce fait :

According to Lenhart, Arafeh, Smith and Rankin Macgill (as cited in Weiss, 2009), several educators and observers are concerned that the abbreviated language style of text messaging is inappropriately filtering into official school writing. The use of SMS language has also been observed in examination scripts (Weiss, 2009). An official report published by the largest examination board in the UK disclosed that examination scripts were saturated with abbreviated words (Henry, 2004). (Geertsema et al., 2011, p. 477).

Plusieurs autres études attestent le fait que les SMS nuisent à la performance grammaticale des apprenants des langues. Toutefois, à ce groupe de la théorie du « oui » s'opposent farouchement les partisans du « non » qui, sur la base d'études sérieuses aboutissent à la conclusion tranchée que la pratique des SMS ne nuit aucunement à l'apprentissage. Les études scientifiques sérieuses sont légions, mais j'en citerai rapidement deux, de façon arbitraire.

La première est une étude effectuée dans le cadre du projet du réseau européen « SMS4science » (SMS for science, c'est-à-dire les SMS pour la science), sur des collégiens de 6^e et de 5^e en anglais et en finlandais. Le constat est :

Que le niveau d'acquisition de l'orthographe en classe reste stable, quel que soit le niveau d'orthographe dans les SMS. Alors que, à 12 ans, en classe de 5^e et 6^e, les connaissances orthographiques ne sont pas encore assurées (Simon, 2014 - *Actualités / Société*, 20 mars 2014).

L'explication de Simon (2014) est que :

Les élèves font la différence entre les deux langages, celui des SMS et celui de l'école. Le langage des SMS a ses codes, ses règles, qu'ils apprennent entre eux. Le langage de l'école a également ses règles. Nous, adultes, faisons de même : on n'utilise pas la même syntaxe quand on parle entre amis ou quand on s'exprime dans le cadre professionnel... Mais ce qui est admis à l'oral, l'est beaucoup moins à l'écrit.

La deuxième étude vient des chercheurs du Centre de Recherche sur la Cognition et l'Apprentissage (CeRCA, université de Poitiers) qui, au bout d'un an de recherche sur les « textismes » (ces variantes dans un mot par rapport à l'orthographe traditionnelle), et sur la base des bulletins scolaires des élèves et de leurs résultats à une dictée standardisée ont tiré la conclusion formelle selon laquelle :

Les élèves forts ou faibles en orthographe sont restés respectivement forts ou faibles, quelle que soit la densité de textismes

contenus dans leurs SMS. « *Les SMS n'ont pas d'influence sur l'orthographe des collégiens* », résume Mme Bernicot (Collas, 2014).

Que ce soit les études des chercheurs du réseau européen, ou celles du Centre national de la recherche scientifique (CNRS) les chercheurs pensent avoir prouvé scientifiquement que la « novlangue SMS » ne va définitivement pas envahir les bancs de l'école. Ce qui est intéressant, c'est que la ligne d'argumentation est la même : nous avons à faire à deux codes ou registres différents, et les élèves en sont conscients :

Non, le langage SMS ne nuit pas à l'orthographe traditionnelle. Ce n'est pas parce qu'un élève écrit « tu fé » dans un SMS qu'il ne sait pas que le verbe « faire », conjugué à la deuxième personne du singulier, s'écrit « fais ». Il existe un registre de l'écrit traditionnel et un registre de l'écrit SMS ; les deux sont indépendants l'un de l'autre. (Collas, 2014 - *Le Monde*, 19 mars 2014)

Plus intéressant encore, est le fait que l'étude du CeRCA permet aux chercheurs de penser que c'est le niveau en orthographe des collégiens qui détermine le type de fautes présent dans leurs SMS.

En ce qui concerne l'anglais, une étude menée par deux professeurs de l'Université Coventry en Angleterre en 2006 démontre, de façon surprenante, que tout au contraire, les enfants de 11 ans qui font usage des textos étaient meilleurs en orthographe et à l'écrit, et ces derniers passent aisément du langage des SMS à l'anglais standard. En d'autres termes, une bonne maîtrise du langage des SMS entraîne une bonne maîtrise de l'anglais standard (*The New York Sun*, January 23, 2008, cité dans English Forums, 2014). Bien entendu, face à toutes ces certitudes scientifiquement argumentées, les théories du « oui » et du « non » sont toutes deux valables. Mais qu'en est-il de la situation au Cameroun ?

4.2. Nuisance des SMS sur l'apprentissage des langues officielles au Cameroun « pour » ou « contre » ?

En dehors de constats faits et confirmés au fil des ans par les enseignants de tous les ordres (primaire, secondaire et tertiaire) au

travers des copies des élèves, collégiens et étudiants depuis des années, aucune étude scientifique n'est encore menée pour attester du « oui » ou du « non » à la question de la nuisance des SMS sur les performances linguistiques de ces apprenants.

« Nos élèves écrivent le français des SMS », dit un professeur de français du Lycée Bilingue Limbe. De la bouche d'un collègue de langue anglaise de l'université de Buéa, nous avons entendu : « It is incredible! The language is horrible! You can't just believe the type of English our students write today. It is as if there are not learning anything in school! ».

Donc, tout au moins, à la suite des études faites des productions écrites des apprenants ailleurs comme en France, en Angleterre, aux Etats-Unis, etc., on peut déduire, sur la base des types de fautes répertoriées dans les copies de nos apprenants du français et de l'anglais, que les SMS influencent effectivement la performance grammaticale de nos élèves, lycéens/collégiens et étudiants des universités du Cameroun. Voici, en guise d'illustration quelques-unes des fautes répertoriées dans les copies anonymes de nos étudiant(e)s de Master 1 de l'une des universités d'Etat du Cameroun. Des huit copies corrigées dans le cadre de leur examen de fin du deuxième semestre de l'année académique 2013-2014, du cours « Langue en danger et documentation », la moyenne des fautes répertoriées est de 15 par copies. Quant à la nature de ces fautes, on note : absence d'accents, absence de majuscule après un point final, absence de la marque du pluriel, mauvaises ponctuations, accord erroné des participes passés et/ou adjectifs qualificatifs, mauvaise orthographe des mots, mauvaise conjugaison, style incompréhensible, contresens, insertion de l'orthographe de mots anglais dans un texte français, etc. Les fautes sont soulignées et marquées en gras. Ce que nous avons appelé fautes n'a rien à voir avec les questions d'inattention.

(40) Etudiant 1

a) Exemple 1

Elle se **definit** encore comme **etant** une activité délibérée et **organiser effectué** par **les membre** d'une communauté **linguistic** en relation avec les linguistiques sur une langue afin de construire ou de bâtir une langue beaucoup plus satisfaisante

b)	Nature des fautes	Exemples	Correction
	Absence d'accents :	definit, etant	définit, étant
	Accord participe passé/adjectif :	organiser effectué	organisée et effectuée
	Absence marque du pluriel :	les membre	les membres
	Insertion orthographe anglais :	communauté linguistic	communauté linguistique
	Style, sens :	de construire ou de bâtir une langue beaucoup plus satisfaisante	de construire ou de bâtir une langue beaucoup plus satisfaisante

- a) Exemple 2
[...]. Elle sert à redonner vie à une langue qui est sur point de **disparaître**. **c'est-à-dire** lorsqu'une langue perd ses locuteurs natifs et même **les non-natives** on dit que cette langue est en danger car elle est sur le point de **disparaître alors** l'on engage le processus de revitalisation **afin de la faire être ré-utilisée par** ses locuteurs natifs et non natifs.

b)	Nature des fautes	Exemples	Correction
	Absence de majuscule	...disparaître. c'est-à-dire	...disparaître. C'est-à-dire
	Insertion orthographe anglais :	ses locuteurs natifs et même les non-natives	ses locuteurs natifs et même les non natifs
	Ponctuation :	car elle est sur le point de disparaître alors l'on engage	car elle est sur le point de disparaître, alors l'on engage
	Style, sens :	afin de la faire être ré-utilisée par ses locuteurs	afin de permettre sa réutilisation par ses locuteurs

(42) Etudiant 2 :

- a) Exemple 1
[...]. Ce modèle **consiste à ce que les viellard qui parle** encore la langue se mettent en paire avec les jeunes. [...]. Et développer un bilinguisme **de tel sorte** que les enfants **apprennent** la langue

menacée et les **enseignant apprennent** une langue nationale et internationale.

b)	Nature des fautes	Exemples	Correction
	Expression idiomatique :	consiste à ce que	consiste en ce que
	Orthographe + conjugaison :	les viellard qui parle	les vieillards qui parlent
	Accord d'adjectif :	de tel sorte	de telle sorte
	Orthographe :	les enfants apprenent	les enfants apprennent

- a) Exemple 2
Deux facteurs pour **evaluer** les **hattitudes** envers la langue. [...].
"**Les langues endangers**". Plusieurs causes peuvent **êtres** à
l'origine du danger des langues. [...]. En **definitive**, après **cet etude**,
nous pouvons ... [...].[...] parce que les locuteurs de la langue basaa
trouve que la langue n'est pas prestigieuse, qu'elle ne leur ouvre pas
les portes de leur épanouissement **économique, culturel**.

b)	Nature des fautes	Exemples	Correction
	Absence d'accents :	evaluer, definitive	évaluer, définitive
	Orthographe :	les hattitudes	les attitudes
	Accord de l'infinitif :	Plusieurs causes peuvent êtres	Plusieurs causes peuvent être
	Accord d'adjectif + accent :	cet etude,	cette étude,
	Conjugaison	les locuteurs [...] trouve :	les locuteurs [...] trouvent
	Coordination	économique, culturel	économique et culturel

(43) Etudiant 3 :

- a) Exemple
La langue en danger est le risque de disparition que court une langue. [...]. La documentation linguistique est un **nouvel champs**
d'action linguistique.

b)	Nature des fautes	Exemples	Correction
	Article, style, ponctuation :	La langue en danger est le risque de disparition que court une langue.	Une langue en danger, c'est une langue qui court le risque de disparaître.
	Accord d'adjectif :	nouvel champs	nouveau champs

Accord d'adjectif :

(44) Etudiant 4 :

a) Exemple

Langue en danger : tel que definit par l'UNESCO, [...]. Elle peut encore être definit comme étant une langue qui courre le risque de mourir due à la mort de ses locuteurs ou le replie de ses locuteurs sur une autre langue, et egalement due à l'abscence de sa transmission intergenerationnelle. [...]. C'est ainsi qu'a force de laisé sa langue elle finira par mourrir. [...]. Les langues nationales s'etteignent alors progressivement et finiront par s'exterminer si rien n'est fait.

b) Nature des fautes	Exemples	Correction
Absence d'accents :	definit, egalement, intergenerationnelle	défini, également, intergénérationnelle
Conjugaison	une langue qui courre	une langue qui court
Conjonction, lien logique	une langue qui courre le risque de mourir due à la mort de ses locuteurs	une langue qui court le risque de mourir parce que ses locuteurs meurent
Accent, orthographe, grammaire	c'est ainsi qu'a force de laissé, s'etteignent	C'est ainsi qu'à force de laisser s'éteignent

Nous pouvons constater que la situation est grave. Tout y passe comme fautes ! Et plus alarmant encore est le fait que ces étudiants enseignent le français et l'anglais dans les lycées et collèges privés de la place. Certains font des vacations dans nos universités où ils enseignent le français et l'anglais aux étudiants dont on veut améliorer le niveau de langue. En d'autres termes, ces enseignants passent leurs tares linguistiques aux apprenants.

Lorsque nous analysons les fautes que commettent ces étudiants de Master 1, on se rend compte que le pire, c'est que ces derniers ne maîtrisent (ou du moins ne s'en inquiètent aucunement) ni les règles d'orthographe, ni la syntaxe, ni même la sémantique. Et même lorsqu'on ne veut pas mettre cette déficience (négligence ? ignorance ?) sur le dos déjà bien ployé du langage SMS, il est difficile, voire impossible de penser que les négligences orthographiques et grammaticales notées dans ces copies ne sont pas aussi le fait des

mêmes négligences notées dans les SMS. En dehors des fautes qui sont le fait de l'ignorance et la non-maîtrise des règles de grammaires, il y a également des multitudes de fautes dues à l'inattention. C'est bien le cas de le crier haut et fort, à la suite de Danièle Manesse, professeur de sciences du langage à l'université Paris III, que les télémessages ont vraiment fait reculer l'anxiété orthographique, et que les gens aujourd'hui ont moins peur d'écrire, quitte à faire des fautes grotesques et impardonnables (Interview à *L'Est Eclair*, 06 avril 2012). Nous retrouvons, malheureusement, dans les copies de nos élèves, collégiens, lycéens et étudiants des erreurs de négligence qui sont le reflet de l'insouciance du respect des règles orthographiques, grammaticales et syntaxiques. Donc, s'il est vrai que pour un adulte qui a fini d'apprendre une langue et qui s'essaye aux SMS la distinction entre le langage SMS et la langue standard est plus qu'évidente, il n'en est pas de même pour nos adolescents qui pour la plupart, sont encore dans le processus d'apprentissage. Bernicot, Goumi, Bert-Erboul et Volckaert-Legrier (2014, p. 4) confirment que les sujets utilisés dans leur expérimentation n'ont pas encore leurs habiletés orthographiques et grammaticales bien établies :

Working with children between the ages of 11 and 12 is of particular interest: From the point of view of traditional writing, they have benefited from a complete -though not yet stabilized- learning process, but with regard to text messaging, they are merely beginning.

Même si les partisans du « non » refusent d'admettre, l'impact négatif des SMS sur une langue standard généralement non encore bien enracinée chez des adolescents qui doivent encore roder les mécanismes, ils ne sauraient réfuter l'évidence que l'attitude de négligence (orthographique et grammaticale) notée dans les SMS se répercute aisément dans les écrits académiques, tout comme les formes non-autorisées telles les abréviations. En d'autres termes, de la même façon que les abréviations se glissent (involontairement ou non) dans les copies de nos étudiants, de cette même façon, les négligences grammaticales peuvent infiltrer leurs copies. Vu de cette façon, on devrait donc admettre cette influence négative refusée par les partisans du « contre ».

Il est un fait qu'aujourd'hui, que nos apprenants écrivent comme ils parlent. Le point de vue que j'aimerais faire passer ici, c'est qu'au moment où les SMS entrent en force dans les habitudes scripturales des jeunes et deviennent leur sport le plus prisé, les automatismes qui permettent d'asseoir les règles d'orthographe et de grammaire (au cas où celle-ci sont déjà intégrées) ne sont pas encore acquis. Même si lesdites règles sont déjà (plus ou moins) maîtrisées, elles sont bousculées par les « nouvelles » habitudes d'écriture. Si les adultes qui manipulent une langue à merveille peuvent, à certains moments, avoir des doutes sur la forme d'un mot, une tournure grammaticale ou une expression idiomatique, il est clair que les apprenants peuvent rencontrer de pires situations d'incertitude. Et, n'étant pas dans un cadre formel, se souciant très peu de son image et de ce que dira son interlocuteur, le jeune, contrairement à l'adulte, ne prendra pas la peine de chercher à dissiper son doute. C'est là malheureusement un facteur à ne pas négliger. Le processus d'apprentissage, un exercice permanent, est perturbé par des automatismes simplifiés qui ne seront jamais censurés, étant donné que c'est un code entre pairs.

En se référant aux différentes phases de l'apprentissage d'une langue telles que les nomment les didacticiens des langues, c'est-à-dire la *découverte du sens*, l'*assimilation*, la *fixation*, le *transfert* et l'*évaluation* (Lèmery & Lèmery, 1993; Schlemminger, 2001), on pourra dire que cette chaîne est brisée ou perturbée quelque part entre l'*assimilation* et la *fixation* car ce à quoi les apprenants sont exposés c'est une forme hyper simplifiée du langage. Cela suppose donc que ce qui est fixé et qui sera transféré, ce sont les lacunes d'une façon générale, au rang desquelles le langage SMS aussi. Dans l'apprentissage, il est reconnu que la phase de fixation permet de rechercher l'exactitude formelle à des fins de maîtrise morpho-syntaxique (Jambin, 1999). La grande question rhétorique, c'est donc de savoir si nos apprenants peuvent atteindre cette *maîtrise morpho-syntaxique*, vu la dose de SMS qu'ils pratiquent et à laquelle ils s'exposent? Souvenez-vous qu'avec ou sans influence des SMS, les Camerounais ont une langue française fossilisée (Atindogbé et Bélinga b'Eno, 2004). Si la compréhension concerne d'abord les questions de traitement de l'information, c'est-à-dire la perception, l'assimilation et la fixation des éléments nouveaux (la langue elle-même et les processus d'apprentissage) au

répertoire du savoir et de l'expérience déjà présents dans la mémoire (Hufeisen & Gerhard, 2004, p. 30), alors on comprend que les problèmes des adolescents et jeunes Camerounais, ce n'est pas seulement les fautes d'orthographe, mais aussi la non-maîtrise de la syntaxe et de la sémantique, tout comme chez les jeunes français comme le confirme la documentaliste Magali : « Le niveau en orthographe est assez faible mais le pire, c'est la syntaxe. Le sens de la phrase lui-même pose problème » (L'Est Eclair, 2012), ou chez les jeunes Canadiens où une étude sur les désastres avérés de l'emploi abusif des SMS par au moins 80% des adolescents donne de la matière à s'inquiéter aux parents et aux professeurs : « orthographe laminée, syntaxe déplorable, grammaire bafouée, les symptômes sont connus... » (Next Impact, 2006).

Ces nouveaux gadgets multimédias sont, non seulement à l'origine de la création de ce code, mais aussi, favorisent, même indirectement, la négligence des règles sacro-saintes des langues. En effet, ces supports multimédias sont si sophistiqués qu'ils offrent des correcteurs d'orthographe et de syntaxe. Du coup, l'orthographe et la grammaire deviennent des éléments éminemment périphériques de la communication, et il s'installe chez les jeunes apprenants une série d'attitudes nocives à l'apprentissage et qui nuisent au processus cognitif même de l'acquisition/apprentissage. En droite ligne de ces attitudes nocives figurent la paresse, et le refus de l'effort et de concentration sur les règles. Après tout, l'ordinateur va me proposer la bonne forme. Baroness Greenfield, un spécialiste du système nerveux s'inquiète même que « sending text messages may cause young people to have shorter attention spans. » (*The Telegraph*, August 12, 2009, cité dans English Forums, 2014). En bref, même sur fond d'objectif de facilitation de la tâche, les équipements de la TICs nous posent bien des problèmes.

Il est aussi important de relever que le contexte linguistique et sociolinguistique du Cameroun, caractérisé par une multitude de langues en contact, ne saurait produire des résultats obtenus dans les contextes européen, américain, et canadien. Le français et l'anglais étant des langues discriminantes au Cameroun, certains des actes linguistiques que posent les locuteurs Camerounais pourraient s'expliquer par des dispositions psychologiques attribuables au

sentiment d'insécurité linguistique. Comme dans bien de pays d'Afrique où le français ou l'anglais règnent sans partage dans le quotidien des Africains (Calvet & Moreau, 1998), le rejet de la norme de référence est une façon d'affirmer leur appartenance sociale, territoriale et de justifier leur utilisation de stratégies de compensation. Les SMS deviennent donc un exutoire, une échappatoire pour s'éloigner des contraintes que nous imposent les normes. De nombreuses études ont abondamment montré que le français et l'anglais se parlent et s'écrivent « mal » au Cameroun, ou du moins, pour faire science, le français et l'anglais vivent dans une écologie qui leur confère une autonomie régionale. La multitude d'études faites avant l'avènement des SMS au Cameroun sur les difficultés des Camerounais à parler et écrire leurs langues officielles permettent d'affirmer que ce serait une vue de l'esprit d'attribuer tous les déboires que connaissent ces langues au seul jargon SMS. Toutefois, l'utilisation des SMS n'est pas venu renverser la tendance, tout au contraire, elle est venue exacerber une situation déjà fort préoccupante en précipitant des langues française et anglaise agonisantes dans le couloir de la mort par un remplacement de ce qu'on pourrait appeler norme ou standard camerounais par une langue de plus en plus moribonde et insaisissable. Comme nous l'avons noté dans la copie de ces étudiants de Master 1, rien n'est à prendre : le niveau en orthographe est lamentable, la syntaxe horrible, et le sens des phrases douteux. Nos étudiants s'oublient et nous servent des abréviations dans des copies d'examens. Si donc on en arrive à être aussi négligent pour un événement aussi important que les examens, cela implique que l'on est dans un monde qu'on s'est créé et qu'on estime réel, physique et fonctionnel. C'est celui que nous impose, avec notre assentiment, l'automatisme du langage SMS. Mais peut-il vraiment en être autrement ? La réalité c'est que nos jeunes sont immergés dans le langage SMS. Même les compagnies de téléphonie mobile se mêlent de la partie. Jugeons-en par cette publicité, bilingue bien entendu, puisse que nous sommes au Cameroun :

Tt en txtto !

*Avec l'offre MTN Unlimitext,
envoi otan de SMS ke tu ve vers le
zéro*

MTN à slmnt 500F/mois. ☺

MTN + gde communauté d'abonnés.

Say it txt !

*Wit MTN Unlimitext offer, send as
many SMS as u wish on the MTN
network at only XAF 500/month ☺*

*MTN, the largest community of
mobile users*



Tt en txtto !

Avec l'offre MTN Unlimitext,
envoi otan de SMS ke tu ve vers le rézo
MTN à slmnt 500F/mois. ☺

MTN, la + gde communauté d'abonnés.

Tape *148*1#

Ce Nouveau Monde, il est pour toi.

MTN Unlimitext

MTN

everywhere you go

Say it in txt !

Wit MTN Unlimitext offer, send as
many SMS as u wish on the MTN
network at only XAF 500/month ☺

MTN, the largest community of mobile users.

Dial *148*1#

Welcome to the New World

MTN Unlimitext

MTN

everywhere you go

5. Conclusion

Depuis sa naissance il y a 22 ans, le 3 décembre 1992, le service de messagerie écrite a donné, et continue de donner des frissons aux parents et aux éducateurs. Ce service donne également de la matière à étudier aux laboratoires de langues des scientifiques du langage, de l'information, de la communication, de la sociologie, du système nerveux, etc. D'une dualité contradictoire parce que personnels, personnalisés, mais aussi collectifs car déchiffrés par des gens qui n'ont jamais eu des cours formels de langue SMS, ces petits messages ont convaincus toutes les catégories d'utilisateurs de téléphones portables, et les jeunes, du fait de leur créativité, en ont tiré un code

identitaire qui leur permet de forger une culture numérique adolescente/juvénile. Il ressort donc de cette étude que les SMS ne sont plus juste un phénomène social des temps modernes, mais aussi un objet de curiosité scientifique qui permet de voir l'évolution et l'adaptation de la pensée juvénile à un contexte d'innovation technologique permanente et en même temps le rapport intrinsèque entre la langue et les TICs : les SMS présentent des caractéristiques linguistiques liées aux spécificités du support.

A la question, rhétorique, aux jeunes étudiants de nos universités de savoir comment ils arrivent à communiquer entre eux sans efforts particuliers dans ce code, ils répondent qu'ils ne savent pas eux-mêmes comment ils le font, mais le fait est qu'ils arrivent à le faire. Le langage SMS, bien que ce soit un code écrit (avec les ingrédients de la communication orale) obéit aux mêmes principes que ceux de la naissance d'argots/slangs, jargons, et autres codes spécifiques, c'est-à-dire la conscience de suivre son temps et de défendre sa place dans une société qui vous catégorise sans cesse.

Ce travail n'a pas seulement le mérite de s'aventurer sur un terrain vierge en proposant une étude analytique des SMS des jeunes camerounais, mais aussi de participer à l'un des débats de l'heure sur la communication médiée par ordinateur (CMO). Dans toutes les études menées à travers le monde sur les télémessages, trois axes essentiels se dégagent : leurs caractéristiques, le lien entre leur pratique et les troubles spécifiques du langage écrit chez les jeunes, et enfin l'harmonisation/standardisation de ce langage. Les deux premières de ces préoccupations scientifiques sont abordées dans ce travail.

L'argument phare des partisans du « pour » sur la question de l'impact des SMS sur la performance linguistique des jeunes, c'est que les adolescents font bien la différence entre deux registres, deux répertoires, deux niveaux, deux langues, etc. et dans le meilleur des cas, ils pourraient même mieux écrire la langue standard. Malheureusement, ce que nous n'avons pas souvent vu dans ces études, c'est la proportion de ce type d'apprenants (sur)doués par rapport aux apprenants moyens. En d'autres termes, quelle est la tendance générale ? Y-a-t-il plus de jeunes qui font la distinction entre le registre SMS et la langue standard que de jeunes qui font un

amalgame qui détériore la langue standard ? Et, au-delà des querelles entre deux registres, deux langues, deux répertoires, etc., qu'est-ce que la norme ou la langue standard ? Il me plaît de compléter ces pistes de réflexions par cette remarque d'un auteur anonyme du Word Press (2009) :

A process of change in linguistics doesn't happen overnight. As we spend an increasing amount of time with electronically mediated language, the possibility that it will make us sloppy writers is more likely than a degradation of Standard English.

Qu'on ne s'y trompe pas, les SMS ne sont pas l'apanage des seuls adolescents et jeunes. Les adultes les utilisent aussi, mais avec la prudence que leur impose leur statut social.

A new language threatens old ones: The case of Camfranglais in Buea-Cameroon

Comfort Oben Ojongnkpot

Abstract

This study used data from 120 respondents comprising pupils, students, teachers and lecturers from Primary/Secondary schools, and universities in the Buea Municipality during the academic year 2013 and 2014 to investigate the prevalence of Camfranglais, its impact on the English language and the phenomenon of shift in the Anglophone part of Cameroon. Making use of a survey design, The Chi-square Test of Independence was used to verify the hypotheses which revealed that: The use of Camfranglais is significantly gaining deep roots in the Anglophone part of Cameroon, the use of Camfranglais is moderately impacting the English language spoken in the Anglophone part of Cameroon, and the use of Camfranglais is moderately making way for language shift. That notwithstanding, Camfranglais cannot be wished away, given that it is a language form that fulfils certain social purposes.

Keywords: Language shift, English as an official language, Camfranglais, slang, in-group, out-group, identity.

1. Introduction

A myriad of literature has articulated the importance of English and French as Cameroon's official languages that were adopted at independence (Achimbe, 2006) as highlighted in the country's constitutions (1972, 1996, 1998, and 2008), reinforcing the bicultural nature of Cameroon. These languages are thus prestigious and respectable. Thus, King (2009), considers them as "serious" domain languages as opposed to others, including indigenous languages which are used mainly in Private sphere as they are spoken in family and other intimate and informal settings. Ojongnkpot (2015), considers such dominant languages as "outside" languages surrounded with aura of power. Despite their importance, evaluation

of proficiency among pupils and students in official languages in general, and English in particular, leaves much to be desired as evidenced by incessant complaints about the fallen standards of English (and French) in and out of the classroom (Ojongnkpot, 2006). Such dwindling proficiency of the English language has been blamed on the use of other languages including a new urban slang observed not only to be gaining popularity in the Anglophone part of Cameroon, precisely in Buea, but also contributing to the waning vitality of indigenous languages in the cities.. This paper therefore seeks to investigate the inroads made by Camfranglais in the Anglophone part of Cameroon, its influence on the English language in and out of the classroom and the phenomenon of shift from indigenous languages in the Anglophone part of Cameroon.

2. The Advent of Camfranglais in Cameroon

The reunification of the two Cameroons (the British Southern Cameroons and the former French Cameroons) in 1961 made it incumbent on peoples of diverse colonial (language) back grounds to form a single state (Agwa, 1997). Due to the absence if a common language, and the urge for young people to gain membership into an in-group with the benefits of identity and hiding meaning from the older generation in the cosmopolitan settings, there was the development of FranCamanglais or Camfranglais in the 1970s in the francophone part of cameroon (Kiesling, 2005; Kouega, 2003b; Niba, 2007). Research shows that the youth of school- going- age are the main users of this relatively new urban slang. One important component of such studies is the impact of this slang on their academic performance. The aspect of language shift has also been a topical issue amongst researchers (Batibo, 2005; Gardener & Lambert, 1972; Fishman, 1991; Mufwene, 2001; Ojongnkpot, 2015; Sandel, Liang, & Chao, 2006; Sepulveda, 2010). Work has been carried out on Camfranglais which has focused on its development in the Francophone part of Cameroon.; to trace the root of this slang variety in Cameroon known variously as “Camfranglais”, “Franamglais”, and “Franglais”. While Tiayon-Lekobou, (1985), believes that it originated from the vocabulary used by criminals in

Douala, Lobe –Ewane, (1989), opines that it was created by students at the University of Yaoundé. As for de Féral, (1989), Camfranglais or “*Française makro*” is made up of two types: “étroit”, spoken by thieves in a bid to keep secret, and “large”, widely spoken by young urbanites such as pupils, students and taxi-drivers with the aim of instilling an urban identity through linguistic manipulation, distancing themselves from the older generation, represented mainly by their parents from the rural population, that tend to love a more traditional way of life, and from the Cameroonian upper social classes who insist on maintaining their distinct Anglophone or Francophone identities (Kiesling, 2005).

3. Camfranglais and quest for Identity

Being a language mixture, characteristic of in-code use in informal contexts, Camfranglais is an urban slang that depicts youth culture characterized by defiance, resistance aimed at instilling in-group identity of youth generation just like other manifestations of fashion (Dalzell, 1982). Reason why Dalzell continues that when we are young, we are subject to the generational imperative to invent a slang vocabulary that we perceive as our own, rejecting the slang of our older brothers and sisters (let alone our parents) in favor of a new lexicon. Camfranglais speakers across the Mungo had constituted francophone students who migrated from the eastern side of the Mungo and a small group of Anglophone students and pupils who got in contact with the former group looking up to the “newcomers” with a new language as “fashionable”, “prestigious”, and “stylish” people who were *a la mode*, such that they readily started accommodating the new language for purely social reasons (Giles, Bourhis, & Taylor, 1977). Kouega (2003b) attests that many users of Camfranglais who left school half-way continued to use it in their places of work thus using it in other social networks outside school. Thus, implying that Camfranglais is used by non-school-going youth as well. With its introduction across the Mungo, youths started to shift not only from the two official languages, and pidgin, but also from the indigenous languages with the fundamental purpose gaining membership into an in-group with a distinct identity. However, there

is scarcity of research examining the impact of Camfranglais on the English language used in and out of the classrooms in the Anglophone part of Cameroon.

4. The impact of Camfranglais in the Anglophone part of Cameroon

The introduction of Camfranglais in the Anglophone part of Cameroon, precisely in the Buea Municipality, has occasioned the phenomenon of language shift amongst the school going population, which of course is a language problem which warrants linguistic solutions. This is done by investigating the use of language by learners to examine when and where to use Camfranglais so as to devise a strategy of making them understand the contexts of use since according to Dalzell (1982), “Language can be scrutinized and controlled in some places at some times, but it defies universal regulation, which allows its subversive nature to prevail” (p. 26). Consequently, Trudgil, (2002) proposes that linguistics can and should be applied to the solution of many more real-world problems than just the teaching of foreign languages (p. 137).

5. Goals of the Study

The overall goal of the present study is to investigate the inroads made by Camfranglais in the Anglophone part of Cameroon so as to examine its impact on the use of the English language in particular, and their academic performance in general. The study therefore hypothesizes as follows:

- 1) The use of Camfranglais is significantly gaining roots in the Anglophone part of Cameroon.
- 2) The use of Camfranglais impacts significantly on the English language in and out of the classroom.
- 3) The use of Camfranglais significantly contributes to shift from indigenous languages.

6. Methodology

6.1 Participants

The sample includes 25 (20.2%) learners from primary school with their 5(4.2%) teachers, 25(20.2%) from secondary school with their 5(4.2%) teachers, and 50(41.7%) students from two universities with their 10(8.3%) lecturers. A total 120 participants randomly selected from the city of Buea with a mean age of 26.5, completed two different sets of questionnaire(learners and teachers), and were also subjected to interviews and focus –group discussions, given that the study made use of a mixed-methods (qualitative and quantitative) design. Participants were Anglophones with varied first language backgrounds. Additionally, the learners were subjected to written and oral tests to examine the trend of Camfranglais use in formal writing. A four-scale Likert response format was used.

6.2 Validation of Instruments

Before administering, the instruments were subjected to a validation process. Face validity was achieved through peer review of instruments. Content validity was achieved through a Pre-test conducted on 9 learners and teachers of sister institutions that had similar characteristics like the population of the study. Reliability of the instruments was achieved through the test and re-test method. The nine respondents used for the Pilot study were re-administered the same, but a fresh set of the questionnaire two weeks later.

6.3.Procedure

6.3.1 *Use of Camfranglais*

After rapport had been created following visits to the various institutions, teachers were interviewed orally and verbally and individually. Learners' written expressions of Camfranglais were elicited through in-class exercises in respective institutions from October to December 2014, then from January to March 2015. Respondents were questioned on all linguistic conventions used in the rendition of Camfranglais. The questions also comprised issues concerning the reason for using the slang, its importance, the effect of using it and its future Vis a vis other languages.

6.3.2 Accommodative skills towards Camfranglais

The respondents' accommodative skills towards Camfranglais were assessed using Giles et al.'s (1977) Communication Theory (CAT) which was propounded by Howard Giles, otherwise referred to as Speech Accommodation Theory. It has pertinence in this study in that it explains "reasons and consequences of shifts observed in people's speech" (Ojongnkpot, 2015, p. 67). The respondents' linguistic aspects (use of grammatical categories) of the slang variety were assessed both in speech and writing by analyzing the corpus and comparing to the English language. The translations were provided by the respondents and in some cases, were remodeled by the researcher. Raw scores were used for the analysis. (Appendix A).

7. Results

7.1 Use of Camfranglais in the Anglophone part of Cameroon

To determine the roots gained by Camfranglais in the city of Buea, we correlated the

Chi square calculated value ($\chi^2 \text{ cal.}$) = 46.7 to Chi-square critical value = 3.841. (Table 8), where the Alpha level of significance (α -level) = 0.05 with a Degree of freedom (df) = 1

Since $\chi^2 \text{ cal.}$ (46.7) is greater than $\chi^2 \text{ crit.}$ (3.841), we reject the null hypothesis. Inference made leads us to conclude that, the use of Camfranglais is significantly gaining roots in the Anglophone part of Cameroon.

7.2 Accommodative skills towards Camfranglais(impact on English language)

When analyses were correlated between observed and expected frequencies for the accommodative skills of Camfranglais with regard to the English Language, it was discovered that Chi square calculated

value $\left(\sum \frac{(O - E)^2}{E} \right) = 23.12$ was greater than Chi-square critical

value = 3.841 wherein, Alpha level of significance (α -level) = 0.05 with a Degree of freedom (df) = 1. We thus reject the null hypothesis

following the decision rule. Inference made leads us to conclude that, the use of Camfranglais impacts significantly on the English language spoken in and out of the classroom in the Anglophone part of Cameroon (summary Table).

7.3 Contribution of Camfranglais to shift from indigenous languages

The impact of Camfranglais on the dependent variables is determined by comparing the contingency coefficient value (c.c.) to the contingency maximum value (C_{max}). , we correlated Chi square calculated value ($\chi^2 cal.$) = 18.9 with Chi-square critical value ($\chi^2 crit.$) = 3.841 where Alpha level of significance (α -level) = 0.05 with a Degree of freedom (df) = 1.

Since Chi-square calculated value (18.9) is greater than Chi-square critical value (3.841), we reject the null hypothesis. Inference made leads us to conclude that, the use of Camfranglais significantly makes way for language shift. (Table).

Table 1. Summary of Findings for the Results

Hypotheses	$\chi^2 cal$	Df	$\chi^2 crit$	Decision	Magnitude of Impact	Conclusion
1	46.7	1	3.841	$\chi^2 cal > \chi^2 crit$ Reject Ho Retain Ha	High	The use of Camfranglais is significantly gaining high (deep) roots in the Anglophone part of Cameroon
2	23.12	1	3.841	$\chi^2 cal > \chi^2 crit$ Reject Ho Retain Ha	Moderate	The use of Camfranglais is moderately impacting the English language spoken in the Anglophone part of Cameroon
3	18.9	1	3.841	$\chi^2 cal > \chi^2 crit$ Reject Ho Retain Ha	Moderate	The use of Camfranglais is moderately making way for language shift and attrition

8. Discussion of findings

The overall goal of this study was to investigate the infiltration of Camfranglais and its impact on the English language spoken in the Anglophone part (across the Mungo) of Cameroon. The study used various means to achieve this goal. In this section the results of the findings are presented under the respective Hypotheses and compared to those of other authors.

8.1 H 1: The use of Camfranglais and its infiltration in the Anglophone Part of Cameroon

The results of this study (Summary Table) showed that, the Chi-square value (46.7) was greater than the Critical value (3.841). This led to the rejection of the null hypothesis and the retention of the alternative form. The conclusion arrived at is that the use of Camfranglais is significantly gaining deep roots in the Anglophone part of Cameroon, confirming those of (Kiesling, 2005; Kouega, 2003b), who state that Camfranglais or Frananglais is a hybrid language that was spoken in the big cities of Cameroon, Douala and Yaoundé, in the 1980s and 1990s, but it is now spreading to other parts including the west of Cameroon. Kiesling (2005), buttresses this point by illustrating that this type of language is not only limited to Cameroon as he cites examples from many other countries like Nouchi in Abidjan (Ivory Coast), Sheng in Nairobi, (Kenya), (Iscantho in Johannesburg (South Africa), Indoubil and Lingala Bayanku in Kinshasa and Brazaville (Congo). He ends up by stressing that Camfranglais is no longer a francophone phenomenon. This prompts Chia (1990), Biloa (2003), Schroeder (2003), Kiesling (2005) to affirm that Camfranglais seems to acquire new functions which go beyond its resistance image and breaking of rules. Kiesling (2005), cites the internet presence of Camfranglais neologism, which means that not only is there growing awareness, but also wide use of Camfranglais as it spreads outside the francophone urban youth to the Anglophone part of Cameroon, hence the birth of a new national language in Cameroon. Consequently our study has been able to

prove that Camfranglais is deeply making in-roads in the city of Buea in particular and the Anglophone part of Cameroon in general.

8.2 H2: The use of Camfranglais and its impact on the English language

For Hypothesis 2, the Chi-square calculated value (23.12) is greater than the Chi-square Critical value as shown on the Summary Table. This led us to reject the Null Hypothesis. Inference made led us to the conclusion that the use of Camfranglais is moderately impacting the English language spoken in the Anglophone part of Cameroon. Confirming these results, Biloa (2003) attributes the impact of Camfranglais on other languages which results in a shift, and that Camfranglais is not only a francophone phenomenon, that it is an urban sociolect in the big cities of Cameroon which makes it more than a mere mixture of two colonial languages, and other indigenous ones, but involves a deliberate distortion of certain Cameroonian indigenous languages which is made manifest in a range of linguistic strategies applied to lexical items of all origins, which according to Biloa (2003) makes it an anti-language of the urban youth type. Kiesling (2005) reaffirms this stand by claiming that some youths use Camfranglais as a form of modern way of speaking, pride for mastering and using it and some social advancement, when compared to their friends who have a custom of using other local languages. It is in the same line that Alexandre (1972, p. 88) on his part, Dalzell (2007) postulates that local (indigenous) languages are related to various tribal culture such that using them “reinforces” attachment to a tribe which makes a speaker to be associated with traditionalism or rurality. Consequently, in search for easy but “fashionable lifestyle”, they resort to the use of Camfranglais which is not rule-bound. A consensus of these views point to the fact that speakers of Camfranglais are prompted to shift from the official language (English) because of the presence of hard and fast rules, and the craze to be seen as being a la mode. To further strengthen this argument, the results of the interview showed that 96 (80%) of interviewees stated the factors that contribute to the use of Camfranglais such as, Shyness to the use of the local languages, the quest for modernism, identity, solidarity, and the search for an

intermediary language to be used by both Anglophones and Francophone, and above all, to hide meaning from those who do not fall within their generation. This study is in line with (Dalzell, 2007) in the aspect of identity.

8.3 H3: The contribution of Camfranglais to language shift

Interestingly enough, the impact of Camfranglais is not limited only to English because the findings proved that the use of Camfranglais is moderately making way for language shift. Supporting this stand, Schmidt (2002), considers shift of indigenous languages as a major cause for the total disappearance of languages. Many reasons have been advanced for shift such as: education, commerce, and interethnic marriages (Ojongnkpot, 2015). Kouega (2003b) on his part attests that many users of Camfranglais who left school half way continue to use it in their places of work, thus, using it in other social networks outside school. This means that Camfranglais is not only limited to school goers. This ties with Jakobson (1941), who through his Regression Hypothesis explains manifestation of total loss of a language in contact situation in that a language which is learned first is retained last both in normal process of forgetting and in pathological conditions such as aphasia or dementia. This paradigm is seen to hinge on forgetfulness especially when another language comes after the first. In this way, the use of Camfranglais may not only enhances shift but also eventual loss of other languages as illustrated by Kopke (1999), Cook (2005), Paradis (2007). Hence, Obler (1993) advocates language rehearsal as a way to avoid language shift. What he means is the (frequent) use of the target language on the one hand and the heritage ones on the other, even when upholding the new urban slang. In concrete terms, users of Camfranglais should use it according to context. The English language remains “the gate way” for instrumental survival both nationally and globally, the indigenous languages are important for ethnic solidarity and identity and Camfranglais has implication for generational identity.

9. Conclusion

The purpose of this study was to investigate the presence of Camfranglais in the Anglophone part of Cameroon. In order to test the hypotheses, the study made use of a mixed-method research design with triangulation in data analyses. We were able to determine that Camfranglais is an urban slang that comprises non-standard lexicon used by the youth intentionally to subvert norms of other languages to hide meaning, and for prestigious tendencies characteristic of the youth generation. Most importantly, the benefit of the users was to get identity in a new group. Contrary to the claims of some users of that language that it is used only in speech, the corpus of their formal writing has evidence of lexicon characterized by this relatively new urban slang. Major findings are that Camfranglais is making deep inroads in the Anglophone part of Cameroon, moderately impacting on the English language spoken in and out of the classroom in the Anglophone part of Cameroon and impacts moderately on Language shift from indigenous languages in this part of the country. The use of Camfranglais in this part of the country is a cause for concern not only because of the difficulty it poses to the learning/teaching of English but also the fact that it causes shift from other languages. However, this new urban youth language form has a novelty of creativity, though in a jocular and light-hearted manner. It is feared that this intentional breaking of rules is making way into formal writing. That notwithstanding, Camfranglais discourages the use of indigenous languages which most of the time the youth consider as ‘backward’ and “primitive” and as “agents of causing rain to fall in dry weather”. The need to master the English language properly while maintaining cultural identity for international survival and for sustaining indigenous peoples’ identities is primordial. The use of Camfranglais in this study threatens the quality of English language in the Anglophone part of Cameroon. This is in line with Dalzell (2007) who illustrates that prescriptive linguists who are guardians of Standard American English bemoan the degrading effect of slangs on public discourse and Native American culture. This outcry by the linguist is due to the persistent and powerful presence of slangs in American English.

Nevertheless, this study strongly believes that Camfranglais should not be wished away, but something be done to create awareness of its limitation so that users should be conscious of where and when to use it so that other languages are not threatened. In a nut shell, this paper considers Camfranglais as a special- needs language which, if given a critical look by linguists, could be well developed to enhance the much needed language pluralism and diversity. What's more, the time is now, especially as it is relatively new in the Anglophone part of Cameroon. As to whether it is linguistically different from that spoken in the francophone part, is still speculative, and thus requires further investigation making use of comparison of groups.

Anglophone student slang (Bilang/Langwa) in Cameroon: Challenges for its use in education

Blasius Agha-ab Chiatoh

Abstract

Driven by the need to build and strengthen in-group membership and solidarity, most youths, especially students, communicate with their peers in ways that clearly differentiate them from other social categories. The speech patterns (slang) or lingo (Nyota & Rugare, 2012, p. 112) they employ deviate significantly from the commonly recognised standard (norm). In Cameroon, Anglophone students have invented a Pidgin-based medium of communication known as Bilang or Langwa that distinguishes them from other users of Cameroon Pidgin English (CPE). Although a mixture of many languages, notably Pidgin English, English, French and local languages, Bilan or Langwa is most observable in interactions involving Pidgin English. In this paper, I attempt an analysis of the linguistic basis of Bilang/Langwa and its lexical formation processes and then challenges for its use in formal education.

Keywords: Bilang. Langwa. Cameroon Anglophone slang. Education.

1. Introduction

Language does not only serve as an instrument of interpersonal communication, but also as a symbolic marker of identity, an important clue to social group membership (Mazrui, 1995, p. 168). As such, social categorisation is enacted through such variables as ethnicity, religion and gender on the one hand and then via language on the other. In multilingual settings, therefore, individuals, groups and entire communities are distinguished from others mainly by means of the language or variety of language they speak (Chiatoh, 2006, p. 143). Group differentiation is achieved through the

development, among other things, of a particular speech or register of their own (Mutunda, 2007, p. 1). However, even within the same speech community variations can be observed in the way members use language in different situations and for different purposes. One main area of linguistic variation within the same speech community has to do with generational differences. People of different generations tend to use language differently. While older generations are traditional in their use of language, by way of upholding linguistic standards, younger generations are more innovative in the way they use language. They constantly devise new ways of communicating that are, quite often, unintelligible to out-group members. Generally, these deviations from the norm of the dominant linguistic culture are referred to as youth speech, slang or lingo.

In Cameroon, Anglophone students have invented their own slang known as Bilang or Langwa. Driven mainly by the desire to consolidate group solidarity, they are permanently creating new words, expressions and then shifting or expanding meanings of existing ones in different circumstances. Concretely speaking, Anglophone student speech or Bilang/Langwa is mostly perceived in Pidgin English interactions so much so that it is very easily mistaken for a kind of dialect or variety of Cameroon Pidgin, commonly referred to as Cameroon Pidgin English (CPE). An important observation about Bilang/Langwa is that most people including Cameroon Pidgin speakers, from which it essentially draws its structural and lexical patterns, are not conscious of its existence so that very little attention, if any at all, has been paid to its use. As a result, there is as yet no consensus as to what this speech form should be commonly referred to or what its major characteristics are.

2. Setting and participants of the study

This research was conducted at the University of Buea in Cameroon. The choice of this university was guided by the fact that it is an academic town, indeed, the first ever Anglo-Saxon institution of higher learning in the country and because it has functioned for well-over two decades. The understanding was that an institution with a history of over two decades of existence should be capable of portraying its specific linguistic characteristics. Besides, this

institution brings together two major sets of students with clearly contrasting linguistic behaviours, Anglophones who make up the majority of the student population and then Francophones who are obviously in the minority. While Francophones struggle to shed their *de facto* French dominant behaviour by adapting to the reality of using English in the classroom, Anglophones are more comfortable using Cameroon Pidgin as their day-to-day language of wider communication (LWC). With this language contact situation, the emergence of alternative linguistic codes or languages becomes more or less natural. This institution was also chosen because Buea is one of the bedrocks of Pidgin English in this part of the country. In fact, in this town, it is common to find indigenes whose only mother tongue is a non-indigenous language - Cameroon Pidgin. Besides, Buea is a highly heterogeneous town with residents drawn from almost every corner of Cameroon.

Concerning research participants, those selected for the study were mainly second and third year (300 and 400 Level) students. The underlying conviction here is that after spending a year or two at the university, students must have become familiar with the linguistic attitudes of the institution and should possibly have developed their own specific survival codes. Given the multilingual background of the university, and in a bid to ensure that the data collected was not too much influenced by *Camfranglais* (a popular Francophone students' slang), an effort was made to focus primarily on Anglophone students or students with regular Anglophone educational backgrounds.

Students were asked to write down at least ten vocabulary items and/or expressions in their regular speech that can be identified exclusively as student talk and if possible, to indicate the source languages from which these items are borrowed. We then proceeded to writing down these items making sure that none of them was counted more than once. In all, a total of 250 different items were collected. An interesting feature of the data collected is that although it was easy to identify items specific to student speech, it was difficult to specify the source languages of these items, except for French. Quite often, also, Pidgin items were mistaken for English ones and

vice-versa. However, this is understandable given that Pidgin itself draws extensively from the English language.

3. Understanding the concept of youth speech or slang

Variation is a natural phenomenon of language. In fact, every living language, that is, one that enjoys viability and vitality portrays some variation of some kind, either at the individual level (idiolect) or at group level (social dialect or sociolect). While viability has to do with the existence of a community of speakers of the language, vitality concerns the regular use of the language at home, in the village, with friends, at the market, etc. so that it runs no risk of going extinct in the immediate future. Put differently, vitality refers to a living community of speakers (Wardhaugh, 2002, p. 37). As a means of communication commonly witnessed among speakers with bilingual competencies, youth speech can be understood as an alternative way of using language in environments characterised by the combined effects of language contact and bilingualism or multilingualism. But what particularly differentiates slang from other forms of communication are the attitudes of those considered as traditional users of the commonly accepted standard. Such attitudes have resulted in slang being viewed from different angles by different linguists. Concerning its origin, Mojela (2002, p. 203) thinks that “slang develops in a contact situation where two or more languages, usually of different status, are spoken, i.e. in a multilingual society”. On his part, Mutunda (2007, p. 1) holds that: “Different professions or trade, sports or games, different cultural or social groups or even different families, have their own distinctive vocabularies which, in most cases, are incomprehensible or unfamiliar to the outsiders”.

As a product of multilingual society, a slang is largely regarded as a secret code, mostly employed in conversation to differentiate its users from others, especially rural or/and urban youngsters although quite often, the rural ones may also seek association with urban life by learning to use urban slang terminology (Mojela, 2002, p. 205). Equally worth noting, is slang’s socio-psychological function of promoting a sense of group solidarity, indeed, a para-code of the underclass (Mazrui, 1995, p. 171-172). Admittedly, slang use

reinforces group identity and solidarity (Gonzales, 1994, p. 201) since in-group members share a communication code that differentiates them from the users of other codes. Another characteristic of slang is that of disguise. It is believed that usually, disguise is one of the reasons why terminology changes all the time. Accordingly, a secrete term is only secrete for sometime before it is known by other people, which obviously forces its users to find another term for the same concept in order to ensure secrecy (Mojela, 2002, p. 206). On the nature of slang, Zoltan (2012, p. 1010) holds that to avoid haziness or blurring of terms, we should distinguish between lexicographic description of slang and the sociolinguistic approach to slang. He sees the lexicographic description approach as a word-hoard of terms and expressions (i.e. vocabulary) and the sociolinguistic approach in terms of functional dimension as a certain lexical behaviour, a particular variant of language usage, a particular way of speaking depending on a given situation defined by the attitudes of the speakers.

Slang has also been approached from the perspective of deviation and unacceptability. Drawing from Mawadza (2000), Mutunda (2007, p. 1) views it as an “unconventional, standard, colloquial and unwholesome language that is associated with the lower class of society”. Drawing from Patridge (1950), he presents slang as: “[...] a particular kind of vagabond language, always hanging on the outskirts of legitimate speech, but continually straying or forcing its way into the most respectable company” (Mutunda, 2007, p. 1).

Viewed from this angle, slang is thus an unacceptable way of using language. It is this unacceptability that makes slang to be considered as vagabond, illegitimate and un-respectful. It is also considered ephemeral or transient or momentary in the sense that no matter the popularity of its new creations, the more widely they spread, the more they wear out (Zoltan, 2012, p. 1013). In similar terms, Gonzales (1994, p. 201) holds that “slang is an area of lexis that is in a permanent state of flux”. Despite its association with low society or standards (Mojela, 2002, p. 204) or with illegitimacy, subversiveness or improper grammatical construction, slang nevertheless, plays the same social communication role as any other language (Mutunda, 2007, p. 2). Another important characteristic of

slang is that generally a greater part of its vocabulary is not created by original invention, but rather by renewing and refreshing of existing words (Zoltan, 2012, p. 1014-1015). It also happens that sometimes, slang may contain words that are so attractive and long-lasting in general usage that they become part of the accepted neutral style and eventually make the transition to recognised, legitimate language (Zoltan, 2012, p. 1015). In this light, slang and jargon are considered basically as para-codes of professional groups, where slang is viewed in its various forms as essentially a professional jargon of the underworld while jargon is usually reserved for the more “acceptable” professional groups. Of no less importance is the constant variability of student slang, that is, its tendency to differ significantly even from commonly accepted slang (Gonzales, 1994, p. 202).

Anglophone students’ slang reveals all the characteristics highlighted above. For instance, its use is not purely restricted to the urban or learning milieu, but has visibly transcended these boundaries. In fact, increasingly, non-urban youths are heard using urban slang for prestige and other related purposes.

4. Sociolinguistic background of Anglophone student slang: Bilang/Langwa

Bilang/Langwa is spoken in a context characterised by rich linguistic diversity. Cameroon plays host to about 250 languages (Chiatoh, 2014) that are spoken variously around the country, especially in urban areas due to the phenomenon of rural-urban migration. Urban multilingualism in Anglophone urban centres, therefore, is marked by the use of local languages, Pidgin and the official languages (English and French). But whereas in these settings, the use of the local languages of urban migrants is restricted to private and intimate exchanges between family members and ethnic relations, Pidgin is visibly the most widely used language. It is the language of the street among the old and young generations, the language of trade, commerce and of religious worship among some denominations. It is important to emphasise here that Pidgin use tends to dominate even within educational spheres. For instance, it is

common practice in school premises and campuses for students to entertain academic discussions purely in Pidgin. On its part, English is restricted to formal interactions such as in education and administration and to a limited extent, as a home language among educated families. But it should be noted that today, unlike in the past, English is increasingly gaining ground as a home language even among family with low educational levels possibly due to the process of nativisation. An important consequence of this new phenomenon is the rapid growth of a highly fossilised form of English among Anglophones. It is particularly on the basis of this fossilised form that Bilang/Langwa borrows from English.

Apart from Pidgin English and the English language, we also have the presence of French. In fact, in recent years, the influence of the French language has witnessed tremendous growth in this part of the country as a result of social mobility particularly as regards increased administrative and military presence. The influx of people of Francophone backgrounds has also been facilitated by the creation of Anglo-Saxon universities in Buea and Bamenda on the one hand and by growing francophone interest in English-based education on the other. Another important factor that has augmented the intrusion of French here is current government efforts to promote bilingualism. In this connection, since 2000, English and French are taught as early as the first year of the primary. Although, to a great extent, most learners remain largely monolingual on completing the primary cycle of education, their exposure to French and the de facto prestige that it enjoys over English, has led many children to desire to speak it.

It is, perhaps, thanks to this new reality that Bilang/Langwa tends to make extensive use of French loan-words.

In a nutshell, Bilang/Langwa is spoken in a linguistically diverse context characterised by language contact involving local languages, official languages and Cameroon Pidgin. Each of these languages contributes significantly to enriching the vocabulary of Bilang/Langwa. Sometimes, though, this student slang also borrows from national languages of non-Cameroonian origin.

**5. Linguistic basis of Anglophone student slang
(Bilang/Langwa)**

Perhaps, it must be noted that the coinage Anglophone student slang is intended to capture a particular kind of language use that has become very common among students of Anglophone background in Cameroon. Within the student community itself, it is not quite clear what the exact nomenclature for this speech form is or should be. However, a good number of them indicated that they commonly refer to it as Bilang or Langwa meaning “language”. Here, we adopt these alternative names until more appropriate ones are found. By classifying this slang with Pidgin, we sought to demonstrate that Bilang/Langwa is commonly observed in Anglophone students’ speech involving Pidgin speech and that this slang essentially draws its vocabulary items and structures from Cameroon Pidgin. However, like any other emerging linguistic code, it borrows extensively from other languages when it cannot create its own forms as presented below.

Pidgin-based vocabulary

As already indicated, Pidgin appears to be the main donor language to Bilang/Langwa. This probably explains why its use is most noticeable in Pidgin conversations. Consider the examples below:

Table 1. Pidgin-based vocabulary

Word/Expression	Original word/Expression	Meaning
Fall bush	Fall for bush	Travel abroad
Waka	Waka	Stay away
Nak machine	Knock machine	Scam
Chaka	Nchang	Shoes
Padiman	Not identified	Friend

Worth noting here is the fact that although Bilang/Langwa draws its vocabulary primarily from Pidgin, it is sometimes, quite difficult to determine which exactly is the right source of the loans, whether

Pidgin or English given that because Pidgin itself, borrows very extensively from English.

English-based vocabulary

Apart from Pidgin, Bilang/Langwa also borrows a lot of its lexical items from the English language. Below are some examples:

Table 2. English-based vocabulary

Word/Expression	Original word/expression	Meaning
Doki	Document	Fake document/official papers
Confirm	Confirm	Understood/agreed
Budget	Budget	Money
Change level	Change level	Become rich/successful

But as pointed out above, it is not always easy to distinguish between purely Pidgin-based and purely English-based Bilang/Langwa vocabulary. However, a closer examination of the vocabulary gives us some clues as to the exact donor language. Keen examination reveals that it is mostly at lexical level that difficulty in distinguishing between the Pidgin and English sources arises. At the level of expressions, the distinction is quite obvious. Even if the lexical components of an expression are purely English, the expression itself is not always intelligible to the English speaker. For instance, in the expression “fall bush”, the words “fall” and “bush” are typically English words but the meaning of this expression is not easily discernable by the English language speaker. The expression suggests “falling into the bush” but in its Pidgin sense, it means “to travel abroad”.

French-based vocabulary

Bilang/Langwa also borrows much of its lexical items from the French language. The table below provides some examples of Bilang French loans.

Table 3. French-based vocabulary

Word/Expression	Original word/expression	Meaning
Mpang	Pantalon	Trousers
Répé	Père	Father
Rémé	Mère	Mother
Kaolo	Cahier	Book
Famille	Famille	Family
Petit	Petit	Younger one

Here, we observe that borrowing is either direct, that is, by copying words with their morphological structure remaining unchanged or it is indirect, in which case, the morphological structure of the loan-word is modified or reordered as seen in words such as “mpang”, “répé” and “kaolo”.

African language-based vocabulary

As a hybrid language, Bilang/Langwa also derives its vocabulary by borrowing from languages of African origin as the examples below illustrate.

Table 4. African language-based vocabulary

Word/Expression	Original word/expression	Meaning	Source language
Bwam	Bwâm	Good/fine	Duala/Akose
Ndongo	Ndongo	Water	Duala
Muna	Muna	Child	Duala
Mbra	Mbra	Menses	Aghem
Lingala	Lingala	Talk/Speech	Lingala

It is interesting to note that Bilang can borrow even from languages of non-Cameroonian origin. For example, the word “lingala” is borrowed from the Lingala language spoken in the Democratic Republic of Congo (DRC).

Vocabulary from unclear source

Bilang also makes use of vocabulary items whose origins are difficult to identify. Here are some examples.

Table 5. Vocabulary of unclear sources

Word/Expression	Meaning	Source language
Zharv	Enjoy	Unknown
Chiki	Shirt	Unknown
Jar	Read/study	Unknown
Flo	Cigarette	Unknown
Piol	School	Unknown

The most likely conclusion to be drawn here is that either these words are borrowed from local languages that Bilang speakers cannot easily identify or they are simply coinages.

6. Bilang/Langwa lexical formation processes

The creation of new words (neologisms) is a natural phenomenon of language. Speakers of a language continually create new words, which under the right conditions, may be adopted by the larger linguistic community (Akmajian, Demers, Farmer & Harnish, 2004, p. 25). As has been highlighted earlier, slangs are the result of language contact. This means that like any linguistic code, slang makes use of its own set of lexical items. In the particular case of Bilang/Langwa, the question which arises is: how is its vocabulary generated? In other words, what are its lexical formation processes? Analysis of the data collected shows that Bilang/Langwa derives its vocabulary through the following morphological processes: inversion, clipping, loan-adaptation, extension of meaning, class-maintaining derivations and coinage. Brief explanations and examples of each of these processes are provided below.

Inversion

In general terms, inversion or what Doran (2003) refers to as syllabic inversion, involves reversing the natural order of a word (p. 97). Matthews (1997) sees inversion as “Any operation by which the order $x + y$ is changed to $y + x$. He provides an example with the interrogative in English (*Is he here?*) which becomes a declarative (*He is here*) when inverted. Going by this reasoning, inversion would refer to a process whereby the natural order of a word is changed such that the first letters become the last while the last become the first (p.

186). A look at Bilang/Langwa reveals that inversion is a regular pattern in students' speech as observed in the examples below:

Table 6. Word creation through Inversion

Borrowed word	Source language	Inverted form	Gloss
Père	French	Répé	Father
Mère	=/=	Rémé	Mother
Naira	Nigerian English	Niari	Money

Observably, very few instances of inversion were identified. In fact, of the three examples identified, two were borrowed from the French language and the remaining one from Nigerian English.

Clipping

According to Thakur (1997), "The process whereby a word is made smaller without any change in its meaning or its grammatical class is called clipping" (pp. 71-72). Some examples of clipping in Bilang/Langwa are:

Table 7. Word creation through clipping

Language	Original word	New word	Gloss
French	Tapioca	Taps	Garri/Tapioca
=/=	Maison	Mess	House
=/=	Pantalon	Mpang	Trousers
English	Quarter	Quat	Quarter
=/=	Marijuana	Mari j	Marijuana
=/=	Transport	Trans	Transport fare

We observe here that clipping can also involve other morphological processes such as loan adaption as seen the example "mess", formed from the French word "maison".

Borrowing

Borrowing refers to the conventional term for the introduction into a language A of specific words, constructions, or morphological elements of language B (Matthews, 1997, p. 41). In the phenomenon called linguistic borrowing, the "base" is usually determined by looking at which language has integrated the items of the other language(s) into its grammatical system (Mazrui, 1995, p. 175). A

good number of the vocabulary items of Bilang/Langwa are directly borrowed from other languages, some of whose origins are clearly identifiable while some are not. Consider the examples below:

Table 8. Word creation through borrowing

Language	Original word	New word	Gloss
French	Grand-frère	Grand-frère	Elder brother
=/=	Grand-sœur	Grand-sœur	Elder sister
=/=	Pièce	Pièce	100 CFA Frs.
=/=	Famille	Famille	Family
English	Munch	Munch	Eat
=/=	Jump	Jum	Enter

As can be seen, borrowing can also go together with structural adjustment of the borrowed word before its integration into the borrowing language. For instance, the English word “jump” becomes “jum” in Bilang/Langwa.

Loan adaptation

Bilang/Langwa also generates its vocabulary through the process of loan adaptation. By loan adaptation here, we mean a process whereby, words are borrowed into a language and instead of being integrated in their original structural form; they are restructured or modified to suit patterns that are suitable to the speakers of the receiving language. Some examples of loan adaption in Bilang/Langwa are:

Table 9. Word creation through loan adaptation

Language	Original word	New word	Gloss
French	Pain	Penga	Bread
=/=	Cahier	Kaolo	Book
=/=	Bulot	Bolo	Work
=/=	Maison	Mess	House
English	Jump	Jum	Enter

Interestingly, the process of loan adaptation does not demonstrate any regular morphological pattern. For instance, it is not clear how the words “pain”, “cahier” and “bulot” become “penga”, “kaolo” and “bolo” respectively.

Extension of meaning

When a language does not have the right word or expression for certain purposes, speakers often take an existing word or expression and then extend its meaning in a recognisable manner (Akmajian et al., 2004, p. 29). According to Matthews (1997, p. 123), extension of meaning “is used for the development of a new sense of a lexical unit”. A look at Bilang/Langwa reveals that it makes quite extensive use of the meaning extension strategy in generating new vocabulary items. The table below provides some examples:

Table 10. Word creation through extension of meaning

Language	Original word	New word	Gloss
English	Soup	Soup	Money
=/=	Budget	Budget	Money
=/=	Background	Background	Money
=/=	Cabine	Cabine	Room
=/=	Boots	Boots	Condom
Pidgin	Waka	Waka	Stay away

Extension also reveals the process of loan adaption. We see, for instance, that the French word “budget” becomes “budje” in Bilang/Langwa.

Class-maintaining derivation

Words can also be formed through affixation, that is, the derivation of words by adding prefixes, infixes and suffixes. When new words are created through affixation, this can result in either class-maintaining or class-changing derivations. With class-maintaining derivation, the addition of an affix does not change the grammatical category of the base while with class-changing derivation, affixation results in a change in the grammatical class of the word base (Thakur, 1997, p. 14-15). An analysis of Bilang/Langwa demonstrates that it can and does create lexical items by means of class-maintaining and class-changing derivations. Below are some examples:

Table 11. Word creation through class-maintaining derivation

Language	Original word	New word	Gloss
French	Beau (Adjective)	Beautish (Adjective)	Well-dressed
English	Mum (Noun)	Mumsi (Noun)	Mother

Also, it was observed that derivation of new words can also result in class-changing derivations as seen in the example below:

Table 12. Word creation through class-changing derivation

Language	Original word	New word	Gloss
English	Buttocks (Noun)	Buttilicious (Adjective)	Well-dressed
=/=	Walk (Verb)	Walket (Noun)	Manner of walking
=/=	Leg (Noun)	Legzus (Noun)	Good legs

Again, we realise that derivation can also involve the morphological process of adaptation. For instance, the French word “beau” and the English word “buttocks” and “legzus” are not only borrowed but also modified or adapted at the same time.

Compounding

New words can also be formed by joining individual words together to form a compound word (Akmajian et al., 2004, p. 32). Bilang/Langwa effectively makes use of this process as seen in the following examples.

Table 13. Word creation through compounding

Language	Original words	New word	Gloss
English	Old + Man	Old-man	father
=/=	Old + Woman	Old-woman	Mother
=/=	Uncle + Man	Uncle-man	Uncle
Unknown + English	Swagish + Queen	Swagish-queen	Fashionable girl

There is, however, a little confusion here. In fact, it is not quite clear whether these words are joint words or they are actually separate items. Given this uncertainty, we have deemed it safer to hyphenate them.

Coinage

Entirely new words are constantly created and integrated into the language. Usually, this happens when speakers invent (or coin) new words (Akmajian et al., 2004, p. 25). Our analysis reveals that Bilang/Langwa is quite aggressive in the coining of new words.

Table 14. Word creation through coinage

Word	Gloss
Zharv	Read
Shwa	Girl
Twa	Steal
Flo	Cigarette
Ndok	Opportunist

What is not readily evident here, however, is what exactly the sources of motivation for these coinages are.

7. Bilang/Langwa as code-switching

Like bilingualism and/or multilingualism, slang comes about as a result of language contact. In other words, slang is one of the concrete manifestations of bilingual or multilingual situations. One reason that accounts for this conclusion is, as we have observed earlier, that slang vocabulary is never really created originally but rather that a substantial amount of existing words are permanently renewed and refreshed (Zoltan, 2012, pp. 1014-1015). What this entails is that the survival of slang as well as its proper accomplishment of communicational functions depends on the employment of both originally created words and those that have been simply renewed and refreshed. On this count, slang can be said to be a characteristic and property of people with some degree of bilingual competence even if such competence is only oral. Admittedly, slang has been associated with the phenomenon of code-switching, itself an obvious demonstration of bilingualism and/or multilingualism. In this regard, Mazrui (1995) has this to say:

In any bilingual or multilingual community whose members are, equally or variably proficient in more than one language, speakers may

often alternate between two or more languages in the same utterance or conversation. This phenomenon is usually called code-switching in sociolinguistic scholarship. Code-switching may involve a word or phrase in a single sentence – this is sometimes called code-mixing or it could be an alternation between one or several sentences of the two or more languages (p. 174).

Understandably, for people to switch freely between two or more languages, they must themselves enjoy some significant degree of proficiency in the languages concerned. An important specification made by Mazrui (1995) here is that code-switching takes place at two separate levels, the word level (code-mixing) and at the sentence level. However, Bilang/Langwa seems to make use almost exclusively of code-mixing as seen in the examples below:

- (1) I di go zharv with ma répe
I prog go enjoy with my father
“I am going to enjoy with my father”.
- (2) You must jar kaolo today
You must read book today
“You must study today”.
- (3) Ma kolopi want come for ma cabine for soir
My girl-friend want come for my room for evening
“My girl-friend wants to come to my room this evening”.

We observe, therefore, that code-mixing among Bilang/Langwa users can involve more than one language. In (1) and two above, for example, it is the mixing of English, Pidgin and Bilang/Langwa while in (3), it is mixing of Pidgin, English, Bilang/Langwa and French.

8. Bilang/Langwa: to teach or not to teach?

Like any other language or code that serves effective communicational functions among its speakers, slang and in this case, Bilang/Langwa, deserves a place of choice in the classroom if not for

its own sake but for that of the other languages in use in education. First, slang is a living reality in our society and whether or not we accept it will not cause it to disappear. Second, Bilang/Langwa is gradually gaining grounds as a language in its own right and will surely acquire prominence in the same way as other forms of slang such as Camfranglais. Besides being a natural process, therefore, teaching slang in schools also has the advantage that it leads to the development of competence in both slang and other languages in school. In a bilingual/multilingual classroom, therefore, slang becomes an important resource in accessing the target language as Dinçay (2012, p. 28) argues.

Now that slang is a reality and a living phenomenon, our goal should be to guide students acquire a communicative competence. Thus, they come to know the right register for a given context and recognize words from a particular register. This knowledge of informal register helps them understand the discourse and take part in a different culture like a member of the culture being taught.

From the foregoing, it is clear that although the teaching of slang in a formal classroom may seem inappropriate, there is no doubt that it is an important exercise (Dinçay, 2012, p. 33). In the context of Cameroon, we can conveniently argue that even if Bilang/Langwa does not yet meet all the requirements for written promotion, it should be recognised as a valuable classroom resource and consequently empowered to fully assume this role.

9. Major challenges

Although language is constantly changing (Engkent, 1986, p. 226), accepting alternative speech forms into the realm of standard usage is generally never an easy task to accomplish. Similarly, integrating a language or a code such as student slang into learning processes is never easy to realise particularly in contexts characterised by long decades of overwhelming foreign language hegemony. Yet within the framework of inclusion and quality classroom teaching, the exploitation of the different linguistic resources of learners needs to be properly taken into account. In the specific case of Bilang/Langwa, the situation is particularly complicated. Cameroon

Pidgin from which it essentially draws its structural patterns and lexicon, is itself greatly downgraded. Against this background, promoting Bilang/Langwa in learning is extremely challenging especially from the perspective of policy, public attitude, standard orthography, pedagogic materials and teaching personnel.

The policy challenge

Perhaps, the greatest challenge in teaching Bilang/Langwa in education has to do with policy. A look at the Cameroonian context shows that the country is a highly centralised one so that without the blessing of policy, change processes are almost impossible. Besides, the country's multilingualism, coupled by endemic tribalisation of the public arena poses serious problems with regard to which language should be promoted. Faced with this not-too-natural situation, government is more comfortable with policy status quo and so rather too expedient in matters of change. Commenting globally on the policy situation in Africa, Rubagumya (2009) remarks:

In many African countries, language policy is based on political expediency rather than informed debate or research results. For example, one issue that is politically explosive has always been which language(s) to choose among several contending candidates (p. 57).

Rubagumya's assertion squarely captures the Cameroonian situation. In addition, even when policy is favourable towards change, implementation is greatly weakened by the absence of texts of application. It should be noted that in Cameroon, texts of application are an essential part of policy. Without them, laws cannot be implemented and generally, it takes many long years for them to be elaborated (Chiatoh, 2013, p. 47). In the case of Bilang/Langwa, the policy challenge is particularly enormous because Cameroon's language policy remains implicitly hostile towards non-official languages. The challenge of promoting the teaching of Bilang/Langwa is obviously accentuated by the fact that it is not even recognised as one of the languages in the country. We realise that an inclusive policy is necessary if this challenge must be overcome.

Attitudinal challenge

Negative linguistic attitudes represent another challenge to the teaching of Bilang/Langwa in schools. Due to over five decades of official language (English and French) hegemony, people have come to consider their languages as simply deserving no place in learning. Most people, especially in urban areas, view their languages as only fit for the kitchen so that speaking has come to be attributed as causing rain to fall (Chia, 2006, p. 120; Chiatoh, 2014, p. 7). This challenge, alternatively referred to as the psychological challenge constitutes an enormous barrier to language promotion in Cameroon. Writing on this issue, Chiatoh (2012), argues that:

The psycho-social challenge revolves around predominant mindsets of inferiority among national language speakers on the one hand and then the general community on the other. Throughout the long decades of national language rejection, communities have come to undervalue their languages and all forms of written communication in them. Even when they have been convinced of the importance of these languages, the absence of opportunities in them has forced them to develop strong admiration for the languages of opportunity, that is, foreign languages. (p. 33)

If the public has such inferior feelings towards their indigenous languages, how much more will they feel towards a language whose existence is doubtful in the eyes of the majority of the population? This challenge becomes particularly huge when one considers that a language like Cameroon Pidgin, from which Bilang/Langwa draws most of its vocabulary, is today, attributed with negatively influencing the effective learning of English (Fontem & Oyetade, 2005). For Bilang, therefore, to fully gain access into the classroom, the public must be convinced of the benefits of learning the language and learning in the language (Obanya, 2004).

But issues of negative attitude are not limited to the general public, they do, quite often, concern teachers as well. In fact, anybody who is versed with formal classroom situations in Africa knows that language teachers are determined to accept and promote nothing that falls short of the standard language, that is, the one that is officially

prescribed. Writing on the effects of Sheng in the teaching of Kiswahili in Kenya, Momanyi (2009, p. 235) echoes similar concerns when he reports that “In the education system, teachers have complained in various fora that the code interferes with formal language learning”. In Cameroon, a majority of teachers belong to this category. In this report, Dinçay (2012, p. 27-28) thinks that teachers in this category are non-native speakers who possess no knowledge of slang at all. Surmounting this challenge would require democratic policies and then public investment in all languages in the country.

No standard orthography

Although orthography is not a precondition for the use of languages in learning, it is, unarguably, a prerequisite for the promotion of any language. Written promotion implies acknowledging that although in normal life we do more of talking than writing, the prestige of any language lies in its ability to serve written functions in important domains in the society. Writing imposes a commonly accepted conduct on all users of a language. Such a standard (norm) is useful in learning and teaching the language to both native and non-native speakers. With regard to Bilang/Langwa, it is obvious that because people are not even conscious of its existence, and those who are do not recognise it as a language, coming out with an orthography for it is not foreseeable in the nearest future, except perhaps, for purely scientific and experimental purposes. On the whole, it is hard to imagine how a language whose existence a majority of the population is not even aware of can be accepted for written promotion. This notwithstanding, the challenge can be surmounted if researchers become interested in the language, in which case, it would be easier for consensus to be reached on an acceptable orthography.

Pedagogic materials challenge

Very closely related to the aforementioned challenges is that of pedagogic materials. It is no doubt that the presence of pedagogic materials is a central concern in the written promotion of languages. Language learning and teaching require the availability of a wide

gamut of materials and literature. Materials are needed for reading, writing, calculus and other advanced domains such as poetry, theatre, history and geography. For every country, pedagogic materials provide knowledge of national curriculum orientations and ideological underpinnings of learning. Admittedly, effective learning and teaching of language is practically impossible in the absence of these materials especially with respect to reading and writing. Viewed from this angle, the worry is how exactly these materials can be developed in a language whose existence the general population is not even aware of and which does not possess even the basics, that is, a tentative or experimental orthography.

Teaching personnel

Promoting a language means having the technical capacity to ensure its teaching and learning in the classroom. It requires competent teachers, which in turn, calls for a well-established system for the generation of the professional and technical expertise needed in the implementation of the teaching programme. But when we consider that Bilang/Langwa is very little known as well as the fact that the language is highly restrictive and transient in its use, it appears more than obvious that generating the much-needed teaching personnel for its teaching is by no means an easily realisable objective. It implies that within official circles, the teaching of this language is practically unimaginable given that government is most unlikely to endorse and or authorise the inclusion of any language into education when there are no guarantees for training and quality assurance. Nevertheless, the language can be taught if interested teachers are encouraged to integrate it into their classroom discourses and activities.

10. Possibility for teaching Bilang/Langwa in schools

Despite the challenges presented above, it is of the utmost importance to explore possibilities, no matter how far-fetched these might appear to be, that can eventually pave the way for the acceptance of slangs as instruments of learning in formal and informal situations. Accordingly, Bilang/Langwa as a language in its

own right deserves educational attention. But the question is: How much of this attention needs to be paid and how precisely? In attempting to answer this question, it becomes obvious that in the immediate short-term, full-scale teaching of Bilang/Langwa appears to be a practical impossibility. The solution to this problem seems to lie, at least at the initial stages, in oral teaching of the language. Here, oral teaching of language is viewed as a normal classroom practice that is highly feasible at all levels of the educational cycle. It is regarded as having great pedagogic value especially in the early years of schooling. Above all, it is seen as desirable for languages that possess neither orthography nor written materials as is the case with Bilnag/Langwa.

However, the major problem lies with how exactly oral instructed should be conducted in the classroom for languages such as Bilang/Langwa that have no orthography, written materials and trained teachers. In an attempt to answer this question, Dinçay (2012, pp. 29-33) proposes three main ways by which slang should be taught and which, appear useful in the case of Bilang/Langwa. These are:

i) Song lyrics: These establish the connection between the world of leisure and that of learning.

ii) Movies: They enable the learners not only to see the language but also to hear it.

iii) Simulation and role-play: They encourage oral fluency and prepare learners for specific situations.

In addition to the above, we also have four other useful techniques proposed by (Chiatoh, 2010, p. 147) viz:

iv) Greetings: They enable the learners to acquire competence in interpersonal communication.

v) Stories: They help the learners to develop fluency in the language.

vi) Riddles and jokes: They encourage the acquisition of critical thinking in the language.

vii) Proverbs: They encourage the development of skills in complex and elevated use of the language.

Observably, the techniques proposed here are mostly applicable at the elementary and secondary levels where teacher input in enhancing learner motivation is a priority concern. At the level of higher education, oral instruction in the short-term may be provided in more advanced ways such as code-switching and code-mixing in classroom discourses. Here, the teacher may be required to select particular key concepts to be taught in the official language and also in Bilang/Langwa. For instance, we could have:

(4) All guy them di need background when their ré pé kweme
 All guy the pres need money when poss.pron father die
 “All guys need money when their fathers die”

(5) Who be that ré mé we yi dik me so?
 Inter V dem mother Det pers.pron like me so
 “Who is that mother who likes so much?”

(6) Topo to me
 talk to me
 “Talk to me”

Examples of this nature help the teacher to introduce elements of the two languages to the learners. It may even be beneficial for the teacher to request that learners produce structures of their own from which items are selected and learners asked to identify the languages from which the items are borrowed. In this way, they become familiar with the fact that what they speak is actually a hybrid language formed by borrowing words from existing languages and where necessary by pure invention.

11. Conclusion

Bilang/Langwa is a language in its own right because it serves important social and communicational functions among its users. However, because it is largely unknown to a vast majority of the general population and because it is often considered as an undesirable deviation from mainstream Cameroon Pidgin, it has not

yet received research attention. It is the hope that the present study will trigger interest in the language and that in the not-too-long future, an in-depth scientific analysis of the language will be conducted to facilitate its teaching in schools. While we wait for this to happen, it would be desirable if teachers start integrating the language into their classroom activities, if not for its sake, but for the sake of broadening access to and ensuring greater proficiency of the main language of instruction, which is English. Oral instruction of Bilang/Langwa offers the best opportunity for achieving this objective.

References

- Abdulaziz, H. M., & Osinde, K. (1997). Sheng and Engsh: Development of mixed codes among the urban youth in Kenya. *International Journal of the Sociology of Language*, 125, 43-63.
- Abdullahi Idiagbon, M. S. (2010). The sociolinguistics of Nigerian Pidgin English in selected university campuses in Nigeria. *Ifè Studies in English Language* 8(1), 50-60.
- Aboa, A. A. L. (2012). Le nouchi a-t-il un avenir? *Sudlangues. Revue électronique internationale de sciences du langage Sudlangues*. Retrieved from framonde.auf.org/media/.../FRAMONDE_7_septembre_2018.pdf
- Achimbe, E. (Ed.). (2006). *Language contact in a post-colonial setting: The social and linguistic context of English and Pidgin in Cameroon*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Adams, O. S. (1949). Proverbial phrases from California. *Western Folklore*, 8(2), 95-116.
- Adejumobi, M. (2004). Polyglots, vernaculars and global markets: Variable trends in West Africa. *Language and Intercultural Communication*, 4(3), 159-174.
- Adoua, J.-M. (1984). *La syntaxe du lingala* (Thèse de doctorat de troisième cycle). Université de la Sorbonne Nouvelle, Institut de Linguistique et Phonétique générale et appliquées, Paris.
- Agwa, O. J. (1997). *The origins and developments of the reunification movement in the British Southern Cameroons* (Unpublished Long Essay). University of Buea, Cameroon.
- Ajibade, Y. A., Adeyemi, B. B., & Awopetu, E. (2012). Unity in diversity: The Nigerian youth, Nigerian Pidgin English and the Nigerian language policy. *Journal of Educational and Social Research*, 2(3), 289-295.
- Akande, A. T., & Salami, L. O. (2010). Use and attitudes towards Nigerian Pidgin English among Nigerian university students. In R. M. Millar (Ed.), *Marginal dialects: Scotland, Ireland and beyond* (pp. 70-89). Aberdeen: Forum for Research on the Languages of Scotland and Ireland.

- Akmajian, A., Demers, R. A., Farmer, A. K., & Harnish, R. M. (Eds.). (2004). *Linguistics: An introduction to language and communication* (5th ed.). New Delhi: Prentice-Hall.
- Alexandre, P. (1967). *Langues et langage en Afrique noire*. Paris: Payot.
- Allaire, S. (1976). *La subordination dans le français parlé devant les micros de la Radiodiffusion*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Anis, J. (2001). *Parlez-vous texto? Guide des nouveaux langages de réseau*. Paris: Le cherche-midi.
- Atindogbé, G. G., & Bélinga b'Eno, C. (2004). Le français au Cameroun: Aspects d'une interlangue fossilisée. In F. Fosso (Ed.), *Dynamique du français au Cameroun: Problèmes sociolinguistiques et stylistiques, enjeux didactiques et glottopolitiques* (pp. 165-212). Yaoundé: Presses Universitaires d'Afrique.
- Atindogbé, G. G., & Bélinga b'Eno[†], C. (2014). Les camerounismes: Essai d'une (nouvelle) typologie. In E. A. Anchimbe (Ed.), *Structural and Sociolinguistic Perspectives on Indigenization: On Multilingualism and Language Evolution* (pp. 54-79). Dordrecht: Springer.
- Ativie C. A. (2010). *Cultural influences as inputs of development of Naija language*. Retrieved from http://www.ifra-nigeria.org/IMG/pdf/Ativie_2010.pdf
- Authier-Revuz, J. (1992). Repères dans le champ du discours rapporté. *Information grammaticale*, 55, 38-42.
- Auzanneau, M. (2001). Identités africaines: Le rap comme lieu d'expression. *Cahiers d'études africaines*, XLI (163/164), 711-734.
- Aycard, P. (2007). *Speak as you want to speak: Just be free! A linguistic-anthropological monograph of first-language Iscamtho-speaking youth in White City, Soweto* (Unpublished Master's thesis). University of Leiden, The Netherlands.
- Aycard, P. (2014). *The use of Iscamtho among children in White City, Soweto: Slang and language contact in and African urban context* (Unpublished doctoral dissertation). University of Cape Town, South Africa.
- Aycard, P. (2016). Breaking through the matrix (Language Frame Model): Field-based evidence of the social determination of the structural output of codeswitching. *The Journal of Pidgin and Creole Languages* (à paraître).

- Azuonye, C. (2003). Igbo as an endangered language. *Journal of Igbo Life and Culture*, 3, 40-68.
- Bagna, C., & Barni, M. (2005). Dai dati statistici ai dati geolinguistici. Per una mappatura del nuovo plurilinguismo. *SILTA*, 34(2), 329-355.
- Bagna, C., Barni, M., & Siebetchu, R. (2004). *Toscane Favelle. Lingue immigrate in provincia di Siena*. Perugia: Guerra
- Bakhtine, M. (1977). *Le marxisme et la philosophie du langage*. Paris: Minuit.
- Bamgboṣe, A. (1991). *Language and the nation: The language question in Sub-Saharan Africa*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bange, P. (1992). *Analyse conversationnelle et théorie de l'action*. Paris: Hatier/Didier.
- Barasa, S., & Mous, M. (2009). The oral & written interface in SMS: Technologically mediated communication in Kenya. In I. Van der Craats, & J. Kurvers (Eds.), *Low-Educated Adult Second Language and Literacy Acquisition* (pp. 234-243). Utrecht: Lot.
- Barni, M., & Vedovelli, M. (2009). L'Italia plurilingue fra contatto e superdiversità. In M. Palermo (Ed.), *Percorsi e strategie di apprendimento dell'italiano lingua seconda: Sondaggi su ADIL2* (pp. 29-47). Perugia: Guerra.
- Batibo, H. (2005). *Language decline and death in Africa: Causes, consequences, and challenges*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Baude, O. (2006). *Corpus oraux: Guide des bonnes pratiques*. Paris: CNRS Ed.
- Baye, Y. (2000). *Yäamarña säwasəw*. (Amharic Grammar). Addis Ababa: Eleni.
- Becetti, A. (2010). Parlers de jeunes lycéens à Alger: Pratiques plurilingues et tendances altéritaires. *Revue Le Français en Afrique*. Retrieved from https://dynadiv.univ-tours.fr/.../becetti-2018-logo_1522934516898
- Beck, R. M. (2010). Urban languages in Africa. *Africa Spectrum*. 45(3), 11-41.
- Benga, N. A. (2002). The air of the city makes free. Urban music bands from the 1950s to the 1990s in Senegal. In P. Mai, & A. Kirkegaard (Eds.), *Playing with Identities in Contemporary Music in Africa* (pp. 75-85). Uppsala: Nordisk Afrikainstitutet.

- Bernicot, J., Goumi, A., Bert-Erboul, A., & Volckaert-Legrier, O. (2014). How do skilled and less-skilled spellers write text messages? A longitudinal study of sixth and seventh graders. *Journal of Computer Assisted Learning*, 30(6). DOI: 10.1111/jcal.12064
- Beyer, K. (2014). *Youth languages in Africa: Achievements and challenges*. Proceedings of the workshop on Youth Languages and Urban Languages in Africa, 20th Afrikanistentag, University of Cologne, May 30th - June 1st, 2012.
- Billiez, J. (1992). Le parler véhiculaire interethnique de groupes d'adolescents en milieu urbain. In R. Chaudenson (Ed.), *Des villes et des langues* (pp. 117-126). Paris: Didier Erudition.
- Bilola, E. (1999a). Interférences morphosyntaxiques des langues camerounaises dans le français. In G. Mendo Ze (Ed.), *Le Français langue africaine: Enjeux et atouts pour la francophonie* (pp. 149-167). Paris: Publisud.
- Bilola, E. (1999b). Structure phrastique du camfranglais: Etat de la question. In G. Echu, & A. W. Grundstrom (Eds.), *Bilinguisme officiel et communication linguistique au Cameroun* (pp. 147-174). New York: Peter Lang.
- Bilola, E. (2003). *La langue française au Cameroun*. Bern : Peter Lang.
- Bilola, E. (2008). Le camfranglais: Essai de définition. In A-M. Ntsobé, E. Bilola, & G. Echu (Eds.), *Le Camfranglais: Quelle parole? Etude linguistique et sociolinguistique* (pp. 19-26). Frankfurt: Peter Lang.
- Bilola, E. (2012). Des traits syntaxiques et morphosyntaxiques des pratiques du français au Cameroun. *Le Français en Afrique*, 27, 122-136. Retrieved from www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/27/BILOA.pdf
- Blanche-Benveniste, C. (1997). *Approches de la langue parlée en français*. Paris: Ophrys.
- Blanchet, P., & Martinez, P. (2010). *Pratiques innovantes du plurilinguisme: Emergence et prise en compte en situation francophone*. Paris: Archives contemporaines.
- Blench, R. (2012). Nigerian rural youth language Tarok. *Paper presented at the Youth languages and urban languages in Africa Workshop*, University of Cologne.

- Blommaert, J., & Rampton, B. (2011). Language and superdiversity. *DIVERSITIES*, 13(2), 1-21.
- Bogoda, D. (1999). African cultural systems and the language in African transition: The case of urban youth in Tsakane township in South Africa. *African Anthropology*, 5(2), 259-267.
- Bosire, M. (2006). Hybrid languages: The case of Sheng. In O. F. Arasanyin, & M. A. Pemberton (Eds.), *Selected Proceedings of the 36th Annual Conference on African Linguistics* (pp. 185-193). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Bosire, M. (2009). What makes a Sheng word unique? Lexical manipulation in mixed languages. In A. Ojo, & L. Moshi (Eds.), *Selected Proceedings of the 39th Annual Conference on African Linguistics* (pp. 77-85). Somerville, MA: John Benjamins.
- Boubir, N. (2012). Le SMS du téléphone portable: Désormais des caractères libres. *Synergies Algérie*, 17, 83-86.
- Boucher, M. (1998). *Rap, expression des lascar. Significations et enjeux du rap dans la société française*. Paris: L'Harmattan.
- Bourdillon, M. F. C. (1993). *Where are the ancestors? Changing culture in Zimbabwe*. Harare: UZ.
- Boyer, H. (Ed.). (2010). *Hybrides linguistiques. Genèses, statuts, fonctionnements*. Paris: l'Harmattan.
- Brookes, H. (2004). A repertoire of South African quotable gestures. *Journal of Linguistic Anthropology*, 14(2), 186-224.
- Bucholtz, M. (1999). Why be normal?: Language and identity practices in a community of nerd girls. *Language in Society*, 28, 203-223.
- Bulot, T. (2011). Sociolinguistique urbaine, linguistic landscape studies et scripturalité. *Cahiers de Linguistique*, 37(1), 5-15. Retrieved from <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00654813>
- Bulot, T., & Bauvois, C. (2004). Présentation générale. La sociolinguistique urbaine: Une sociolinguistique de crise? Premières considérations. Dans *Lieux de ville et identité (perspectives en sociolinguistique urbaine)*. (Vol. 1, pp. 7-12). Paris: L'Harmattan.
- Bulot, T., & Veschambe, V. (2006). Sociolinguistique urbaine et géographie sociale: Hétérogénéité des langues et des espaces. In

- R. Sechet, & V. Veschambe (Eds.), *Penser et faire la géographie sociale* (pp. 307-326). Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Calvet, L.-J., & Moreau, M.-L. (Eds.). (1998). *Une ou des normes? Insécurité linguistique et normes endogènes en Afrique francophone*. Paris: Didier Erudition.
- Calvet, L.-J. (1974). *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*. Paris: Payot.
- Calvet, L.-J. (1993). *La sociolinguistique*. Que sais-je? Paris: Presses Universitaires de France.
- Calvet, L.-J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. Paris : Plon.
- Calvet, L.-J. (2005). *La sociolinguistique* (5e éd.). Paris : Presses Universitaires de France.
- Calvet, L.-J. (2007). Introduction. In L.-J. Calvet Ed.), *L'argot, Que sais-je* (pp. 5-16). Paris : Presses Universitaires de France.
- Calvet, L.-J. (2010). *Histoire du français en Afrique, une langue en copropriété?* Paris: L'Harmattan.
- Cameron, L. (2008). Metaphor and talk. In R. W. Gibbs (Ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought* (pp. 197-211). Cambridge: Cambridge University Press.
- Caubet, D. (1993). *L'arabe marocain, I. Phonologie et morphosyntaxe, II. Syntaxe et catégories grammaticales, textes*. Louvain: Peeters.
- Caubet, D. (2004). L'intrusion des téléphones portables et des SMS dans l'arabe marocain en 2002-2003. In D. Caubet, & M. Vanhove (Eds.), *Parlers Jeunes ici et là-bas, pratiques et représentations* (pp. 247-270). Paris: l'Harmattan.
- Červenková, M. (2001). L'argot, son influence sur la langue commune et les procédés de sa formation. *Opera Romanica*, 2, 49-55.
- Chege, N. (August, 2014). God is love, but have local artistes romanticised that heavenly trait? *DN 2 Magazine of the Daily Nation*, 1-3.
- Cherrad, Y. (2004). Paroles d'étudiants. Des langues et des discours en question. *Les Cahiers du SLADD*, 1, 25-43.
- Cheshire, J., Kerswill, P., Fox, S., & Eivind, T. (2011). Contact, the feature pool and the speech community: The emergence of multicultural London English. *Journal of Sociolinguistics*, 15(2), 151-196.

- Chevalier, J.-C., Blanche-Benveniste, C., Michel, A., & Peytard, J. (2002). *Grammaire du français contemporain*. Paris: Larousse.
- Chia, E. (1990). The new speech forms of rapidly growing city: Pidgin, French and Camfranglais in Yaounde. *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines*, 6, 102-127.
- Chia, E. (2006). Rescuing endangered Cameroonian languages for national development. In E. Chia (Ed.), *African linguistics and the development of African communities* (pp. 115-128). Dakar: CODESRIA.
- Chiatoh, B. A. (2006). Language, cultural identity and the national question in Cameroon. In P. Mbangwana, K. Mpoche, & T. Mbuh (Eds.), *Language, literature and identity* (pp. 144-152). Göttingen: CuvillierVerlag.
- Chiatoh, B. A. (2012). Translation and the development of Cameroonian languages: Challenges, achievements and perspectives. *Langue et Langage. Revue Semestrielle du Centre National de Linguistique Appliquée*, 20 & 21 (1 & 2), 21-41.
- Chiatoh, B. A. (2013). Cameroonian languages in education: Enabling and disabling policies and practices? In P. W. Akumbu, & B. A. Chiatoh (Eds.), *Language Policy in Africa: Perspectives for Cameroon* (pp. 32-51). Kansas City: Miraclaire.
- Chiatoh, B. A. (2014). Community language promotion in remote contexts: Case study on Cameroon. *International Journal of Multilingualism*, 11(3), 320-333.
- Childs, G. T. (1997). The status of Isicamtho, an Nguni-based urban variety of Soweto. In A. Spears, & D. Winford (Eds.), *The Structure and Status of Pidgins and Creole* (pp. 341-367). Amsterdam: John Benjamins.
- Chinelo, N. L., & Amaoge, E. C. (2011). Igbo slang in Otu-Onitsha: Towards enriching the Igbo language. *African Research Review*, 5(6), 83-94.
- Chinweizu, J., & Madubuike, I. (1980). *Towards the decolonisation of African literature*. New York: Routledge and Kegan.
- Chomsky, N. (1964). *Current issues in linguistic theory*. The Hague: Mouton.
- Cohen, J. (1966). *Structure du langage poétique*. Paris : Flammarion.

- Collas, A. (2014). Ecrire «SMS» ne nuit pas à l'orthographe. *Le Monde*. Retrieved from <http://lemonde-educ.blog.lemonde.fr/2014/03/19/> Consulté le 7 novembre 2014.
- Connell, B. (2009). Language diversity and language choice: A view from a Cameroon market. *Anthropological Linguistics*, 51(2), 130-150.
- Cook, V. (2005). Changing the first language in the L2 user's mind. *Paper Presented at the Second International Conference on First Language Attrition*, Amsterdam.
- Creese, A., & Blackledge, A. (2010). Towards a sociolinguistics of superdiversity. *Zeitschrift Fur Erziehungswissenschaft*, 13(4), 549-572.
- Crystal, D. (2002). *The Cambridge encyclopaedia of language*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Crystal, D. (2008). *Txtng: The Gr8 Db8*. Oxford: Oxford University Press.
- Dalzell, T. (2007). *One hundred graded exercises in English usage* (Book 2). London: Hodder Education.
- Dansieh, S. A. (2013). SMS texting and its potential impacts on students' written communication skills. *International Journal of English Linguistics*, 1(2), 222-229.
- de Féral, C. (1989). *Pidgin-English du Cameroun : Description linguistique et sociolinguistic*. Paris: Peters/SELAF.
- de Féral, C. (2006a). Etudier le camfranglais : Recueil des données et transcription. *Le français en Afrique*, 21, 211-218.
- de Féral, C. (2006b). Décrire un 'parler jeune': Le cas du camfranglais (Cameroun). *Le français en Afrique. Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique*, 21, 257-265.
- de Singly, F. (2012). Le questionnaire. L'enquête et ses méthodes (3e édition). Paris: Armand Colin.
- Delafosse, M. M. (1922). Langage secret et langage conventionnel dans l'Afrique noire. *L'Anthropologie*, 32, 83-92.
- Demisse, T., & Bender, M. L. (1983). An argot of Addis Ababa unattached girls. *Language in Society*, 12, 339-347.
- Deuber, D. (2002). First year of nation's return to government of make you talk your own make I talk my own: Anglicisms versus

- pidginization in news translations into Nigerian Pidgin. *English World-Wide*, 23(2), 195-222.
- Deuber, D. (2006). Aspects of variation in educated Nigerian Pidgin: Verbal structures. In A. Deumert, & S. Durrleman-Tame (Eds.), *Structure and variation in language contact* (pp. 243–261). Amsterdam: Benjamins.
- Deumert, A., Hurst, E., Masinyana, O., & Mesthrie, R. (2006). Urbanisation and language change – evidence from Cape Town. Logical connectors and discourse markers in Urban Xhosa. *Paper presented at LSSA/SAALA*, University of Kwa-Zulu Natal.
- Dinçay, T. (2012). Why not teach slang in the classroom? *Dil Dergisi*, 155, 24-34.
- Djité, P., & Kpli, J.-F. K. (2007). The language situation in Côte d'Ivoire since 2000: An update. In R. B. Kaplan, & R. B. Baldauf (Eds.), *Language Planning and Policy in Africa* (Vol. 2, pp. 185-189). Bristol: Multilingual Matters.
- Domenach, J.-M. (1981). *Enquête sur les idées contemporaines*. Paris: Seuil.
- Doran, M. (2003). Negotiating between Bourge and Racaille: Verlan as youth identity practice in suburban Paris. In A. Pavlenko, & A. Blackledge (Eds.), *Negotiation of identities in multilingual contexts* (pp. 93-124). Clevedon: Multilingual Matters.
- Dorleijn, M., Mous, M. & Nortier, J., (2015). Urban youth styles in Kenya and the Netherlands. In J. Nortier, & B. A. Svendsen (Eds.), *Language, Youth and Identity in the 21st Century: Linguistic Practices across Urban Spaces* (pp. 271-289). Cambridge: Cambridge University Press.
- Dramé, M. (2004). *Étude linguistique et sociolinguistique de l'argot contenu dans les textes de rap au Sénégal* (Thèse de doctorat de troisième cycle). Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal.
- Dramé, M. (2005). L'obscène pour exorciser le mal en disant l'interdit: enjeux et signification des injures employées dans le rap au Sénégal. *Sudlangues*. Retrieved from www.Sudlangues.sn/article96.html
- Dramé, M. (2014). *Rap et transgression langagière. Etude du discours hip hop sénégalais* (Thèse de doctorat d'Etat). Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal.

- Dubar, C. (2000). *La crise des identités: l'interprétation d'une mutation*, Paris: Presses Universitaires de France.
- Dube, M. M. (1992). *Language attitudes in Soweto - The place of the indigenous languages* (Unpublished Master's thesis). Vista University, South Africa.
- Dubois, J., Giacomo, M., & Guespin, L. (1973). *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.
- Duponchel, L. (1979). Le français en Côte d'Ivoire, au Dahomey et au Togo. In A. Valdman (Ed.), *Le français hors de France* (pp. 385-417). Paris : Honoré Champion.
- Dzokanga, A. (1979). *Dictionnaire lingala-français suivi d'une grammaire Lingala*. Leipiniz: VEB.
- Ebongue, A. E., & Fonkoua, P. (2010). Le camfranglais ou les camfranglais? *Le français en Afrique*, 25, 259-270.
- Ebongue, E. A. (2012). Comportement morphosyntaxique d'un parler en milieu francophone: Le cas du camfranglais. In N. Mwata-Musanji (Ed.), *L'Environnement francophone en milieu plurilingue* (pp. 321-336). Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.
- Echu, G. (2001). Le camfranglais: L'aventure de l'anglais en contexte multilingue camerounais. *Ecritures VII: L'aventure*, 207-221. Yaoundé: Edition CLE.
- Echu. G. (2008). Description sociolinguistique du camfranglais. In A.-M. Ntsobé, E. Biloa, & G. Echu (Eds.), *Le camfranglais: Quelle parole? Etude linguistique et sociolinguistique* (pp. 41-61). Frankfurt: Peter Lang.
- Eckert, P. (2008). Variation and the indexical field. *Journal of Sociolinguistics*, 12(4), 453-476.
- Eckert, P. (2012). Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation. *Annual Review of Anthropology*, 41, 87-100.
- Edema, A.-B. (1998). *Etude lexicosémantique des particularismes français du Zaïre* (Thèse de doctorat). L'Université de Paris III, Paris, France.
- Eloundou, E. V. (2011). *Etude des pratiques linguistiques en camfranglais dans les centres urbains camerounais: Le cas de Yaoundé* (Thèse de doctorat). Université de Yaoundé 1, Yaoundé, Cameroun.

- Elugbe, B., & Omamor. A. P. (1991). *Nigerian Pidgin: Background and prospects*. Ibadan: Heinemann.
- Engkent, L. P. (1986). Real people don't talk like books: Teaching colloquial English. *TESL Canada Journal*, 3, 225-234.
- English Forums. (2014). How does texting influence the English language? *English Forums*. Retrieved from <https://www.englishforums.com/content/resources/how-does-texting-influence-the-english-language.htm> Consulté le 07 novembre 2014.
- Epoge, N. K. (2012). Slang and colloquialism in Cameroon English verbal discourse. *International Journal of Linguistics*, 4(1), 130-145.
- Erastus, K. F. (2013). Manipulation of Sheng in advertisements and awareness campaigns in selected businesses in Kenya. *Paper presented at African Urban and Youth Language Conference*, Cape Town.
- eSchool News. (2003). *Bane or boon? Educators debate impact of 'text messaging' on students' writing skills*. Retrieved from <http://www.eschoolnews.com/2003/04/01/bane-or-boon-educators-debate-impact-of-text-messaging-on-students-writing-skills/> Consulté le 06 novembre 2014.
- Esizimotor, D. O. (2010). Historical development of Naijá. *Proceedings of the Conference on Nigerian Pidgin*. Retrieved from <http://www.ifra-nigeria.com>
- Esizimotor, D., & Egbokhare, F. (n.d.). *Naija* (Nigerian Pidgin). Retrieved from www.hawaii.edu/satocenter/langnet/definitions/naija/html
- Fairon, C., Klein, J. R., & Paumier, S. (2006). *Le langage sms. Étude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête. Faites don de vos sms à la science*. Louvain-la-Neuve : Presses Universitaires de Louvain.
- Fanon, F. (1952). *Peau noire masque blanc*. Paris: Seuil.
- Faraclas, N. (1986). Pronouns, creolization and decreolization in Nigerian Pidgin: A pilot study. *Journal of West African Languages*, 17(2), 3-8.
- Fasold, R. (1990). *The sociolinguistics of language*. Oxford: Blackwell.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 325-340.
- Ferrari, A. (2004). Linguistic representations of Sheng, a new vernacular language spoken in Nairobi, Kenya. Unpublished

- Manuscript, Sociolinguistics Symposium 15, University of Newcastle-upon-Tyne. April 1-4, 2004.
- Feussi, V. (2006). *Le francanglais dans une dynamique fonctionnelle: Une construction sociale et identitaire du francophone au Cameroun*. Retrieved from www.sdl.auf.org/rubrique.php3?id_rubrique=10
- Fishman, J. A. (1971). *Sociolinguistique*. Paris: Nathan.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Fonkoua K. H. (2015). *A dictionary of Camfranglais*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Fontem, A. N., & Oyetade, S. O. (2005). Declining Anglophone English language proficiency in Cameroon: What factors should be considered? In E. N. Chia, I. Tala, & H. K. Jick (Eds.), *Globalisation and the African experience: Implications for language, literature and education* (pp. 64-87). Limbe: ANUCAM.
- François-Geiger, D. (1991). Panorama des argots contemporains. *Langue française*, 90, 5-9.
- Gani-Ikilama, T. O. (1990). Use of Nigerian Pidgin in education? Why not? In E. N. Emenanjo (Ed.), *Multilingualism, Minority Languages, and Language Policy in Nigeria* (pp. 219-27). Agbor: Central Books.
- García, O. (2009). Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century. In A. K. Mohanty, P. Minati, R. Phillipson, & T. Skutnabb-Kangas (Eds.), *Multilingual Education for Social Justice: Globalising the local* (pp. 128-145). New Delhi: Orient Blackswan.
- Gardener, R. C., & Lambert, W. F. (1972). *Attitudes and motivations in second language learning*. Rowley, MA: Newbury House.
- Geertsema, S., Hyman, C., & van Deventer, C. (2011). Short message service (SMS) language and written language skills: Educators' perspectives. *South African Journal of Education*, 31, 475-587.
- Gentner, D. (1998). Metaphor as structure mapping: The relational Shift. *Child Development*, 59, 47-59.
- Gibson, M. (2012). Language shift in Nairobi. In M. Brenzinger, & A.-M. Fehn (Eds.), *Proceedings of the 6th World Congress of African Linguistics* (pp. 569-575). Cologne: Koepple Verlag.
- Gibson, M. (2013). Urban Sheng as a hook for the message: The targeting of both urban and rural youth by Shujaaz.FM. *Paper*

- presented at *African Urban and Youth Language Conference*, Cape Town. Retrieved from https://www.academia.edu/4181502/Urban_Sheng_as_a_hook_for_the_message_the_targeting_of_both_urban_and_rural_youth_by_Shujaaaz.FM
- Giles, H., Bourhis, R., & Taylor, D. M. (1977). Towards a theory of language in ethnic group relations. *Journal of Language and Literature*, 1(1), 307-49.
- Githinji, P. (2006). Bazes and their shibboleths: Lexical variation and Sheng speakers' identity in Nairobi. *Nordic Journal of African Studies*, 15(4), 443-472.
- Githinji, P. (2007). Mchongoano verbal duels: Risky discourse and social cultural commentary. In K. Njogu, & G. Oluoch- Olunya (Eds.), *Cultural production and social change in Kenya: Building bridges* (pp. 89-109). Nairobi: Twaweza.
- Githinji, P. (2008). Ambivalent attitudes: Perception of Sheng and its speakers. *Nordic Journal of African Studies*, 17(2), 113-136.
- Githiora, C. (2002). Sheng: Peer language, Swahili dialect or emerging Creole? *Journal of African Cultural Studies*, 15(2), 159-81.
- Goldstuck, A. (2006). *The Hitchhiker's guide to going mobile: The South African handbook of cellular and wireless communication*. Cape Town: Double Storey Books.
- Gombe, J. M. (1995). *The Shona idiom: Musvitaweparuware Mudyanameso*. Harare: Mercury Press.
- Gonzales, F. R. (1994). Youth and student slang in British and American English: An annotated bibliography. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 7, 201-2012.
- Goudailler, J.-P. (1996). Les mots de la fracture linguistique. *La Revue des Deux-Mondes*, 115-123.
- Goudailler, J.-P. (2002). De l'argot traditionnel au français contemporain des cités. *La linguistique*, 38, 5-24.
- Gowlett, D. F. (1968). Some secret languages of children of South Africa. *African Studies*, 27(3), 135-40.
- Goyvaerts, D. (1988). Indoubil: A Swahili hybrid in Bukavu. *Language in Society*, 17(2), 231-242.
- Grand Usuel Larousse. (1997). *Dictionnaire encyclopédique*. Paris: Larousse-Bordas.

- Guiraud, P. (1958). *L'argot que sais-je?* Paris: Presses Universitaires de France.
- Gunnink, H. (2013). The grammatical structures of Sowetan Tsotsitaal. *Paper presented at the African Urban & Youth Language Conference*, Cape Town.
- Guthrie, M. (1953). *The Bantu languages of Western Equatorial Africa*. London: Oxford University Press.
- Hadjira, M. (2013). *Les particularités du langage sms chez les algériens*. Retrieved from medanehadjira.e-monsite.com/medias/files/langage-sms-1.docx Consulté le 18 octobre 2014.
- Halliday, A. K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K. (1976). Anti-languages. *American Anthropologist*, 78(3), 570-584.
- Hecker, A. (2009). *Das camfranglais: Untersuchungen zur in Kamerun gesprochenen Varietät des Französischen*. Saarbrücken: VDM.
- Hedid, S. (2011a). Le français des jeunes au service de la didactique des langues. *Synergies Algérie*, 12, 81-88.
- Hedid, S. (2011b). Un français pour les jeunes Algériens. *Diversité. Ville-École Intégration*, 16, 80-85.
- Henry, J. (2004). Pupils resort to text language in GCSE exams. *Telegraph*, 7 November 2004. Retrieved from www.telegraph.co.uk/education/educationnews/3346533/Pupils-resort-to-text-language-in-GCSE-exams.html Consulté le 06 novembre 2014.
- Hillewaert, S. (2006). The Unbwogable NARC: A case study of popular music's influence on political discourse. *Paper presented at the 2006 ASA Annual Conference*, San Francisco.
- Hollington, A. (2015). YaradaK'wank'wa and urban youth identity in Addis Ababa. In N. Nassenstein, & A. Hollington (Eds.), *Youth Language Practices in Africa and beyond* (pp. 149-168). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hollington, A. (2016). Reflections on Ethiopian youths and YaradaK'wank'wa: Language practices and ideologies. *Sociolinguistic Studies*, 10(1-2), 135-152. Doi: 10.1558/sols.v10i1-2.27928

- Hombert, J.-M. (1973). Speaking backwards in Bakwiri. *Studies in African Linguistics*, 4(3), 227-36.
- Horak, A. (2006). Le jargon « paysan » dans la littérature. *AnMal Electrónica*, 19(6), 1-26.
- Hufeisen, B., & Gerhard, N. (2004). *Le concept de plurilinguisme: Apprentissage d'une langue tertiaire – L'allemand après l'anglais*. Paris: Editions du Conseil de l'Europe. Retrieved from <http://archive.ecml.at/documents/pub112F2004HufeisenNeuner.pdf>
- Hurst, E. (2008). *Style, structure and function in Cape Town Tsotsitaal* (Unpublished doctoral dissertation). University of Cape Town, South Africa.
- Hurst, E. (2009). Tsotsitaal, global culture and local style: Identity and recontextualisation in twenty-first century South African townships. *Social Dynamics*, 35(2), 244-257.
- Hurst, E. (2013). Gender and youth language: The use of tsotsitaal by peer groups. *Paper presented at the African Urban & Youth Language Conference*, Cape Town.
- Hurst, E. (2014). Tsotsitaal studies: Urban youth language practices in South Africa. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 32(2), 229-245. Doi: 10.2989/16073614.2014.992644
- Hurst, E. (2015). Overview of the Tsotsitaals of South Africa: Their different base languages and common core lexical items. In N. Nassenstein, & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 169-184). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hurst, E., & Mesthrie, R. (2013). When you hang out with the guys they keep you in style: The case for considering style in descriptions of South African tsotsitaals. *Language Matters*, 44(1), 3-20.
- Ifesieh, E. C., & Orjinta, A. G. I. (2013). Asymmetrical power relations between English (E) and Nigerian Pidgin (NP). *Asian Journal of Social Sciences & Humanities*, 2(2), 10-21.
- Igboanusi, H. (2008). Empowering Nigerian Pidgin: A challenge for status planning? *World Englishes*, 27(1), 68-82.
- Ihemere, K. U. (2006). An integrated approach to the study of language attitudes and change in Nigeria: The case of the Ikwerre of Port Harcourt City. In O. F. Arasanyin, & M. A. Pemberton

- (Eds.), *Selected Proceedings of the 36th Annual Conference on African Linguistics* (pp. 194-207). Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project.
- Iraki, F. (2009). Language and political economy: A historical perspective on Kenya. *Journal of Language, Technology & Entrepreneurship in Africa*, 1(2), 229-243.
- Iraki, F. K. (2004). Language, memory, heritage and youth: The Sheng idiom. Draft workshop paper. <http://www.open.ac.uk/Arts/ferguson-centre/memorialisation/events/bica-workshop/fred-iraki-workshop-paper-sheng-and-heritage-in-kenya.pdf>
- Irvine, J. (2001). Style as distinctiveness: The culture and ideology of linguistic differentiation. In P. Eckert, & J. R. Rickford (Eds.), *Stylistic Variation in Language* (pp. 21-43). Cambridge: Cambridge University Press.
- Islam, I. (2014). Willy Paul's songs are an insult and blasphemous to God. <http://amredeemed.com/evangelism/doctrines/willy-pauls-songs-insult-blasphemous-god/> Accessed on 4th September 2014.
- Isola, A. (1982). Ena: Code-talking in Yoruba. *Journal of West African Languages*, 12(1), 43-51.
- Jakobson, R. (1941). *Child language, aphasia, and phonological universals*. The Hague: Mouton.
- Jambazi, F. (2004a). Nyof Nyof. *Kwani?*, 2, 56-58.
- Jambazi, F. (2004b). Nairobi reloaded. *Kwani?*, 2, 127-129.
- Jambin, A. (1999). *Réflexion sur la didactique des langues*. Retrieved from <http://pedagogie.ac-toulouse.fr/anglais/anglais.html> Consulté le 07 novembre 2014.
- Jonsson, R., & Tommaso, M. (2010). Youth styles in Sweden: Representations and practices. In L. M. Madsen, J. S. Møller, & N. Jørgensen (Eds.), *Ideological constructions and enregisterment of linguistic youth styles* (Vol. 55, pp. 81-113). Copenhagen Studies in Bilingualism, University of Copenhagen.
- Joseph, J. (2006). Créativité linguistique, interprétation et contrôle linguistique chez Orwell et Chomsky. *Texte*, 11(2). Retrieved from www.revue-texte.net/Inedits/Joseph_Creativite. Html
- Joseph, K. (Ed.). (1992). *Communicating the gospel message*. Eldoret: AMECEA Gaba.

- Journo, A. (2009). Jambazi Fulani: Hip-hop literature and the redefining of literary spaces in Kenya. *Postcolonial Text*, 5(3), 1-22
- Jowitt, D. (1991). *Nigerian English usage: An introduction*. Lagos: Longman.
- Kadima, M. (1969). *Le système des classes en bantu*. Leuven: Vender.
- Karanja, M. N. (1993). *Miaka 50 katika jela*. Nairobi: Heinemann.
- Kariuki, A., Kanana, F. E., & Kebeya, H. (2015). The growth and use of Sheng in advertisements in selected businesses in Kenya. *Journal of African Cultural Studies*, 27(2), 229-246. DOI: 10.1080/13696815.2015.1029879
- Kenne, K. J. (2013). *Plurilinguismo e immigrazione: Uno studio sui comportamenti linguistici dei camerunensi in provincia di Siena* (Mémoire de maîtrise). Università per Stranieri di Siena, Siena, Italie.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1990). *Les Interactions verbales* (3 tomes). Paris: Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1998). *L'Implicite*. Paris: Armand Colin.
- Kerswill, P. (2014). The objectification of 'Jafaican': The discursal embedding of multicultural London English in the British media. In J. Androutsopoulos (Ed.), *Mediatization and Sociolinguistic Change* (pp. 428-455). Berlin: De Gruyter.
- Kiesling, S. (2005). Variation, style, and Stance: Word-final-er and ethnicity in Australian English. *English World Wide*, 26(1), 1-42.
- Kiessling, R., & Mous, M. (2004). Urban youth languages in Africa. *Anthropological Linguistics*, 46(3), 303-341.
- Kioko, E. M. (2015). *Regional varieties and 'ethnic' registers of Sheng*. In N. Nassenstein, & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 119-147). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Kirk-Greene, A. (1971). The influence of West African languages on English. In J. Spencer (Ed.), *The English language in West Africa* (pp. 123-144). London: Longman.
- Kobus, C., Yvon, F., & Damnati, G. (2008). Normalizing SMS: Are two metaphors better than one? In D. Scott, & H. Uszkoreit (Eds.), *Proceedings of the 22nd International Conference on Computational Linguistics (COLING 2008)* (pp. 441-448). Manchester. Retrieved from www.aclweb.org/anthology/C08-1056.pdf
- Koenig, E. L., Chia, E., & Povey, J. (1983). *A sociolinguistic profile of urban centers in Cameroon*. Los Angeles: Crossroad Press.

- Kopke, M. (1999). *L'attrition de la première langue chez le bilingue Tardif: Implications pour l'étude psycholinguistique du bilinguisme* (Unpublished doctoral dissertation). Université de Toulouse, Le Mirail, France.
- Kouadio, J. (1992). Le Nouchi abidjanais: Naissance d'un argot ou mode linguistique passager? [The Nouchi of Abidjan: Birth of a slang or a passing linguistic fad?]. *Centre Ivoirien de Recherches Linguistiques*, 30, 12-27.
- Kouamé, K. J.-M. (2013). Vers une généralisation du parler jeune de Côte d'Ivoire. *La revue des Lyriades de la Langue française*. Retrieved from www.unice.fr/bcl/ofcaf/30/LEZOU-KOFFI.pdf
- Kouega, J.-P. (2003a). Word formative processes in Camfranglais. *World Englishes*, 22(4), 511-538.
- Kouega, J.-P. (2003b). Camfranglais: A novel slang in Cameroon schools. *English Today*, 19(2), 23-29.
- Kouega, J.-P. (2013). *Camfranglais: A glossary of common words, phrases and usages*. München: LINCOM Europa.
- Kress, G. (2009). *Multimodality. A social semiotic approach to contemporary communication*. London: Routledge.
- Kube, S. (2005). *La francophonie vécue en Côte d'Ivoire*. Paris: l'Harmattan.
- Kube-Barth, S. (2009). The multiple facets of the urban language form, Nouchi. In F. McLaughlin (Ed.), *The languages of urban Africa* (pp. 103-114). London: Continuum.
- Labov, W. (1978). *Sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Labov, W. (1972). *Language in the inner city: Studies in the Black English vernacular*. Philadelphia: The University of Pennsylvania Press.
- Lafage, M. B. (1991). *Studies in language contact*. Oxford: Clarendon Press.
- Lafage, S. (2002). Le lexique français de Côte d'Ivoire: Appropriation et créativité. *Le français en Afrique noire, Revue du ROFCAN*. Retrieved from www.unice.fr/bcl/ofcaf/21/inventaires.pdf
- Lapassade, G., & Rousselot, P. (1998). *Le rap ou la fureur de dire*. Paris: Loris Talmart.
- Le Parisien. (2010). Pourquoi notre langue est-elle aussi malmenée? *Le Parisien*, 04 oct. 2010. Retrieved from www.leparisien.fr/societe/pourquoi-notre-langue-est-elle-aussi-malmenee-04-10-2010-1094196.php Consulté le 06 novembre 2014.

- Lèmery, J., & Lèmery, E. (1993). Dossier: Méthode naturelle pour l'apprentissage des langues. *Le nouvel Educateur* n° 53. Retrieved from <http://www.icem-freinet.fr/archives/ne/ne/53/dossier-53.pdf>
- Leslau, W. (1949). An Ethiopian argot of people possessed by a spirit. *Journal of the International African Institute*, 19(3), 204-12.
- Leslau, W. (1952). An Ethiopian minstrels' argot. *Journal of the American Oriental Society*, 72(3), 102-09.
- Leslau, W. (1964). *Ethiopian argots*. The Hague: Mouton.
- L'Est Eclair. (2012). Les jeunes et l'orthographe: C'est la faute aux textos. *L'Est Éclair*. Retrieved from www.lest-eclair.fr/article/a-la-une/les-jeunes-et-lorthographe-cest-la-faute-aux-textos. Consulté le 07 novembre, 2014.
- Lewis, M. P., Simons, G. F., & Fennig, C. D. (Eds.). (2016). *Ethnologue: Languages of the world* (19th ed.). Dallas, TX: SIL International. Retrieved from www.ethnologue.com
- Liadi, O. F. (2012). Multilingualism and hip hop consumption in Nigeria: Accounting for the local acceptance of a global phenomenon. *Africa Spectrum*, 1, 3–19.
- Liénard, F. (December, 2005). SMS: Une menace pour le français. *Cerveau & Psycho*, 12, 28-31.
- Lobe-Ewane, M. (1989). Cameroon: Le camfranglais. *Diagonales*, 10, 33-34.
- Lumwamu, F. (1973). *Essai de morphosyntaxe systématique des parlers kongo*. Paris: Klincksieck.
- Machetti, S., & Siebetchu, R. (2013). The use of Camfranglais in the Italian migration context. *Tilburg Papers in Culture Studies*, 55. Tilburg University, Tilburg.
- Machetti, S., & Siebetchu, R. (2014). L'italiano in contatto con le lingue dei non nativi: Il caso del camfranglais. In G. Iannàccaro, A. De Meo, & M. D'Agostino (Eds.), *Varietà dei contesti di apprendimento linguistico, Atti del XIII Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Palermo 21-23 febbraio 2013* (pp. 77-90). Milano: Associazione Italiana di Linguistica Applicata.
- Madsen, L. M., Karrebæk, M. S., & Møller, J. S. (2013). The *Amager* project: A study of language and social life among minority children and youth. *Working Papers in Urban Language and Literacies*.

- www.kcl.ac.uk/innovation/groups/ldc/publications/
workingpapers/WP102-Madsen-Karreb%C3%A6k--
M%C3%B8ller2013-The-Amager-Project.pdf
- Mafeni, B. (1971). Nigerian Pidgin. In J. Spencer (Ed.), *The English language in West Africa* (pp. 95–112). London: Longman.
- Maingueneau, D. (1976). *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*. Paris: Hachette.
- Maingueneau, D. (1991a). *L'énonciation en linguistique française*. Paris: Hachette, collection Linguistique.
- Maingueneau, D. (1991b). *Précis de grammaire pour les concours*. Paris: Dunod.
- Makhudu, K. (2002). An introduction to Flaaitaal (or Tsotsitaal). In R. Mesthrie (Ed.), *Language in South Africa* (pp. 398-406). Cambridge: Cambridge University Press.
- Makoni, S., Brutt-Griffler, J., & Mashiri, P. (2007). The use of “indigenous” and urban vernaculars in Zimbabwe. *Language in Society*, 36, 25-49.
- Manessy, G., & Wald, P. (1978). *Plurilinguisme. Normes, situations, stratégies*. Paris : L'Harmattan.
- Manessy, G., & Wald, P. (1984). *Le français en Afrique tel qu'on le parle, tel qu'on le dit*, Paris: L'Harmattan.
- Mann, C. C. (2000). Reviewing ethnolinguistic vitality: The case of Anglo-Nigerian Pidgin. *Journal of Sociolinguistics*, 4(3), 458-474.
- Mann, C. C. (2009). Attitudes toward Anglo-Nigerian Pidgin in urban, southern Nigeria: The generational variable. *Revue Roumaine de Linguistique*. 54(3), 349-364.
- Martinet, A. (1975). *Eléments de linguistique générale*. Paris: Armand Colin.
- Martinez, P., Moore, D., & Spaël, V. (2008). *Plurilinguismes et enseignement: Identité en construction*. Paris: Riveneuve Editions.
- Martin-Jones, M., & Jones, K. (2000). Introduction: Multilingual literacies. In M. Martin-Jones & K. Jones (Eds.), *Multilingual literacies: Reading and writing in different worlds* (pp. 1-15). Amsterdam: John Benjamins.
- Massoumou, O. (2001). Pour une typologie des néologies au Congo-Brazzaville. *Le français en Afrique*, 15, 133-168.

- Matthews, P. H. (1997). *Oxford concise dictionary of linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Mazrui, A. M. (1995). Slang and code-switching: The case of Sheng in Kenya. *Afrikanistische Arbeitspapier*, 42, 168-179.
- Mbaabu, I., & Kipande, N. (2003). *Sheng-English dictionary: Deciphering East Africa's underworld language*. Dar es Salaam: Chuo Kikuu.
- Mbanga, A. (2008). La caractérisation dans le discours au Congo. *Annales de l'Université Marien Ngouabi*, 9(1), 7-14.
- Mbangwana, P. N. (1989). Flexibility in lexical usage in Cameroon English. In G. Ofelia, & R. Otheguy (Eds.), *English across cultures, cultures across English* (pp. 319-333). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Mbua, A. W. (2009). *An investigation into common Kiswahili grammatical errors related to noun classes, made by secondary school students in Nairobi: A case study of Dagoretti High School students* (Unpublished Master's thesis). Evangelical Graduate School of Theology, Nairobi, Kenya.
- McLaughlin, F. (2001). Dakar Wolof and the configuration of an urban identity. *Journal of African Cultural Studies*, 14(2), 153-172.
- McLaughlin, F. (2008). On the origins of urban Wolof: Evidence from Louis Descemet's 1864 phrase book. *Language in Society*, 37, 713-735.
- McLaughlin, F. (2009a). Introduction to the languages of urban Africa. In F. McLaughlin (Ed.), *The languages of urban Africa* (pp. 1-18). London: Continuum.
- McLaughlin, F. (Ed.). (2009b). *The languages of urban Africa*. London: Continuum.
- Mendo Ze, G. (Ed.). (1999). *Le français langue africaine: Enjeux et atouts pour la francophonie*. Paris: Publisud.
- Mensah, E. (2012). Youth language in Nigeria: A case study of the Agaba boys. *Sociolinguistic Studies*, 6(3), 387-419.
- Mensah, E. (2016). The dynamics of youth language in Africa: An introduction. *Sociolinguistic Studies*, 10(1-2). Doi: 10.1558/sols.v10i1-2.28005
- Mensah, E. O. (2011). Lexicalization in Nigerian Pidgin. *Concentric Studies in Linguistics*, 37(2), 209-240.
- Mensah, E., & Ndimele, R. (2013). Linguistic creativity in Nigerian Pidgin advertising. *Sociolinguistic Studies*, 7(3), 321-344.

- Mesthrie, R. (2008). I've been speaking Tsotsitaal all my life without knowing it: Towards a unified account of tsotsitaals in South Africa. In M. Meyerhoff, & N. Nagy (Eds.), *Social Lives in Language – Sociolinguistics and multilingual speech communities: Celebrating the work of Gillian Sankoff* (pp. 95-109). New York: Benjamins.
- Mesthrie, R., & Hurst, E. (2013). Slang registers, code-switching and restructured urban varieties in South Africa: An analytic overview of tsotsitaals with special reference to the Cape Town variety. *Journal of Pidgin & Creole Linguistics*, 28(1), 103-130.
- Mfusi, M. J. H. (1992). Soweto Zulu slang: A sociolinguistic study of an urban vernacular in Soweto. *English Usage in Southern Africa*, 23(1), 39-83.
- Microsoft. (2008). *Encarta Dictionary*. Microsoft Corporation.
- Mieder, W. (1993). *International proverb scholarship: An annotated bibliography*. New York: Garland.
- Milroy, L. (1980). *Language and social networks*. Londres: Blackwell.
- Moeschler, J. (1985). *Argumentation et conversation. Eléments pour une analyse pragmatique du discours*. Berne: Peter Lang.
- Moga, J., & Dan Fee (Eds.). (2004). *Sheng dictionary* (5th ed.). Nairobi: Ginseng.
- Moïse, C. (2003). Des configurations urbaines à la circulation des langues... ou les langues peuvent-elles dire la ville ? In T. Bulot, & L. Messaoudi (Eds.), *Sociolinguistique urbaine (Frontières et territoires)* (pp. 55-81). Cortil-Wodon : Éditions Européennes Modulaires.
- Moïse, R. (2007). Les SMS chez les jeunes: Premiers éléments de réflexion, à partir d'un point de vue ethnolinguistique. *GLOTTOPOL. Revue de sociolinguistique en ligne*, n° 10: 101-112. Retrieved from <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol> Consulté le 18 octobre 2014.
- Mojela, V. M. (2002). The cause of urban slang and its effect on the development of the Northern Sotho lexicon. *Lexicos*, 12, 201-210.
- Møller, S. J., & Jørgensen J. N. (2011). Linguistic norms and adult roles in play and serious frames. *Linguistics and Education*, 22(1), 68-78.

- Momanyi, C. (2009). The effect of 'Sheng' in the teaching of Kiswahili in Kenyan schools. *The Journal of Pan African Studies*, 2(8), 127-138.
- Morsly, D. (1996). Génération M6, Le français dans le parler des jeunes algérois. *Plurilinguismes*, 12, 111-121.
- Moscato, M., & Wittwer, J. (1988). *La psychologie du langage*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Mowarin, M. (2010). Some lexico-semantic processes in Naija. *Proceedings of the Conference on Nigerian Pidgin*. Retrieved from <http://www.ifra-nigeria.com>
- Msimang, C. T. (1987). Impact of Zulu on Tsotsitaal. *South African Journal of Linguistics*, 7(3), 82-86.
- Mufwene, S. S. (1994). Restructuring, feature selection, and markedness: From Kimanyanga to Kituba. *Proceedings of the Twentieth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: Special Session on Historical Issues in African Linguistics*, 67-90.
- Mufwene, S. S. (2001). Pidgin and creole languages. In J. D. Wright (Ed.), *International Encyclopedia of Social and Behavioural Science* (Vol. 18, pp. 133-145). Oxford: Elsevier.
- Mugaddam, A. H. (2009). Aspects of youth languages in Khartoum. In M. Brezinger, & A.-M. Fehn (Eds.), *Proceedings of the 6th World Congress on African Linguistics* (pp. 87-98). Cologne: Koppe.
- Mugaddam, A. H. (2015). Identity construction and linguistic manipulation in Randuk. In N. Nassenstein, & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 99-118). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Mugubi, J. (2006). Sheng is the 'Slanguage' of the future. *Daily Nation*, October 6, 2006. Accessed October 12, 2019. <https://allafrica.com/stories/200610060018.html>
- Muntonya, M. (2008). Swahili advertising in Nairobi: Innovation and language shift. *Journal of African Cultural Studies*, 27(2), 229-246.
- Mutiga, J. (2013). Effects of language spread on a peoples' phenomenology: The case of Sheng' in Kenya. *Journal of Language, Technology and Entrepreneurship in Africa*, 4(1), 1-14.
- Mutonya, M. (2008). Swahili advertising in Nairobi: Innovation and language shift. *Journal of African cultural studies*, 20(1), 3-14.

- Mutunda, S. (2007). Language behaviour in Lusaka: The use of Nyanja slang. *The International Journal of Language and Culture*, 21, 1-9.
- Myers-Scotton, C. (1976). Strategies of neutrality: Language choice in uncertain situations. *Language*, 52(4), 919-941.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- Myers-Scotton, C. (1997). *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching* (2nd ed.). Oxford: Clarendon Press.
- Nassenstein, N. (2015). Imvugoy'Umuhandu - youth language practices in Kigali (Rwanda). In N. Nassenstein, & A. Hollington (Eds.), *Youth language practices in Africa and beyond* (pp. 185-204). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Nassenstein, N. (2016). The new urban youth language Yabâcrane in Goma (DR Congo). *Sociolinguistic Studies*, 10(1-2), 235-259.
- Nassenstein, N. (2017) Kirundi slang – Youth identity and linguistic manipulations. In A. E. Ebongue, & E. Hurst (Eds.), *Sociolinguistics in African Contexts. Perspectives and Challenges* (pp. 247-267). Cham: Springer.
- Nassenstein, N., & Hollington, A. (Eds.). (2015). *Youth language practices in Africa and beyond*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ndlovu, S. (2010). Aspects of Ndebele idiomatic language change. *Zimbabwe International Journal of Language and Culture*, 1(2), 77-87.
- Nemo, F. (2012). *La modélisation des interactions verbales entre linguistique, pragmatique, théories de la communication et sciences sociales*. Retrieved from www.univ-orleans.fr/mapmo/peps/sites/default/files/contributions/Interactions_verbales_AMISC4_DEC_2012.pdf
- Newell, S. (2009). Enregistering modernity, bluffing criminality: How Nouchi speech reinvented (and fractured) the nation. *Journal of Linguistic Anthropology*, 19(2), 157-184.
- Next Inpact. (2006). Les SMS ruinent l'orthographe, mais brassent le langage! *Next Inpact*. Retrieved from www.nextinpact.com/archive/30591-Les-SMS-ruinent-lorthographe-mais-brassent-l.htm Consulté le 07 novembre 2014.

- Ngamountsika, E. (2013). *Le discours rapporté dans l'oral spontané, l'exemple du français parlé en République du Congo*. Presses Universitaires de Bordeaux.
- Ngo Nlend, C. (2006). *La créativité lexicale en camfranglais* (Mémoire de maîtrise). Université de Yaoundé 1, Yaoundé, Cameroun.
- Ngo Ngok-Graux. E. (2006). Les représentations du camfranglais chez les locuteurs de Douala et Yaoundé. *Le français en Afrique*, 21, 219-225.
- Ngo Ngok-Graux. E. (2010). *Le camfranglais, un parler urbain au Cameroun: Attitudes, représentations, fonctionnement linguistique pour un apparemment typologique* (Thèse de doctorat). Université de Provence, Marseille, France.
- Ngom, F. (2004). Ethnic identity and linguistic hybridization in Senegal. *International Journal of the Sociology of Language*, 170, 95-111.
- Ngwenya, A. (1995). *The static and dynamic elements of Tsotsitaal with special reference to Zulu – a sociolinguistic research* (Unpublished Master's thesis). University of South Africa, South Africa.
- Niba, F. N. (2007). *New language for divided Cameroon*. Retrieved from: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/africa/6376389.stm> Accessed 20/11/2017.
- Nippold, M. A., & Taylor, C. L. (2002). Judgments of idiom familiarity and transparency. A comparison of children and adolescents. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 45(2), 384-391.
- Nortier, J., & Dorleijn, M. (2008). A Moroccan accent in Dutch: A sociocultural style restricted to the Moroccan community? *International Journal of Bilingualism*, 12, 125-142.
- Noye, R. P. D. (1975). Langages secrets chez les Peuls. *African Languages*, 1, 81-95.
- Ntshangase, D. (1993). *The social history of Iscamtho* (Unpublished Master's thesis). University of the Witwatersrand, Witwatersrand, South Africa.
- Ntshangase, D. (1995). Indaba yami i-straight: Language and language practices in Soweto. In R. Mesthrie (Ed.), *Language and social history: Studies in South African sociolinguistics* (pp. 291-297). Cape Town: David Philip.

- Ntshangase, D. K. (2008). Language and language practices in Soweto. In R. Mesthrie (Ed.), *Language in South Africa* (pp. 407-418). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ntsobé, A.-M, Biloa, E., & Echu, G. (2008). *Le camfranglais: Quelle parlure? Etude linguistique et sociolinguistique*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Ntsobé, A.-M. (2008). Avant-propos. In A.-M. Ntsobé, E. Biloa, & G. Echu (Eds.), *Le camfranglais: Quelle parlure?* (pp. 9-10). Frankfurt: Peter Lang.
- Nyembezi, C. L. S. (1963). *Zulu proverbs*. Pietermaritzburg: Shuter and Shooter.
- Nyota, S., & Rugare, M. (2012). What's new in Shona street lingo? Semantic change in lingo adoptives from mainstream Shona. *International Journal of English Linguistics*, 2(6), 112-119.
- Nzete, P. (1975). *Les nominaux en lingala: Morphologie et fonction* (Thèse de doctorat de troisième cycle). Université Paris Descartes, Paris, France.
- Nzete, P. (1991). *Le Lingala de la chanson zaïro-congolaise de variétés: Cas de la chanson de Luambo Makiadi, alias Franco*. Paris: René Descartes.
- Nzete, P. (2014). *De la morphologie aux indices nominaux composés en lingala (langue véhiculaire bantoue des deux Congo)*. Brazzaville : Hemar.
- Obanya, P. (2004). *Learning in, with, and from the first language*. PRAESA Occasional Papers, 19, Cape Town: PRAESA.
- Obler, L. K., (1993). Neurolinguistics aspects of second language development and attrition. In K. Hyldenstaam, & A. Viberg (Eds.), *Progression and regression in language: Sociocultural, neuropsychological and linguistic perspectives* (pp. 178-195). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ofulue, C. (2010). Towards the standardisation of Naija: Vocabulary development and lexical expansion processes. *Proceedings of the Conference on Nigerian Pidgin*. Retrieved from <http://www.ifra-nigeria.com>
- Ogechi, N. O. (2005). On lexicalization in Sheng. *Nordic Journal of Africa Studies*, 14(3), 334-355.
- Ogechi, N. O. (2008). Sheng as a youth identity marker: Reality or misconception. In K. Njogu (Ed.), *Culture, performance and identity:*

- Paths to communication in Kenya* (pp. 75-92). Nairobi: Twaweza communications.
- Ojongnkpot, C. O. (2006). *Listening and second language teaching: A case study of some selected schools in the Buea Municipality* (Unpublished Master's thesis). University of Buea, Cameroon.
- Ojongnkpot, C. O. (2015). *Assessing the nature and degree of endangerment: The case of Manyu indigenous languages* (Unpublished doctoral dissertation). University of Buea, Cameroon.
- Ojwang, B. (2010). *Reclaiming urban youth identity through language in Kenya: The case of Koch FM radio*. Retrieved from www.codesria.com
- Oluga, O. S., & Babalola, H. A. L. (2013). An exploration of the pros and cons of the text message communication system. *International Journal of Asian Social Science*, 3(2), 334-344.
- Omondi, J. (2013). *Open letter to Willy Paul & gospel artistes*. Retrieved from <http://www.ghafla.co.ke/news/music/item/14329-open-letter-to-willy-paul-gospel-artistes> Accessed on 4th September 2014.
- Onyeche, J. I. (2004). As Naija pipó dey tok: A preliminary analysis of the role of Nigerian Pidgin in the Nigerian community in Sweden. *Africa and Asia*, 4, 48-56.
- Oribhabor, E. E. (2010a). The use of Naija in the media, arts and entertainment. *Proceedings of the Conference on Nigerian Pidgin*. Retrieved from <http://www.ifra-nigeria.com>
- Oribhabor, E. E. (2010b). *Warri and the Nigerian Pidgin*. Retrieved from www.naijapals.com/
- Osinde, K. N. (1986). *Sheng: An investigation into the social and structural aspects of an evolving language* (Unpublished BA Thesis). University of Nairobi, Nairobi, Kenya.
- Osinde, K. N., & Abdulaziz, M. (1997). Sheng and Engsh: The development of mixed codes among the urban youth in Kenya. *International Sociology of Language*, 125, 43-63.
- Otéle, M. (2009). *Le français camerounais parlé en dehors du Cameroun: Le cas des étudiants à Berlin*. (Unpublished Master's thesis). Technische Universität Berlin, Germany.

- Otsuji, E., & Pennycook, A. (2010). Metrolingualism: Fixity, fluidity and language influx. *International Journal of Multilingualism*, 7(3), 240-254.
- Paillé, P., & Mucchielli, A. (2012). *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales*. Paris : Armand Colin.
- Paradis, M. (2007). L1 attrition features predicted by a neuro linguistic theory of bilingualism. In B. Kopke, M. S. Schmid, M. Keijer, & S. Dostert (Eds.), *Language Attrition: Theoretical Perspectives* (pp. 121-33). Amsterdam: John Benjamins.
- Philippe, P.-A., & Bocquet, J.-L. (1997). *Rapologie*. Paris: Mille et une nuits.
- Ploog, K. (2008). Subversion of language structure in heterogenous speech communities: The work of discourse and the part of contact. *Journal of Language Contact*, 2, 251- 273.
- Prignitz, G. (1994). Rôle de l'argot dans la variation et l'appropriation: Le cas du français au Burkina Faso. In C. de Féral, & F.-M. Gandon (Eds.), *Langue française, 104. Le français en Afrique noire, faits d'appropriation* (pp. 49-63). Paris : Larousse.
- Queffelec, A. J.-M. (1997). Le français en Afrique: Une langue polynormée. *Le regard de l'autre: Afrique Europe au XX^e siècle*, Ecriture VII. Editions CLE, Yaoundé.
- Queffélec, A. J.-M. (2004). Variabilité morphosyntaxique des français parlés en Afrique noire. *Revue Internationale des Arts, Sciences Sociales*, 1(1), 93-111.
- Queffelec, A. J.-M. (2007). Les parlers mixtes en Afrique francophone subsaharienne. *Le français en Afrique*. Retrieved from www.unice.fr/bcl/ofcaf/22/Queffelec.pdf
- Queffélec, A. J.-M., Yacine, D., Debov, V., Smaali-Dekdouk, D., & Yasmina, C.-B. (2002). *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues*. Bruxelles: Éditions Duculot.
- Queffelec, A. J.-M., & Niangouna, A. (1990). *Le français au Congo*. Nice : Publication de l'Université d'Ex-en Provence.
- Rampton, B. (1995). *Crossing: Language and ethnicity among adolescents*. London: Longman.
- Rampton, B. (2000). Multilingualism and heteroglossia in and out of school: End-of-project report. *Working Papers in Urban Language and Literacies*, Kings College London. Retrieved from

- www.kcl.ac.uk/innovation/groups/ldc/publications/workingpapers/the-papers/WP12.pdf
- Raum, O. F. (1937). Language perversions in East Africa. *Africa*, 10, 221-26.
- Reuster-Jahn, U., & Kießling, R. (2007). *Lugha ya Mitaani* in Tanzania: The poetics and sociology of a young urban style of speaking, with a dictionary comprising 1100 Words and phrases. *Swahili Forum*, 13, special issue. Retrieved from <http://www.ifeas.uni-mainz.de/SwaFo/Volume13.html>
- Richardson, I. (1963). Examples of deviation and innovation in Bemba. *African Language Studies*, 4, 128-45.
- Richardson, J., & Lenarcic, J. (2009). The blended discourse of SMS communication in a mobile student administration system. *Same Places, Different Spaces. Proceedings Ascilite Auckland*. Retrieved from www.ascilite.org.au/conferences/auckland09/procs/richardson.pdf
- Rosier, L. (2008). *Le discours rapporté en français*. Paris: Ophrys.
- Roudet, B. (2012). Qu'est-ce que la jeunesse? *Après-demain*, 24(4), 3-4. <https://www.cairn.info/revue-apres-demain-2012-4.htm-page-3.htm>
- Rubagumya, C. M. (2009). Language in education in Africa: Can monolingual policies work in multilingual societies? In J. A. Kleifgein, & G. C. Bond (Eds.), *The languages of Africa and the diaspora: Educating for language awareness* (pp. 33-48). Bristol: Multilingual Matters.
- Rudd, P. (2008). *Sheng: The mixed language of Nairobi* (Unpublished doctoral dissertation). Ball State University, Muncie, USA.
- Rudwick, S. (2005). Township language dynamics: IsiZulu and isiTsotsi in Umlazi. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 23(3), 305-317.
- Rudwick, S., Nkomoand, K., & Shange, M. (2006). Ulimi Iwenkululeko: Township 'women's language of empowerment and homosexual linguistic identities. *Agenda* 20(67), 57-65.
- Russell, L. (2010). *The effects of text messaging on English grammar*. Retrieved from www.ehow.com/list_5828172_effects-text-messaging-english-grammar.html

- Sablayrolles, J. (2002). Fondements théoriques des difficultés pratiques du traitement des néologismes. *Revue française de linguistique appliquée*, 7, 97-111.
- Samper, D. (2002). *Talking Sheng: The role of a hybrid language in the construction of identity and youth culture in Nairobi, Kenya* (Unpublished doctoral dissertation). University of Pennsylvania, USA.
- Sandel, T. L., Liang, C. H., & Cao, W. Y. (2006). Language shift and language accommodation across family generations. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 27, 129-147.
- Savoie-Zajc, L. (2009). Validation des méthodes qualitatives. In A. Mucchieilli (Ed.), *Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines* (pp. 288-289). Paris: Armand Colin.
- Schlemminger, G. (2001). *La pédagogie freinet en classe de langue vivante* (2nd ed.). Nantes: Éditions I.C.E.M.
- Schmidt, M. (2002). *First language attrition, use and maintenance: The case of German Jews in Anglophone countries*. Amsterdam: John Benjamins.
- Schröder, A. (2003). *Status, functions, and prospects of Pidgin English: An empirical approach to language dynamics in Cameroon*. Tübingen: Gunter.
- Schröder, A. (2007). Camfranglais - a language with several, (sur)faces and important sociolinguistic functions. In A. Bartels, & D. Wiemann (Eds.), *Global Fragments: (Dis)Orientation in the New World Order* (pp. 281-298). Amsterdam: Rodopi.
- Schwarz, F. A. O. (1965). *The tribes, the nations or the race: The politics of independence*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Selikow, T. A. (2004). We have our own special language. Language, sexuality and HIV/AIDS: A case study of youth in an urban township in South Africa. *African Health Sciences*, 4(2), 102-108.
- Sepulveda, T. (2010). *Matukar-Panau: A case study in language revitalization. Shift revisited: A 21st century perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Siebetcheu, R. (2011). *L'immigrazione camerunense in Italia*. Roma: Edizioni Idos.
- Siebetcheu, R. (2012). I comportamenti linguistici delle famiglie immigrate in Italia. *Studi emigrazione*, 49(185), 69-90.

- Siebetcheu, R. (2013). *Lingua ed emigrazione italiana in Camerun. Fondazione Migrantes, Rapporto Italiani nel Mondo 2013* (pp. 119-128). Todi: Tau Edizioni.
- Simon, P. (2014). Les SMS ne nuisent pas à l'orthographe. *Actualités/Société*. Retrieved from <http://jactiv.ouest-france.fr/actualites/societe/sms-ne-nuisent-pas-lorthographe-28972> Consulté le 07 novembre 2014.
- Simons, G. F., & Fennig, C. D. (Eds.). (2018). *Ethnologue: Languages of the world* (21st ed.). Dallas, TX: SIL International. Retrieved from <http://www.ethnologue.com>
- Sindaco, S. (2011). Mai 1968, les avatars d'une posture générationnelle. *Contextes, Revue de Sociologie de la Littérature*, 8, 55-67.
- Singh, I., & Peccei, J. S. (1999). *Language society and power*. New York: Routledge.
- Slabbert, S., & Myers-Scotton, C. (1997). The structure of Tsotsitaal and Iscamtho: Code switching and in-group identity in South African townships. *Linguistics*, 35, 317-342.
- Sol, M.-D. (2010). Le camfranglais en milieu estudiantin au Cameroun. In H. Boyer (Ed.), *Hybrides linguistiques. Genèses, statuts, fonctionnements* (pp. 23-47). Paris: l'Harmattan.
- Sonaiya, R. (2003). The globalisation of communication and the African foreign language user. *Language, Culture and Curriculum*, 16, 146-154.
- Spitulnik, D. (1999). The language of the city: Town Bemba as urban hybridity. *Journal of Linguistic Anthropology*, 8(1), 30-59.
- Stein-Kanjora, G. (2008). Parler comme ça, c'est vachement cool! Or how dynamic language loyalty can overcome "resistance from above". *Sociologus*, 58(2), 117-141.
- Storch, A. (2011). *Secret manipulations: Language and context in Africa*. Oxford: Oxford University Press.
- Störl, K. (2008). Préface. In A.-M. Ntsobé, E. Biloa, & G. Echu (Eds.), *Le camfranglais: Quelle parlure?* (pp. 11-13). Frankfurt: Peter Lang.
- Tabi, M. J. (2000). *La politique linguistique au Cameroun. Essai d'aménagement linguistique*. Paris: Khartala.

- Tagliamonte, S. P., & Ejike, E. (1997). Plural marking patterns in Nigerian Pidgin English. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 12(1), 103-129.
- Tannen, D. (2006). Language and culture. In R. Fasold, & J. Connor-Linton (Eds.), *An introduction to language and linguistics* (pp. 353-382). Cambridge: Cambridge University Press.
- Tavernier-Almada, L. (1999). Prejudice, power, and poverty in Haiti: A study of a nation's culture as seen through its proverbs. *Proverbium*, 16, 325-350.
- Tchamen, F. A. (2010). *Lingue in contatto: Caso del camfranglais parlato in Italia* (Mémoire de maîtrise). Università per Stranieri di Siena, Siena, Italie.
- Teferra, A. (1987). Ballissha: Women's speech among the Sidama. *Journal of Ethiopian Studies*, 20, 44-59.
- Telep, S. (2014). Le camfranglais sur internet: Pratiques et représentations. In C. de Féral (Ed.), *Le français en Afrique* (pp. 27-145). Retrieved from <https://hal-descartes.archives-ouvertes.fr/hal-01440317/document>
- Thakur, D. (1997). *Linguistics simplified: Morphology*. New Delhi: Bharati Bhawan.
- The Cameroon Constitution. (1996). *To Amend the Constitution of 2 June 1972*, Cameroon.
- Thurlow, C. (2007). Fabricating youth: New-media discourse and the technologization of young people. In S. Johnson, & A. Ensslin (Eds.), *Language in the Media: Representations, Identities, Ideologies* (pp. 213-233). London: Continuum.
- Tiayon-Lekobou, C. (1985). *Camspeak: A speech reality in Cameroon* (Mémoire de maîtrise). Université de Yaounde, Yaounde, Cameroon.
- Tran, T. M., Trancart, M., & Servent, D. (2008). Littéracie, SMS et troubles spécifiques du langage écrit. In J. Durand, & H. B. Laks (Eds.), *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF'08*, (pp. 1845-1858). Paris: Institut de Linguistique Française.
- Trimaille, C., & Billiez, J. (2007). Pratiques langagières de jeunes urbains: Peut-on parler de «parler»? In C. Molinari, & E. Galazzi (Eds.), *Les français en émergence* (pp. 95-109). Bern: Peter Lang.

- Trudgill, P. (2002). *Sociolinguistic variation and change*. Washington: Georgetown University Press.
- Trudgill, P. (1972). Sex, overt prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Language in Society*, 1, 179-195.
- Ud Deen, K. (2005). *The acquisition of Swahili*. Amsterdam: Benjamins.
- Ugot, M., & Afolabi, O. (2011). Reduplication in Nigerian Pidgin: A versatile communication tool? *Pakistan Journal of Social Sciences*, 8(4), 227-233.
- Ukwuoma, U. C. (2013). African urban and youth language as medium of instruction: Case study of Nigerian Creole. *Paper presented at the African Urban and Youth Language Conference*, July 5, 2013.
- Valdman, A. (1993). *Introduction à la prononciation française*. New Jersey: Prentice-Hall.
- Vedovelli M., & Villarini, A. (2001). Lingue straniere immigrate in Italia. *Caritas, Immigrazione, Dossier statistico 2001* (222-229). Roma: Anterem.
- Vedovelli, M. (2010). *Prima persona plurale futuro indicativo: Noi saremo. Il destino linguistico italiano dall'incomprensione di Babele alla pluralità della Pentecoste*. Roma : UdUP.
- Verdelhan-Bourgade, M. (1991). Procédés sémantiques et lexicaux en français branché. *Langue française*, 90, 65-79.
- Vion, R. (1992). *La communication verbale: Analyse des interactions*. Paris: Hachette supérieur.
- Wa Mūngai, M. (2007). Kaa masaa, grapple with spiders: The Myriad threads of Nairobi matatu discourse. In J. Nyairo, & J. Ogude (Eds.), *Urban Legends, Colonial Myths, Popular Culture and Literature in East Africa* (pp. 25-58). Trenton: Africa World Press.
- Wald, B. (1985). Vernacular and standard Swahili as seen by members of the Mombassa Swahili speech community. In N. Wolfson, & J. Manes(Eds.), *Language of inequality* (pp. 123-43). New York: Mouton.
- Wardhaugh, R. (1986). *An introduction to sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Wardhaugh, R. (2002). *An introduction to sociolinguistics* (4th ed.). Malden: Blackwell.

- Weiss, K. J. (2009). *An exploration of the use of textmessaging by college students and its impact on their social and literacy behaviors*. Retrieved from www.reading.org/downloads/WC_handouts/Weiss.ppt
- William, C. (2000). *Explaining language change: An evolutionary approach*, Harlow: Longman.
- Word Press. (2009). *Short message syndrome*. Retrieved from <http://shortmessagesyndrome.wordpress.com/the-present/sms-effects-on-language/> Consulté le 08 novembre 2014.
- Zang Zang, P. (1999). Emprunts et norme(s) en français contemporain: Le cas du Cameroun. *Le français en Afrique*, 13, 83-92. Retrieved from www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/13/zang.html Consulté le 26 octobre 2014.
- Ze Amvela, E. (1983). The Franglais phenomenon: Lexical interference and language mixing in the United Republic of Cameroon. *Bulletin de l'AELIA*, 6, 419-429.
- Zimmermann, K. (2009). A theoretical outline for comparative research on youth language: With an outline of diatopic-contrast research within the Hispanic world. In A.-B. Stenström, & A. M. Jørgensen (Eds.), *Youngspeak in a Multilingual Perspective* (pp. 119-136). Amsterdam: John Benjamins.
- Zoltan, I. G. (2012). *The nature of slang: Spoken, creative and transient*. Petru Maior University of Târgu-Mures. Retrieved from www.diacronia.ro/indexing/details/A22587/pdf
- ኪዳነወልድክፍሌ፡፡መጽሐፈሰዋስውወግሥወመዝገበቃላት፡ሐዲስ፡ንባቡበግዕዝፍቺው ባማርኛ፡፡ሐዲስአበባ፡ (1948).** mäshafä säwasəw wägəss wämäzgäbä qalat hadis nəbabu bägə'əz fəciw bamarña. (A book of grammar and verb, and a new dictionary. Gə'əz entries, Amharic explanations), Addis Abeba.
- የኢትዮጵያቋንቋዎችጥናትናምርምርማዕከል፡፡አማርኛመዝገበቃላት፡፡ሐዲስአበባ፡ሐዲስአበባዩኒቨርሲቲማተሚያ ቤት፡ 2001 ዓ.ም. ፡፡ (2001).** yäityop'ya q'anq'awoç t'ənatna mərəməṛ ma'əkäl. Amarəña mägäbä qalat. (Amharic Dictionary) Addis Abeba: Addis Ababa University Press.
- ገብረኢየሱስኃይለ፡፡ሰለግዕዝቋንቋታሪክ፡፡በነሐሴ 3 '« %90'6 ዓ.ም. በቤተመጻሕፍትወመዘክርየተደረገንግግር፡፡ ሐዲስአበባ፡ (1939).** Gäbrəyäsus Hailu. Səlä gə'əz q'anq'a tarik: bänähase 23 qän, bäbetä mesahft

wämäzäkr yätäðärrägä näggəgər. (About the History of Gə'əz Language: A Lecture given at National Library and Archive), Addis Abeba.

Avec l'explosion démographique des jeunes dans les grandes villes africaines, on assiste, à une émergence de langues et de parlers jeunes. En quête de bien-être, ces jeunes, en proie à la pauvreté, aux injustices sociales, au chômage et à l'oisiveté, inventent des codes linguistiques leur permettant de se retrouver. C'est la description linguistique et sociolinguistique de ces parlers, qui fait l'objet de ce collectif. Les contributions informent à cet effet sur les statuts et fonctions des parlers et langues jeunes d'Afrique, leurs formes et structures, les représentations entretenues à leur égard, et envisage des perspectives et prospectives didactiques.

With the demographic explosion of young people in major African cities, we are witnessing the emergence of youth languages and new speech forms. In search of well-being, these young people, plagued by poverty, social injustice, unemployment and idleness, invent linguistic codes that allow them to find themselves. The linguistic and sociolinguistic description of these youth languages is the object of this volume. The contributions inform on the statutes and functions of the youth languages of Africa, their forms and structures, their representations, and envisage perspectives and prospective didactics

Gratien G. Atindogbé is Associate Professor of Linguistics at the University of Buea, Cameroon. He obtained a PhD in African Linguistics from the University of Bayreuth, Germany, in 1996. His research includes phonology, language planning, language acquisition and sociolinguistics.

Augustin Emmanuel Ebongue is a PhD holder in Sociolinguistics and presently Lecturer at the University of Buea, Cameroon. His research interests are African Sociolinguistics and Discourse Analysis. He has published numerous articles in national and international peer review journals.



Langaa Research & Publishing
Common Initiative Group
P.O. Box 902 Mankon
Bamenda
North West Region
Cameroon

ISBN 978-9956-551-37-8



9 789956 551378